



Treaty Series

*Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME 2741

2011

I. Nos. 48415-48449

Recueil des Traités

*Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

UNITED NATIONS • NATIONS UNIES



Treaty Series

*Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME 2741

Recueil des Traités

*Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

Copyright © United Nations 2016
All rights reserved
Manufactured in the United Nations

Print ISBN: 978-92-1-900707-9
e-ISBN: 978-92-1-056576-9
ISSN: 0379-8267

Copyright © Nations Unies 2016
Tous droits réservés
Imprimé aux Nations Unies

TABLE OF CONTENTS

I

*Treaties and international agreements
registered in March 2011
Nos. 48415 to 48449*

No. 48415. International Bank for Reconstruction and Development and Brazil:

Guarantee Agreement (Additional Financing for the Bahia State Integrated Project: Rural Poverty – Projeto Integrado do Estado da Bahia: Pobreza Rural – Projeto de Combate à Pobreza Rural no Interior do Estado da Bahia – Produzir III) between the Federative Republic of Brazil and the International Bank for Reconstruction and Development (with International Bank for Reconstruction and Development General Conditions for Loans, dated 1 July 2005, as amended through 12 February 2008). Salvador, 9 December 2010 3

No. 48416. International Development Association and Cambodia:

Financing Agreement (Higher Education Quality and Capacity Improvement Project) between the Kingdom of Cambodia and the International Development Association (with schedules, appendix and International Development Association General Conditions for Credits and Grants, dated 1 July 2005, as amended through 15 October 2006). Phnom Penh, 7 September 2010..... 5

No. 48417. International Bank for Reconstruction and Development and Pakistan:

Loan Agreement (Punjab Barrages Improvement Phase-II Project) between the Islamic Republic of Pakistan and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules, appendix and International Bank for Reconstruction and Development General Conditions for Loans, dated 1 July 2005, as amended through 12 February 2008). Islamabad, 18 December 2010..... 7

No. 48418. New Zealand and United States of America:

Agreement between the Government of New Zealand and the Government of the United States of America on science and technology cooperation contributing to domestic and external security capabilities (with annex). Washington, 8 January 2010..... 9

No. 48419. International Development Association and Kyrgyzstan:

Financing Agreement (Emergency Recovery Project) between the Kyrgyz Republic and the International Development Association (with schedules, appendix and International Development Association General Conditions for Credits and Grants, dated 31 July 2010). Bishkek, 1 October 2010 61

No. 48420. International Development Association and Kyrgyzstan:

- Financing Agreement (Additional Financing for the National Road Rehabilitation (Osh-Batken-Isfana) Project) between the Kyrgyz Republic and the International Development Association (with schedules, appendix and International Development Association General Conditions for Credits and Grants, dated 31 July 2010). Bishkek, 1 October 2010 63

No. 48421. International Development Association and Yemen:

- Financing Agreement (Public Finance Modernization Project) between the Republic of Yemen and the International Development Association (with schedules, appendix and International Development Association General Conditions for Credits and Grants, dated 31 July 2010). Washington, 4 January 2011 65

No. 48422. International Development Association and Uganda:

- Financing Agreement (Eastern Africa Agricultural Productivity Project) between the Republic of Uganda and the International Development Association (with schedules, appendix and International Development Association General Conditions for Credits and Grants, dated 1 July 2005, as amended through 15 October 2006). Kampala, 3 February 2010 67

No. 48423. International Development Association and Uganda:

- Financing Agreement (Uganda Health Systems Strengthening Project) between the Republic of Uganda and the International Development Association (with schedules, appendix and International Development Association General Conditions for Credits and Grants, dated 1 July 2005, as amended through 15 October 2006). Kampala, 12 August 2010 69

No. 48424. International Development Association and Moldova:

- Financing Agreement (Disaster and Climate Risk Management Project) between the Republic of Moldova and the International Development Association (with schedules, appendix and International Development Association General Conditions for Credits and Grants, dated 1 July 2005, as amended through 15 October 2006). Chisinau, 12 August 2010..... 71

No. 48425. International Development Association and Ghana:

- Financing Agreement (Sustainable Rural Water and Sanitation Project) between the Republic of Ghana and the International Development Association (with schedules, appendix and International Development Association General Conditions for Credits and Grants, dated 1 July 2005, as amended through 15 October 2006). Accra, 8 September 2010..... 73

No. 48426. International Development Association and Senegal:

Financing Agreement (Transport and Urban Mobility Project) between the Republic of Senegal and the International Development Association (with schedules, appendix and International Development Association General Conditions for Credits and Grants, dated 1 July 2005, as amended through 15 October 2006). Dakar, 21 June 2010 75

No. 48427. International Development Association and Sierra Leone:

Financing Agreement (Youth Employment Support Project) between the Republic of Sierra Leone and the International Development Association (with schedules, appendix and International Development Association General Conditions for Credits and Grants, dated 1 July 2005, as amended through 15 October 2006). Freetown, 20 July 2010 77

No. 48428. International Bank for Reconstruction and Development and Tunisia:

Loan Agreement (Employment Development Policy Loan) between the Republic of Tunisia and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules, appendix and International Bank for Reconstruction and Development General Conditions for Loans, dated 1 July 2005, as amended through 12 February 2008). Washington, 7 October 2010..... 79

No. 48429. International Bank for Reconstruction and Development and Morocco:

Loan Agreement (First Education Development Policy Loan) between the Kingdom of Morocco and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules, appendix and International Bank for Reconstruction and Development General Conditions for Loans, dated 1 July 2005, as amended through 12 February 2008). Rabat, 17 June 2010 81

No. 48430. International Bank for Reconstruction and Development and Morocco:

Guarantee Agreement (Additional Loan for the Second Rural Roads Project) between the Kingdom of Morocco and the International Bank for Reconstruction and Development (with International Bank for Reconstruction and Development General Conditions for Loans, dated 1 July 2005, as amended through 12 February 2008). Rabat, 17 June 2010 83

No. 48431. International Development Association and Ghana:

Financing Agreement (Second Agriculture Development Policy Operation) between the Republic of Ghana and the International Development Association (with schedules, appendix and International Development Association General Conditions for Credits and Grants, dated 1 July 2005, as amended through 15 October 2006). Accra, 8 September 2010 85

No. 48432. International Development Association and Burundi:

- Financing Agreement (Fourth Economic Reform Support Grant) between the Republic of Burundi and the International Development Association (with schedule, appendix and International Development Association General Conditions for Credits and Grants, dated 31 July 2010). Bujumbura, 15 December 2010..... 87

No. 48433. International Development Association and Malawi:

- Education for All Fast Track Initiative Catalytic Trust Fund Grant Agreement (Project to Improve Education Quality in Malawi) between the Republic of Malawi and the International Development Association (Acting as Administrator of the Education for All Fast Track Initiative Catalytic Trust Fund) (with schedules, appendix and Standard Conditions for Grants made by the World Bank out of various funds, dated 1 July 2008). Lilongwe, 22 November 2010..... 89

No. 48434. International Development Association and Malawi:

- Financing Agreement (Project to Improve Education Quality in Malawi) between the Republic of Malawi and the International Development Association (with schedules, appendix and International Development Association General Conditions for Credits and Grants, dated 1 July 2005, as amended through 15 October 2006). Lilongwe, 22 November 2010 91

No. 48435. International Bank for Reconstruction and Development and China:

- Loan Agreement (Huai River Basin Flood Management and Drainage Improvement Project) between the People's Republic of China and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules, appendix and International Bank for Reconstruction and Development General Conditions for Loans, dated 1 July 2005, as amended through 12 February 2008). Beijing, 3 November 2010 93

No. 48436. International Development Association and Mali:

- European Union Food Crisis Rapid Response Facility Trust Fund Grant Agreement (Fostering Agricultural Productivity Project) between the Republic of Mali and the International Development Association (in its capacity as administrator of the European Union Food Crisis Rapid Response Facility Trust Fund) (with schedules and Standard Conditions for Grants made by the World Bank out of various funds, dated 1 July 2008). Bamako, 19 June 2010 95

No. 48437. International Development Association and Mali:

- Financing Agreement (Fostering Agricultural Productivity Project) between the Republic of Mali and the International Development Association (with schedules, appendix and International Development Association General Conditions for Credits and Grants, dated 1 July 2005, as amended through 15 October 2006). Bamako, 19 June 2010..... 97

No. 48438. International Bank for Reconstruction and Development and Mali:

Global Environment Facility Grant Agreement (Fostering Agricultural Productivity Project) between the Republic of Mali and the International Bank for Reconstruction and Development (acting as an Implementing Agency of the Global Environment Facility) (with schedules and Standard Conditions for Grants made by the World Bank out of various funds, dated 1 July 2008). Bamako, 19 June 2010 99

No. 48439. International Bank for Reconstruction and Development and Dominican Republic:

Loan Agreement (Municipal Development Project) between the Dominican Republic and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules, appendix and International Bank for Reconstruction and Development General Conditions for Loans, dated 1 July 2005, as amended through 12 February 2008). Washington, 10 May 2010..... 101

No. 48440. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Spain:

General Security Agreement between the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Kingdom of Spain concerning the protection of classified information exchanged between the two countries. Madrid, 26 February 2009 103

No. 48441. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Saudi Arabia:

Convention between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Kingdom of Saudi Arabia for the avoidance of double taxation and the prevention of tax evasion with respect to taxes on income and on capital (with protocol). London, 31 October 2007 143

No. 48442. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Qatar:

Agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the State of Qatar for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income and on capital gains. London, 25 June 2009..... 223

No. 48443. International Bank for Reconstruction and Development and Tunisia:

Loan Agreement (Second Natural Resources Management Project) between the Republic of Tunisia and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules, appendix and International Bank for Reconstruction and Development General Conditions for Loans, dated 1 July 2005, as amended through 12 February 2008). Washington, 7 October 2010 295

No. 48444. International Bank for Reconstruction and Development and Tunisia:

Global Environment Facility Grant Agreement (Second Natural Resources Management Project) between the Republic of Tunisia and the International Bank for Reconstruction and Development (acting as an Implementing Agency of the Global Envi-

ronment Facility) (with schedules, appendix and Standard Conditions for Grants made by the World Bank out of various funds, dated 1 July 2008). Washington, 7 October 2010	297
No. 48445. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Rwanda:	
Agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Republic of Rwanda on the transfer of sentenced persons. Kigali, 11 February 2010	299
No. 48446. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Trinidad and Tobago:	
Agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Republic of Trinidad and Tobago concerning air services (with annex). Port of Spain, 16 March 2010	317
No. 48447. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Russian Federation:	
Agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Russian Federation on the organisation of the direct encrypted communications system between the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Russian Federation. London, 15 February 2011	357
No. 48448. International Development Association and Cambodia:	
Financing Agreement (Ketsana Emergency Reconstruction and Rehabilitation Project) between the Kingdom of Cambodia and the International Development Association (with schedules, appendix and International Development Association General Conditions for Credits and Grants, dated 31 July 2010). Phnom Penh, 11 November 2010	383
No. 48449. Spain and Estonia:	
Security Agreement on the protection of classified information between the Kingdom of Spain and the Republic of Estonia (with annex). Madrid, 11 November 2005	385

TABLE DES MATIÈRES

I

*Traités et accords internationaux
enregistrés en mars 2011
N^{os} 48415 à 48449*

N^o 48415. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Brésil :

Accord de garantie (Financement additionnel pour le projet intégré de l'État de Bahia : Pauvreté rurale – Projeto Integrado do Estado da Bahia : Pobreza Rural – Projeto de Combate à Pobreza Rural no Interior do Estado da Bahia – Produzir III) entre la République fédérative du Brésil et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec Conditions générales applicables aux prêts de la Banque internationale pour la reconstruction et le développement, en date du 1^{er} juillet 2005, telles qu'amendées au 12 février 2008). Salvador, 9 décembre 2010..... 3

N^o 48416. Association internationale de développement et Cambodge :

Accord de financement (Projet relatif à l'amélioration de la capacité et de la qualité de l'enseignement supérieur) entre le Royaume du Cambodge et l'Association internationale de développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux crédits et aux dons de l'Association internationale de développement, en date du 1^{er} juillet 2005, telles qu'amendées au 15 octobre 2006). Phnom Penh, 7 septembre 2010..... 5

N^o 48417. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Pakistan :

Accord de prêt (Deuxième phase du projet d'amélioration des barrages du Punjab) entre la République islamique du Pakistan et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux prêts de la Banque internationale pour la reconstruction et le développement, en date du 1^{er} juillet 2005, telles qu'amendées au 12 février 2008). Islamabad, 18 décembre 2010..... 7

N^o 48418. Nouvelle-Zélande et États-Unis d'Amérique :

Accord de coopération scientifique et technologique entre le Gouvernement de la Nouvelle-Zélande et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique contribuant aux capacités en matière de sécurité intérieure et extérieure (avec annexe). Washington, 8 janvier 2010..... 9

N° 48419. Association internationale de développement et Kirghizistan :	
Accord de financement (Projet de réhabilitation d'urgence) entre la République kirghize et l'Association internationale de développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux crédits et aux dons de l'Association internationale de développement, en date du 31 juillet 2010). Bichkek, 1 ^{er} octobre 2010.....	9
N° 48420. Association internationale de développement et Kirghizistan :	
Accord de financement (Financement additionnel pour le Projet de reconstruction de la route nationale (Osh-Batken-Isfana)) entre la République kirghize et l'Association internationale de développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux crédits et aux dons de l'Association internationale de développement, en date du 31 juillet 2010). Bichkek, 1 ^{er} octobre 2010.....	63
N° 48421. Association internationale de développement et Yémen :	
Accord de financement (Projet de modernisation des finances publiques) entre la République du Yémen et l'Association internationale de développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux crédits et aux dons de l'Association internationale de développement, en date du 31 juillet 2010). Washington, 4 janvier 2011.....	65
N° 48422. Association internationale de développement et Ouganda :	
Accord de financement (Projet de productivité agricole de l'Afrique de l'Est) entre la République de l'Ouganda et l'Association internationale de développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux crédits et aux dons de l'Association internationale de développement, en date du 1 ^{er} juillet 2005, telles qu'amendées au 15 octobre 2006). Kampala, 3 février 2010.....	67
N° 48423. Association internationale de développement et Ouganda :	
Accord de financement (Projet de renforcement des systèmes de santé d'Ouganda) entre la République de l'Ouganda et l'Association internationale de développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux crédits et aux dons de l'Association internationale de développement, en date du 1 ^{er} juillet 2005, telles qu'amendées au 15 octobre 2006). Kampala, 12 août 2010.....	69
N° 48424. Association internationale de développement et Moldova :	
Accord de financement (Projet de gestion des risques et des catastrophes climatiques) entre la République de Moldova et l'Association internationale de développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux crédits et aux dons de l'Association internationale de développement, en date du 1 ^{er} juillet 2005, telles qu'amendées au 15 octobre 2006). Chisinau, 12 août 2010.....	71

- N° 48425. Association internationale de développement et Ghana :**
Accord de financement (Projet durable de l'eau en milieu rural et d'assainissement) entre la République du Ghana et l'Association internationale de développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux crédits et aux dons de l'Association internationale de développement, en date du 1^{er} juillet 2005, telles qu'amendées au 15 octobre 2006). Accra, 8 septembre 2010 73
- N° 48426. Association internationale de développement et Sénégal :**
Accord de financement (Projet de transports et de mobilité urbaine) entre la République du Sénégal et l'Association internationale de développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux crédits et aux dons de l'Association internationale de développement, en date du 1^{er} juillet 2005, telles qu'amendées au 15 octobre 2006). Dakar, 21 juin 2010..... 75
- N° 48427. Association internationale de développement et Sierra Léone :**
Accord de financement (Projet d'appui à l'emploi des jeunes) entre la République de Sierra Léone et l'Association internationale de développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux crédits et aux dons de l'Association internationale de développement, en date du 1^{er} juillet 2005, telles qu'amendées au 15 octobre 2006). Freetown, 20 juillet 2010..... 77
- N° 48428. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Tunisie :**
Accord de prêt (Prêt relatif à la politique de développement de l'emploi) entre la République tunisienne et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux prêts de la Banque internationale pour la reconstruction et le développement, en date du 1^{er} juillet 2005, telles qu'amendées au 12 février 2008). Washington, 7 octobre 2010 79
- N° 48429. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Maroc :**
Accord de prêt (Premier prêt relatif à la politique de développement de l'enseignement) entre le Royaume du Maroc et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux prêts de la Banque internationale pour la reconstruction et le développement, en date du 1^{er} juillet 2005, telles qu'amendées au 12 février 2008). Rabat, 17 juin 2010 81
- N° 48430. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Maroc :**
Accord de garantie (Prêt additionnel pour le deuxième projet relatif aux routes rurales) entre le Royaume du Maroc et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec Conditions générales applicables aux prêts de la Banque in-

	ternationale pour la reconstruction et le développement, en date du 1 ^{er} juillet 2005, telles qu'amendées au 12 février 2008). Rabat, 17 juin 2010.....	83
N° 48431. Association internationale de développement et Ghana :		
	Accord de financement (Deuxième opération relative à la politique de développement agricole) entre la République du Ghana et l'Association internationale de développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux crédits et aux dons de l'Association internationale de développement, en date du 1 ^{er} juillet 2005, telles qu'amendées au 15 octobre 2006). Accra, 8 septembre 2010.....	85
N° 48432. Association internationale de développement et Burundi :		
	Accord de financement (Quatrième don d'appui à la réforme économique) entre la République du Burundi et l'Association internationale de développement (avec annexe, appendice et Conditions générales applicables aux crédits et aux dons de l'Association internationale de développement, en date du 31 juillet 2010). Bujumbura, 15 décembre 2010.....	87
N° 48433. Association internationale de développement et Malawi :		
	Accord de don du fonds catalytique de l'Initiative de mise en œuvre accélérée de l'éducation pour tous (Projet d'amélioration de la qualité de l'éducation au Malawi) entre la République du Malawi et l'Association internationale de développement (agissant en tant qu'administrateur du Fonds catalytique de l'Initiative de mise en œuvre accélérée de l'éducation pour tous) (avec annexes, appendice et Conditions générales pour les dons consentis par la Banque mondiale sur divers fonds, en date du 1 ^{er} juillet 2008). Lilongwe, 22 novembre 2010.....	89
N° 48434. Association internationale de développement et Malawi :		
	Accord de financement (Projet pour l'amélioration de la qualité de l'éducation au Malawi) entre la République du Malawi et l'Association internationale de développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux crédits et aux dons de l'Association internationale de développement, en date du 1 ^{er} juillet 2005, telles qu'amendées au 15 octobre 2006). Lilongwe, 22 novembre 2010.....	91
N° 48435. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Chine :		
	Accord de prêt (Projet d'amélioration du drainage et de la gestion des inondations du bassin de la rivière Huai) entre la République populaire de Chine et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux prêts de la Banque internationale pour la reconstruction et le développement, en date du 1 ^{er} juillet 2005, telles qu'amendées au 12 février 2008). Beijing, 3 novembre 2010.....	93

N° 48436. Association internationale de développement et Mali :

Accord de don du fonds d'affectation spéciale de l'Union européenne pour un mécanisme de réponse rapide à la crise alimentaire (Projet d'accroissement de la productivité agricole) entre la République du Mali et l'Association internationale de développement (en sa capacité d'administrateur du fonds d'affectation spéciale de l'Union européenne pour un mécanisme de réponse rapide à la crise alimentaire) (avec annexes et Conditions standard pour les dons consentis par la Banque mondiale sur divers fonds, en date du 1^{er} juillet 2008). Bamako, 19 juin 2010..... 95

N° 48437. Association internationale de développement et Mali :

Accord de financement (Projet d'accroissement de la productivité agricole) entre la République du Mali et l'Association internationale de développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux crédits et aux dons de l'Association internationale de développement, en date du 1^{er} juillet 2005, telles qu'amendées au 15 octobre 2006). Bamako, 19 juin 2010..... 97

N° 48438. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Mali :

Accord de don du Fonds pour l'environnement mondial (Projet d'accroissement de la productivité agricole) entre la République du Mali et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (agissant en qualité d'Agence d'exécution du Fonds pour l'environnement mondial) (avec annexes et Conditions standard pour les dons consentis par la Banque mondiale sur divers fonds, en date du 1^{er} juillet 2008). Bamako, 19 juin 2010 99

N° 48439. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et République dominicaine :

Accord de prêt (Projet de développement municipal) entre la République dominicaine et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux prêts de la Banque internationale pour la reconstruction et le développement, en date du 1^{er} juillet 2005, telles qu'amendées au 12 février 2008). Washington, 10 mai 2010..... 101

N° 48440. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Espagne :

Accord général de sécurité entre le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Royaume d'Espagne relatif à la protection des informations classifiées échangées entre les deux pays. Madrid, 26 février 2009 103

N° 48441. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Arabie saoudite :

Convention entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement du Royaume d'Arabie saoudite tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et la fortune (avec protocole). Londres, 31 octobre 2007 143

N° 48442. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Qatar :	
Accord entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de l'État du Qatar tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et les plus-values. Londres, 25 juin 2009.....	223
N° 48443. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Tunisie :	
Accord de prêt (Deuxième projet de gestion des ressources naturelles) entre la République tunisienne et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux prêts de la Banque internationale pour la reconstruction et le développement, en date du 1 ^{er} juillet 2005, telles qu'amendées au 12 février 2008). Washington, 7 octobre 2010.....	295
N° 48444. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Tunisie :	
Accord de don du Fonds pour l'environnement mondial (Deuxième Projet de gestion des ressources naturelles) entre la République tunisienne et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (agissant en qualité d'Agence d'exécution du fonds pour l'environnement mondial) (avec annexes, appendice et Conditions standard pour les dons consentis par la Banque mondiale sur divers fonds, en date du 1 ^{er} juillet 2008). Washington, 7 octobre 2010.....	297
N° 48445. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Rwanda :	
Accord entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la République du Rwanda concernant le transfert de personnes condamnées. Kigali, 11 février 2010.....	299
N° 48446. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Trinité-et-Tobago :	
Accord entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la République de Trinité-et-Tobago relatif aux services aériens (avec annexe). Port of Spain, 16 mars 2010.....	317
N° 48447. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Fédération de Russie :	
Accord entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la Fédération de Russie relatif à l'organisation du système direct de communications chiffrées entre le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et la Fédération de Russie. Londres, 15 février 2011 ..	357

N° 48448. Association internationale de développement et Cambodge :

Accord de financement (Projet de reconstruction et de réhabilitation d'urgence après le typhon Ketsana) entre le Royaume du Cambodge et l'Association internationale de développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux crédits et aux dons de l'Association internationale de développement, en date du 31 juillet 2010). Phnom Penh, 11 novembre 2010..... 383

N° 48449. Espagne et Estonie :

Accord de sécurité pour la protection des informations classifiées entre le Royaume d'Espagne et la République d'Estonie (avec annexe). Madrid, 11 novembre 2005 385

NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations, every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration which has not been registered may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly, by resolution 97 (I), established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the regulations, vol. 859, p. VIII; https://treaties.un.org/doc/source/publications/practice/registration_and_publication.pdf).

The terms "treaty" and "international agreement" have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that, so far as that party is concerned, the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its acceptance for registration of an instrument does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status, and does not confer upon a party a status which it would not otherwise have.

*

* *

Disclaimer: All authentic texts in the present Series are published as submitted for registration by a party to the instrument. Unless otherwise indicated, the translations of these texts have been made by the Secretariat of the United Nations, for information.

NOTE DU SECRÉTARIAT

Aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré mais ne l'a pas été ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe de l'Organisation des Nations Unies. Par sa résolution 97 (I), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 859, p. IX; https://treaties.un.org/doc/source/publications/practice/registration_and_publication-fr.pdf).

Les termes « traité » et « accord international » n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement, et le Secrétariat a pris comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'État Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir qu'en ce qui concerne cet État partie, l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un État Membre n'implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que son acceptation pour enregistrement d'un instrument ne confère pas audit instrument la qualité de traité ou d'accord international si ce dernier ne l'a pas déjà, et qu'il ne confère pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne posséderait pas.

*

* *

Déni de responsabilité : Tous les textes authentiques du présent Recueil sont publiés tels qu'ils ont été soumis pour enregistrement par l'une des parties à l'instrument. Sauf indication contraire, les traductions de ces textes ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies, à titre d'information.

I

*Treaties and international agreements
registered in
March 2011
Nos. 48415 to 48449*

*Traités et accords internationaux
enregistrés en
mars 2011
N^{os} 48415 à 48449*

No. 48415

**International Bank for Reconstruction and Development
and
Brazil**

Guarantee Agreement (Additional Financing for the Bahia State Integrated Project: Rural Poverty – Projeto Integrado do Estado da Bahia: Pobreza Rural – Projeto de Combate à Pobreza Rural no Interior do Estado da Bahia – Produzir III) between the Federative Republic of Brazil and the International Bank for Reconstruction and Development (with International Bank for Reconstruction and Development General Conditions for Loans, dated 1 July 2005, as amended through 12 February 2008). Salvador, 9 December 2010

Entry into force: *24 January 2011 by notification*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Bank for Reconstruction and Development, 7 March 2011*

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Banque internationale pour la reconstruction et le développement
et
Brésil**

Accord de garantie (Financement additionnel pour le projet intégré de l'État de Bahia : Pauvreté rurale – Projeto Integrado do Estado da Bahia : Pobreza Rural – Projeto de Combate à Pobreza Rural no Interior do Estado da Bahia – Produzir III) entre la République fédérative du Brésil et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec Conditions générales applicables aux prêts de la Banque internationale pour la reconstruction et le développement, en date du 1^{er} juillet 2005, telles qu'amendées au 12 février 2008). Salvador, 9 décembre 2010

Entrée en vigueur : *24 janvier 2011 par notification*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Banque internationale pour la reconstruction et le développement, 7 mars 2011*

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 48416

**International Development Association
and
Cambodia**

Financing Agreement (Higher Education Quality and Capacity Improvement Project) between the Kingdom of Cambodia and the International Development Association (with schedules, appendix and International Development Association General Conditions for Credits and Grants, dated 1 July 2005, as amended through 15 October 2006). Phnom Penh, 7 September 2010

Entry into force: *30 December 2010 by notification*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Development Association, 7 March 2011*

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Association internationale de développement
et
Cambodge**

Accord de financement (Projet relatif à l'amélioration de la capacité et de la qualité de l'enseignement supérieur) entre le Royaume du Cambodge et l'Association internationale de développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux crédits et aux dons de l'Association internationale de développement, en date du 1^{er} juillet 2005, telles qu'amendées au 15 octobre 2006). Phnom Penh, 7 septembre 2010

Entrée en vigueur : *30 décembre 2010 par notification*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Association internationale de développement, 7 mars 2011*

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 48417

**International Bank for Reconstruction and Development
and
Pakistan**

Loan Agreement (Punjab Barrages Improvement Phase-II Project) between the Islamic Republic of Pakistan and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules, appendix and International Bank for Reconstruction and Development General Conditions for Loans, dated 1 July 2005, as amended through 12 February 2008). Islamabad, 18 December 2010

Entry into force: *21 January 2011 by notification*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Bank for Reconstruction and Development, 7 March 2011*

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Banque internationale pour la reconstruction et le développement
et
Pakistan**

Accord de prêt (Deuxième phase du projet d'amélioration des barrages du Punjab) entre la République islamique du Pakistan et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux prêts de la Banque internationale pour la reconstruction et le développement, en date du 1^{er} juillet 2005, telles qu'amendées au 12 février 2008). Islamabad, 18 décembre 2010

Entrée en vigueur : *21 janvier 2011 par notification*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Banque internationale pour la reconstruction et le développement, 7 mars 2011*

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 48418

**New Zealand
and
United States of America**

Agreement between the Government of New Zealand and the Government of the United States of America on science and technology cooperation contributing to domestic and external security capabilities (with annex). Washington, 8 January 2010

Entry into force: *9 September 2010 by notification, in accordance with article 20*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *New Zealand, 1 March 2011*

**Nouvelle-Zélande
et
États-Unis d'Amérique**

Accord de coopération scientifique et technologique entre le Gouvernement de la Nouvelle-Zélande et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique contribuant aux capacités en matière de sécurité intérieure et extérieure (avec annexe). Washington, 8 janvier 2010

Entrée en vigueur : *9 septembre 2010 par notification, conformément à l'article 20*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Nouvelle-Zélande, 1^{er} mars 2011*

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT
BETWEEN
THE GOVERNMENT OF NEW ZEALAND
AND
THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA
ON
SCIENCE AND TECHNOLOGY COOPERATION
CONTRIBUTING TO
DOMESTIC AND EXTERNAL SECURITY CAPABILITIES

THE GOVERNMENT OF NEW ZEALAND AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA (hereinafter referred to as the “Parties”):

HAVING a mutual interest in research and development relating to domestic and external security matters;

SEEKING to make the best use of their respective research and technology development capacities, eliminate unnecessary duplication of work and obtain the most efficient and cost effective results through cooperative activities;

DESIRING to increase the exchanges of information and personnel in areas pertinent to the identification of all hazards affecting domestic and external security threats and countermeasures and the development of technical standards, operational procedures, and supporting methodologies that govern the use of relevant technologies;

STRESSING that physical and cyber-based critical infrastructure and key resources and other domestic and external security capabilities, both governmental and private, are essential to the operation and security of the Parties’ respective economies and governments;

NOTING that the Parties’ economies are increasingly interdependent, and that infrastructure protection and domestic and external security, including transport security, are of paramount concern to the Parties’ respective governments;

BEING AWARE of research, development, testing, evaluation, development of technical standards and operations in both countries in chemical, biological, radiological, nuclear and explosive countermeasures and in other areas that could enhance domestic and external security;

NOTING the important work accomplished under the Agreement between the Government of New Zealand and the Government of the United States of America for Scientific and Technological Cooperation, done at Washington on May 21, 1991;

RECOGNISING a common desire to:

- expand the domestic and external security technology capabilities of each Party;
- minimise unnecessary duplication of work;
- obtain more efficient and cost-effective results; and
- adapt more flexibly to the dynamic threat and all hazard environment

through cooperative activities that are mutually beneficial and that relate to the application of state-of-the-art and emerging security technologies, making best use of the Parties' respective research, development, and testing and evaluation capacities;

AFFIRMING a common interest in enhancing the longstanding collaborative efforts of the Parties' respective agencies, private sector and governmental organisations, and academic institutions in generating scientific and technological solutions to counter threats, reduce vulnerabilities, and respond to and recover from incidents and emergencies in those areas having the potential for causing significant security, economic, and social impacts; and

DESIRING to set forth a vehicle for the conduct of cooperative scientific and technological research, development, testing and evaluation in the field of domestic and external security;

HAVE AGREED as follows:

ARTICLE 1

Definitions

For purposes of this Agreement between the Government of New Zealand and the Government of the United States of America on Science and Technology Cooperation contributing to Domestic and External Security Capabilities (the "Agreement"), the Parties have adopted the following definitions:

Agreement Director	Has the meaning given to it in Article 5 (Management) of this Agreement.
Business Confidential Information	Has the meaning given to it in Section IV of Annex I (Intellectual Property Rights) to this Agreement.
Classified Contract	A Contract that requires, or will require, access to Classified Information by a Contractor or by its employees in the performance of a Contract.
Classified Information	Official information that requires protection for national security, law enforcement, domestic security, or other reasons and is so designated by the application of the appropriate security classification markings in accordance with the national laws, regulations, policies, or directives of either Party. It may be stored in any form or medium whatsoever, including, but not limited to, oral, visual, magnetic, electronic, or documentary form, or in the form of Equipment and Material or technology. Classified Information shall have the same meaning as that in the General Security of Information Agreement of 1952, as amended.
Contract	Any mutually binding legal relationship under the laws of either Party that obligates a Contractor to furnish supplies or services in relation to a Project Arrangement.
Contracting Agency	Any entity within the government organisation or any governmental entity of a Party that has authority to enter into, administer, and/or terminate contracts.
Contractor	Any entity awarded a Contract by, or entering into a Contract with, a Party in relation to a Project Arrangement.
Controlled Unclassified Information	Information that is not deemed to be Classified Information in the United States, but to which access or distribution limitations have been applied in accordance with national laws, regulations, policies, or directives of either Party. Whether the information is provided or generated under this Agreement, it will be marked to identify its sensitive character. This

definition includes, but is not limited to, information marked “Sensitive Homeland Security Information,” “Sensitive Security Information,” “For Official Use Only,” “Law Enforcement Sensitive Information,” “Protected Critical Infrastructure Information,” “Restricted,” “Trusted Information Sharing Network for Critical Infrastructure Protection (TISN) In Confidence,” “In Confidence,” and “Sensitive.” Controlled Unclassified Information may include Business Confidential Information.

Cooperative Activity

Any form of activity described in Article 7 (Forms of Cooperative Activity) of this Agreement on which the Parties agree to cooperate to achieve the objectives of this Agreement. Such activity will normally take the form of a Project.

Critical Infrastructure and Key Resources

Governmental and/or private activities or sectors that are identified by each Party in its laws, executive orders, directives or policies as “Critical Infrastructure and Key Resources.”

Designated Security Authority (DSA)

The government authority responsible for the development of policies and procedures governing security of Classified or Controlled Unclassified Information covered by this Agreement.

Domestic and External Security

Refer to a concerted national effort to prepare for, protect against, prevent, respond to, and recover from all hazards, including terrorism, through actions such as, but not limited to, border and transport security, law enforcement, protection of critical infrastructure and key resources and emergency management.

Equipment and Material

Material shall encompass everything regardless of its physical character or makeup including documents, writing, hardware, equipment, machinery, apparatus, devices, models, photographs, recordings, reproductions, notes, sketches, plans, prototypes, designs, configurations, maps and letters, as well as all other products, substances or material from which information can be derived.

General Security of Information Agreement

Security of Information Agreement between the New Zealand Minister of Defence and the United States Secretary of Defense of September 2 1952, as

amended by the Exchange of Notes between the Government of New Zealand and the Government of the United States of America concerning the Safeguarding of Classified Information of 1961 and the Exchange of Notes constituting an Understanding, adding to the Annex of General Security Procedures contained in the Exchange of Notes of November 17, 1961; of 1982.

Intellectual Property

Has the meaning given in Article 2 of the Convention Establishing the World Intellectual Property Organisation, done at Stockholm July 14, 1967 and may include other subject matter as agreed by the parties.

Participant

Any non-federal (in the case of the United States) or non-central (in the case of New Zealand) government person or entity, including but not limited to a private sector organisation, academic institution, or laboratory (or subsidiary thereof) engaged in Cooperative Activity in accordance with Article 9 (Participants).

**Personnel Security
Clearance Assurance
(PSCA)**

- a. A certification provided by one of the Parties concerning the level of personnel security clearance held by an individual who is employed by a government agency or by a Contractor under the jurisdiction of one of the Parties.
- b. A statement provided by the DSA of an individual's country of citizenship concerning that individual's eligibility for a personnel security clearance at a level specified by the requesting Party for individuals who are citizens of one Party but are to be employed by the other Party or its Contractors.

Project

A specific form of Cooperative Activity described in Article 8 (Projects).

Project Arrangement

The instrument setting out the scope of any Project to be carried out by the Parties described in Article 8 (Projects).

**Project Background
Information**

Any information furnished to a Project regardless of form or type, including that of a scientific, technical,

business, or financial nature, and including photographs, reports, manuals, threat data, experimental data, test data, designs, specifications, processes, techniques, inventions, software, source code, drawings, technical writings, sound recordings, pictorial representations, and other graphical presentations; whether in magnetic tape, electronic media, computer memory, or any other form and whether or not subject to intellectual property protections.

Project Development

That stage of a Project during which Project Foreground Information arises through the development of technologies, prototype equipment and other activities included in a Project.

Project Foreground Information

Any information created in a Project, regardless of form or type, including that of a scientific, technical, business, or financial nature, and including photographs, reports, manuals, threat data, experimental data, test data, designs, specifications, processes, techniques, inventions, software, source code, drawings, technical writings, sound recordings, pictorial representations, and other graphical presentations; whether in magnetic tape, electronic media, computer memory, or any other form and whether or not subject to intellectual property protections.

Receiving Party

The Party to which Classified Information is transferred.

Research, Development, Testing and Evaluation (RDT&E)

Programmes and activities, including basic research, applied research, advanced technology development, proof of principle, verification, validation, and development of technical standards of the Parties and/or Participants that seek to identify, develop, and implement technological and analytical solutions, tools and techniques to address the domestic and external security capability needs of each Party.

Sending Party

The Party that originates and/or transfers Classified Information to the Receiving Party.

Sponsorship Arrangement

A written agreement between a Participant, including a Contractor, and a Party where the Party engages the

Participant to carry out work on its behalf relating to Cooperative Activity.

Technology Management Plan

A specific component of the Project Arrangement jointly developed by the Parties in which they agree on how Project Background and Foreground Information will be handled, and which will discuss among other things, the rights of the Parties and their Contractors and Participants concerning Intellectual Property created under this Agreement, including how any royalties shall be shared, where such Intellectual Property shall be protected, and who shall be responsible for obtaining that protection and granting licences.

Third Party

Any entity or person who is neither a Party to this Agreement nor a Participant in any of its Cooperative Activities.

Transport Security

Includes aviation, maritime, surface transport, offshore oil and gas and supply chain security measures that contribute to attaining and maintaining a more secure transport sector against the threat of terrorism and other unlawful acts.

ARTICLE 2

Objective

The objective of this Agreement is to establish a framework to encourage, develop and facilitate bilateral Cooperative Activity in science and technology that contributes to the domestic and external security capabilities of both Parties in:

- a) the prevention and detection of, response to, and forensics and attribution applied to, terrorist or other domestic and external security threats, hazards, and indicators;
- b) the promotion and development of Transport Security, including through administrative and operational Cooperative Activities;
- c) the protection of Critical Infrastructure and Key Resources; and
- d) crisis response, consequence management, and mitigation for high-consequence events.

ARTICLE 3

Means of Achieving Objectives

1. The Parties shall seek to achieve the objectives set out in Article 2 (Objective) by means which may include, but are not limited to:
 - a) facilitating a systematic exchange of technologies, personnel, and information derived from or applied to similar and complementary operational Research, Development, Testing and Evaluation;
 - b) collaborating to develop technologies and prototype systems that assist in countering present and anticipated terrorist actions in their respective territories and other domestic and external security threats that satisfy their common strategic interests and requirements;
 - c) integrating or adapting the domestic and external security technologies of each Party to save development costs;
 - d) conducting evaluation and testing of prototype domestic and external security technologies;
 - e) developing an approach to identify shared priorities, including in areas of research for Cooperative Activity;
 - f) ensuring consistent and appropriate measures of effectiveness by development and implementation of appropriate standards and supporting test protocols and methodologies;
 - g) involving, as appropriate, a wide range of public and private sector research and development organisations in Cooperative Activity developed pursuant to this Agreement;
 - h) providing reciprocal opportunities to engage in Cooperative Activity, with shared responsibilities and contributions, which are commensurate with the Parties' or the Participants' respective resources;
 - i) providing comparable access to government-sponsored or government-supported programmes and facilities for visiting researchers and experts, and comparable access to and exchange of information and Equipment and Material;
 - j) facilitating prompt exchange of information and Equipment and Material, which may affect Cooperative Activity, and facilitating the dissemination

of information and Equipment and Material, consistent with applicable national laws, regulations, policies and directives; and

- k) utilising and applying Project Foreground Information derived from Cooperative Activity to benefit both Parties.
2. All activities of the Parties pursuant to this Agreement shall be carried out in accordance with their national laws and regulations.

ARTICLE 4

Executive Agents

1. The Under Secretary of Science and Technology of the United States Department of Homeland Security is the primary official within the Government of the United States with responsibility for executive oversight of Cooperative Activity, as defined in this Agreement, for the United States and is hereby designated as the “U.S. Executive Agent” responsible for the administration of this Agreement. The duties of the U.S. Executive Agent may be delegated to other officials within the Department of Homeland Security.
2. The Deputy Secretary of the New Zealand Ministry of Foreign Affairs and Trade is the primary official within the Government of New Zealand with responsibility for executive oversight of Cooperative Activity for New Zealand and is hereby designated as the “New Zealand Executive Agent” responsible for the administration of this Agreement. The duties of the New Zealand Executive Agent may be performed on his or her behalf by the Director of the Americas Division of the Ministry of Foreign Affairs and Trade.
3. Prior to undertaking Cooperative Activity (including any Project) under this Agreement, the Parties shall agree in writing upon the nature, scope, and duration of the Cooperative Activity.
4. Where, because of changes in the administrative arrangements for either Party, responsibility for the oversight of this Agreement is no longer held by those currently designated as “U.S. Executive Agent” or “New Zealand Executive Agent”, the relevant Party shall provide the other Party in writing with the details of its new Executive Agent without requiring amendment to this Agreement.

ARTICLE 5

Management

1. The Executive Agents shall appoint Agreement Directors who shall be responsible for the day-to-day management of this Agreement and its Cooperative Activities. In addition the Agreement Directors shall be responsible for:
 - a) promoting Cooperative Activity under this Agreement;
 - b) managing activities carried out under this Agreement and its Projects and exercising technical and financial oversight;
 - c) serving as a repository for any and all documentation that is generated pursuant to this Agreement, including Project Arrangements and any annexes thereto;
 - d) monitoring the overall use and effectiveness of this Agreement;
 - e) recommending amendments to this Agreement to the Parties;
 - f) resolving issues arising under this Agreement;
 - g) authorising involvement by Participants in Cooperative Activities pursuant to this Agreement;
 - h) establishing and maintaining security guidelines, including but not limited to procedures related to exchange, storage, and transmission of information and equivalent security markings to be applied to exchanged information in accordance with Article 12 (Information Security);
 - i) ensuring that any requirements to exchange Classified Information in connection with any Project are fully identified in advance and specifically agreed to prior to the conclusion of any Project Arrangement;
 - j) developing and maintaining an outline of the Cooperative Activities and their associated costs; and
 - k) developing and maintaining a strategic plan setting out the objectives of the Cooperative Activities being carried out at any given time and the Parties' intentions for future cooperation.

2. The Agreement Directors shall meet at least annually to review implementation of the Agreement and at such other times as they consider necessary to implement this Agreement. The Agreement Directors shall be responsible for coordinating with other coordination bodies established by the Parties.

ARTICLE 6

Areas of Cooperative Activity

1. The Parties shall facilitate Cooperative Activity in broad areas related to domestic and external security. Areas of Cooperative Activity may include, but are not limited to:
 - a) development and implementation of all hazard, threat, and vulnerability assessments, interdependency analyses, and methodologies related to potential hazards and threats to domestic and external security;
 - b) assessment and evaluation of prior operational experience for the purpose of articulating operational deficiencies into definable technical requirements and appropriate standards and supporting methodologies;
 - c) integration of existing technologies for use in surveillance and detection in support of permissible domestic and external security activities, or in defence against terrorism and other domestic and external threats and hazards;
 - d) research and development of technologies and systems to meet user requirements, capability gaps, or national needs;
 - e) testing and evaluation of specific prototype systems for domestic and external security applications in both laboratory environments and real or simulated operational settings. This includes technologies associated with enhanced detection and monitoring of potential terrorist activities and those associated with recovery and reconstitution of damaged or compromised systems;
 - f) preparation of detailed final test reports to allow either Party or its Participants to evaluate follow-on efforts individually or to allow the transition of successful prototypes into operational deployments;
 - g) system protection (including protection of automated infrastructure control systems) and information assurance (including protecting the integrity of data and information in control systems);

- h) reciprocal education, training, and exchange of scientific and technical personnel, and exchange of Equipment and Material in science and technology areas including Research, Development, Testing and Evaluation;
- i) development and exchange of best practices, standards, and guidelines ; and
- j) commercialisation and other exploitation of Project Foreground Information and any resulting Equipment and Material developed through Cooperative Activity to achieve the effective transition of technology from the research and development environment to the operational environment.

ARTICLE 7

Forms of Cooperative Activity

Cooperation under this Agreement may include, but is not limited to, any of the following:

- a) coordinated research Projects and joint research Projects;
- b) joint task forces to examine emergent domestic and external security challenges;
- c) joint studies and scientific or technical demonstrations;
- d) joint organisation of field exercises, scientific seminars, conferences, symposia, and workshops;
- e) training of scientists and technical experts;
- f) visits and exchanges of scientists, engineers, or other appropriate personnel;
- g) exchanges or sharing of information and Equipment and Material;
- h) exchange of information on practices, laws, regulations, standards, methods, and programmes relevant to cooperation under this Agreement;
- i) joint use of laboratory facilities and Equipment and Material, for conducting scientific and technological activities including Research, Development, Testing and Evaluation; and

- j) joint management of the commercialisation and exploitation of Equipment and Material and Project Foreground Information developed through Cooperative Activity.

ARTICLE 8

Projects

1. Cooperative Activity under this Agreement shall normally be implemented in the form of Projects to be conducted pursuant to Project Arrangements.
2. Project Arrangements shall ordinarily contain the following terms and conditions for each Project:
 - a) its nature;
 - b) its scope;
 - c) its duration;
 - d) the manner in which it will be funded;
 - e) specific details of any transfer of Equipment and Material and the identity of personnel and/or organisations, if any, to be committed to the Project;
 - f) Project Background Information to be used in the Project;
 - g) any specific provisions for terminating Participant involvement;
 - h) whether the use of Classified Information will be required;
 - i) any safety measures to be followed, including, where appropriate, specific procedures for dealing with hazardous or dangerous material;
 - j) any applicable cost sharing provisions;
 - k) any applicable cost ceiling;
 - l) currency variation arrangements;
 - m) any necessary technical annexes;
 - n) the allocation of responsibility for any taxes, duties or other government charges that may arise;

- o) provisions addressing the national law that shall apply to Contracts made in relation to the Project Arrangement;
 - p) a Technology Management Plan containing details concerning the sharing, allocation and protection and/or benefits derived from the creation, use or exploitation of Intellectual Property under the Project, including any restrictions on third party sales or transfers;
 - q) any other consistent terms and conditions necessary to ensure the required development of the Project
3. Project Arrangements are subject to the provisions of this Agreement. In the case of any inconsistency, the terms of this Agreement shall prevail.

ARTICLE 9

Participants

- 1. Subject to the provisions of this Article, a Party may engage a Participant to carry out work relating to Cooperative Activity on its behalf. The engagement of any Participant in the implementation of any Cooperative Activity shall require the non-sponsoring Party's prior review and written approval.
- 2. Before engaging a Participant to carry out work, a Party must enter into a Sponsorship Arrangement unless such an agreement already exists that can support Cooperative Activities pursuant to this Agreement.
- 3. The Party engaging a Participant shall ensure that the Participant agrees to:
 - a) carry out any work relating to Cooperative Activity in accordance with the terms of this Agreement; and
 - b) report to that Party's Agreement Director on a periodic basis.
- 4. The Parties' Agreement Directors shall jointly determine the frequency and scope of the reporting requirement referred to in paragraph 3(b) of this Article.
- 5. In the event that a question arises with respect to a Participant and/or its activities under this Agreement, the Parties shall consult to consider the Participant's role in Cooperative Activity. If either Party objects to a Participant's continued participation and requests its termination, the Party that sponsored the Participant shall give the request sympathetic consideration, including as to the consequences of terminating the Participant's participation.

6. Nothing in this Agreement or any Project Arrangement precludes a Party who has sponsored a Participant from suspending its own Participant's activities or replacing the Participant in one or more of its Project Arrangements.

ARTICLE 10

Contracting

1. The Parties shall ensure that Project Arrangements are supported by Contracts where necessary or appropriate. The Contracts may be formed between the Parties and their Participants, or the Contracts may be formed amongst the Participants, where appropriate.
2. All Contracts made pursuant to Project Arrangements shall include terms and conditions equivalent to the provisions of this Agreement, the relevant Project Arrangements, and their associated Technology Management Plans. Without limiting the foregoing, each Party or its Contracting Agency shall negotiate to obtain the rights for both Parties to use and disclose Project Foreground Information as specified in Article 13 (Intellectual Property Management and Use of Information) and to obtain the rights contained in Article 14 (Publication of Research Results) unless the other Party agrees in writing that they are unnecessary in a particular case, and each Party's Contracting Agency shall insert into its Contracts, and require its contractors and subcontractors to insert in subcontracts, suitable provisions to satisfy Article 12 (Information Security), Article 13 (Intellectual Property Management and Use of Information), Article 14 (Publication of Research Results) and Article 17 (Third Party Sales and Transfers).

ARTICLE 11

Finance

1. Subject to the availability of funds and to the provisions of this Article, each Party shall bear its own costs of discharging its responsibilities under this Agreement and its associated Project Arrangements.
2. Except as provided in paragraph 1 of this Article, this Agreement creates no standing financial commitments.
3. Notwithstanding paragraph 1 of this Article, the Parties may agree to share costs for Cooperative Activity. Detailed descriptions of the financial provisions for Cooperative Activity, including the total cost of the activity and each Party's cost share, shall be agreed between the Parties in Project Arrangements in accordance with paragraph 4 of this Article.

4. At the commencement of each Project, the Parties shall establish the equitable share of the total costs, including overhead costs and administrative costs. They shall also establish a cost target, a cost ceiling, and the apportionment of potential liability to be borne by each Party in the Project. In determining each Party's equitable share of total costs, the Parties may take into account:
 - a) funds provided by one Party to the other for work under this Agreement ("financial contributions");
 - b) material, personnel, use of Equipment and Material and facilities provided for the performance of work under this Agreement ("non-financial contributions") to directly support Agreement efforts. The Parties also recognise that prior work can constitute a non-financial contribution; and
 - c) the ownership of Project Background Information utilised in the Project.
5. The following costs shall be borne entirely by the Party incurring the costs and are not included in the cost target, cost ceiling, or Project costs:
 - a) costs associated with any unique national requirements identified by a Party; and/or
 - b) any costs not expressly stated as shared costs or any costs that are outside the scope of this Agreement.
6. A Party shall promptly notify the other if available funds are not adequate to undertake activities arising as a result of this Agreement. If a Party notifies the other that it is terminating or reducing its funding for a Project, both Parties shall immediately consult with a view toward continuation on a changed or reduced basis. If this is not acceptable to both Parties, the respective rights and responsibilities of the Parties (and Participants) under Article 12 (Information Security), Article 13 (Intellectual Property Management and Use of Information) and Article 14 (Publication of Research Results) shall continue notwithstanding the termination or expiration of the Project.
7. Prior to the commencement of each Project, the Parties shall jointly develop a Technology Management Plan.
8. Each Party shall be responsible for any audit of its activities in support of Cooperative Activity, including the activities of any of its Participants. Each Party's audits shall be in accordance with its own national practices. For Project Arrangements where funds are transferred from one Party to the other Party, the receiving Party shall be responsible for the internal audit regarding administration of the other Party's funds in accordance with national practices. Audit reports of such funds shall be promptly made available by the receiving Party to the other.
9. The U.S. dollar shall be the reference currency for this Agreement, and the fiscal year for any Project shall be the U.S. fiscal year.

ARTICLE 12

Information Security

1. All exchanges of information and Equipment and Material, including Classified Information, between the Parties and between Parties and Participants, shall be carried out in accordance with the applicable laws and regulations of the Parties, including those relating to the unauthorised transfer or re-transfer of such information and Equipment and Material.

The transfer of technical data for the purpose of discharging the Parties' obligations with regard to interface, integration, and safety shall normally be made without restriction, except as required by national laws and regulations relating to export control or the control of classified data. If design, manufacturing, and processing data, and associated software, which is business confidential but not export controlled, is necessary for interface, integration, or safety purposes, the transfer shall be made and the data and associated software shall be appropriately marked.

All information, Equipment and Material subject to export controls shall not be transferred pursuant to this Agreement unless such transfers are compliant with the originating Party's export control laws, regulations and policies.

2. Classified Information:

- a) All Classified Information provided or generated pursuant to this Agreement and any of its Project Arrangements shall be stored, handled, transmitted, and safeguarded in accordance with the General Security of Information Agreement. The Parties shall agree on any implementing security arrangements that are deemed necessary. Prior to the sharing of Classified Information, the providing Party will ensure that the information is properly marked and that the receiving Party is aware of the pending transfer.
- b) The Parties shall appoint a DSA to establish implementing security arrangements and procedures consistent with this Agreement.
- c) Each Party shall ensure that access to Classified Information is limited to those persons who possess requisite security clearances and have a specific need for access to the Classified Information in order to participate in Cooperative Activity established pursuant to this Agreement.

- d) Each Party shall ensure that it incorporates the provisions of this Article into Project Arrangements. In addition, if either Party deems it necessary, Project Arrangements shall include:
 - i) detailed provisions dealing with the prevention of unauthorised transfer or re-transfer of information and Equipment and Material; and/or
 - ii) detailed distribution and access restrictions on information and Equipment and Material.
- e) Each Party shall take all necessary lawful steps available to it to ensure that Classified Information provided or generated pursuant to this Agreement is protected from disclosure, unless the other Party consents to such disclosure.
- f) Any declassification of any joint Project Foreground Information must be agreed upon by both Parties prior to declassification.
- g) Classified Information shall be transferred only through official government-to-government channels or through channels approved by both Parties. Such Classified Information shall be given the equivalent level of classification in the country of receipt as it was given in the country of origin and shall be marked with a legend containing the country of origin, the conditions of release, and the fact that the information relates to this Agreement.
- h) The Parties shall investigate all cases in which it is known or where there are reasonable grounds for suspecting that Classified Information provided or generated pursuant to this Agreement has been lost or disclosed to unauthorised persons. Each Party shall promptly and fully inform the other of the details of any such occurrences, and of the final results of the investigation and of the corrective action taken to preclude recurrences.
- i) Unless both Parties agree in writing that it is unnecessary in a particular case, Contractors, prospective Contractors, subcontractors, or private sector Participants that are determined by either Party to be under financial, administrative, policy or management control of nationals or entities of any country that is not a Party to this Agreement may only participate in a Contract or subcontract requiring access to Classified Information that has been classified on grounds of national security if enforceable measures are in effect to ensure that the nationals or entities of that country do not have access to such Classified Information.

- j) Information or Equipment and Material provided or generated pursuant to this Agreement may not be classified any higher than the “TOP SECRET” level.
3. Controlled Unclassified Information: The nature and amount of the Controlled Unclassified Information to be acquired and disseminated pursuant to this Agreement shall be consistent with the objectives of this Agreement and the following guidelines and procedures:
- a) Controlled Unclassified Information shall be used by the receiving Party only for the purposes directly related to Cooperative Activity conducted pursuant to this Agreement;
 - b) access to Controlled Unclassified Information shall be limited to those personnel of the receiving Party whose access is necessary for the permitted use under this Agreement;
 - c) all necessary lawful steps shall be taken, which may include national classification where appropriate, to keep Controlled Unclassified Information free from unauthorised disclosure, including requests under any public access provisions;
 - d) Controlled Unclassified Information provided under this Agreement is to be marked by the Party providing it with a legend containing the country of origin, the conditions of release, the fact that it relates to this Agreement and a statement to the effect that access to the information is controlled; and
 - e) Controlled Unclassified Information provided or generated pursuant to this Agreement shall be stored, handled, and transmitted in a manner that ensures proper control. Prior to authorising the release of Controlled Unclassified Information to any Participant, the authorising Party shall ensure the Participant is legally required to control such information in accordance with the provisions of this Article.
4. Business Confidential Information:
- a) Each Party shall safeguard and protect identified Business Confidential Information that is furnished or is created pursuant to this Agreement in accordance with Annex I to this Agreement. The receiving Party shall maintain security over such items, and they shall not be retransferred without the authority of the government that provided such items.
 - b) The Parties shall ensure that any Participants are legally required to control and safeguard Business Confidential Information in accordance with this Agreement.

ARTICLE 13

Intellectual Property Management and Use of Information

1. **General:** Both Parties recognise that successful collaboration depends on full and prompt exchange of information necessary for carrying out Cooperative Activities. The Parties intend to acquire sufficient Project Background Information and/or rights to use such information to enable the development of technologies, prototype equipment, and other activities included in a Project. The nature and amount of information to be acquired and disclosed shall be consistent with this Agreement and the terms of individual Project Arrangements.
2. **Exploitation:** Issues related to the management of Project Background Information and Project Foreground Information, including the allocation of any benefits (including royalties) derived from the creation and exploitation of Intellectual Property in Project Foreground Information in respect of Cooperative Activities under this Agreement shall be governed by the Articles of this Agreement, including the provisions of Annex I to this Agreement, and any Technology Management Plans associated with a Project.
3. **Government Furnished Project Background Information:**
 - a) **Disclosure:** Unless a Project Arrangement provides otherwise, each Party shall disclose to the other Project Background Information in its possession or control, provided that:
 - (i) the Project Background Information is necessary to or useful in the implementation of a proposed or existing Project established pursuant to this Agreement. The Party in possession or control of the information shall determine whether it is “necessary to” or “useful in” establishing new Projects or implementing existing ones;
 - (ii) the Project Background Information shall be made available without adversely affecting the rights of holders of Intellectual Property or Business Confidential Information; and
 - (iii) disclosure is consistent with national disclosure policies, laws, and regulations of the furnishing Party.
 - b) **Use:** Unless a Project Arrangement provides otherwise, Government Furnished Project Background Information disclosed by one Party to the other may be used without charge by the other Party for Project Development purposes only; and the furnishing Party shall retain all its

rights with respect to such Government Furnished Project Background Information. Where the use of Government Furnished Project Background Information is necessary to enable the use of Project Foreground Information, such Government Furnished Project Background Information may be used by the receiving Party for domestic and external security purposes, upon agreement of the Parties and in accordance with applicable laws and regulations.

4. Participant Furnished Project Background Information:

- a) Disclosure: Unless a Project Arrangement provides otherwise, Project Background Information furnished by a Participant sponsored by one Party shall be made available to the other Party provided the following conditions are met:
- (i) the Project Background Information is necessary to or useful in the Arrangement. The Party in possession or having control of the information shall determine whether it is “necessary to” or “useful in” a Project;
 - (ii) the Project Background Information may be made available without adversely affecting the rights of holders of Business Confidential Information or Intellectual Property; and
 - (iii) disclosure is consistent with national disclosure policies, laws, and regulations of the furnishing Party.
- b) Use: Project Background Information furnished by Participants may be subject to restrictions by holders of Intellectual Property. In the event that it is not subject to restrictions preventing its use, it may only be used by the Parties for Project Development purposes. If a Party wants to use Participant Furnished Project Background Information for purposes other than Project Development, (which other purposes shall include, without limitation, sales and licences to Third Parties), then the requesting Party must obtain any required licences from the owner or owners of the rights to that information.

5. Project Foreground Information:

Project Foreground Information may be commercialised where appropriate, in which case benefits derived from the utilisation and application of such information shall be distributed according to the relative contributions of the Parties to the Project, the cost of commercialisation, the degree of commitment of the Parties to obtaining legal protection of Intellectual Property, and such other factors as are deemed appropriate, as determined in a Technology Management Plan. Intellectual Property rights in Project

Foreground Information shall be allocated as provided in Annex I to this Agreement.

ARTICLE 14

Publication of Research Results

1. The Parties agree that the provisions of paragraph A of Section III of Annex I to this Agreement shall apply to the publication of any research results created under this Agreement.
2. **Publication Review:** The Parties agree that publication of the results may be one of the goals of this Agreement, to stimulate further research in the public or private sector. In order to protect the rights of the Parties, including to avoid prejudice to the holders of Intellectual Property and Business Confidential Information, each Party shall transmit to the other for its review any material containing such results and intended for publication, or other disclosure, at least sixty (60) working days before such material is submitted to any editor, publisher, referee or meeting organiser, or is otherwise disclosed. In the absence of an objection by the other Party within that sixty-day period the publication or other disclosure may proceed. If either Party raises an objection to the public release of publications arising from this Agreement, public release will not occur unless and until there is agreement between the Parties as to the conditions for public release. It is the responsibility of each Party to coordinate with its sponsored Participants who work under a Project Arrangement to determine whether all potential Intellectual Property or Business Confidential Information interests have been properly considered.
3. **Affiliation:** The sponsorship and financial support of the Parties for Cooperative Activity shall not be used in any public statement of a promotional nature or used for commercial purposes without the express written permission of both Parties.
4. **Publicity and Acknowledgements:** All publications relating to the results of the Projects established pursuant to this Agreement shall include, as applicable, a notice indicating that the underlying investigation received financial support from the Government of the United States and/or the Government of New Zealand. Two copies of such publications shall be sent to each of the Agreement Directors by the individual or entity that is the author of the publications.

ARTICLE 15

Entry of Personnel and Equipment and Material

1. With respect to Cooperative Activity under this Agreement, each Party, in accordance with its national laws and regulations, and as appropriate, shall facilitate:
 - a) prompt and efficient entry into and exit from its territory of appropriate Equipment and Material, to especially include instrumentation, test equipment and Project Background and Foreground Information;
 - b) prompt and efficient entry into and exit from its territory, and domestic travel and work of, persons participating on behalf of the Parties or Participants in the implementation of this Agreement;
 - c) prompt and efficient access, as appropriate, to relevant geographical areas, information, Equipment and Material and institutions, for persons participating on behalf of the Parties, or Participants, in the implementation of this Agreement; and
 - d) mutual logistic support.
2. Customs duties, import and export taxes, and similar charges shall be administered in accordance with each Party's respective laws and regulations. Insofar as existing laws and regulations permit, each Party shall use its best efforts to ensure that readily identifiable duties, taxes and similar charges, as well as quantitative or other restrictions on imports and exports, are not imposed in connection with Projects carried out under this Agreement.

ARTICLE 16

Research Safety

1. The Parties shall establish and implement policies and practices, in accordance with Article 8 of this Agreement, to ensure and provide for the safety of their employees, the public, and the environment during the conduct of Cooperative Activities subject to applicable national laws and regulations. If any Cooperative Activity involves the use of dangerous or hazardous materials, the Parties shall establish and implement an appropriate safety plan.
2. Consistent with the Parties' national laws and regulations, the Parties shall take appropriate steps to protect the welfare of any subjects involved in

Cooperative Activities. Such steps may include the provision of medical treatment and, where appropriate, financial relief.

ARTICLE 17

Third Party Sales and Transfers

1. Neither Party shall:
 - a) sell, transfer title to, disclose, or transfer possession of Project Foreground Information, or equipment incorporating Foreground Information, to a Third Party without the prior written consent of the other Party; or
 - b) permit any such sale, disclosure, or transfer by others, including by the owner of the item, without the prior written consent of the other Party. Such sales and transfers shall be consistent with Article 13 (Intellectual Property Management).
2. For the purposes of this Article, States, Territories, Protectorates and other domestic government entities are not considered to be Third Parties.

ARTICLE 18

Dispute Resolution

1. Except for disputes concerning Intellectual Property and those procedures set forth in Article 14 (Publication of Research Results), all questions or disputes arising under or relating to this Agreement between the Parties that cannot be resolved by the Agreement Directors shall be submitted to the Executive Agents. Such questions and disputes shall be resolved only by consultation between the Parties and shall not be referred to a national court, an international tribunal, or to any other person or entity for resolution.
2. Resolution of disputes concerning Intellectual Property shall be resolved as provided for in Annex I to this Agreement.
3. Each Party shall ensure that any Sponsorship Arrangement that it enters into with a Participant includes provisions for dispute resolution consistent with paragraphs 1 and 2.

ARTICLE 19

Status of Annex I

1. Annex I forms an integral part of this Agreement and a reference to this Agreement includes a reference to Annex I.

ARTICLE 20

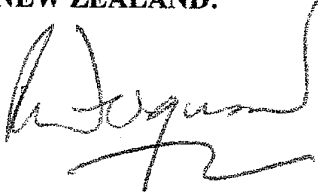
Entry into Force, Duration, Amendment, and Termination

1. The Parties shall exchange diplomatic notes confirming that each Party has completed all domestic procedures necessary for the Agreement to enter into force. The Agreement shall enter into force on the date of receipt of the latter notification.
2. This Agreement may be amended in writing by the agreement of the Parties. Any amendment will enter into force upon signature or as otherwise agreed by the Parties.
3. This Agreement shall remain in force until terminated in writing by either Party, with such termination taking effect six months from the date of the written notice of termination.
4. This Agreement may also be terminated at any time by the mutual written agreement of the Parties.
5. Unless otherwise agreed, termination of this Agreement shall not affect the validity or duration of any Cooperative Activity previously undertaken pursuant to it.
6. The respective rights and responsibilities of the Parties (and Participants) under Article 12 (Information Security), Article 13 (Intellectual Property Management and Use of Information), Article 14 (Publication of Research Results), Article 17 (Third Party Sales and Transfers), Article 18 (Dispute Resolution) and Annex I shall continue notwithstanding the termination or expiry of this Agreement. In particular, all Classified Information exchanged or generated under this Agreement shall continue to be protected in the event of the termination or expiry of the Agreement.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, duly authorised by their respective Governments, have signed this Agreement.

DONE at Washington, in duplicate, on this 8th day of January 2010.

**FOR THE GOVERNMENT OF
NEW ZEALAND:**



**FOR THE GOVERNMENT OF
THE UNITED STATES OF AMERICA:**



ANNEX I

Intellectual Property Rights

I. General Obligation

The Parties shall ensure adequate and effective protection of intellectual property created or furnished under this Agreement and relevant implementing arrangements. Rights to such intellectual property shall be allocated as provided in this Annex.

II. Scope

- A. This Annex is applicable to all Cooperative Activities undertaken pursuant to this Agreement, except as otherwise specifically agreed by the Parties or their designees.
- B. Each Party shall ensure, through contracts or other legal means with its own participants, if necessary, that the other Party can obtain the rights to Intellectual Property allocated in accordance with this Annex. This Annex does not otherwise alter or prejudice the allocation of Intellectual Property between a Party and its employees and/or its contractors, which shall be determined by that Party's laws and practices.
- C. Except as otherwise provided in this Agreement, disputes concerning Intellectual Property arising under this Agreement shall be resolved through discussions between the concerned participants or, if necessary, the Parties or their designees. Upon mutual agreement of the Parties, a dispute shall be submitted to an arbitral tribunal for binding arbitration in accordance with the applicable rules of international law. Unless the Parties or their designees agree otherwise in writing, the arbitration rules of United Nations Commission on International Trade Law (UNCITRAL) shall govern.
- D. Termination or expiration of this Agreement shall not affect rights or obligations under this Annex.

III. Allocation of Rights

- A. Each Party shall be entitled to a non-exclusive, irrevocable, royalty-free license in all countries to translate, reproduce, and publicly distribute scientific and technical journal articles, reports, and books directly arising from cooperation under this Agreement. All publicly distributed copies of a copyrighted work prepared under this provision shall indicate the names

of the authors of the work unless an author explicitly declines to be named.

B. Rights to all forms of Intellectual Property arising from Project Foreground Information created in a Project under this Agreement, other than those rights described in paragraph III.A above, shall be allocated as follows:

(1) Visiting researchers shall receive, for any intellectual property they create, rights, awards, bonuses and royalties in accordance with the policies of the host institution.

(2) (a) Unless otherwise agreed in a Project Arrangement or other arrangement, the Parties or their Participants shall jointly develop provisions of a Technology Management Plan regarding the ownership and exploitation rights to Intellectual Property created in the course of the Cooperative Activities other than those covered by paragraph III.B(1) of this Annex. The Technology Management Plan shall consider the relative contributions of the Parties, Participants and Contractors to the Cooperative Activities, the cost of commercialisation, the degree of commitment in obtaining legal protection and licensing of the Intellectual Property, and such other factors as are deemed appropriate.

(b) If the Parties or their Participants do not agree on provisions of a Technology Management Plan under subparagraph (a) within a reasonable time, not to exceed six months from the time a Party becomes aware of the creation of Intellectual Property in the course of the Cooperative Activities, the Parties or their Participants shall resolve the matter in accordance with the provisions of paragraph II.C of this Annex. Pending resolution of the matter, any Intellectual Property created by persons employed or sponsored by one Party under Cooperative Activities shall be owned by that Party and Intellectual Property created by persons employed or sponsored by both Parties shall be jointly owned by the Parties, , but such Intellectual Property shall be commercially exploited only by mutual agreement.

(c) Notwithstanding paragraphs III.B(2)(a) and (b) above, if either Party believes that a particular project may lead to or has led to the creation of Intellectual Property not protected by the laws of the other Party, the Parties shall immediately hold discussions to determine the allocation of rights to the Intellectual Property. If an agreement cannot be reached within three months of the date of the

initiation of the discussions, cooperation on the Project in question shall be terminated at the request of either Party. Creators of Intellectual Property shall nonetheless be entitled to awards, bonuses and royalties in accordance with the policies of the institution employing or sponsoring that person.

(d) For each invention made under any Cooperative Activity, the Party employing or sponsoring the inventor(s) shall disclose the invention promptly to the other Party together with any documentation and information necessary to enable the other Party to establish any rights to which it may be entitled. Either Party may ask the other Party in writing to delay publication or public disclosure of such documentation or information for the purpose of protecting its rights in the invention. Unless otherwise agreed in writing, the delay shall not exceed a period of six months from the date of disclosure by the inventing Party to the other Party.

IV. Business Confidential Information

In the event that information identified in a timely fashion as business-confidential is furnished or created under this Agreement, each Party and its participants shall protect such information in accordance with applicable laws, regulations, and administrative practices. Information may be identified as "business confidential" if a person having the information may derive an economic benefit from it or may obtain a competitive advantage over those who do not have it, and the information is not generally known or publicly available from other sources, and the owner has not previously made the information available without imposing in a timely manner an obligation to keep it confidential.

Without prior written consent, the receiving Party may not disclose any Business Confidential Information provided to it by the other Party except to appropriate employees and government personnel. If expressly agreed in writing between the Parties, Business Confidential Information may be disclosed by the receiving Party to contractors and sub-contractors. Such disclosures shall be for the use only within the scope of their contracts with their respective Party relating to cooperation under this Agreement. The Parties shall impose, or shall have imposed, an obligation on those receiving such information to keep it confidential. If a Party becomes aware that, under the laws or regulations applicable to it, it will be, or may reasonably expect to become, unable to meet the non-disclosure provisions, it shall immediately inform the other Party. The Parties shall thereafter agree on an appropriate course of action.

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD DE COOPÉRATION SCIENTIFIQUE ET TECHNOLOGIQUE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA NOUVELLE-ZÉLANDE ET LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE CONTRIBUANT AUX CAPACITÉS EN MATIÈRE DE SÉCURITÉ INTÉRIEURE ET EXTÉRIEURE

Le Gouvernement de la Nouvelle-Zélande et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique (ci-après dénommés les « Parties »),

Ayant un intérêt commun dans la recherche-développement concernant les questions de sécurité intérieure et extérieure,

Souhaitant exploiter au mieux leurs capacités respectives en matière de recherche et de développement technologique, éliminer la duplication inutile des tâches et obtenir les résultats les plus efficaces et rentables au moyen d'activités de coopération,

Désireux d'augmenter les échanges d'informations et de personnel dans les domaines liés à l'identification de tous les risques pouvant menacer la sécurité intérieure et extérieure et des contre-mesures à prendre ainsi qu'au développement de normes techniques, de procédures opérationnelles et de méthodologies de soutien régissant l'utilisation de technologies pertinentes,

Soulignant le fait que les infrastructures critiques et les ressources clés informatiques et matérielles et autres capacités en matière de sécurité intérieure et extérieure, publiques et privées, sont essentielles au fonctionnement et à la sécurité des économies et gouvernements respectifs des Parties,

Notant que les économies des Parties sont de plus en plus interdépendantes et que la protection des infrastructures et la sécurité intérieure et extérieure, y compris la sécurité des transports, sont une préoccupation majeure pour les gouvernements respectifs des Parties,

Conscients de la recherche, du développement, des essais, de l'évaluation, de l'élaboration de normes techniques et des opérations menés dans les deux pays en ce qui concerne les contre-mesures chimiques, biologiques, radiologiques, nucléaires et explosives et dans d'autres domaines susceptibles de renforcer la sécurité intérieure et extérieure,

Notant l'important travail accompli dans le cadre de l'Accord de coopération scientifique et technique entre le Gouvernement de la Nouvelle-Zélande et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique, fait à Washington le 21 mai 1991,

Reconnaissant un désir commun :

- D'élargir les capacités technologiques de chaque Partie en matière de sécurité intérieure et extérieure,

- De minimiser la duplication inutile des tâches,

- D'obtenir des résultats plus efficaces et rentables, et

- De s'adapter de façon plus souple à l'environnement de menace dynamique et de risques,

au moyen d'activités de coopération d'intérêt mutuel, liées à l'application de technologies de sécurité d'avant-garde et émergentes, en tirant le meilleur profit des capacités respectives en matière de recherche, de développement, d'essai et d'évaluation,

Affirmant l'envie commune de renforcer les efforts de collaboration engagés de longue date par les agences respectives des Parties, le secteur privé et les organisations gouvernementales, ainsi que les institutions universitaires afin de générer des solutions scientifiques et technologiques pour contrer les menaces, réduire les vulnérabilités et réagir aux incidents et urgences dans les domaines susceptibles d'affecter lourdement la sécurité ainsi que l'environnement économique et social, ainsi que pour surmonter lesdits incidents et urgences, et

Désireux de mettre en place un mécanisme pour la conduite d'activités de coopération en matière de recherche scientifique et technologique, de développement, d'essai et d'évaluation dans le domaine de la sécurité intérieure et extérieure,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Définitions

Aux fins du présent Accord de coopération scientifique et technologique entre le Gouvernement de la Nouvelle-Zélande et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique contribuant aux capacités en matière de sécurité intérieure et extérieure (l'« Accord »), les Parties ont adopté les définitions suivantes :

L'expression « responsable de l'Accord » a la signification qui lui est donnée à l'article 5 (Gestion) du présent Accord.

L'expression « informations commercialement confidentielles » a la signification qui lui est donnée à la Section IV de l'Annexe I (Droits de propriété intellectuelle) au présent Accord.

L'expression « contrat classifié » s'entend d'un contrat qui nécessite, ou qui nécessitera, un accès aux informations classifiées par un Contractant ou par ses employés dans le cadre de l'exécution d'un contrat.

L'expression « informations classifiées » s'entend d'informations officielles qui nécessitent une protection pour des raisons de sécurité nationale, d'application de la loi, de sécurité intérieure ou pour d'autres raisons et qui sont désignées comme telles par l'application de marques appropriées de classification de sécurité, conformément aux lois, réglementations, politiques ou directives nationales de l'une ou l'autre Partie. Elles peuvent être conservées sous quelque forme ou quelque moyen que ce soit, y compris, mais sans s'y limiter, sous forme orale, visuelle, magnétique, électronique ou documentaire ou sous forme d'équipements et de matériel ou de technologie. L'expression « informations classifiées » a la signification qui lui est donnée dans l'Accord général de sécurité de l'information de 1952, tel que modifié.

Le terme « contrat » s'entend de toute relation juridique mutuellement contraignante en vertu de la législation de l'une ou l'autre Partie, qui oblige un Contractant à fournir des produits ou des services dans le cadre d'un Arrangement-Projet.

L'expression « agence contractante » s'entend de toute entité appartenant à l'organisation gouvernementale ou à toute entité gouvernementale d'une Partie qui dispose des compétences suffisantes pour conclure, gérer et/ou résilier des contrats.

Le terme « Contractant » s'entend de toute entité qui s'est vue accorder un contrat par une Partie ou qui a conclu un contrat avec une Partie dans le cadre d'un Arrangement-Projet.

L'expression « informations non classifiées contrôlées » s'entend des informations qui ne sont pas réputées être des informations classifiées aux États-Unis, mais auxquelles des limites d'accès

ou de distribution ont été appliquées conformément aux lois, réglementations, politiques ou directives nationales de l'une ou l'autre Partie. Que les informations soient fournies ou générées en vertu du présent Accord, elles porteront une mention particulière faisant état de leur caractère sensible. Cette définition comprend, sans s'y limiter, les informations portant la mention « informations sensibles en matière de sécurité intérieure », « informations sensibles en matière de sécurité », « uniquement pour usage officiel », « informations sensibles en matière répressive », « informations protégées sur les infrastructures critiques », « restreint », « réseau de partage d'informations certifié pour une protection des infrastructures critiques à titre confidentiel », « privé » et « informations sensibles ». Les informations non classifiées contrôlées peuvent comprendre des informations commercialement confidentielles.

L'expression « activité de coopération » s'entend de toute forme d'activité décrite à l'article 7 (Formes d'activités de coopération) du présent Accord que les Parties conviennent de mener ensemble afin de répondre aux objectifs du présent Accord. Ladite activité se fera généralement sous la forme d'un Projet.

L'expression « infrastructures critiques et ressources clés » s'entend des activités ou des secteurs publics et/ou privés identifiés par chacune des Parties dans ses lois, décrets, directives ou politiques en tant que « infrastructures critiques et ressources clés ».

L'expression « autorité de sécurité désignée (ASD) » s'entend de l'autorité gouvernementale responsable de l'élaboration de politiques et de procédures régissant la sécurité des informations classifiées ou des informations non classifiées contrôlées couvertes par le présent Accord.

L'expression « sécurité intérieure et extérieure » se réfère à une initiative concertée à l'échelle nationale pour se préparer à tous les risques, se protéger contre eux, les prévenir, y réagir et les surmonter, y compris le terrorisme, par des actions telles que, notamment, la sécurité des frontières et des transports, la répression, la protection d'infrastructures critiques et de ressources clés et la gestion des situations d'urgence.

L'expression « équipements et matériel » englobe tout, indépendamment de son caractère ou de son apparence physique, y compris les documents, les écrits, le matériel informatique, les équipements, les machines, les appareils, les dispositifs, les modèles, les photographies, les enregistrements, les reproductions, les notes, les croquis, les plans, les prototypes, les conceptions, les configurations, les cartes et les lettres, ainsi que tous les autres produits, substances ou matériels pouvant générer des informations.

L'expression « Accord général de sécurité de l'information » s'entend de l'Accord pour la sécurité de l'information entre le Ministre néo-zélandais de la défense et le Secrétaire américain de la défense du 2 septembre 1952, tel que modifié par l'Échange de notes entre le Gouvernement de la Nouvelle-Zélande et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique concernant la sauvegarde des informations classifiées de 1961 et l'Échange de Notes de 1982 constituant un Accord, s'ajoutant à l'Annexe relative aux procédures générales de sécurité contenue dans l'Échange de Notes du 17 novembre 1961.

L'expression « propriété intellectuelle » a la signification qui lui est donnée à l'article 2 de la Convention instituant l'Organisation mondiale de la propriété intellectuelle, signée à Stockholm le 14 juillet 1967 et peut comprendre d'autres sujets convenus par les Parties.

Le terme « Participant » s'entend de toute personne ou entité gouvernementale non fédérale (dans le cas des États-Unis) ou non centrale (dans le cas de la Nouvelle-Zélande), notamment, mais non exclusivement, une entreprise du secteur privé, une institution académique, un laboratoire pri-

vé (ou une filiale) engagé dans une activité de coopération conformément à l'article 9 (Participants).

L'expression « assurance d'habilitation personnelle de sécurité (AHPS) » s'entend :

a. D'une certification remise par l'une des Parties concernant le niveau d'habilitation de sécurité personnelle d'un individu employé par une agence gouvernementale ou par un Contractant relevant de la compétence de l'une des Parties.

b. D'une déclaration délivrée par l'ASD du pays de citoyenneté d'une personne physique concernant l'admissibilité de ladite personne à une habilitation personnelle de sécurité au niveau spécifié par la Partie requérante pour les individus qui sont des citoyens d'une Partie mais qui seront employés par l'autre Partie ou ses Contractants.

Le terme « Projet » s'entend d'une forme particulière d'activité de coopération décrite à l'article 8 (Projets).

L'expression « Arrangement-Projet » s'entend de l'instrument qui fixe le champ d'application de tout Projet devant être exécuté par les Parties, tel que décrit à l'article 8 (Projets).

L'expression « informations de base du Projet » s'entend de toute information fournie dans le cadre d'un Projet, indépendamment du format ou du type, y compris les informations de nature scientifique, technique, commerciale ou financière, ainsi que les photographies, rapports, manuels, données concernant les menaces, données expérimentales, données d'essai, conceptions, spécifications, processus, techniques, inventions, logiciels, codes sources, dessins, écrits techniques, enregistrements sonores, illustrations et autres présentations graphiques; sur bande magnétique, média électronique, mémoire informatique ou sous toute autre forme, que ladite information soit soumise ou non à la protection des droits de propriété intellectuelle.

L'expression « développement de Projet » s'entend de l'étape d'un Projet au cours de laquelle les nouvelles informations du Projet sont générées par le développement de technologies, de prototypes et d'autres activités incluses dans un Projet.

L'expression « nouvelles informations du Projet » s'entend de toute information créée dans le cadre d'un Projet, indépendamment du format ou du type, y compris les informations de nature scientifique, technique, commerciale ou financière, ainsi que les photographies, rapports, manuels, données concernant les menaces, données expérimentales, données d'essai, conceptions, spécifications, processus, techniques, inventions, logiciels, codes sources, dessins, écrits techniques, enregistrements sonores, illustrations et autres présentations graphiques; sur bande magnétique, média électronique, mémoire informatique ou sous toute autre forme, que ladite information soit soumise ou non à la protection des droits de propriété intellectuelle.

L'expression « Partie destinataire » s'entend de la Partie à laquelle les informations classifiées sont transférées.

L'expression « recherche, développement, essai et évaluation (RDE&E) » s'entend des programmes et activités, y compris la recherche fondamentale, la recherche appliquée, le développement de technologies avancées, la démonstration de principe, la vérification, la validation et la définition de normes techniques, des Parties et/ou des Participants qui souhaitent identifier, développer et appliquer des solutions technologiques et analytiques, des outils et des techniques permettant de répondre aux besoins aux capacités en matière de sécurité intérieure et extérieure de chacune des Parties.

L'expression « Partie expéditrice » s'entend de la Partie qui fournit et/ou transfère les informations classifiées à la Partie destinataire.

L'expression « accord de parrainage » s'entend d'un accord écrit entre un Participant, y compris un Contractant, et une Partie, en vertu duquel la Partie demande au Participant d'effectuer, en son nom, des tâches liées à l'activité de coopération.

L'expression « Plan de gestion technologique » s'entend d'une composante spécifique de l'Arrangement-Projet développée conjointement par les Parties, dans laquelle elles s'accordent sur la manière de traiter les informations de base du Projet et les nouvelles informations du Projet et discutent, entre autres, des droits des Parties et de leurs Contractants, ainsi que des Participants, concernant la propriété intellectuelle créée dans le cadre du présent Accord et notamment de la manière dont seront partagées les éventuelles redevances, de la protection de ladite propriété intellectuelle et de la personne qui sera responsable de l'obtention de ladite protection et de l'octroi de licences.

L'expression « Partie tierce » s'entend de toute entité ou personne qui n'est ni une Partie au présent Accord, ni un Participant à une quelconque de ses activités de coopération.

L'expression « sécurité des transports » englobe les mesures de sécurité relatives au transport aérien, au transport maritime, au transport de surface, aux exploitations pétrolières et gazières extracôtières et aux chaînes d'approvisionnement, qui contribuent au renforcement et au maintien de la sécurité du secteur du transport face aux menaces terroristes et autres actes illicites.

Article 2. Objectifs

L'objectif du présent Accord est d'établir un cadre pour encourager, développer et faciliter les activités de coopération bilatérale dans le domaine de la science et des technologies, qui contribuent au renforcement des capacités de sécurité intérieure et extérieure des deux Parties dans :

- a) La prévention et la détection des menaces terroristes ou autres menaces à la sécurité intérieure et extérieure, ainsi que des dangers et des indicateurs y relatifs, la réaction à celles-ci et la criminalistique et l'attribution appliquées à celles-ci;
- b) La promotion et le développement de la sécurité des transports, y compris par des activités de coopération administratives et opérationnelles;
- c) La protection des infrastructures critiques et ressources clés; et
- d) La réaction aux crises, la gestion des conséquences et la limitation des événements aux conséquences graves.

Article 3. Moyens pour atteindre les objectifs

1. Les Parties s'efforceront d'atteindre les objectifs établis à l'article 2 (Objectifs) notamment, mais non exclusivement, par les moyens suivants :

- a) Faciliter un échange systématique des technologies, du personnel et des informations liés ou appliqués à des activités similaires et complémentaires de recherche, de développement, d'essai et d'évaluation;
- b) Collaborer au développement de technologies et de prototypes d'aide à la riposte aux menaces actuelles et aux actes terroristes anticipés sur leurs territoires respectifs, ainsi qu'à d'autres

menaces à la sécurité intérieure et extérieure, qui répondent à leurs intérêts et exigences stratégiques communs;

c) Intégrer ou adapter les technologies de sécurité intérieure et extérieure de chaque Partie pour réduire les coûts de développement;

d) Mener une évaluation et un essai des technologies prototypes de sécurité intérieure et extérieure;

e) Définir une approche visant à identifier les priorités partagées, y compris dans les domaines de la recherche liée aux activités de coopération;

f) Assurer des mesures d'efficacité cohérentes et appropriées en élaborant et en appliquant des normes adéquates et soutenir des méthodologies et protocoles d'essai;

g) Impliquer, le cas échéant, une large gamme d'organisations de recherche et de développement des secteurs public et privé dans les activités de coopération mises au point dans le cadre du présent Accord;

h) Ménager des occasions réciproques de s'engager dans des activités de coopération, avec des responsabilités et des contributions partagées, qui soient compatibles avec les ressources respectives des Parties ou des Participants;

i) Fournir aux chercheurs et experts en visite un accès comparable aux programmes et installations subventionnés ou financés par l'État, ainsi qu'un accès comparable aux informations et aux équipements et au matériel, et permettre l'échange desdites informations et desdits équipements et matériel;

j) Faciliter l'échange rapide d'informations et de l'équipement et du matériel pouvant affecter l'activité de coopération et faciliter la distribution des informations et de l'équipement et du matériel, dans des conditions conformes aux lois, réglementations, politiques et directives nationales applicables; et

k) Utiliser et appliquer les nouvelles informations du Projet provenant de l'activité de coopération, afin d'en faire bénéficier les deux Parties.

2. Toutes les activités des Parties menées en vertu du présent Accord seront exécutées conformément à leurs lois et réglementations nationales.

Article 4. Agents exécutifs

1. Le Sous-secrétaire à la science et à la technologie du Département de la sécurité du territoire des États-Unis est le premier responsable au sein du Gouvernement des États-Unis de la supervision exécutive des activités de coopération, telles que définies dans le présent Accord, pour les États-Unis et est désigné par les présentes « Agent exécutif américain » chargé de l'administration du présent Accord. Les fonctions de l'Agent exécutif américain peuvent être déléguées à d'autres Agents du Département de la sécurité du territoire.

2. Le Secrétaire adjoint du Ministère néo-zélandais des affaires étrangères et du commerce est le premier responsable au sein du Gouvernement de la Nouvelle-Zélande de la supervision exécutive des activités de coopération pour la Nouvelle-Zélande et est désigné par les présentes « Agent exécutif néo-zélandais » chargé de l'administration du présent Accord. Les fonctions de l'Agent exécutif néo-zélandais peuvent être remplies en son nom par le Directeur de la Division des Amériques du Ministère des affaires étrangères et du commerce.

3. Avant d'entreprendre une activité de coopération (y compris un Projet) dans le cadre du présent Accord, les Parties doivent convenir par écrit de la nature, du domaine et de la durée de l'activité de coopération.

4. Lorsque, en raison de changement dans les accords administratifs de l'une ou l'autre Partie, la responsabilité de la supervision du présent Accord n'est plus du ressort des personnes désignées en tant que « Agent exécutif américain » ou « Agent d'exécution néo-zélandais », la Partie concernée est tenue de communiquer, par écrit, à l'autre Partie, les détails concernant l'identité de son nouvel agent exécutif, sans que cela ne nécessite d'amendement au présent Accord.

Article 5. Gestion

1. Les Agents exécutifs désignent les responsables de l'Accord qui seront en charge de la gestion quotidienne du présent Accord et de ses activités de coopération. En outre, les responsables de l'Accord seront chargés de :

- a) Promouvoir les activités de coopération issues du présent Accord;
- b) Gérer les activités réalisées dans le cadre du présent Accord et ses Projets et d'exercer un contrôle technique et financier;
- c) Servir de banque de référence pour l'ensemble des documents générés en vertu du présent Accord, y compris les Arrangements-Projet et toutes Annexes y relatives;
- d) Contrôler l'utilisation et l'efficacité globales du présent Accord;
- e) Recommander des amendements du présent Accord aux Parties;
- f) Résoudre les problèmes découlant du présent Accord;
- g) Autoriser l'implication des Participants dans les activités de coopération issues du présent Accord;
- h) Établir et maintenir des lignes directrices sur la sécurité, notamment, mais non exclusivement, des procédures liées à l'échange, au stockage et à la transmission d'informations et aux marquages de sécurité équivalents à appliquer aux informations échangées conformément à l'article 12 (Sécurité de l'information);
- i) Veiller à ce que toute exigence d'échange d'informations classifiées relatives à tout Projet soit identifiée à l'avance et spécifiquement convenue avant la conclusion de tout Arrangement-Projet;
- j) Élaborer et maintenir un aperçu des activités de coopération et des frais connexes; et
- k) Élaborer et maintenir un plan stratégique fixant les objectifs des activités de coopération exécutées à tout moment et les intentions de coopération future des Parties.

2. Les responsables de l'Accord se réunissent au moins une fois par an pour revoir la mise en œuvre de l'Accord et à tout autre moment considéré nécessaire aux fins de la mise en œuvre du présent Accord. Les responsables de l'Accord sont chargés de la coordination avec d'autres organismes de coordination établis par les Parties.

Article 6. Domaines des activités de coopération

1. Les Parties facilitent les activités de coopération dans de vastes domaines liés à la sécurité intérieure et extérieure. Les domaines des activités de coopération peuvent notamment comprendre :

a) Le développement et l'application d'évaluations des risques, des menaces et des vulnérabilités, d'analyses d'interdépendance et de méthodologies liées aux risques et menaces potentiels pour la sécurité intérieure et extérieure;

b) L'évaluation de l'expérience pratique antérieure afin de prendre en compte les lacunes opérationnelles dans les exigences techniques définissables et dans les normes et méthodologies de soutien appropriées;

c) L'intégration des technologies existantes dans les activités de surveillance et de détection en soutien aux activités admissibles de renforcement de la sécurité intérieure et extérieure, ou dans la défense contre le terrorisme et autres menaces et risques internes et externes;

d) La recherche et le développement de technologies et de systèmes permettant de répondre aux exigences, aux lacunes capacitaires ou aux besoins nationaux des utilisateurs;

e) L'essai et l'évaluation de prototypes spécifiques pour des applications de sécurité intérieure et extérieure à la fois dans des environnements de laboratoire et dans des contextes opérationnels réels ou simulés. Il s'agit notamment de technologies associées à une détection et un contrôle renforcés d'activités terroristes potentielles et de technologies associées au redressement et à la reconstitution de systèmes endommagés ou compromis;

f) La préparation de rapports d'essais définitifs détaillés afin que la Partie ou les Participants puissent évaluer les efforts subséquents à déployer au niveau individuel ou que les prototypes efficaces puissent être déployés de manière opérationnelle;

g) La protection de système (y compris la protection des systèmes automatisés de contrôle des infrastructures) et la garantie de l'information (y compris la protection de l'intégrité des données et des informations dans des systèmes de contrôle);

h) L'éducation réciproque, la formation et l'échange de personnel scientifique et technique, ainsi que l'échange des équipements et du matériel dans les domaines de la science et de la technologie, y compris la recherche, le développement, l'essai et l'évaluation;

i) Le développement et l'échange des meilleures pratiques, normes et lignes directrices; et

j) La commercialisation et autre exploitation de nouvelles informations du Projet et de tous équipements et de tout matériel issu d'une activité de coopération afin de parvenir à une transition efficace de la technologie de l'environnement de recherche et de développement à l'environnement opérationnel.

Article 7. Formes d'activité de coopération

La coopération prévue par le présent Accord peut revêtir, sans s'y limiter, l'une quelconque des formes suivantes :

a) Projets de recherche coordonnés et Projets de recherche communs;

b) Forces opérationnelles conjointes pour examiner les défis émergents en matière de sécurité intérieure et extérieure;

- c) Études conjointes et démonstrations scientifiques ou techniques;
- d) Organisation conjointe d'exercices sur le terrain, de séminaires scientifiques, de conférences, de colloques et d'ateliers;
- e) Formation de scientifiques et d'experts techniques;
- f) Visites et échanges de scientifiques, d'ingénieurs ou autre personnel approprié;
- g) Échange ou partage d'informations et des équipements et du matériel;
- h) Échange d'informations sur les pratiques, lois, réglementations, normes, méthodes et programmes relatifs à la coopération prévue par le présent Accord;
- i) Utilisation conjointe des installations de laboratoire et de l'équipement et du matériel dans le cadre d'activités scientifiques et technologiques, en ce compris la recherche, le développement, l'essai et l'évaluation; et
- j) Gestion commune de la commercialisation et de l'exploitation de l'équipement et du matériel, ainsi que des nouvelles informations du Projet issues des activités de coopération.

Article 8. Projets

1. Toute activité de coopération issue du présent Accord sera normalement mise en œuvre sous la forme de Projets qui seront menés conformément aux Arrangements-Projet.
2. Les Arrangements-Projet détermineront généralement les modalités suivantes pour chaque Projet :
 - a) Sa nature;
 - b) Son champ d'application;
 - c) Sa durée;
 - d) Le mode de financement;
 - e) Les détails spécifiques concernant tout transfert d'équipement et de matériel et l'identité du personnel et/ou des organisations, le cas échéant, qui seront impliqués dans le Projet;
 - f) Les informations de base du Projet qui seront utilisées dans le cadre du Projet;
 - g) Toute disposition spécifique régissant le terme de l'engagement des Participants;
 - h) La nécessité ou non d'utiliser des informations classifiées;
 - i) Toute mesure de sécurité à suivre, y compris, le cas échéant, les procédures spécifiques de manipulation des matières dangereuses;
 - j) Toute disposition applicable en matière de partage des coûts;
 - k) Tout plafond de dépenses applicable;
 - l) Les accords sur les variations de taux de change;
 - m) Toute annexe technique nécessaire;
 - n) L'attribution de la responsabilité concernant les impôts, droits ou autres charges gouvernementales éventuels;
 - o) Des dispositions concernant la législation nationale à appliquer aux contrats effectués dans le cadre de l'Arrangement-Projet;

p) Un Plan de gestion technologique contenant des renseignements détaillés sur le partage, l'allocation et la protection et/ou les profits tirés de la création, de l'utilisation ou de l'exploitation de la propriété intellectuelle en vertu du Projet, y compris toute restriction sur les ventes ou transferts à des Parties tierces;

q) Toute autre condition applicable, nécessaire pour assurer le développement requis du Projet.

3. Les Arrangements-Projet sont subordonnés aux dispositions du présent Accord. En cas d'incohérence, les modalités du présent Accord prévaudront.

Article 9. Participants

1. Sous réserve des dispositions du présent article, une Partie peut inviter un Participant à effectuer des tâches liées à une activité de coopération en son nom. Cette sollicitation de tout participant à mettre en œuvre une quelconque activité de coopération nécessite l'examen préalable et l'approbation écrite de la Partie autre que celle qui parraine.

2. Avant de solliciter un Participant, une Partie doit signer un accord de parrainage, à moins qu'un tel accord existe déjà et couvre les activités de coopération issues du présent Accord.

3. La Partie qui sollicite un Participant doit veiller à ce que le Participant convienne :

a) D'effectuer tout travail lié à l'activité de coopération conformément aux modalités du présent Accord; et

b) De faire régulièrement état de la situation au responsable de l'Accord de ladite Partie.

4. Les responsables de l'Accord des Parties déterminent conjointement la fréquence et l'étendue de l'obligation en matière de rapport visée au paragraphe 3 b) du présent article.

5. En cas de question concernant un Participant et/ou ses activités dans le cadre du présent Accord, les Parties se consultent afin de discuter du rôle du Participant dans l'activité de coopération. Si l'une ou l'autre des Parties s'oppose à la poursuite de la participation d'un Participant et demande qu'il y soit mis un terme, la Partie qui a parrainé le Participant examine avec bienveillance la demande, y compris en ce qui concerne les conséquences de l'arrêt de la participation du Participant.

6. Aucune disposition du présent Accord ou de tout Arrangement-Projet n'empêche une Partie qui a parrainé un Participant de suspendre les activités de son propre Participant ou de remplacer le Participant dans le cadre d'un ou plusieurs de ses Arrangements-Projet.

Article 10. Contrats

1. Les Parties veillent à ce que les Arrangements-Projet soient soutenus par des contrats, lorsque cela s'avère nécessaire ou approprié. Les contrats peuvent être conclus entre les Parties et leurs Participants ou entre les Participants, le cas échéant.

2. Tous les contrats effectués conformément aux Arrangements-Projet doivent comporter des conditions équivalentes aux dispositions du présent Accord, des Arrangements-Projet pertinents et de leurs plans de gestion technologique connexes. Sans limiter ce qui précède, chaque Partie ou son agence contractante négociera pour obtenir le droit, pour les deux Parties, d'utiliser et de divulguer les nouvelles informations du Projet, tel que spécifié à l'article 13 (Gestion de la pro-

priété intellectuelle et utilisation des informations) et pour obtenir le droit visé à l'article 14 (Publication des résultats des recherches), à moins que l'autre Partie ne convienne par écrit qu'ils ne sont pas nécessaires dans un cas particulier, et l'agence contractante de chaque Partie insérera dans ses contrats, et exigera de ses Contractants et sous-traitants d'insérer dans les contrats de sous-traitance, des dispositions appropriées satisfaisant aux conditions de l'article 12 (Sécurité de l'information), de l'article 13 (Gestion de la propriété intellectuelle et utilisation des informations), de l'article 14 (Publication des résultats des recherches) et de l'article 17 (Vente et transfert à une Partie tierce).

Article 11. Finances

1. Sous réserve de la disponibilité des fonds et des dispositions du présent article, chaque Partie supportera ses propres coûts occasionnés par l'exécution de ses responsabilités en vertu du présent Accord et de ses Arrangements-Projet connexes.

2. Sauf dans les cas prévus au paragraphe 1 du présent article, le présent Accord ne crée aucun engagement financier permanent.

3. Nonobstant le paragraphe 1 du présent article, les Parties peuvent convenir de partager les coûts inhérents à une activité de coopération. Les descriptions détaillées des dispositions financières régissant l'activité de coopération, y compris le coût total de l'activité et la part des coûts de chaque Partie, sont convenues par les Parties aux Arrangements-Projet, conformément au paragraphe 4 du présent article.

4. Au début de chaque Projet, les Parties déterminent la part équitable des coûts totaux, y compris les frais généraux et les frais administratifs. Elles établissent aussi un objectif de coût, un plafond des coûts et la répartition de la responsabilité potentielle qui sera assumée par chacune des Parties au Projet. Lors de la détermination de la part équitable des coûts totaux de chaque Partie, les Parties peuvent tenir compte :

a) Des fonds fournis par une Partie à l'autre aux fins des travaux couverts par le présent Accord (« contributions financières »);

b) De l'équipement, du personnel, de l'utilisation de l'équipement et du matériel, ainsi que des installations, mis à disposition aux fins de l'exécution des travaux couverts par le présent Accord (« contributions non financières »), afin de soutenir directement les efforts déployés dans le cadre de l'Accord. Les Parties reconnaissent également que les travaux antérieurs peuvent constituer une contribution non financière; et

c) De la possession de nouvelles informations du Projet utilisées dans le cadre du Projet.

5. Les frais suivants sont supportés entièrement par la Partie qui occasionne les frais et ne sont pas inclus dans l'objectif de coût, le plafond des coûts ou les frais du Projet :

a) Les frais inhérents à toute exigence nationale unique identifiée par une Partie; et/ou

b) Tous frais non expressément mentionnés comme frais partagés ou tous frais ne relevant pas du champ d'application du présent Accord.

6. Si les fonds disponibles ne sont pas suffisants pour entreprendre les activités issues du présent Accord, la Partie concernée est tenue d'en informer l'autre sans tarder. Si une Partie communique à l'autre qu'elle met fin à son financement eu égard à un projet particulier ou qu'elle le réduit, les deux Parties doivent se consulter immédiatement afin de discuter de la poursuite du Pro-

jet sur la base de ce changement ou de cette réduction de financement. Si la solution n'est acceptable pour aucune des Parties, les droits et responsabilités respectifs des Parties (et des Participants), relevant de l'article 12 (Sécurité de l'information), de l'article 13 (Gestion de la propriété intellectuelle et utilisation des informations) et de l'article 14 (Publication des résultats des recherches) continuent de s'appliquer, nonobstant la résiliation ou l'expiration du Projet.

7. Avant le commencement de chaque Projet, les Parties élaborent conjointement un Plan de gestion technologique.

8. Chacune des Parties est responsable de toute vérification comptable de ses activités en appui à l'activité de coopération, y compris les activités de l'un quelconque de ses Participants. Les vérifications comptables de chacune des Parties seront effectuées conformément à ses propres pratiques nationales. Dans le cas d'Arrangements-Projet dans le cadre desquels des fonds sont transférés d'une Partie à l'autre, la Partie destinataire est responsable de la vérification interne relative à la gestion des fonds de l'autre Partie, conformément aux pratiques nationales. Les rapports d'audit de ces fonds sont rapidement mis à disposition par la Partie destinataire à l'autre.

9. Le dollar des États-Unis sera la monnaie de référence pour le présent Accord et l'exercice financier de tout Projet sera l'exercice financier applicable aux États-Unis.

Article 12. Sécurité de l'information

1. Tous les échanges d'informations et d'équipement et de matériel, y compris les informations classifiées, entre les Parties et entre les Parties et les Participants, sont effectués conformément aux lois et réglementations en vigueur des Parties, y compris celles relatives au transfert ou retransfert non autorisé de ces informations et de cet équipement et de ce matériel.

Le transfert de données techniques aux fins de l'exécution des obligations des Parties en matière d'interfaces, d'intégration et de sécurité s'effectue normalement sans restriction, sauf dans les cas prévus par les lois et réglementations nationales relatives au contrôle à l'exportation ou au contrôle des données classifiées. Si des données sur la conception, la fabrication et les procédés ainsi que les logiciels associés, de nature confidentielle mais non soumises à un contrôle à l'exportation, sont nécessaires en matière d'interface, d'intégration ou de sécurité, leur transfert est effectué et les données et les logiciels associés sont signalés par une mention appropriée.

Aucune information ni aucun équipement ou matériel soumis à des contrôles à l'exportation ne sera transféré(e) en vertu du présent Accord, à moins que lesdits transferts ne soient conformes aux lois, réglementations et politiques de la Partie expéditrice en matière de contrôle à l'exportation.

2. Informations classifiées :

a) Toutes les informations classifiées fournies ou générées dans le cadre du présent Accord et de l'un quelconque de ses Arrangements-Projet seront conservées, traitées, transmises et sauvegardées conformément à l'Accord général de sécurité de l'information. Les Parties conviennent de toute disposition de mise en œuvre jugée nécessaire en matière de sécurité. Avant de partager les informations classifiées, la Partie expéditrice veillera à ce que les informations portent une mention adéquate de sécurité et à ce que la Partie destinataire soit informée du transfert en attente.

b) Les Parties désigneront une ASD qui sera chargée d'établir des dispositions et procédures de mise en œuvre en matière de sécurité, qui soient cohérentes avec le présent Accord.

c) Chacune des Parties veillera à ce que l'accès aux informations classifiées soit limité aux personnes qui détiennent les habilitations de sécurité requises et qui ont des besoins spécifiques

nécessitant l'accès aux informations classifiées, en vue de participer à une activité de coopération établie dans le cadre du présent Accord.

d) Chacune des Parties veillera à incorporer les dispositions du présent article aux Arrangements-Projet. En outre, si l'une ou l'autre Partie l'estime nécessaire, les Arrangements-Projet comprendront :

i) Des dispositions détaillées concernant la prévention des transferts ou re-transferts non autorisés d'informations et de l'équipement et du matériel; et/ou

ii) La distribution détaillée et les restrictions d'accès aux informations et à l'équipement et au matériel.

e) Chacune des Parties prendra toutes les mesures légales à sa disposition pour assurer la protection des informations classifiées fournies ou générées dans le cadre du présent Accord contre la divulgation, à moins que l'autre Partie ne consente à ladite divulgation.

f) Toute déclassification d'une quelconque nouvelle information de Projet commune doit être convenue au préalable par les deux Parties.

g) Les informations classifiées seront transférées uniquement par des canaux officiels reliant les gouvernements entre eux ou par des canaux approuvés par les deux Parties. Il sera accordé à ces informations classifiées le niveau de classification équivalent dans le pays de réception à celui accordé dans le pays d'origine et il y sera indiqué une légende précisant le pays d'origine, les conditions de diffusion et le fait que les informations sont liées au présent Accord.

h) Les Parties étudieront toutes les situations dans lesquelles il est fait état d'une perte ou d'une divulgation d'informations classifiées fournies ou générées dans le cadre du présent Accord à des personnes non autorisées ou dans lesquelles il y a des motifs valables de soupçonner une telle perte ou divulgation. Chacune des Parties informera rapidement et exhaustivement l'autre des détails de ces situations, ainsi que des résultats finals de l'étude et des mesures correctives prises pour éviter que de telles situations ne se reproduisent.

i) À moins que les deux Parties ne conviennent par écrit que cela n'est pas nécessaire dans un cas particulier, les Contractants, Contractants potentiels, sous-traitants ou Participants du secteur privé, dont l'une ou l'autre Partie a convenu qu'ils seraient sous le contrôle financier, administratif, politique ou de gestion de ressortissants ou d'entités d'un quelconque pays qui n'est pas Partie au présent Accord, peuvent participer à un contrat ou à un contrat de sous-traitance requérant un accès à des informations qui ont été classifiées pour des raisons de sécurité nationale uniquement si des mesures exécutoires sont mises en place pour assurer que les ressortissants ou entités dudit pays n'ont pas accès auxdites informations classifiées.

j) Les informations ou les équipements et le matériel fournis ou générés en vertu du présent Accord ne peuvent être classifiés à un niveau supérieur à « TOP SECRET ».

3. Informations non classifiées contrôlées : la nature et le volume des informations non classifiées contrôlées à acquérir et diffuser dans le cadre du présent Accord seront cohérents avec les objectifs du présent Accord et les lignes directrices et procédures suivantes :

a) Les informations non classifiées contrôlées seront utilisées par la Partie destinataire uniquement à des fins directement liées à l'activité de coopération menée dans le cadre du présent Accord;

b) L'accès aux informations non classifiées contrôlées sera limité au personnel de la Partie destinataire dont l'accès est nécessaire aux fins autorisées en vertu du présent Accord;

c) Toutes les mesures légales nécessaires doivent être prises, en ce compris la classification nationale le cas échéant, pour protéger les informations non classifiées contrôlées contre la divulgation non autorisée, y compris les demandes formulées en vertu de toute disposition relative à l'accès au public;

d) La Partie qui fournit des informations non classifiées contrôlées dans le cadre du présent Accord doit y indiquer une légende mentionnant le pays d'origine, les conditions de diffusion et le fait qu'elles sont liées au présent Accord et contenant une déclaration selon laquelle l'accès aux informations est contrôlé; et

e) Les informations non classifiées contrôlées fournies ou créées selon les termes du présent Accord sont conservées, traitées et transmises de manière à assurer un contrôle adéquat. Avant d'autoriser la diffusion d'informations non classifiées contrôlées à un quelconque Participant, la Partie qui accorde son autorisation doit veiller à ce que le Participant soit légalement habilité à contrôler lesdites informations conformément aux dispositions du présent article.

4. Informations commercialement confidentielles :

a) Chacune des Parties veille à sauvegarder et à protéger les informations commercialement confidentielles fournies ou créées selon les termes du présent Accord, conformément à l'Annexe I au présent Accord. La Partie destinataire garantit la sécurité desdites informations, lesquelles ne seront pas retransférées sans l'autorisation du gouvernement qui les a fournies.

b) Les Parties veillent à ce que tous les Participants soient légalement tenus de contrôler et de sauvegarder des informations commercialement confidentielles conformément au présent Accord.

Article 13. Gestion de la propriété intellectuelle et utilisation des informations

1. Dispositions générales : les deux Parties reconnaissent qu'une collaboration fructueuse dépend de l'échange complet et rapide des informations nécessaires à l'exécution des activités de coopération. Les Parties envisagent d'acquérir suffisamment d'informations de base du Projet et/ou le droit d'utiliser lesdites informations afin de permettre le développement de technologies, d'équipements prototypes et d'autres activités incluses dans un Projet. La nature et le volume des informations à acquérir et diffuser seront cohérents avec les modalités du présent Accord et des Arrangements-Projet individuels.

2. Exploitation : les questions liées à la gestion des informations de base du Projet et des nouvelles informations du Projet, y compris la répartition de tout profit (dont les redevances) tiré de la création et de l'exploitation de la propriété intellectuelle dans les nouvelles informations du Projet eu égard aux activités de coopération entreprises au titre du présent Accord seront régies par les articles du présent Accord, y compris les dispositions de l'Annexe I au présent Accord, et par tout Plan de gestion technologique associé à un Projet.

3. Informations de base du Projet fournies par le Gouvernement :

a) Communication : Sauf dispositions contraires dans un Arrangement-Projet, chacune des Parties communiquera à l'autre les informations de base du Projet qu'elle possède ou qu'elle contrôle, sous réserve que :

i) Les informations de base du Projet soient nécessaires ou utiles pour la mise en œuvre d'un Projet proposé ou existant établi en vertu du présent Accord. La Partie qui possède ou contrôle les

informations déterminera si cela s'avère « nécessaire » ou « utile » dans l'établissement de nouveaux Projets ou la mise en œuvre de Projets existants;

ii) Les informations de base du Projet soient mises à disposition sans nuire aux droits des détenteurs de droits de propriété intellectuelle ou d'informations commercialement confidentielles; et

iii) La divulgation soit cohérente avec les politiques, lois et réglementations nationales de divulgation de la Partie qui a fourni les informations.

b) Utilisation : Sauf dispositions contraires dans un Arrangement-Projet, les informations de base d'un Projet, fournies par le Gouvernement et communiquées par une Partie à l'autre, peuvent être utilisées gratuitement par l'autre Partie à des fins de développement du Projet uniquement; et la Partie qui a fourni les informations conservera tous ses droits à l'égard desdites informations de base du Projet fournies par le Gouvernement. Lorsque l'utilisation d'informations de base du Projet fournies par le Gouvernement est nécessaire pour permettre l'utilisation de nouvelles informations du Projet, lesdites informations de base du Projet fournies par le Gouvernement peuvent être utilisées par la Partie destinataire à des fins de sécurité intérieure et extérieure uniquement, sur accord des Parties et conformément aux lois et réglementations applicables.

4. Informations de base du Projet fournies par un Participant :

a) Communication : Sauf dispositions contraires dans un Arrangement-Projet, les informations de base du Projet fournies par un Participant parrainé par une Partie seront mises à la disposition de l'autre Partie, sous réserve que :

i) Les informations de base du Projet soient nécessaires ou utiles pour l'arrangement. La Partie qui possède ou contrôle les informations déterminera si cela s'avère « nécessaire » ou « utile » dans le cadre d'un Projet;

ii) Les informations de base du Projet soient mises à disposition sans nuire aux droits des détenteurs d'informations commercialement confidentielles ou de droits de propriété intellectuelle; et

iii) La divulgation soit cohérente avec les politiques, lois et réglementations nationales de divulgation de la Partie qui a fourni les informations.

b) Utilisation : Les informations de base d'un Projet fournies par un Participant sont soumises à des restrictions par les titulaires de droits de propriété intellectuelle. Si elles ne sont pas soumises à des restrictions empêchant leur utilisation, elles peuvent être utilisées par les Parties à des fins de développement du Projet uniquement. Si une Partie souhaite utiliser des informations de base du Projet fournies par un Participant à des fins autres que le développement du Projet (notamment, mais non exclusivement, la vente et l'octroi de licences à des Parties tierces), la Partie requérante doit obtenir toute licence requise du détenteur ou des détenteurs des droits liés auxdites informations.

5. Nouvelles informations du Projet :

Les nouvelles informations du Projet peuvent être commercialisées le cas échéant, auquel cas les bénéfices tirés de l'utilisation et de l'application desdites informations seront distribués conformément aux contributions relatives des Parties au Projet, aux frais de commercialisation, au degré de participation des Parties à l'obtention d'une protection juridique de la propriété intellectuelle et à tout autre facteur jugé approprié, tel que déterminé dans un Plan de gestion technologique. Les droits de propriété intellectuelle dans les nouvelles informations du Projet seront répartis selon les dispositions de l'Annexe I au présent Accord.

Article 14. Publication des résultats des recherches

1. Les Parties conviennent que les dispositions du paragraphe A de la Section III de l'Annexe I au présent Accord s'appliquent à la publication de tout résultat de recherche généré en vertu du présent Accord.

2. Examen avant publication : Les Parties conviennent que la publication des résultats peut constituer l'un des objectifs du présent Accord, permettant de stimuler davantage la recherche dans le secteur public ou privé. Afin de protéger les droits des Parties, en ce compris d'éviter les préjudices aux détenteurs de droits de propriété intellectuelle et d'informations commercialement confidentielles, chacune des Parties transmettra à l'autre, pour examen, tout document contenant les résultats destinés à la publication ou à une autre forme de diffusion, au moins soixante (60) jours ouvrables avant que ces documents ne soient remis à un éditeur, un arbitre ou un organisateur de réunion ou ne soient autrement divulgués. Si l'autre Partie n'émet pas d'objection au cours de cette période de soixante (60) jours, la publication ou la divulgation peut avoir lieu. Si l'une ou l'autre des Parties s'oppose à la parution des publications issues du présent Accord, la parution n'aura pas lieu, à moins et jusqu'à ce qu'un accord soit convenu entre les Parties quant aux conditions de la parution. Il revient à chacune des Parties de déterminer de concert avec ses Participants parrainés, actifs dans le cadre d'un Arrangement-Projet, si l'ensemble des intérêts potentiels liés à la propriété intellectuelle ou aux informations commercialement confidentielles ont été adéquatement pris en compte.

3. Affiliation : Le parrainage et le soutien financier des Parties à une activité de coopération ne seront pas mentionnés dans une déclaration publique de nature promotionnelle, ni utilisés à des fins commerciales, sans l'autorisation expresse écrite des deux Parties.

4. Publicité et remerciements : Toutes les publications relatives aux résultats des Projets établis en vertu du présent Accord comprendront, le cas échéant, une note indiquant que l'enquête initiale a bénéficié du soutien financier du Gouvernement des États-Unis et/ou du Gouvernement de la Nouvelle-Zélande. Deux exemplaires de ces publications seront envoyés à chacun des responsables de l'Accord par l'individu ou l'entité auteur desdites publications.

Article 15. Entrée de personnel et d'équipements et de matériel

1. Eu égard à une activité de coopération entreprise dans le cadre du présent Accord, chacune des Parties, conformément à ses lois et réglementations nationales et selon ce qu'il convient, facilitera :

a) L'entrée et la sortie promptes et diligentes des équipements et du matériel approprié, en particulier des instruments, du matériel d'essai et des informations de base et nouvelles informations concernant le Projet;

b) L'entrée et la sortie promptes et diligentes des personnes qui participent pour le compte des Parties ou des Participants à la mise en œuvre du présent Accord, ainsi que leur circulation interne et leur travail sur son territoire;

c) L'accès prompt et diligent, le cas échéant, aux régions géographiques, informations, équipements et matériel et institutions pertinents pour les personnes qui participent pour le compte des Parties ou des Participants à la mise en œuvre du présent Accord; et

d) Un soutien logistique mutuel.

2. Les droits de douane, droits à l'importation et à l'exportation et taxes similaires seront gérés conformément aux lois et règlements respectifs de chacune des Parties. Dans la mesure autorisée par les lois et règlements existants, chaque Partie mettra tout en œuvre pour garantir que des droits, impôts et taxes similaires aisément identifiables, ainsi que des restrictions quantitatives ou autres à l'importation et à l'exportation, ne soient pas imposés dans le cadre des Projets mis sur pied conformément au présent Accord.

Article 16. Sécurité de la recherche

1. Les Parties mettent en place et appliquent des politiques et pratiques, conformément à l'article 8 du présent Accord, pour assurer la sécurité de leurs employés, du public et de l'environnement au cours de l'exécution des activités de coopération, sous réserve des lois et règlement nationaux applicables. Si une quelconque activité de coopération implique l'utilisation de matières dangereuses, les Parties mettent en place et appliquent un plan de sécurité approprié.

2. Conformément aux lois et règlements nationaux des Parties, les Parties prennent les mesures appropriées pour protéger le bien-être de tout sujet impliqué dans les activités de coopération. Ces mesures peuvent comprendre la fourniture d'un traitement médical et, le cas échéant, une aide financière.

Article 17. Vente et transfert à une Partie tierce

1. Aucune des Parties n'est habilitée à :

a) Vendre, transférer le titre, divulguer ou transférer la possession de nouvelles informations du Projet ou d'équipement incorporant de nouvelles informations à une Partie tierce, à moins d'avoir obtenu au préalable par écrit le consentement de l'autre Partie; ou

b) Autoriser une telle vente, divulgation ou un tel transfert par d'autres personnes, y compris par le propriétaire de l'article, à moins d'avoir obtenu au préalable par écrit le consentement de l'autre Partie. Lesdits transferts et ventes seront conformes aux dispositions de l'article 13 (Gestion de la propriété intellectuelle).

2. Aux fins du présent article, les États, territoires, protectorats et autres entités gouvernementales nationales ne sont pas considérés comme étant des Parties tierces.

Article 18. Règlement des différends

1. À l'exception des différends concernant la propriété intellectuelle et les procédures exposées à l'article 14 (Publication des résultats des recherches), toutes les questions ou tous les différends survenant entre les Parties dans le cadre du présent Accord, qui ne peuvent être résolus par les responsables de l'Accord, seront soumis aux Agents exécutifs. Lesdites questions et lesdits différends seront résolus uniquement par voie de consultation entre les Parties et ne seront pas renvoyés devant un tribunal national, un tribunal international ou devant toute autre personne ou entité pour résolution.

2. Les différends concernant la propriété intellectuelle seront résolus de la manière indiquée à l'Annexe I au présent Accord.

3. Chacune des Parties veillera à ce que tout accord de parrainage conclu avec un Participant contienne des dispositions relatives à la résolution des différends, qui soient cohérentes avec les paragraphes 1 et 2.

Article 19. Statut de l'Annexe I

1. L'Annexe I forme partie intégrante du présent Accord et toute référence au présent Accord fait aussi référence à l'Annexe I.

Article 20. Entrée en vigueur, durée, amendement et dénonciation

1. Les Parties s'échangent des notes diplomatiques confirmant que chacune des Parties a accompli toutes ses procédures internes nécessaires à l'entrée en vigueur de l'Accord. L'Accord entrera en vigueur à la date de réception de la dernière des notifications.

2. Le présent Accord peut être amendé par écrit sur accord des Parties. Tout amendement entrera en vigueur à sa signature ou à tout autre moment convenu par les Parties.

3. Le présent Accord restera en vigueur jusqu'à sa dénonciation par écrit par l'une des Parties, ladite dénonciation prenant effet six (6) mois après la date de signification de la notification écrite à cet effet.

4. Le présent Accord peut aussi être dénoncé à tout moment sur accord mutuel écrit des Parties.

5. À moins qu'il n'en soit convenu autrement, la dénonciation du présent Accord n'affectera pas la validité ou la durée d'une quelconque activité de coopération engagée antérieurement dans le cadre du présent Accord.

6. Les droits et responsabilités respectifs des Parties (et des Participants), conférés en vertu de l'article 12 (Sécurité de l'information), de l'article 13 (Gestion de la propriété intellectuelle et utilisation des informations), de l'article 14 (Publication des résultats des recherches), de l'article 17 (Vente et transfert à une Partie tierce), de l'article 18 (Règlement des différends) et de l'Annexe I, continueront de s'appliquer nonobstant la dénonciation ou l'expiration du présent Accord. En particulier, toutes les informations classifiées échangées ou produites dans le cadre du présent Accord continuent à être protégées en cas de dénonciation ou d'expiration de l'Accord.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT à Washington, en double exemplaire, le 8 janvier 2010.

Pour le Gouvernement de la Nouvelle-Zélande :

ROY FERGUSON

Pour le Gouvernement des États-Unis d'Amérique :

JANET NAPOLITANO

ANNEXE I

DROITS DE PROPRIÉTÉ INTELLECTUELLE

I. Obligation générale

Les Parties assurent une protection adéquate et effective de la propriété intellectuelle créée ou fournie dans le cadre du présent Accord et des arrangements de mise en œuvre régissant son application. Ces droits de propriété intellectuelle seront répartis selon les dispositions de la présente Annexe.

II. Champ d'application

A. La présente Annexe est applicable à toutes les activités de coopération conformément au présent Accord, sauf décision contraire convenue par les Parties ou leurs mandataires.

B. Chaque Partie contractante veille, par le biais de contrats ou d'autres moyens légaux avec ses propres Participants, si nécessaire, à ce que l'autre Partie puisse obtenir les droits de propriété intellectuelle attribués conformément à la présente Annexe. La présente Annexe ne modifie ni ne préjudicie autrement en rien à la répartition des droits de propriété intellectuelle entre une Partie et ses employés et/ou ses contractants, qui sera déterminée par la législation et les pratiques de cette Partie.

C. Sauf disposition contraire du présent Accord, les différends relatifs à la propriété intellectuelle survenant dans le cadre du présent Accord seront réglés par voie de négociations entre les participants concernés ou, si nécessaire, entre les Parties ou leurs mandataires. Avec l'accord des Parties, tout contentieux pourra être soumis à un tribunal arbitral en vue d'un arbitrage ayant force obligatoire conformément aux règles applicables du droit international. À moins que les Parties ou leurs mandataires n'en soient convenus autrement par écrit, c'est le Règlement d'arbitrage de la Commission des Nations Unies pour le droit commercial international (CNUDCI) qui sera d'application.

D. La dénonciation ou l'expiration du présent Accord ne modifiera en rien les droits ni les obligations institués par la présente Annexe.

III. Allocation des droits

A. Chacune des Parties aura le droit, sans exclusivité, irrévocable et sans redevance de traduire, reproduire et distribuer publiquement des articles de revues scientifiques et techniques, des rapports et des ouvrages résultant directement d'activités de coopération en vertu du présent Accord. Tous les exemplaires rendus publics de travaux réalisés conformément à la présente disposition devront indiquer les noms des auteurs de ces travaux à moins qu'un auteur ne refuse explicitement que son nom soit rendu public.

B. Les droits à toutes les formes de propriété intellectuelle résultant de nouvelles informations du Projet issues d'un Projet mené dans le cadre du présent Accord, autres que les droits décrits au paragraphe III.A ci-dessus sont soumis aux règles d'allocation suivantes :

1) Les chercheurs visiteurs bénéficieront, pour toute propriété intellectuelle qu'ils créent, de droits, de récompenses, de bonus et de redevances conformes aux pratiques de l'institution hôte.

2) a) Sauf disposition contraire dans un Arrangement-Projet ou un autre accord, les Parties ou leurs Participants élaboreront ensemble les dispositions d'un Plan de gestion technologique relatif à la propriété et à l'exploitation des droits sur la propriété intellectuelle créée dans le cadre des activités de coopération, autres que ceux couverts par le paragraphe III. B 1) de la présente Annexe. Le Plan de gestion technologique tiendra compte des contributions relatives des Parties, des Participants et des Contractants aux activités de coopération, des frais de commercialisation, du degré de participation à l'obtention de la propriété intellectuelle et à l'octroi de licences ainsi que sur d'autres critères jugés appropriés.

b) Si les Parties ou leurs Participants ne s'accordent pas sur les dispositions d'un Plan de gestion technologique en vertu de l'alinéa a) dans un délai raisonnable, sans excéder six (6) mois à compter du moment où une Partie apprend la création de la propriété intellectuelle dans le cadre des activités de coopération, les Parties ou leurs Participants seront tenus de résoudre la situation conformément aux dispositions du paragraphe II.C de la présente Annexe. En attendant la résolution de la situation, toute propriété intellectuelle créée par des personnes employées ou subventionnées par une Partie dans le cadre d'activités de coopération appartient à ladite Partie et la propriété intellectuelle créée par des personnes employées ou subventionnées par les deux Parties appartient conjointement aux deux Parties, mais ladite propriété intellectuelle ne sera exploitée commercialement que sur accord mutuel.

c) Si, nonobstant les paragraphes III. B 2) a) et b) ci-dessus, l'une ou l'autre des Parties contractantes considère qu'un projet déterminé est susceptible de conduire ou a conduit à la création d'une propriété intellectuelle non protégée par les lois de l'autre Partie, les Parties sont tenues d'ouvrir immédiatement des consultations afin de déterminer l'allocation des droits liés à la propriété intellectuelle. Si aucun accord ne peut être trouvé dans un délai de trois (3) mois à compter de l'ouverture des consultations, l'une ou l'autre Partie pourra demander de mettre fin à la coopération dans le Projet en question. Les créateurs de propriété intellectuelle conserveront néanmoins leur droit à bénéficier de récompenses, de bonus et de redevances conformément aux politiques de l'institution employant ou subventionnant cette personne.

d) Pour toute invention faite dans le cadre d'une activité de coopération quelle qu'elle soit, la Partie employant ou subventionnant l'inventeur ou les inventeurs est tenue d'exposer promptement l'invention à l'autre Partie ainsi que toute autre donnée ou information nécessaire à l'autre Partie pour faire valoir les droits de toute nature auxquels elle peut prétendre. Chaque Partie peut demander par écrit à l'autre Partie de différer la publication ou la parution de telles données ou informations afin d'être en mesure de protéger ses droits sur l'invention en question. Sous réserve d'une convention écrite différente, le délai ne dépassera pas une période de six (6) mois à compter de la date à laquelle la Partie d'où provient l'invention en aura informé l'autre Partie.

IV. Informations commercialement confidentielles

Si des informations communiquées ou créées dans le cadre du présent Accord sont déclarées en temps utile comme étant commercialement confidentielles, chaque Partie et ses participants

veillent à la protection de ces informations conformément aux dispositions légales, aux réglementations et aux pratiques administratives en vigueur. Peuvent être déclarées commercialement confidentielles les informations dont une personne qui les détient peut tirer un bénéfice économique ou un avantage concurrentiel sur les personnes qui ne les détiennent pas, pour autant que ces informations ne soient pas de notoriété publique ou ne soient pas publiquement disponibles auprès d'autres sources et que leur détenteur n'ait pas auparavant rendu ces informations accessibles sans imposer en temps utile une obligation de confidentialité.

Sans accord préalable écrit, la Partie destinataire ne peut divulguer aucune information commercialement confidentielle qui lui a été fournie par l'autre Partie, sauf aux employés concernés et au personnel du Gouvernement. Sur accord exprès écrit des Parties, les informations commercialement confidentielles peuvent être divulguées par la Partie destinataire aux contractants et aux sous-traitants. De telles divulgations ne pourront être effectuées que dans le cadre de leurs contrats avec leur Partie respective concernant la coopération prévue par le présent Accord. Les Parties imposeront ou devront avoir imposé aux personnes qui reçoivent lesdites informations l'obligation de conserver leur confidentialité. Si une Partie se rend compte ou peut raisonnablement penser qu'elle ne sera pas en mesure, en vertu des lois ou réglementations applicables, de satisfaire aux dispositions de non-divulgaration, elle doit en informer immédiatement l'autre Partie. Les Parties conviendront ensuite d'un mode d'action approprié.

No. 48419

**International Development Association
and
Kyrgyzstan**

Financing Agreement (Emergency Recovery Project) between the Kyrgyz Republic and the International Development Association (with schedules, appendix and International Development Association General Conditions for Credits and Grants, dated 31 July 2010). Bishkek, 1 October 2010

Entry into force: *8 October 2010 by notification*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Development Association, 7 March 2011*

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Association internationale de développement
et
Kirghizistan**

Accord de financement (Projet de réhabilitation d'urgence) entre la République kirghize et l'Association internationale de développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux crédits et aux dons de l'Association internationale de développement, en date du 31 juillet 2010). Bichkek, 1^{er} octobre 2010

Entrée en vigueur : *8 octobre 2010 par notification*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Association internationale de développement, 7 mars 2011*

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 48420

**International Development Association
and
Kyrgyzstan**

Financing Agreement (Additional Financing for the National Road Rehabilitation (Osh-Batken-Isfana) Project) between the Kyrgyz Republic and the International Development Association (with schedules, appendix and International Development Association General Conditions for Credits and Grants, dated 31 July 2010). Bishkek, 1 October 2010

Entry into force: *19 October 2010 by notification*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Development Association, 7 March 2011*

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Association internationale de développement
et
Kirghizistan**

Accord de financement (Financement additionnel pour le Projet de reconstruction de la route nationale (Osh-Batken-Isfana)) entre la République kirghize et l'Association internationale de développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux crédits et aux dons de l'Association internationale de développement, en date du 31 juillet 2010). Bichkek, 1^{er} octobre 2010

Entrée en vigueur : *19 octobre 2010 par notification*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Association internationale de développement, 7 mars 2011*

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 48421

**International Development Association
and
Yemen**

Financing Agreement (Public Finance Modernization Project) between the Republic of Yemen and the International Development Association (with schedules, appendix and International Development Association General Conditions for Credits and Grants, dated 31 July 2010). Washington, 4 January 2011

Entry into force: *19 January 2011 by notification*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Development Association, 7 March 2011*

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Association internationale de développement
et
Yémen**

Accord de financement (Projet de modernisation des finances publiques) entre la République du Yémen et l'Association internationale de développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux crédits et aux dons de l'Association internationale de développement, en date du 31 juillet 2010). Washington, 4 janvier 2011

Entrée en vigueur : *19 janvier 2011 par notification*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Association internationale de développement, 7 mars 2011*

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 48422

**International Development Association
and
Uganda**

Financing Agreement (Eastern Africa Agricultural Productivity Project) between the Republic of Uganda and the International Development Association (with schedules, appendix and International Development Association General Conditions for Credits and Grants, dated 1 July 2005, as amended through 15 October 2006). Kampala, 3 February 2010

Entry into force: *19 November 2008 by notification*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Development Association, 24 March 2011*

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Association internationale de développement
et
Ouganda**

Accord de financement (Projet de productivité agricole de l'Afrique de l'Est) entre la République de l'Ouganda et l'Association internationale de développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux crédits et aux dons de l'Association internationale de développement, en date du 1^{er} juillet 2005, telles qu'amendées au 15 octobre 2006). Kampala, 3 février 2010

Entrée en vigueur : *19 novembre 2008 par notification*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Association internationale de développement, 24 mars 2011*

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 48423

**International Development Association
and
Uganda**

Financing Agreement (Uganda Health Systems Strengthening Project) between the Republic of Uganda and the International Development Association (with schedules, appendix and International Development Association General Conditions for Credits and Grants, dated 1 July 2005, as amended through 15 October 2006). Kampala, 12 August 2010

Entry into force: *10 February 2011 by notification*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Development Association, 24 March 2011*

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Association internationale de développement
et
Ouganda**

Accord de financement (Projet de renforcement des systèmes de santé d'Ouganda) entre la République de l'Ouganda et l'Association internationale de développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux crédits et aux dons de l'Association internationale de développement, en date du 1^{er} juillet 2005, telles qu'amendées au 15 octobre 2006). Kampala, 12 août 2010

Entrée en vigueur : *10 février 2011 par notification*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Association internationale de développement, 24 mars 2011*

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 48424

**International Development Association
and
Moldova**

Financing Agreement (Disaster and Climate Risk Management Project) between the Republic of Moldova and the International Development Association (with schedules, appendix and International Development Association General Conditions for Credits and Grants, dated 1 July 2005, as amended through 15 October 2006). Chisinau, 12 August 2010

Entry into force: *10 November 2010 by notification*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Development Association, 24 March 2011*

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Association internationale de développement
et
Moldova**

Accord de financement (Projet de gestion des risques et des catastrophes climatiques) entre la République de Moldova et l'Association internationale de développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux crédits et aux dons de l'Association internationale de développement, en date du 1^{er} juillet 2005, telles qu'amendées au 15 octobre 2006). Chisinau, 12 août 2010

Entrée en vigueur : *10 novembre 2010 par notification*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Association internationale de développement, 24 mars 2011*

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 48425

**International Development Association
and
Ghana**

Financing Agreement (Sustainable Rural Water and Sanitation Project) between the Republic of Ghana and the International Development Association (with schedules, appendix and International Development Association General Conditions for Credits and Grants, dated 1 July 2005, as amended through 15 October 2006). Accra, 8 September 2010

Entry into force: *6 December 2010 by notification*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Development Association, 24 March 2011*

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Association internationale de développement
et
Ghana**

Accord de financement (Projet durable de l'eau en milieu rural et d'assainissement) entre la République du Ghana et l'Association internationale de développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux crédits et aux dons de l'Association internationale de développement, en date du 1^{er} juillet 2005, telles qu'amendées au 15 octobre 2006). Accra, 8 septembre 2010

Entrée en vigueur : *6 décembre 2010 par notification*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Association internationale de développement, 24 mars 2011*

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 48426

**International Development Association
and
Senegal**

Financing Agreement (Transport and Urban Mobility Project) between the Republic of Senegal and the International Development Association (with schedules, appendix and International Development Association General Conditions for Credits and Grants, dated 1 July 2005, as amended through 15 October 2006). Dakar, 21 June 2010

Entry into force: *29 December 2010 by notification*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Development Association, 24 March 2011*

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Association internationale de développement
et
Sénégal**

Accord de financement (Projet de transports et de mobilité urbaine) entre la République du Sénégal et l'Association internationale de développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux crédits et aux dons de l'Association internationale de développement, en date du 1^{er} juillet 2005, telles qu'amendées au 15 octobre 2006). Dakar, 21 juin 2010

Entrée en vigueur : *29 décembre 2010 par notification*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Association internationale de développement, 24 mars 2011*

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 48427

**International Development Association
and
Sierra Leone**

Financing Agreement (Youth Employment Support Project) between the Republic of Sierra Leone and the International Development Association (with schedules, appendix and International Development Association General Conditions for Credits and Grants, dated 1 July 2005, as amended through 15 October 2006). Freetown, 20 July 2010

Entry into force: *18 October 2010 by notification*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Development Association, 24 March 2011*

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Association internationale de développement
et
Sierra Léone**

Accord de financement (Projet d'appui à l'emploi des jeunes) entre la République de Sierra Léone et l'Association internationale de développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux crédits et aux dons de l'Association internationale de développement, en date du 1^{er} juillet 2005, telles qu'amendées au 15 octobre 2006). Freetown, 20 juillet 2010

Entrée en vigueur : *18 octobre 2010 par notification*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Association internationale de développement, 24 mars 2011*

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 48428

**International Bank for Reconstruction and Development
and
Tunisia**

Loan Agreement (Employment Development Policy Loan) between the Republic of Tunisia and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules, appendix and International Bank for Reconstruction and Development General Conditions for Loans, dated 1 July 2005, as amended through 12 February 2008). Washington, 7 October 2010

Entry into force: *20 December 2010 by notification*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Bank for Reconstruction and Development, 24 March 2011*

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Banque internationale pour la reconstruction et le développement
et
Tunisie**

Accord de prêt (Prêt relatif à la politique de développement de l'emploi) entre la République tunisienne et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux prêts de la Banque internationale pour la reconstruction et le développement, en date du 1^{er} juillet 2005, telles qu'amendées au 12 février 2008). Washington, 7 octobre 2010

Entrée en vigueur : *20 décembre 2010 par notification*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Banque internationale pour la reconstruction et le développement, 24 mars 2011*

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 48429

**International Bank for Reconstruction and Development
and
Morocco**

Loan Agreement (First Education Development Policy Loan) between the Kingdom of Morocco and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules, appendix and International Bank for Reconstruction and Development General Conditions for Loans, dated 1 July 2005, as amended through 12 February 2008). Rabat, 17 June 2010

Entry into force: *8 September 2010 by notification*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Bank for Reconstruction and Development, 24 March 2011*

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Banque internationale pour la reconstruction et le développement
et
Maroc**

Accord de prêt (Premier prêt relatif à la politique de développement de l'enseignement) entre le Royaume du Maroc et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux prêts de la Banque internationale pour la reconstruction et le développement, en date du 1^{er} juillet 2005, telles qu'amendées au 12 février 2008). Rabat, 17 juin 2010

Entrée en vigueur : *8 septembre 2010 par notification*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Banque internationale pour la reconstruction et le développement, 24 mars 2011*

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 48430

**International Bank for Reconstruction and Development
and
Morocco**

Guarantee Agreement (Additional Loan for the Second Rural Roads Project) between the Kingdom of Morocco and the International Bank for Reconstruction and Development (with International Bank for Reconstruction and Development General Conditions for Loans, dated 1 July 2005, as amended through 12 February 2008). Rabat, 17 June 2010

Entry into force: *14 September 2010 by notification*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Bank for Reconstruction and Development, 24 March 2011*

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Banque internationale pour la reconstruction et le développement
et
Maroc**

Accord de garantie (Prêt additionnel pour le deuxième projet relatif aux routes rurales) entre le Royaume du Maroc et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec Conditions générales applicables aux prêts de la Banque internationale pour la reconstruction et le développement, en date du 1^{er} juillet 2005, telles qu'amendées au 12 février 2008). Rabat, 17 juin 2010

Entrée en vigueur : *14 septembre 2010 par notification*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Banque internationale pour la reconstruction et le développement, 24 mars 2011*

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 48431

**International Development Association
and
Ghana**

Financing Agreement (Second Agriculture Development Policy Operation) between the Republic of Ghana and the International Development Association (with schedules, appendix and International Development Association General Conditions for Credits and Grants, dated 1 July 2005, as amended through 15 October 2006). Accra, 8 September 2010

Entry into force: *2 November 2010 by notification*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Development Association, 24 March 2011*

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Association internationale de développement
et
Ghana**

Accord de financement (Deuxième opération relative à la politique de développement agricole) entre la République du Ghana et l'Association internationale de développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux crédits et aux dons de l'Association internationale de développement, en date du 1^{er} juillet 2005, telles qu'amendées au 15 octobre 2006). Accra, 8 septembre 2010

Entrée en vigueur : *2 novembre 2010 par notification*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Association internationale de développement, 24 mars 2011*

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 48432

**International Development Association
and
Burundi**

Financing Agreement (Fourth Economic Reform Support Grant) between the Republic of Burundi and the International Development Association (with schedule, appendix and International Development Association General Conditions for Credits and Grants, dated 31 July 2010). Bujumbura, 15 December 2010

Entry into force: *21 January 2011 by notification*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Development Association, 24 March 2011*

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Association internationale de développement
et
Burundi**

Accord de financement (Quatrième don d'appui à la réforme économique) entre la République du Burundi et l'Association internationale de développement (avec annexe, appendice et Conditions générales applicables aux crédits et aux dons de l'Association internationale de développement, en date du 31 juillet 2010). Bujumbura, 15 décembre 2010

Entrée en vigueur : *21 janvier 2011 par notification*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Association internationale de développement, 24 mars 2011*

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 48433

**International Development Association
and
Malawi**

Education for All Fast Track Initiative Catalytic Trust Fund Grant Agreement (Project to Improve Education Quality in Malawi) between the Republic of Malawi and the International Development Association (Acting as Administrator of the Education for All Fast Track Initiative Catalytic Trust Fund) (with schedules, appendix and Standard Conditions for Grants made by the World Bank out of various funds, dated 1 July 2008). Lilongwe, 22 November 2010

Entry into force: *1 February 2011 by notification*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Development Association, 24 March 2011*

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Association internationale de développement
et
Malawi**

Accord de don du fonds catalytique de l'Initiative de mise en œuvre accélérée de l'éducation pour tous (Projet d'amélioration de la qualité de l'éducation au Malawi) entre la République du Malawi et l'Association internationale de développement (agissant en tant qu'administrateur du Fonds catalytique de l'Initiative de mise en œuvre accélérée de l'éducation pour tous) (avec annexes, appendice et Conditions standard pour les dons consentis par la Banque mondiale sur divers fonds, en date du 1^{er} juillet 2008). Lilongwe, 22 novembre 2010

Entrée en vigueur : *1^{er} février 2011 par notification*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Association internationale de développement, 24 mars 2011*

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 48434

**International Development Association
and
Malawi**

Financing Agreement (Project to Improve Education Quality in Malawi) between the Republic of Malawi and the International Development Association (with schedules, appendix and International Development Association General Conditions for Credits and Grants, dated 1 July 2005, as amended through 15 October 2006). Lilongwe, 22 November 2010

Entry into force: *1 February 2011 by notification*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Development Association, 24 March 2011*

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Association internationale de développement
et
Malawi**

Accord de financement (Projet pour l'amélioration de la qualité de l'éducation au Malawi) entre la République du Malawi et l'Association internationale de développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux crédits et aux dons de l'Association internationale de développement, en date du 1^{er} juillet 2005, telles qu'amendées au 15 octobre 2006). Lilongwe, 22 novembre 2010

Entrée en vigueur : *1^{er} février 2011 par notification*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Association internationale de développement, 24 mars 2011*

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 48435

**International Bank for Reconstruction and Development
and
China**

Loan Agreement (Huai River Basin Flood Management and Drainage Improvement Project) between the People's Republic of China and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules, appendix and International Bank for Reconstruction and Development General Conditions for Loans, dated 1 July 2005, as amended through 12 February 2008). Beijing, 3 November 2010

Entry into force: *26 January 2011 by notification*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Bank for Reconstruction and Development, 24 March 2011*

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Banque internationale pour la reconstruction et le développement
et
Chine**

Accord de prêt (Projet d'amélioration du drainage et de la gestion des inondations du bassin de la rivière Huai) entre la République populaire de Chine et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux prêts de la Banque internationale pour la reconstruction et le développement, en date du 1^{er} juillet 2005, telles qu'amendées au 12 février 2008). Beijing, 3 novembre 2010

Entrée en vigueur : *26 janvier 2011 par notification*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Banque internationale pour la reconstruction et le développement, 24 mars 2011*

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 48436

**International Development Association
and
Mali**

European Union Food Crisis Rapid Response Facility Trust Fund Grant Agreement (Fostering Agricultural Productivity Project) between the Republic of Mali and the International Development Association (in its capacity as administrator of the European Union Food Crisis Rapid Response Facility Trust Fund) (with schedules and Standard Conditions for Grants made by the World Bank out of various funds, dated 1 July 2008). Bamako, 19 June 2010

Entry into force: *17 December 2010 by notification*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Development Association, 24 March 2011*

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Association internationale de développement
et
Mali**

Accord de don du fonds d'affectation spéciale de l'Union européenne pour un mécanisme de réponse rapide standard à la crise alimentaire (Projet d'accroissement de la productivité agricole) entre la République du Mali et l'Association internationale de développement (en sa capacité d'administrateur du fonds d'affectation spéciale de l'Union européenne pour une facilité de réponse rapide relative à la crise alimentaire) (avec annexes et Conditions standard pour les dons consentis par la Banque mondiale sur divers fonds, en date du 1^{er} juillet 2008). Bamako, 19 juin 2010

Entrée en vigueur : *17 décembre 2010 par notification*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Association internationale de développement, 24 mars 2011*

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 48437

**International Development Association
and
Mali**

Financing Agreement (Fostering Agricultural Productivity Project) between the Republic of Mali and the International Development Association (with schedules, appendix and International Development Association General Conditions for Credits and Grants, dated 1 July 2005, as amended through 15 October 2006). Bamako, 19 June 2010

Entry into force: *17 December 2010 by notification*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Development Association, 24 March 2011*

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Association internationale de développement
et
Mali**

Accord de financement (Projet d'accroissement de la productivité agricole) entre la République du Mali et l'Association internationale de développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux crédits et aux dons de l'Association internationale de développement, en date du 1^{er} juillet 2005, telles qu'amendées au 15 octobre 2006). Bamako, 19 juin 2010

Entrée en vigueur : *17 décembre 2010 par notification*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Association internationale de développement, 24 mars 2011*

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 48438

**International Bank for Reconstruction and Development
and
Mali**

Global Environment Facility Grant Agreement (Fostering Agricultural Productivity Project) between the Republic of Mali and the International Bank for Reconstruction and Development (acting as an Implementing Agency of the Global Environment Facility) (with schedules and Standard Conditions for Grants made by the World Bank out of various funds, dated 1 July 2008). Bamako, 19 June 2010

Entry into force: *17 December 2010 by notification*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Bank for Reconstruction and Development, 24 March 2011*

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Banque internationale pour la reconstruction et le développement
et
Mali**

Accord de don du Fonds pour l'environnement mondial (Projet d'accroissement de la productivité agricole) entre la République du Mali et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (agissant en qualité d'Agence d'exécution du Fonds pour l'environnement mondial) (avec annexes et Conditions standard pour les dons consentis par la Banque mondiale sur divers fonds, en date du 1^{er} juillet 2008). Bamako, 19 juin 2010

Entrée en vigueur : *17 décembre 2010 par notification*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Banque internationale pour la reconstruction et le développement, 24 mars 2011*

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 48439

**International Bank for Reconstruction and Development
and
Dominican Republic**

Loan Agreement (Municipal Development Project) between the Dominican Republic and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules, appendix and International Bank for Reconstruction and Development General Conditions for Loans, dated 1 July 2005, as amended through 12 February 2008). Washington, 10 May 2010

Entry into force: *10 December 2010 by notification*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Bank for Reconstruction and Development, 24 March 2011*

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Banque internationale pour la reconstruction et le développement
et
République dominicaine**

Accord de prêt (Projet de développement municipal) entre la République dominicaine et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux prêts de la Banque internationale pour la reconstruction et le développement, en date du 1^{er} juillet 2005, telles qu'amendées au 12 février 2008). Washington, 10 mai 2010

Entrée en vigueur : *10 décembre 2010 par notification*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Banque internationale pour la reconstruction et le développement, 24 mars 2011*

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 48440

**United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland
and
Spain**

General Security Agreement between the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Kingdom of Spain concerning the protection of classified information exchanged between the two countries. Madrid, 26 February 2009

Entry into force: *1 March 2011 by notification, in accordance with article 16*

Authentic texts: *English and Spanish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, 18 March 2011*

**Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord
et
Espagne**

Accord général de sécurité entre le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Royaume d'Espagne relatif à la protection des informations classifiées échangées entre les deux pays. Madrid, 26 février 2009

Entrée en vigueur : *1^{er} mars 2011 par notification, conformément à l'article 16*

Textes authentiques : *anglais et espagnol*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, 18 mars 2011*

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

**GENERAL SECURITY AGREEMENT BETWEEN THE UNITED
KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE
KINGDOM OF SPAIN CONCERNING THE PROTECTION OF
CLASSIFIED INFORMATION EXCHANGED BETWEEN THE TWO
COUNTRIES**

The United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland (hereinafter referred to as the UK) and The Kingdom of Spain (together hereinafter referred to as the Parties) have, in the interests of national security, established the following arrangements which are set out in this General Security Agreement (GSA), wishing to ensure the protection of Classified Information transferred between the two countries or to commercial and industrial organisations in either of the two countries.

This GSA incorporates the security provisions of Part 4 of the Framework Agreement, between the French Republic, the Federal Republic of Germany, the Italian Republic, the Kingdom of Spain, the Kingdom of Sweden and the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland concerning measures to facilitate the restructuring and operation of the European Defence Industry, signed at Farnborough on 27 July 2000, hereafter referred to as “the Framework Agreement”.

ARTICLE 1

Applicability

1. This GSA sets out procedures for the protection of Classified Information exchanged between the Parties and falling under the responsibility of the respective National Security Authorities (NSA’s)/Designated Security Authorities (DSA’s).
2. This GSA shall not cover the exchange of Nuclear, Biological or Chemical information related to equipment commonly referred to as Weapons of Mass Destruction (WMD).

ARTICLE 2

Definitions

The following terms are defined in the interests of clarity:

1. “**Classified Information**” means any information (namely, knowledge that can be communicated in any form) or Material determined to require protection against unauthorised disclosure which has been so designated by a security classification.

2. “Material” means any item or substance from which information can be derived. This includes Documents, equipment, weapons or components.
3. “Document” means any recorded information regardless of physical form or characteristics, e.g. written or printed matter (inter alia, letter, drawing, plan), computer storage media (inter alia, fixed disc, diskette, chip, magnetic tape, CD), photograph and video recording, optical or electronic reproduction of them.
4. “Contractor” means an individual or legal entity possessing the legal capability to undertake contracts.
5. “Designated Security Authority (DSA)/Competent Security Authority (CSA)” means a Government Authority responsible for implementing the security requirements covered by this GSA.
6. “Contract” means an agreement between two or more parties creating and defining enforceable rights and obligations between them.
7. “Classified Contract” means a Contract which contains or involves Classified Information.
8. “National Security Authority (NSA)” means the ultimate Government Authority in the Parties responsible for the security of Classified Information covered by this GSA.
9. “Originating Party” means the Party originating the Classified Information as represented by the NSA.
10. “Recipient Party” means the Party to which the Classified Information is transmitted as represented by the NSA.
11. “Facility” means an installation, plant, factory, laboratory, office, university or other educational institution or commercial undertaking (including any associated warehouses, storage areas, utilities and components which when related by function and location, form an operating entity), and any government department, agency or establishment.
12. “Security Official” means an individual designated by a NSA/DSA to implement industrial security requirements at a government establishment or contractor’s premises.

ARTICLE 3

Responsible National Security Authorities

1. The National Security Authorities (NSA) responsible for security of Classified Information under this GSA in each country are:

FOR THE UNITED KINGDOM

Cabinet Office
Security Policy Division
26 Whitehall
London SW1A 2WH
United Kingdom

FOR THE KINGDOM OF SPAIN

Secretario de Estado, Director del Centro Nacional de Inteligencia
National Security Office
Avda. Padre Huidobro, s/n
28023 Madrid
España

2. For the purpose of implementing this GSA, the Parties shall inform each other of their respective DSAs or CSAs.

ARTICLE 4

Security Classifications

The security classifications and their equivalents in the two countries are:

IN THE UK	IN SPAIN
UK SECRET	RESERVADO
UK CONFIDENTIAL	CONFIDENCIAL
UK RESTRICTED	DIFUSIÓN LIMITADA

ARTICLE 5

Restrictions on Use and Disclosure of Exchanged Classified Information

1. Subject to the provisions of paragraph (2) of this Article, unless express written consent is given to the contrary, the Receiving Party shall not disclose or

use, or permit the disclosure or use of, any Classified Information except for the purposes and within any limitations stated by or on behalf of the Originating Party.

2. Within the scope of its national law, the Receiving Party shall take all steps reasonably available to it to keep Classified Information transmitted to it by the Originating Party free from disclosure under any legislative provision or other rule of law, unless the Originating Party consents to such disclosure. If there is any request to declassify or disclose any Classified Information transmitted under the provisions of this GSA, the Receiving Party shall immediately notify the Originating Party and both Parties shall consult each other before any decision is taken.

3. Subject to the provisions of paragraph (2) of this Article, the Recipient Party shall not release, disclose or permit the release or disclosure of the Classified Information transmitted under the provisions of this GSA to any Government official, contractor or national of a third country or to any international organisation without the prior written consent of the Originating Party.

4. Personal Security Clearances for nationals of the Parties residing and requiring access to Classified Information in their own country shall be undertaken by their NSA/DSA/CSA.

5. However, Personal Security Clearances for nationals of the Parties who are legally resident in the country of the other Party and apply for a job in that country shall be undertaken by the NSA/DSA/CSA of that country conducting overseas checks as appropriate, and notifying the country of origin.

6. A Personal Security Clearance issued by one NSA/DSA/CSA shall be accepted by the other NSAs/DSAs/CSAs of the Parties for employment involving access to Classified Information within a company in their country.

ARTICLE 6

Protection of Classified Information

1. Within the scope of their national laws, the Parties shall take all appropriate measures to ensure the security protection of Classified Information transmitted between them or transmitted to, held by, or generated by a Contractor or a Facility in connection with a Classified Contract placed by one Party within the territory or jurisdiction of the other Party.

2. The Originating Party shall ensure that the Recipient Party is informed of:

- a. the security classification of the information and any conditions of release or limitations on its use, and that such information is so marked.
- b. any subsequent change in security classification.

3. The Recipient Party shall:
 - a. in accordance with its national laws or regulations, afford any Classified Information received from the other Party a level of security protection that is afforded to its own Classified Information of an equivalent classification in accordance with Article 4 above.
 - b. ensure that Classified Information is marked with its own security classification in accordance with Article 4 above.
 - c. ensure that security classifications are not altered, except as authorised in writing by or on behalf of the Originating Party.
4. In order to achieve and maintain comparable standards of security, each NSA shall, on request, provide the other with information about its security standards, procedures and practices for safeguarding Classified Information, and shall for this purpose facilitate visits by the other NSA or DSA/CSA as appropriate.

ARTICLE 7

Access to Classified Information

1. Access to Classified Information at the UK CONFIDENTIAL /CONFIDENCIAL level and above shall be limited to those persons who have a “need to know” and have been security cleared by the Recipient Party NSA/DSA/CSA in accordance with their national laws or regulations, to the level appropriate to the classification of the information to be accessed.
2. Access to Classified Information at the UK CONFIDENTIAL /CONFIDENCIAL and UK SECRET/RESERVADO levels by a person holding the sole nationality of a Party to the Framework Agreement may be granted without prior authorisation of the Originating Party.
3. Access to Classified Information at the UK CONFIDENTIAL /CONFIDENCIAL and UK SECRET/RESERVADO levels by a person holding the dual nationality of both a Party and a European Union country may be granted without prior authorisation of the Originating Party.
4. Access to Classified Information at the UK CONFIDENTIAL /CONFIDENCIAL and UK SECRET/RESERVADO levels by a person not holding the nationality described in paragraphs 2 and 3 of this Article shall be subject to prior consultation with the Originating Party. The consultation process concerning such persons shall be as described in sub-paragraphs a-e below.

- a. the Parties shall notify and consult each other when there is a need to grant access to Classified Information related to a specific project/programme to non-Parties nationals.
- b. the consultation process shall be initiated before the start or, as appropriate, in the course of a project/programme.
- c. the information shall be limited to the nationality of the persons concerned.
- d. a Party receiving such notification shall examine whether access to its Classified Information by non-Participant nationals is acceptable or not.
- e. such consultations shall be given urgent consideration with the objective of reaching consensus. Where this is not possible the Originating Party decision shall be accepted.

5. Access to Classified Information at the UK RESTRICTED/DIFUSIÓN LIMITADA level shall be limited to those persons who have a “need to know”. A Personal Security Clearance is not required.

ARTICLE 8

Transmission of Classified Information

1. Classified Information at the UK CONFIDENTIAL/CONFIDENCIAL and UK SECRET/RESERVADO levels shall normally be transmitted between the Parties through Government-to-Government diplomatic bag channels or through channels approved by the NSAs/DSAs of the Parties.

3. In cases of urgency, i.e. only when the use of Government-to-Government diplomatic bag channels cannot meet the requirements, Classified Information at the UK CONFIDENTIAL/CONFIDENCIAL level may be transmitted via private courier companies, provided that the following criteria are met:

- a. the courier company is located within the territory of the Parties and has established a protective security programme for handling valuable items with a signature service, including a record of continuous accountability on custody through either a signature and tally record, or an electronic tracking/tracing system.
- b. the courier company must obtain and provide to the sender proof of delivery on the signature and tally record, or it must obtain receipts against package numbers.

- c. the courier company must ensure that the consignment shall be delivered to the recipient prior to a specific time and date within a 24-hour period under regular circumstances.
 - d. the courier company may charge a commissioner or sub-contractor. However, the responsibility for fulfilling the above requirements must remain with the courier company.
3. Classified Information at the UK RESTRICTED/DIFUSIÓN LIMITADA level shall be transmitted between the Parties in accordance with the national regulations of the Originating Party, which may include the use of private courier companies.
4. Classified Information at the UK CONFIDENTIAL/CONFIDENCIAL and UK SECRET/RESERVADO levels must not be transmitted electronically in clear text. Only cryptographic systems approved by the NSAs/DSAs concerned shall be used for the encryption of Classified Information at the UK CONFIDENTIAL/CONFIDENCIAL and UK SECRET/RESERVADO levels, irrespective of the method of transmission. Classified Information at the UK RESTRICTED/ DIFUSIÓN LIMITADA level may be transmitted or accessed electronically (e.g. by means of point-to-point computer links) via a public network like the Internet, only using government or commercial encryption devices mutually accepted by the competent national authorities. However, telephone conversations, video conferencing or facsimile transmissions containing Classified Information at the UK RESTRICTED/ DIFUSIÓN LIMITADA level may be in clear text, if an approved encryption system is not available.
5. Where large volumes of Classified Information are to be transmitted, the means of transport, the route and the escort (if any) shall be jointly determined on a case-by-case basis by the competent authorities of the Parties.

ARTICLE 9

Visits

1. Each Party, based on a mutual interest, shall permit visits involving access to Classified Information to its Facilities, by civilian or military representatives of the other Party or by their contractor employees, provided that the visitor has an appropriate Personal Security Clearance and a need-to-know.
2. All visiting personnel shall comply with the security regulations of the host Party. Any Classified Information disclosed or made available to visitors shall be treated as if supplied to the Party sponsoring the visiting personnel, and shall be protected accordingly.
3. For visits in the context of sharable Classified Information to Government establishments of the other Party or to Facilities of a Contractor where access to

Classified Information at the UK CONFIDENTIAL/CONFIDENCIAL and UK SECRET/RESERVADO levels is required, the following procedure shall apply:

1. Subject to the following provisions, such visits shall be arranged directly between the sending Facility and the Facility to be visited.
2. For these visits the following prerequisites must also be met:
 - a) The visit shall be for an official purpose.
 - b) Any Facility of a Contractor to be visited shall have the appropriate Facility Security Clearance.
 - c) Prior to arrival, confirmation of the visitor's Personal Security Clearance must be provided directly to the Facility to be visited by the security official of the sending Facility. To confirm identity the visitor must be in possession of an ID card or passport for presentation to the security authorities at the Facility to be visited.
4. It is the responsibility of the security officials of:
 - a. the sending Facility to ensure with their NSA/DSA/CSA that any company Facility to be visited is in possession of an appropriate Facility Security Clearance;
 - b. both the sending Facility and the Facility to be visited to agree that there is a need for the visit.
5. The Security Official of a company Facility to be visited or, where appropriate, a Government establishment must ensure that records are kept of all visitors, including their name, the organisation they represent, the date of expiry of the Personal Security Clearance, the date(s) of the visit(s) and the name(s) of the person(s) visited. Such records are to be retained according to national laws and regulations and, in any case, for a period of no less than two years.
6. The NSA/DSA/CSA of the host Party has the right to require prior notification from their Facilities to be visited for visits of more than 21 days' duration. This NSA/DSA/CSA may then grant approval, but should a security problem arise it shall consult with the NSA/DSA/CSA of the visitor.
7. For visits in the context of Classified Information to Government establishments of the other Party or to Facilities of a Contractor where access to Classified Information at the UK CONFIDENTIAL/CONFIDENCIAL and UK SECRET/RESERVADO levels is required, which has not been pre-determined as sharable, the normal international visit procedure shall be applied.

8. Visits relating to Classified Information at the UK RESTRICTED/DIFUSIÓN LIMITADA level shall also be arranged directly between the sending Facility and the Facility to be visited.

ARTICLE 10

Contracts

1. When proposing to place, or authorising a Contractor in its country to place, a Contract involving Classified Information at the UK CONFIDENTIAL /CONFIDENCIAL level or above with a Contractor in the other country the Originating Party shall obtain prior assurance from the NSA/DSA/CSA of the other country that the proposed Contractor is security cleared to the appropriate level and also has suitable security safeguards to provide adequate protection of Classified Information. The assurance shall carry a responsibility that the security conduct by the cleared Contractor shall be in accordance with national security laws or regulations and monitored by his NSA/DSA/CSA. This requirement does not apply where a Contract exclusively contains Classified Information at the UK RESTRICTED/ DIFUSIÓN LIMITADA level.

2. The NSA/DSA/CSA of the country placing the contract shall ensure that Contractors receiving Contracts placed as a consequence of these pre-contract enquiries are aware of the following provisions:

- a. The definition of the term "Classified Information" and of the equivalent levels of classification specified in this GSA.
- b. The names of the Government Authority of each of the two countries empowered to authorise the release and to co-ordinate the safeguarding of Classified Information related to the Contract.
- c. The channels to be used for the transfer of the Classified Information between the Government Authorities and/or Contractors involved.
- d. The procedures and mechanisms for communicating the changes that may arise in respect of Classified Information either because of changes in its security classification or because protection is no longer necessary.
- e. The procedures for the approval of visits, access or inspection by personnel of one country to Facilities of the other country which are covered by the Contract.
- f. An obligation that the Contractor shall disclose the Classified Information only to persons who are appropriately security cleared for access, have a need to know, and are employed on, or engaged in the performance of the Contract.

- g. An obligation that the Contractor shall not disclose the Classified Information or permit it to be disclosed to any person not appropriately security cleared and expressly authorised to have such access.
 - h. An obligation that the Contractor shall immediately notify his NSA/DSA/CSA of any actual or suspected loss, leak or compromise of the Classified Information of this Contract.
3. The NSA/DSA/CSA of the Originating Party shall pass a copy of the relevant parts of the Classified Contract to the NSA/DSA/CSA of the Recipient Party, to allow adequate monitoring of the classified aspects of the Contract.
4. Each Classified Contract shall contain guidance on the security requirements and on the classification of each aspect/element of the Contract. In the UK the notification shall be contained in specific security clauses and in a Security Aspects Letter (SAL). In the Kingdom of Spain this notification shall be set out in the Contract. The notification must identify each classified aspect of the Contract, or any classified aspect which is to be generated by the Contract, and allocate to it a specific security classification. Changes in the requirements or to the aspects/elements shall be notified as and when necessary and the Originating Party shall notify the Recipient Party when all the information has been de-classified.

ARTICLE 11

Security Assurances

1. Each NSA/DSA/CSA shall provide details of the security status of a Facility in its country when requested by the other. Each NSA/DSA/CSA shall also provide details of the security clearance status of one of its nationals when so requested. These notifications shall be known as Facility Security Clearance (FSC) and Personal Security Clearance (PSC) assurance respectively.
2. When requested the NSA/DSA/CSA shall establish the security clearance status of the Facility/individual which/who is the subject of the enquiry and forward a security clearance assurance if the Facility/individual is already cleared. If the Facility/individual does not have a security clearance, or the clearance is at a lower level than that required, notification shall be sent that the security clearance assurance cannot be issued immediately. In such cases further steps shall be initiated to meet the requirement. Following successful enquiries a security clearance shall be provided.
3. If a Facility is deemed by the NSA/DSA/CSA, in the country in which it is registered, to be ineligible for a FSC assurance, the requesting NSA/DSA/CSA shall be notified.

4. If either NSA/DSA/CSA learns of any adverse information about an individual for whom a PSC assurance has been issued, it shall notify the other NSA/DSA/CSA of the nature of the information and the action it intends to take, or has taken. Either NSA/DSA/CSA may request a review of any PSC assurance which has been furnished previously by the other NSA/DSA/CSA provided that the request is accompanied by a reason. The requesting NSA/DSA/CSA shall be notified of the results of the review and any subsequent action.
5. If information becomes available which raises doubts about the suitability of a cleared Facility to continue to hold or retain Classified Information in the other country then details of this information shall be promptly notified to the NSA/DSA/CSA to allow an investigation to be carried out.
6. If either NSA/DSA/CSA suspends or takes action to revoke a PSC, or suspends or takes action to revoke access which is granted to a national of the other country based upon a PSC, the other Party shall be notified and given the reasons for such an action.
7. Each NSA/DSA/CSA may request the other to review any FSC assurance, provided that their request is accompanied by the reasons for seeking the review. Following the review, the requesting NSA/DSA/CSA shall be notified of the results and be provided with the facts supporting any decisions taken.
8. If required by the other Party each NSA/DSA/CSA shall co-operate in reviews and investigations concerning Personal and Facility Security Clearances.

ARTICLE 12

Breach of Security

1. In the event of a security infringement involving Classified Information provided by the other Party or suspicion that Classified Information has been disclosed to unauthorised persons, the NSA/DSA/CSA of the Recipient Party shall immediately inform the NSA/DSA/CSA of the Originating Party.
2. An immediate investigation shall be carried out by the Recipient Party, with assistance from the Originating Party if required, in accordance with the laws or regulations in force in the recipient's country for the protection of Classified Information. The Recipient Party shall inform the Originating Party about the circumstances, outcome of the investigation and the measures adopted to prevent a recurrence as soon as is practicable.

ARTICLE 13

Costs

Each Party shall bear its own costs incurred by the implementation and supervision of the measures and obligations expressed in this GSA.

ARTICLE 14

Amendment

The provisions of this GSA may be amended with the mutual consent in writing of both Parties. Such amendments shall become effective in accordance with the procedure set out in Article 17.

ARTICLE 15

Disputes

Any dispute regarding the interpretation or application of this GSA shall be resolved by consultation between the Parties.

ARTICLE 16

Effective Date

This GSA is subject to approval in accordance with the national legal procedures of each Party and shall become effective on the first day of the second month following the exchange of notifications between the Parties to the effect that the necessary requirements set by internal laws or regulations for this GSA to enter into operation have been met.

ARTICLE 17

Termination/Review

1. This GSA shall remain in operation for ten years or until terminated by either Party giving the other six months written notice of termination. In such case the validity of the GSA shall expire after 180 days following the day on which the notice of termination was served to the other Party. Both Parties shall remain responsible after termination for the safeguarding of all Classified Information exchanged under the provisions of this GSA.

2. Similarly, any Classified Information which is exchanged under the cover of this GSA shall also be safeguarded, even though its transfer may occur following notice by either of the Parties to terminate.

3. In the event of termination, solutions to any outstanding problems shall be sought by consultation between the two Parties.

Done in Madrid on the twenty sixth of February 2009 in two originals, each in the English and Spanish languages, both texts equally authentic.

**For the United Kingdom of
Great Britain and
Northern Ireland:**

For the Kingdom of Spain:

DENISE HOLT

ALBERTO SAIZ

[SPANISH TEXT – TEXTE ESPAGNOL]

ACUERDO GENERAL DE SEGURIDAD

ENTRE

EL REINO DE ESPAÑA

Y

**EL REINO UNIDO DE GRAN BRETAÑA
E IRLANDA DEL NORTE**

RELATIVO A LA PROTECCIÓN

DE LA INFORMACIÓN CLASIFICADA INTERCAMBIADA

ENTRE LOS DOS PAÍSES

El Reino de España y el Reino Unido de Gran Bretaña e Irlanda del Norte (en lo sucesivo denominado RU, y, junto con el Reino de España, en lo sucesivo denominados las Partes), han establecido, en interés de la seguridad nacional, los siguientes acuerdos que se recogen en el presente Acuerdo General de Seguridad (AGS), movidos por el deseo de garantizar la protección de la información clasificada transmitida entre los dos países o a las organizaciones comerciales e industriales de cualquiera de los dos países.

El presente AGS incorpora las disposiciones sobre seguridad contenidas en la Parte 4 del Acuerdo Marco entre la República Federal de Alemania, el Reino de España, la República Francesa, la República Italiana, el Reino Unido de Gran Bretaña e Irlanda del Norte y el Reino de Suecia, relativo a las medidas encaminadas a facilitar la reestructuración y funcionamiento de la industria europea de defensa, firmado en Farnborough el 27 de julio de 2000, en adelante denominado “el Acuerdo Marco”.

ARTÍCULO 1

APLICABILIDAD

1. El presente AGS establece procedimientos para la protección de la información clasificada intercambiada entre las Partes y bajo la responsabilidad de las respectivas Autoridades Nacionales de Seguridad (ANS) / Autoridades Designadas de Seguridad (ADS).
2. El presente AGS no abarcará el intercambio de información nuclear, biológica o química relativa a equipos habitualmente conocidos como armas de destrucción masiva (ADM).

ARTÍCULO 2

DEFINICIONES

Los siguientes términos se definen en aras de la claridad:

1. Por “**información clasificada**” se entenderá cualquier información (a saber, conocimientos que puedan comunicarse de cualquier forma) o material respecto de los cuales se decida que requieren protección contra su divulgación no autorizada y a los que se ha asignado una clasificación de seguridad.
2. Por “**material**” se entenderá cualquier artículo o sustancia del que pueda obtenerse información. Este término incluye los documentos, equipos, armas y componentes.
3. Por “**documento**” se entenderá cualquier información registrada, con independencia de su forma o características físicas, por ejemplo, material escrito o impreso (entre otros, cartas, dibujos o planos), soportes informáticos (entre otros, disco fijo, disquete, chip, cinta magnética o CD), fotografía y las grabaciones en vídeo y su reproducción óptica o electrónica.

4. Por **“contratista”** se entenderá toda persona física o jurídica que tenga la capacidad jurídica necesaria para celebrar contratos.
5. Por **“autoridad designada de seguridad (ADS) / autoridad competente de seguridad (ACS)”** se entenderá la autoridad pública responsable de la aplicación de las estipulaciones en materia de seguridad a que se refiere el presente AGS.
6. Por **“contrato”** se entenderá un acuerdo entre dos o más partes por el que se crean y definen derechos y obligaciones exigibles entre ellas.
7. Por **“contrato clasificado”** se entenderá un contrato que contenga o se refiera a información clasificada.
8. Por **“autoridad nacional de seguridad (ANS)”** se entenderá la autoridad pública de las Partes responsable en última instancia de la seguridad de la información clasificada a que se refiere el presente AGS.
9. Por **“Parte remitente”** se entenderá la Parte de la que proceda la información clasificada, representada por su ANS.
10. Por **“Parte receptora”** se entenderá la Parte a la que se transmita la información clasificada, representada por su ANS.
11. Por **“establecimiento”** se entenderá cualquier instalación, planta, fábrica, laboratorio, oficina, universidad u otra institución docente o empresa comercial (incluido cualquier almacén, zonas de almacenamiento, servicios y componentes asociados que formen una entidad operativa cuando estén relacionados por su función y ubicación), y cualquier departamento, organismo o centro público.
12. Por **“oficial de seguridad”** se entenderá la persona designada por una ANS/ADS para aplicar las exigencias de seguridad industrial en un centro público o en los locales de un contratista.

ARTÍCULO 3

AUTORIDADES NACIONALES DE SEGURIDAD RESPONSABLES

1. Las autoridades nacionales de seguridad (ANS) responsables de la seguridad de la información clasificada en virtud del presente AGS serán:

EN ESPAÑA

Secretario de Estado, Director del Centro Nacional de Inteligencia
Oficina Nacional de Seguridad
Avda. Padre Huidobro s/n
28023 MADRID
España

EN EL REINO UNIDO

Cabinet Office
Security Policy Division
26 Whitehall
London SW1A 2WH
United Kingdom

2. A efectos de la aplicación del presente AGS, las Partes se comunicarán recíprocamente sus ADS o ACS respectivas.

ARTÍCULO 4

CLASIFICACIONES DE SEGURIDAD

Las clasificaciones de seguridad y sus equivalencias en los dos países son:

EN ESPAÑA	EN REINO UNIDO
RESERVADO	UK SECRET
CONFIDENCIAL	UK CONFIDENTIAL
DIFUSIÓN LIMITADA	UK RESTRICTED

ARTÍCULO 5

**RESTRICCIONES DE USO Y DIVULGACIÓN DE LA INFORMACIÓN
CLASIFICADA INTERCAMBIADA**

1. Con sujeción a las disposiciones del apartado 2 del presente artículo, y salvo que se dé consentimiento expreso por escrito en contrario, la Parte receptora no divulgará ni utilizará la información clasificada, ni permitirá su divulgación o utilización por un tercero, excepto para los fines y dentro de los límites indicados por la Parte remitente o en su nombre.
2. Dentro del marco de su legislación nacional, la Parte receptora adoptará todas las medidas de que razonablemente disponga para impedir que la información clasificada que le

transmita la Parte remitente sea divulgada al amparo de cualquier disposición legislativa u otra norma legal, salvo si la Parte remitente consiente en dicha divulgación. En caso de que se solicite la desclasificación o divulgación de cualquier información clasificada transmitida según lo dispuesto en el presente AGS, la Parte receptora lo notificará inmediatamente a la Parte remitente y ambas Partes se consultarán mutuamente antes de adoptar una decisión.

3. Con sujeción a las disposiciones del apartado 2 del presente artículo, la Parte receptora no cederá, divulgará ni permitirá la cesión ni la divulgación de la información clasificada transmitida con arreglo a lo dispuesto en el presente AGS a ningún funcionario público, contratista o nacional de un tercer país, ni a ninguna organización internacional, sin el consentimiento previo por escrito de la Parte remitente.

4. Las Habilitaciones Personales de Seguridad para los nacionales de las Partes que residan en su propio país y que requieran el acceso a información clasificada en el mismo serán tramitadas por su ANS/ADS/ACS.

5. No obstante, las Habilitaciones Personales de Seguridad para los nacionales de las Partes que residan legalmente en el país de la otra Parte y soliciten un trabajo en ese país serán tramitadas por la ANS/ADS/ACS de ese país, que realizará las comprobaciones en el extranjero que sean necesarias y lo notificará al país de origen.

6. Una Habilitación Personal de Seguridad expedida por una ANS/ADS/ACS será aceptada por las demás ANS/ADS/ACS de las Partes para un puesto de trabajo que conlleve el acceso a información clasificada en una empresa de sus respectivos países.

ARTÍCULO 6

PROTECCIÓN DE LA INFORMACIÓN CLASIFICADA

1. Dentro del marco de sus legislaciones nacionales, las Partes adoptarán todas las medidas apropiadas para garantizar la protección de la seguridad de la información clasificada transmitida entre ellas o transmitida, poseída o generada por un contratista o un establecimiento en relación con un contrato clasificado adjudicado por una Parte en el territorio o jurisdicción de la otra Parte.

2. La Parte remitente se asegurará de informar a la Parte receptora de:

- a. la clasificación de seguridad de la información y cualesquiera condiciones para su cesión o limitaciones en cuanto a su uso, y de que los documentos lleven la indicación correspondiente;
- b. cualquier cambio posterior de la clasificación de seguridad.

3. La Parte receptora:

- a. de conformidad con sus leyes y reglamentos nacionales, dará a la información clasificada recibida de la otra Parte el mismo nivel de protección de la seguridad que otorgue a su propia información de clasificación equivalente, según lo dispuesto en el anterior artículo 4;
 - b. se asegurará de que la información clasificada lleve indicada su propia clasificación de seguridad, según lo dispuesto en el anterior artículo 4;
 - c. se asegurará de que no se modifican las clasificaciones de seguridad, salvo autorización por escrito de la Parte remitente o en su nombre.
4. Con objeto de alcanzar y mantener criterios comparables de seguridad, cada ANS facilitará a la otra, previa petición, información sobre sus criterios de seguridad y sus procedimientos y prácticas para custodiar la información clasificada, y facilitará a tal fin las visitas de la ANS o ADS/ACS de la otra Parte, según proceda.

ARTÍCULO 7

ACCESO A LA INFORMACIÓN CLASIFICADA

1. El acceso a la información clasificada de nivel CONFIDENCIAL/UK CONFIDENCIAL o superior se limitará a las personas que tengan “necesidad de conocer” y que posean una habilitación de seguridad expedida por la ANS/ADS/ACS de la Parte receptora, de conformidad con sus leyes y reglamentos nacionales, correspondiente al nivel de clasificación de la información a la que se vaya a tener acceso.
2. El acceso a información clasificada de niveles CONFIDENCIAL/UK CONFIDENCIAL y RESERVADO/UK SECRET por una persona que posea como única nacionalidad la de una de las Partes en el Acuerdo Marco podrá concederse sin necesidad de autorización previa de la Parte remitente.
3. El acceso a información clasificada de niveles CONFIDENCIAL/UK CONFIDENCIAL y RESERVADO/UK SECRET por una persona que posea doble nacionalidad, la de una de las Partes y la de otro país de la Unión Europea, podrá concederse sin necesidad de autorización previa de la Parte remitente.
4. El acceso a información clasificada de niveles CONFIDENCIAL/UK CONFIDENCIAL y RESERVADO/UK SECRET por una persona que no cumpla los requisitos de nacionalidad indicados en los apartados 2 y 3 del presente artículo estará sujeto a consulta previa con la Parte remitente. El proceso de consulta respecto de dichas personas será el expuesto en las siguientes letras a) a e).
 - a. las Partes se notificarán y consultarán recíprocamente cuando surja la

necesidad de conceder a nacionales de países que no sean Partes el acceso a información clasificada relacionada con un proyecto/programa concreto;

- b. el proceso de consulta se iniciará antes del comienzo o, según proceda, en el curso de un proyecto/programa;
- c. la información se limitará a la nacionalidad de las personas interesadas;
- d. la Parte que reciba esa notificación examinará si es aceptable o no el acceso a su información clasificada por nacionales de países no participantes;
- e. a estas consultas se les dará tratamiento de urgencia con objeto de alcanzar un consenso. Cuando éste no sea posible, se aceptará la decisión de la Parte remitente.

5. El acceso a información clasificada de niveles DIFUSIÓN LIMITADA/UK RESTRICTED estará limitado a las personas que tengan “necesidad de conocer”. No se requerirá Habilitación Personal de Seguridad.

ARTÍCULO 8

TRANSMISIÓN DE INFORMACIÓN CLASIFICADA

1. La información clasificada de los niveles CONFIDENCIAL/ UK CONFIDENTIAL y RESERVADO/UK SECRET se transmitirán normalmente entre las Partes por valija diplomática de Gobierno a Gobierno, o por otros conductos aprobados por las ANS/ADS de las Partes.

2. En casos urgentes, es decir, únicamente cuando la utilización de la valija diplomática de Gobierno a Gobierno no cumpla los requisitos, la información clasificada de nivel CONFIDENCIAL/UK CONFIDENTIAL podrá transmitirse a través de empresas privadas de mensajería, siempre que se cumplan las siguientes condiciones:

- a. que la empresa de mensajería esté localizada en el territorio de las Partes y haya establecido un programa protector de seguridad para manejar objetos de valor con un servicio de firmas, incluido un registro de responsabilidad continuada sobre la custodia mediante un registro de firma y recuento o mediante un sistema de seguimiento/rastreo electrónico;
- b. que la empresa de mensajería obtenga y proporcione al remitente la prueba de la entrega en el registro de firma y recuento, o bien obtenga recibos contra los números de paquetes;

- c. que la empresa de mensajería garantice que el envío se entregará al destinatario antes de una hora y fecha determinadas, dentro de un plazo de 24 horas en circunstancias normales;
 - d. que la empresa de mensajería pueda recurrir a un comisionista o subcontratista. No obstante, la responsabilidad de cumplir los anteriores requisitos seguirá siendo de la empresa de mensajería.
3. La información clasificada de nivel DIFUSIÓN LIMITADA/UK RESTRICTED se transmitirá entre las Partes de conformidad con las normas nacionales de la Parte remitente, que pueden incluir la utilización de empresas privadas de mensajería.
4. La información clasificada de niveles CONFIDENCIAL/UK CONFIDENTIAL y RESERVADO/UK SECRET no podrá transmitirse electrónicamente en texto claro. Para el cifrado de información clasificada de niveles CONFIDENCIAL/UK CONFIDENTIAL o RESERVADO/UK SECRET únicamente se usarán los sistemas de cifra aprobados por las ANS/ADS interesadas, independientemente del método de transmisión. La información clasificada de nivel DIFUSIÓN LIMITADA/UK RESTRICTED podrá transmitirse electrónicamente o podrá tenerse acceso a ella electrónicamente (por ejemplo, por medio de enlaces informáticos punto a punto) a través de una red pública como Internet, únicamente utilizando dispositivos estatales o comerciales de cifrado mutuamente aceptados por las autoridades nacionales competentes. No obstante, podrán hacerse en texto claro las conversaciones telefónicas, videoconferencias o transmisiones por fax que contengan información clasificada de nivel DIFUSIÓN LIMITADA/UK RESTRICTED si no se dispone de un sistema de cifra aprobado.
5. Cuando deba transmitirse un gran volumen de información clasificada, las autoridades competentes de las Partes determinarán conjuntamente caso por caso el medio de transporte, el itinerario y la escolta (en su caso).

ARTÍCULO 9

VISITAS

1. Cada Parte permitirá, con un criterio de interés mutuo, las visitas a sus establecimientos que impliquen acceso a información clasificada por representantes civiles o militares de la otra Parte o por empleados de sus contratistas, siempre que el visitante tenga una Habilitación Personal de Seguridad adecuada y la necesidad de conocer.
2. Todo el personal visitante cumplirá las normas de seguridad de la Parte anfitriona. Se tratará toda la información clasificada divulgada a los visitantes o puesta a su disposición como si hubiera sido proporcionada a la Parte que patrocine al personal visitante, y será protegida en consonancia.
3. Para las visitas relacionadas con información clasificada susceptible de ser compartida a centros públicos de la otra Parte o a establecimientos de un contratista en las que se necesite

tener acceso a información clasificada de niveles CONFIDENCIAL/UK CONFIDENTIAL y RESERVADO/UK SECRET, se seguirá el siguiente procedimiento:

1. Con sujeción a las disposiciones siguientes, estas visitas serán preparadas directamente entre el establecimiento de origen y el establecimiento objeto de la visita.
2. Estas visitas estarán sujetas también a las siguientes condiciones:
 - a. que la visita tenga una finalidad oficial;
 - b. que el establecimiento de un contratista que vaya a visitarse tenga la Habilitación de Seguridad para Establecimientos apropiada;
 - c. antes de la llegada, el oficial de seguridad del establecimiento de origen deberá proporcionar directamente al establecimiento objeto de la visita la confirmación de la Habilitación Personal de Seguridad del visitante. Para confirmar su identidad, el visitante deberá estar en posesión de una tarjeta de identidad o pasaporte para su presentación a las autoridades de seguridad del establecimiento objeto de la visita.
4. Será responsabilidad de los oficiales de seguridad:
 - a. del establecimiento de origen, asegurarse con su ANS/ADS/ACS de que cualquier establecimiento empresarial que vaya a visitarse esté en posesión de una Habilitación de Seguridad para Establecimientos adecuada,
 - b. del establecimiento de origen y del establecimiento objeto de la visita, ponerse de acuerdo en que existe la necesidad de la visita.
5. El oficial de seguridad del establecimiento empresarial que vaya a ser visitado o, en su caso, del centro público deberá asegurarse de que se llevan registros de todos los visitantes, incluidos su nombre, la organización a la que representan, la fecha de expiración de la Habilitación Personal de Seguridad, la(s) fecha(s) de la(s) visita(s) y el/los nombre(s) de la(s) persona(s) visitada(s). Dichos registros deberán conservarse de conformidad con las leyes y reglamentos nacionales y, en cualquier caso, por un plazo no inferior a dos años.
6. La ANS/ADS/ACS de la Parte anfitriona tendrá derecho a exigir la notificación previa por parte de sus establecimientos cuando vayan a recibir visitas de más de 21 días de duración. A continuación, la ANS/ADS/ACS podrá conceder su aprobación, pero si surgiese algún problema de seguridad consultará a la ANS/ADS/ACS del visitante.
7. Para las visitas relacionadas con información clasificada a centros públicos de la otra Parte o a establecimientos de un contratista en las que se necesite tener acceso a información clasificada de niveles CONFIDENCIAL/UK CONFIDENTIAL y RESERVADO/UK SECRET, de la que no se haya determinado previamente que es susceptible de ser compartida, se aplicará

el procedimiento habitual para las visitas internacionales.

8. Las visitas relativas a información clasificada de nivel DIFUSIÓN LIMITADA/UK RESTRICTED se concertarán también directamente entre el establecimiento de origen y el establecimiento objeto de la visita.

ARTÍCULO 10

CONTRATOS

1. Cuando se proponga adjudicar o cuando autorice a un contratista de su país a adjudicar un contrato relacionado con información clasificada de nivel CONFIDENCIAL/UK CONFIDENTIAL o superior a un contratista del otro país, la Parte remitente obtendrá previamente garantía de la ANS/ADS/ACS del otro país de que el contratista propuesto posee habilitación de seguridad del nivel correspondiente y de que dispone también de salvaguardas apropiadas de seguridad para proporcionar una protección adecuada de la información clasificada. La garantía implicará asumir la responsabilidad de que la conducta en materia de seguridad del contratista habilitado será conforme con las leyes y reglamentos nacionales de seguridad y objeto de seguimiento por su ANS/ADS/ACS. Este requisito no se exigirá cuando el contrato contenga exclusivamente información clasificada de nivel DIFUSIÓN LIMITADA/UK RESTRICTED.

2. La ANS/ADS/ACS del país que adjudique el contrato se asegurará de que los contratistas adjudicatarios de un contrato como resultado de estos controles previos tengan conocimiento de las siguientes disposiciones:

- a. La definición de el término “información clasificada” y de las equivalencias entre los niveles de clasificación especificados en el presente AGS.
- b. Los nombres de las autoridades públicas de cada uno de los dos países facultadas para autorizar la cesión de información clasificada relacionada con el contrato y para coordinar su protección.
- c. Los conductos que deban utilizarse para la transmisión de la información clasificada entre las autoridades públicas y/o contratistas implicados.
- d. Los procedimientos y mecanismos para comunicar cualquier cambio que afecte a la información clasificada, sea como consecuencia de una modificación de su clasificación de seguridad, sea porque la protección deje de ser necesaria.
- e. Los procedimientos para la autorización de visitas, del acceso o de inspecciones por personal de uno de los países a establecimientos del otro país que estén comprendidos en el contrato.
- f. La obligación del contratista de divulgar la información clasificada únicamente a personas que hayan recibido previamente habilitación de seguridad para el

acceso , que tengan necesidad de conocer y que estén empleadas o se ocupen de la ejecución del contrato.

- g. La obligación del contratista de no divulgar la información clasificada ni permitir su divulgación a personas que no hayan recibido la habilitación de seguridad apropiada y que no hayan sido expresamente autorizadas para tener dicho acceso.
 - h. La obligación del contratista de comunicar inmediatamente a su ANS/ADS/ACS cualquier pérdida, filtración o exposición, real o presunta, de la información clasificada relacionada con el contrato.
3. La ANS/ADS/ACS de la Parte remitente enviará una copia de las partes pertinentes del contrato clasificado a la ANS/ADS/ACS de la Parte receptora, con objeto de hacer posible un seguimiento adecuado de los aspectos clasificados del contrato.
4. Cada contrato clasificado contendrá una guía sobre las exigencias de seguridad y la clasificación de cada aspecto/elemento del contrato. En el Reino de España la notificación figurará en el contrato. En el Reino Unido dicha notificación estará contenida en cláusulas de seguridad específicas y en un Documento sobre Aspectos en materia de Seguridad (*SAL: Security Aspects Letter*). La notificación deberá identificar cada aspecto clasificado del contrato, y cualquier aspecto clasificado que vaya a ser generado por el contrato, y asignar al mismo una clasificación de seguridad determinada. Todo cambio de las exigencias o de los aspectos/elementos se notificará cuando sea necesario y, cuando toda la información haya sido desclasificada, la Parte remitente lo notificará a la Parte receptora.

ARTÍCULO 11

GARANTÍAS DE SEGURIDAD

1. Cada ANS/ADS/ACS notificará el nivel de seguridad de cualquier establecimiento situado en su país cuando lo solicite la otra. Asimismo, cada ANS/ADS/ACS notificará el nivel de habilitación de seguridad de cualquiera de sus nacionales, cuando así se le solicite. Estas notificaciones se denominarán, respectivamente, garantía de Habilitación de Seguridad para Establecimiento y garantía de Habilitación Personal de Seguridad.
2. Previa petición, la ANS/ADS/ACS determinará el nivel de habilitación de seguridad del establecimiento/persona que sea objeto de investigación y remitirá una garantía de habilitación de seguridad si el establecimiento/persona dispone ya de habilitación. Si el establecimiento/persona no dispone de habilitación de seguridad, o si ésta es inferior al nivel de seguridad requerido, se enviará una notificación de que no puede emitirse inmediatamente una garantía de habilitación de seguridad. En tales casos, se iniciará el procedimiento necesario para cumplir la solicitud. Si el resultado de las pesquisas es positivo, se otorgará una habilitación de seguridad.

3. Cuando la ANS/ADS/ACS del país en el que esté registrado un establecimiento considere que éste no cumple los requisitos para que se emita respecto del mismo una garantía de Habilitación de Seguridad para Establecimiento, lo comunicará a la ANS/ADS/ACS requirente.

4. Si cualquiera de las ANS/ADS/ACS tiene conocimiento de información negativa sobre una persona respecto de la cual se ha emitido una garantía de Habilitación Personal de Seguridad, informará a la otra ANS/ADS/ACS de la naturaleza de la información y de las medidas que pretende adoptar o que ha adoptado. Cualquiera de las ANS/ADS/ACS podrá solicitar una revisión de cualquier garantía de Habilitación Personal de Seguridad proporcionada previamente por la otra ANS/ADS/ACS, siempre que la solicitud esté motivada. Se informará a la ANS/ADS/ACS requirente del resultado de la revisión y de cualquier medida adoptada en consecuencia.

5. Si se recibe información que suscite dudas sobre la idoneidad de un establecimiento habilitado para seguir custodiando o conservando información clasificada en el otro país, se comunicarán sin demora los detalles de dicha información a la ANS/ADS/ACS para que pueda realizarse una investigación.

6. Si una ANS/ADS/ACS deja en suspenso una Habilitación Personal de Seguridad o toma medidas para revocarla, o deja en suspenso o toma medidas para revocar el acceso concedido a un nacional del otro país sobre la base de una Habilitación Personal de Seguridad, se informará de ello a la otra Parte y se le comunicarán los motivos de dicha actuación.

7. Cualquiera de las ANS/ADS/ACS podrá solicitar a la otra que revise cualquier garantía de Habilitación de Seguridad para Establecimiento, siempre que la solicitud se acompañe de las razones por las que se solicita la revisión. Tras la revisión, se informará del resultado a la ANS/ADS/ACS requirente y se le comunicarán los hechos en que se basó la decisión adoptada.

8. Cuando lo solicite la otra Parte, cualquier ANS/ADS/ACS cooperará en las revisiones e investigaciones relativas a las Habilitaciones Personales de Seguridad o para Establecimiento.

ARTÍCULO 12

INFRACCIÓN DE LA SEGURIDAD

1. En caso de que se produzca una violación de la seguridad que afecte a la información clasificada proporcionada por la otra Parte o exista la sospecha de que se ha divulgado información clasificada a personas no autorizadas, la ANS/ADS/ACS de la Parte receptora lo comunicará inmediatamente a la ANS/ADS/ACS de la Parte remitente.

2. La Parte receptora realizará inmediatamente una investigación, en caso necesario, con la ayuda de la Parte remitente, de conformidad con las leyes y reglamentos vigentes en el país receptor para la protección de la información clasificada. La Parte receptora informará lo

antes posible a la Parte remitente de las circunstancias, el resultado de la investigación y las medidas adoptadas para prevenir situaciones recurrentes.

ARTÍCULO 13

GASTOS

Cada Parte correrá con sus propios gastos relacionados con la aplicación y supervisión de las medidas y obligaciones expresadas en el presente AGS.

ARTÍCULO 14

ENMIENDA

Las disposiciones del presente AGS podrán enmendarse con el consentimiento mutuo por escrito de ambas Partes. Dichas enmiendas entrarán en vigor con arreglo al procedimiento previsto en el artículo 17.

ARTÍCULO 15

CONTROVERSIAS

Cualquier controversia relativa a la interpretación o aplicación del presente AGS se resolverá mediante consultas entre las Partes.

ARTÍCULO 16

FECHA DE EFECTO

El presente AGS estará sujeto a la aprobación de conformidad con los procedimientos legales nacionales de cada Parte y entrará en vigor el primer día del segundo mes siguiente al del intercambio de las notificaciones entre las Partes de que se han cumplido los requisitos necesarios establecidos por las leyes y reglamentos internos para que el presente AGS entre en vigor.

ARTÍCULO 17

DENUNCIA / REVISIÓN

1. El presente AGS permanecerá en vigor durante un período de diez años o hasta que sea denunciado por cualquiera de las Partes, notificando la denuncia a la otra Parte con seis meses de antelación. En tal caso, el AGS dejará de ser válido 180 días después de la fecha en la que se haya notificado la denuncia a la otra Parte. Tras la denuncia, ambas Partes seguirán siendo responsables de custodiar toda la información clasificada intercambiada en virtud de las disposiciones del presente AGS.

2. Se custodiará igualmente toda información clasificada intercambiada al amparo del presente AGS, aun cuando su transmisión tuviera lugar después de la notificación de la denuncia por una de las Partes.

3. En caso de denuncia, cualquier problema pendiente se resolverá mediante consultas entre las dos Partes.

Hecho en, el, en dos originales, cada uno de ellos en español e inglés, siendo ambos textos igualmente auténticos.

.....
POR
EL REINO DE ESPAÑA

.....
POR
EL REINO UNIDO DE GRAN
BRETAÑA E IRLANDA DEL NORTE

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD GÉNÉRAL DE SÉCURITÉ ENTRE LE ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE ROYAUME D'ESPAGNE RELATIF À LA PROTECTION DES INFORMATIONS CLASSIFIÉES ÉCHANGÉES ENTRE LES DEUX PAYS

Le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord (ci-après dénommé le Royaume-Uni) et le Royaume d'Espagne (ci-après collectivement dénommés « les Parties ») ont, dans l'intérêt de la sûreté nationale, établi les dispositions suivantes telles que stipulées dans le présent Accord général de sécurité (AGS), désireux d'assurer la protection des informations classifiées transmises entre les deux pays ou à des organisations commerciales et industrielles situées dans l'un des deux pays.

Le présent AGS intègre les dispositions relatives à la sécurité figurant au Chapitre 4 de l'Accord-cadre entre la République française, la République fédérale d'Allemagne, la République italienne, le Royaume d'Espagne, le Royaume de Suède et le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord relatif aux mesures visant à faciliter les restructurations et le fonctionnement de l'industrie européenne de défense, signé à Farnborough le 27 juillet 2000, ci-après dénommé « l'Accord-cadre ».

Article premier. Applicabilité

1. Le présent AGS présente les procédures de protection des informations classifiées échangées entre les Parties et relevant de la responsabilité de leur Agence nationale de sécurité (ANS)/Autorité de sécurité désignée (ASD).

2. Le présent AGS ne concerne pas l'échange de renseignements nucléaires, biologiques ou chimiques liés aux équipements généralement appelés « Armes de destruction massive » (ADM).

Article 2. Définitions

Aux fins du présent Accord et par souci de précision :

1. L'expression « Informations classifiées » signifie toute information (notamment les connaissances susceptibles d'être communiquées sous quelque forme que ce soit) ou tout matériel nécessitant une protection contre toute divulgation non autorisée et désigné en tant que tel par une classification de sécurité.

2. Le terme « Matériel » s'entend de tout élément ou toute substance pour lequel/laquelle il est possible d'obtenir des informations. Ce concept couvre les documents, les équipements, les armes ou les composants.

3. Le terme « Document » désigne toute information enregistrée indépendamment de sa forme physique ou de ses caractéristiques, telle que les informations écrites ou imprimées (entre autres, les lettres, dessins, plans), les supports de stockage informatique (notamment les disques fixes, disquettes, puces, bandes magnétiques, CD), les photographies, les enregistrements en vidéo et leur reproduction optique ou électronique.

4. Le terme « Entrepreneur » s'entend d'une personne physique ou morale possédant la capacité juridique de conclure des contrats.

5. L'expression « Autorité de sécurité désignée (ASD)/Autorité de sécurité compétente (ASC) » s'entend d'une autorité gouvernementale chargée de mettre en application les exigences de sécurité prévues par le présent AGS.

6. Le terme « Contrat » s'entend d'un accord souscrit entre deux ou davantage de parties et qui crée et identifie des droits et des obligations contraignants.

7. L'expression « Contrat classifié » désigne tout contrat qui prévoit des dispositions pour l'utilisation d'informations classifiées.

8. L'expression « Agence nationale de sécurité (ANS) » désigne l'autorité gouvernementale des Parties chargée en dernier ressort de la sécurité des informations classifiées traitées dans le présent AGS.

9. L'expression « Partie d'origine » s'entend de la Partie qui communique les informations classifiées, telle que représentée par l'ANS.

10. L'expression « Partie destinataire » s'entend de la Partie à laquelle les informations classifiées sont transmises, telle que représentée par l'ANS.

11. Le terme « installation » désigne une installation, centrale, usine, laboratoire, bureau, université ou autre institut d'enseignement ou entreprise commerciale (y compris tout type d'entrepôts associés, de zones d'entreposage, d'entreprises de services collectifs et composants qui, lorsqu'ils sont reliés par fonction et emplacement, forment une entité opérationnelle), et tout établissement, organisme ou département gouvernemental.

12. L'expression « Responsable de la sécurité » s'entend d'une personne désignée par une ANS/ASD pour faire appliquer les exigences de sécurité industrielle dans un établissement gouvernemental ou dans les locaux d'un contractant.

Article 3. Agences nationales de sécurité responsables

1. Les Agences nationales de sécurité (ANS) chargées de la sécurité des informations classifiées dans le cadre du présent AGS dans chacun des pays sont :

Pour le Royaume-Uni :

Cabinet Office (Bureau du Conseil)

Security Policy Division (Division des politiques de sécurité)

26 Whitehall

London SW1A 2WH

Royaume-Uni

Pour le Royaume d'Espagne :

Secretario de Estado (Secrétaire d'État), Director del Centro Nacional de Inteligencia (Responsable du Centre national du renseignement)

National Security Office (Bureau de sécurité nationale)

Avenue Padre Huidobro, s/n

28023 Madrid

Espagne

2. Aux fins de la mise en application du présent AGS, les Parties se tiendront mutuellement informées de leurs ASD ou ASC respectives.

Article 4. Classifications de sécurité

Les classifications de sécurité et leurs équivalents applicables dans les deux pays sont :

Au Royaume-Uni	En Espagne
UK SECRET (secret)	RESERVADO
UK CONFIDENTIAL (confidentiel)	CONFIDENCIAL
UK RESTRICTED (restreint)	DIFUSIÓN LIMITADA

Article 5. Restrictions à l'exploitation et à la divulgation des informations classifiées échangées

1. Sous réserve des dispositions du paragraphe 2 du présent article, sauf consentement écrit exprès contraire, la Partie destinataire ne divulgue, n'exploite ni ne permet la divulgation ou l'exploitation d'informations classifiées à des fins autres que celles indiquées par la Partie d'origine ou en son nom et dans le cadre des limites posées par elle.

2. Dans le cadre de l'application de sa législation nationale, la Partie destinataire prend toutes les mesures qui lui sont raisonnablement accessibles pour conserver les informations classifiées qui lui ont été transmises par la Partie d'origine sans les divulguer en vertu de quelque disposition législative ou autre état de droit que ce soit, à moins que la Partie d'origine ne consente à cette divulgation. En cas de demande de mise en diffusion ou de communication de toute information classifiée transmise en vertu des dispositions du présent AGS, la Partie destinataire devra immédiatement avertir la Partie d'origine et les deux Parties se consulteront mutuellement avant d'adopter toute décision.

3. Sous réserve des dispositions du paragraphe 2 du présent article, la Partie destinataire ne pourra pas publier, divulguer ni permettre la publication ou la divulgation d'informations classifiées qui ont été transmis en vertu des dispositions du présent AGS à tout responsable Gouvernemental, contractant ou ressortissant d'un pays tiers ou à une organisation internationale sans l'accord préalable écrit de la Partie d'origine.

4. Les habilitations personnelles de sécurité destinées aux ressortissants des Parties qui résident dans le pays et demandent un accès aux informations classifiées dans leur propre pays sont à charge de leur ANS/ASD/ASC.

5. Toutefois, les habilitations personnelles de sécurité destinées aux ressortissants des Parties qui résident légalement dans le pays de l'autre Partie et sollicitent un emploi dans ce pays sont à charge de l'ANS/ASD/ASC du pays qui effectue les contrôles appropriés à l'étranger et qui notifie le pays d'origine.

6. Une habilitation personnelle de sécurité délivrée par une ANS/ASD/ASC est acceptée par les autres ANS/ASD/ASC des Parties pour un emploi exigeant un accès à des informations classifiées au sein d'une société dans leur pays.

Article 6. Protection des informations classifiées

1. Dans le cadre de leur législation nationale, les Parties prendront toutes les mesures appropriées pour assurer la protection de la sécurité des informations classifiées transmises entre elles ou à un contractant ou une installation, ou détenues ou produites par un contractant ou une installation en relation avec un contrat classifié conclu par une Partie sur le territoire ou sous la juridiction de l'autre Partie.

2. La Partie d'origine veillera à ce que la Partie destinataire soit informée :

a. De la classification de sécurité des informations, de toutes conditions de leur divulgation ou des limites imposées à leur exploitation et que lesdits renseignements sont marqués en conséquence;

b. De toute modification ultérieure de leur classification de sécurité.

3. La Partie destinataire devra :

a. Dans le respect de ses lois et règlements nationaux, accorder à des informations classifiées reçues de l'autre Partie un niveau de protection équivalent à celui qui est assuré à ses propres informations classifiées bénéficiant d'une classification équivalente conformément à l'article 4 ci-dessus;

b. Veiller à ce que sa propre classification de sécurité soit indiquée sur les informations classifiées, conformément à l'article 4 ci-dessus;

c. S'assurer que les classifications de sécurité ne sont pas modifiées, sauf avec l'autorisation écrite de la Partie d'origine ou en son nom.

4. Afin que les Parties puissent atteindre des normes de sécurité comparables et les maintenir, chacune des ANS devra, sur demande, fournir à l'autre des renseignements touchant les normes de sécurité, procédures et pratiques qu'elle applique aux fins de la sauvegarde d'informations classifiées et facilite à cette fin les visites des autres ANS ou ASD/ASC selon le cas.

Article 7. Accès aux informations classifiées

1. L'accès aux informations classifiées au niveau UK CONFIDENTIAL /CONFIDENTIAL et aux niveaux supérieurs est limité aux personnes dont les fonctions exigent ledit accès et auxquelles une habilitation de sécurité a été octroyée par l'ANS/ASD/ASC de la Partie destinataire

conformément à leurs lois et règlements nationaux, du niveau correspondant à la classification des informations.

2. L'accès aux informations classifiées aux niveaux UK CONFIDENTIAL/CONFIDENCIAL et UK SECRET/RESERVADO par une personne ayant la seule nationalité d'une Partie à l'Accord-cadre peut être accordé sans l'autorisation préalable de la Partie d'origine.

3. L'accès aux informations classifiées aux niveaux UK CONFIDENTIAL/CONFIDENCIAL et UK SECRET/RESERVADO par une personne ayant la double nationalité d'une Partie et d'un État de l'Union européenne peut être accordé sans l'autorisation préalable de la Partie d'origine.

4. L'accès aux informations classifiées aux niveaux UK CONFIDENTIAL/CONFIDENCIAL et UK SECRET/RESERVADO par une personne n'ayant pas la nationalité décrite aux paragraphes 2 et 3 du présent article fera l'objet de consultations préalables avec la Partie d'origine. Le processus de consultation concernant ces personnes est décrit aux alinéas a) à e) ci-dessous.

a. Les Parties s'avertissent et se consultent lorsqu'il est nécessaire d'accorder l'accès à des informations classifiées relatives à un projet/programme spécifique à des ressortissants d'un État qui n'est pas une Partie.

b. Le processus de consultation est lancé avant le début ou, le cas échéant, pendant un projet/programme.

c. Les informations sont limitées à la nationalité des personnes concernées.

d. La Partie qui reçoit une telle notification détermine si l'accès aux informations classifiées par des ressortissants non participants est acceptable ou non.

e. De telles consultations sont traitées d'urgence afin de parvenir à un consensus. Dans les cas où cela ne s'avère pas possible, la décision de la Partie d'origine est acceptée.

5. L'accès aux informations classifiées au niveau UK RESTRICTED/DIFUSIÓN LIMITADA est limité aux personnes dont les fonctions exigent ledit accès. Une habilitation personnelle de sécurité n'est pas nécessaire.

Article 8. Transmission des informations classifiées

1. Les informations classifiées aux niveaux UK CONFIDENTIAL/CONFIDENCIAL et UK SECRET/RESERVADO seront normalement transmises entre les Parties par la voie de valises diplomatiques de Gouvernement à Gouvernement, ou par les voies approuvées par les ANS/ASD des Parties.

2. En cas d'urgence, à savoir uniquement lorsque l'utilisation de valises diplomatiques de Gouvernement à Gouvernement ne peut pas répondre aux critères requis, des informations classifiées au niveau UK CONFIDENTIAL/CONFIDENCIAL peuvent être transmises par le biais des entreprises privées de courrier, à condition que les critères suivants soient satisfaits :

a. L'entreprise de courrier est située sur le territoire des Parties et a établi un programme de sécurité et de protection pour la prise en charge d'articles de valeur avec un service de signature, incluant une surveillance et un enregistrement permanents permettant de déterminer à tout moment

qui en a la charge, soit par un système de registre de signatures et de pointage, soit par un système électronique de localisation et de suivi.

b. La société de messagerie doit obtenir et fournir à l'expéditeur un justificatif de livraison sur le registre de signatures et de pointage, ou elle doit obtenir un reçu portant le numéro des colis correspondants.

c. L'entreprise de courrier doit assurer que l'expédition sera livrée au destinataire avant une heure et une date données, dans un délai de vingt-quatre (24) heures, dans des circonstances normales.

d. L'entreprise de courrier peut confier la tâche à un commissaire ou à un sous-traitant mais restera responsable s'agissant de remplir les obligations ci-dessus.

3. Les informations classifiées au niveau UK RESTRICTED/DIFUSIÓN LIMITADA seront transmises entre les Parties, conformément aux règlements nationaux de la Partie d'origine, qui peuvent prévoir le recours à des entreprises privées de courrier.

4. Les informations classifiées aux niveaux UK CONFIDENTIAL/CONFIDENCIAL et UK SECRET/RESERVADO ne peuvent pas être transmises en texte clair par des moyens électroniques. Seuls les systèmes cryptographiques approuvés par les ANS/ASD concernées peuvent être utilisés pour le cryptage des informations classifiées aux niveaux UK CONFIDENTIAL/CONFIDENCIAL et UK SECRET/RESERVADO, quelle que soit la méthode de transmission. Les informations classifiées au niveau UK RESTRICTED/ DIFUSIÓN LIMITADA peuvent être transmises ou accessibles par des moyens électroniques (par exemple, par des liaisons informatiques point à point) par le biais d'un réseau public comme l'Internet, uniquement en utilisant des dispositifs de cryptage gouvernementaux ou commerciaux acceptés d'un commun accord entre les autorités nationales compétentes. Toutefois, les conversations téléphoniques, vidéoconférences ou transmissions par télécopie contenant des informations classifiées de niveau UK RESTRICTED/DIFUSIÓN LIMITADA peuvent se faire en texte clair, en l'absence d'un système de cryptage approuvé.

5. Lorsque de gros volumes d'informations classifiées doivent être transmis, les moyens de transport, l'itinéraire et l'escorte (le cas échéant) sont conjointement déterminés au cas par cas par les autorités compétentes des Parties.

Article 9. Visites

1. Chaque Partie, sur la base de l'intérêt mutuel, autorise des visites impliquant l'accès aux informations classifiées de ses installations, par des représentants civils ou militaires de l'autre Partie et par les employés de leur contractant, à condition que le visiteur dispose d'une habilitation personnelle de sécurité appropriée et fasse état d'un « besoin de savoir ».

2. Tous les visiteurs se conforment aux réglementations de sécurité de la Partie d'accueil. Toute information classifiée divulguée ou mise à la disposition de visiteurs est traitée comme si elle était fournie à la Partie répondant des visiteurs et est protégée en conséquence.

3. Pour les visites effectuées dans le cas d'informations classifiées partageables dans des établissements gouvernementaux de l'autre Partie ou dans des installations d'un contractant qui demandent un accès à des informations classifiées aux niveaux UK CONFIDENTIAL/CONFIDENCIAL et UK SECRET/RESERVADO, la procédure suivante est appliquée :

1. Sous réserve des dispositions suivantes, ces visites seront arrangées directement entre l'installation d'envoi et l'installation devant être visitée.
2. Pour ces visites les conditions préalables suivantes devront également être satisfaites :
 - a) La visite aura un but officiel;
 - b) Toute installation d'un contractant à visiter dispose d'une attestation de sécurité d'installation appropriée;
 - c) Avant l'arrivée du visiteur, le responsable de la sécurité de l'installation d'envoi doit fournir une confirmation de l'habilitation personnelle de sécurité dudit visiteur, directement à l'installation à visiter. Pour confirmer l'identité, le visiteur doit être porteur d'une carte d'identité ou d'un passeport à présenter aux autorités de sécurité de l'installation à visiter.
4. Il appartient aux responsables de la sécurité de :
 - a. L'installation d'envoi d'assurer avec leurs ANS/ASD/ASC que toute installation de société à visiter est en possession d'une habilitation de sécurité d'établissement appropriée;
 - b. L'installation d'envoi et de l'installation devant être visitée de convenir de la nécessité de la visite.
5. Le responsable de la sécurité de l'installation d'une société à visiter ou, si approprié, d'un établissement gouvernemental doit veiller à tenir un registre de tous les visiteurs, y compris leur nom, l'organisation qu'ils représentent, la date d'expiration de l'habilitation de sécurité individuelle, la/les dates de la/des visite(s) et le/les noms de la/des personnes visitées. Ces registres devront être conservés conformément aux lois et réglementations nationales et, en tout cas, pendant une période d'au moins deux (2) ans.
6. L'ANS/ASD/ASC de la Partie d'accueil a le droit de d'exiger une notification préalable de la part des installations qui seront visitées pour les visites d'une durée de plus de vingt et un (21) jours. Cette ANS/ASD/ASC peut alors accorder l'approbation mais si un problème de sécurité se pose, elle consulte l'ANS/ASD/ASC du visiteur.
7. Pour les visites effectuées dans le contexte d'informations classifiées dans des établissements gouvernementaux de l'autre Partie ou dans des installations d'un contractant lorsque l'accès est demandé aux informations classifiées de niveaux UK CONFIDENTIAL/CONFIDENCIAL et UK SECRET/RESERVADO, qui n'ont pas été prédéfinies comme partageables, la procédure de visite internationale normale est appliquée.
8. Les visites concernant des informations classifiées au niveau UK RESTRICTED/DIFUSIÓN LIMITADA sont également organisées directement entre l'installation d'envoi et l'installation devant être visitée.

Article 10. Contrats

1. La Partie d'origine qui a l'intention de conclure un contrat portant sur des informations classifiées au niveau UK CONFIDENTIAL/CONFIDENCIAL ou à un niveau supérieur, avec un entrepreneur de l'autre pays, ou d'autoriser un entrepreneur de son pays à conclure un tel contrat, devra obtenir au préalable l'assurance de l'ANS/ASD/ASC de cet autre pays que l'entrepreneur proposé est titulaire d'une habilitation de sécurité du niveau approprié et que ses installations comportent les garanties de sécurité voulues pour protéger adéquatement les informations classifiées. L'assurance obligera l'entrepreneur habilité à appliquer des mesures de sécurité conformes

au droit et aux règlements nationaux, sous la surveillance de son ANS/ASD/ASC. Cette obligation ne s'applique pas lorsqu'un contrat contient exclusivement des informations classifiées au niveau UK RESTRICTED/ DIFUSIÓN LIMITADA.

2. L'ANS/ASD/ASC du pays qui conclut le contrat doit s'assurer que les entrepreneurs qui reçoivent des contrats passés suite à ces enquêtes précontractuelles ont connaissance des dispositions suivantes :

a. La définition de l'expression « Informations classifiées » et les équivalences de classification spécifiées dans le présent AGS;

b. Les noms de l'autorité gouvernementale de chacune des deux Parties habilitée à autoriser la communication des informations classifiées ainsi qu'à coordonner la sauvegarde des informations classifiées faisant l'objet du contrat;

c. Les voies de communication à utiliser pour le transfert des informations classifiées entre les autorités gouvernementales et/ou les entrepreneurs concernés;

d. Les procédures et mécanismes de communication des éventuelles modifications affectant les informations classifiées dues au fait que la classification de sécurité a changé ou que la protection n'est plus requise;

e. Les procédures que les agents d'un pays doivent suivre pour obtenir l'autorisation de se rendre dans l'autre pays, d'avoir accès à ses installations et de les inspecter comme prévu par le contrat;

f. L'obligation de ne divulguer les informations classifiées qu'à des personnes dûment autorisées à accéder à ces informations, parce qu'elles ont besoin de les connaître ou qu'elles sont employées à l'exécution du contrat;

g. L'obligation faite à l'entrepreneur de ne pas divulguer les informations classifiées ou de ne pas autoriser leur divulgation à quiconque n'aurait pas été à ce dûment et expressément habilité pour la sécurité dont il relève;

h. L'obligation de notifier immédiatement à son ANS/ASD/ASC toute perte, fuite ou compromission constatée ou présumée des informations classifiées faisant l'objet de ce contrat.

3. L'ANS/ASD/ASC de la Partie d'origine transmettra une copie des sections pertinentes du contrat classifié aux ANS/ASD/ASC de la Partie destinataire pour permettre une surveillance adéquate des aspects classifiés du contrat.

4. Chaque contrat classifié contient des instructions relatives aux exigences de sécurité et à la classification de chaque modalité/élément du contrat. Au Royaume-Uni, la notification fera l'objet de clauses spécifiques de sécurité et d'une Lettre de Sécurité (LS). Dans le Royaume d'Espagne, cette notification fera partie du contrat. La notification devra identifier chaque élément du contrat qui est classifié ou qui le deviendra suite au contrat, et lui allouera une classification de sécurité donnée. Les modifications des exigences ou des aspects/éléments seront notifiées si et dès que nécessaire et la Partie d'origine informera la Partie destinataire dès que l'ensemble des informations aura été déclassifié.

Article 11. Assurances de sécurité

1. Chaque ANS/ASD/ASC donnera des détails sur le statut d'habilitation de sécurité d'une installation dans son pays lorsque l'autre le lui demandera. Chaque ANS/ASD/ASC fournira aussi

sur demande des précisions sur le statut d'habilitation de sécurité octroyé à l'un de ses nationaux. Ces notifications seront connues sous le nom d'assurance d'habilitation de sécurité d'installation et d'assurance d'habilitation personnelle de sécurité, respectivement.

2. L'ANS/ASD/ASC établira sur demande le statut d'habilitation de sécurité de l'installation/la personne qui fait l'objet de l'enquête et transférera une assurance d'habilitation de sécurité si l'installation/la personne est déjà habilitée. Si tel n'est pas le cas ou si l'habilitation est d'un niveau inférieur à celui qui a été demandé, l'autorité compétente ayant demandé l'information sera informée que l'assurance d'habilitation de sécurité ne peut être octroyée immédiatement. Dans ce cas, d'autres mesures seront prises pour répondre à cette exigence. Si l'enquête aboutit, une habilitation de sécurité sera délivrée.

3. Si une installation est considérée par l'ANS/ASD/ASC, dans le pays où elle est enregistrée comme inéligible pour une assurance d'habilitation de sécurité d'installation, l'ANS/ASD/ASC ayant demandé l'information en sera informée.

4. Si des renseignements défavorables concernant une personne bénéficiant d'une habilitation personnelle de sécurité sont portés à la connaissance de l'une ou l'autre ANS/ASD/ASC, ladite autorité informera son homologue de la teneur des renseignements et des mesures qu'elle a l'intention de prendre ou qu'elle a déjà prises. Chacune des ANS/ASD/ASC pourra demander que soit reconsidérée toute habilitation personnelle de sécurité octroyée précédemment par l'autre ANS/ASD/ASC, à la condition de justifier sa demande; elle sera ensuite notifiée des résultats de l'examen et des mesures ultérieures.

5. Si des informations devenues disponibles suscitent des doutes sur l'aptitude d'une installation habilitée à continuer à détenir ou à conserver des informations classifiées dans l'autre pays, des précisions sur ces informations seront rapidement notifiées à l'ANS/ASD/ASC pour permettre la réalisation d'une enquête.

6. Lorsque l'une ou l'autre ANS/ASD/ASC révoque une habilitation personnelle de sécurité ou prend des mesures en vue de la révoquer ou révoque l'autorisation d'accès accordée à un national de l'autre pays bénéficiant d'une habilitation personnelle de sécurité ou prend des mesures pour révoquer cette autorisation, l'autre Partie sera informée des mesures prises et des raisons qui les ont motivées.

7. Chaque ANS/ASD/ASC peut demander à l'autre de reconsidérer toute habilitation personnelle de sécurité à condition de justifier sa demande. À la suite de ce réexamen, l'ANS/ASD/ASC qui aura présenté la demande sera notifiée des résultats et informée des faits étayant toutes décisions prises.

8. Si l'autre Partie le demande, chaque ANS/ASD/ASC coopèrera aux réexamens et enquêtes concernant les habilitations de sécurité personnelle et d'installation.

Article 12. Atteinte à la sécurité

1. En cas d'atteinte à la sécurité portant sur des informations classifiées fournies par l'autre Partie ou en cas de soupçon que des informations classifiées aient pu être divulguées à des personnes non autorisées, l'ANS/ASD/ASC de la Partie destinataire est tenue d'en informer immédiatement l'ANS/ASD/ASC de la Partie d'origine.

2. La Partie destinataire doit immédiatement ouvrir une enquête, le cas échéant avec l'assistance de la Partie d'origine, conformément à ses lois ou règlements en vigueur dans le pays du des-

tinataire, applicables à la protection des informations classifiées. La Partie destinataire informe dès que possible la Partie d'origine des circonstances de l'incident, des mesures prises et du résultat de l'enquête, pour éviter toute reproduction des faits.

Article 13. Frais

Chaque Partie supporte les frais qu'elle a encourus pour la mise en œuvre et la supervision des mesures et obligations formulées dans le présent AGS.

Article 14. Amendement

Les dispositions du présent AGS peuvent être modifiées avec le consentement mutuel écrit des deux Parties. Les modifications entrent en vigueur conformément à la procédure décrite à l'article 17.

Article 15. Différends

Tout différend relatif à l'interprétation ou la mise en œuvre du présent AGS est résolu par voie de consultation entre les Parties.

Article 16. Date d'entrée en vigueur

Le présent AGS est soumis à approbation dans le respect des procédures légales nationales de chaque Partie et entrera en vigueur le premier jour du deuxième mois après l'échange de notifications entre les Parties aux termes desquelles les procédures nécessaires définies par les lois ou réglementations internes pour l'entrée en vigueur du présent AGS auront été satisfaites.

Article 17. Dénonciation/révision

1. Le présent AGS restera en vigueur pendant dix (10) ans ou jusqu'à ce qu'il soit dénoncé par l'une ou l'autre Partie moyennant un préavis écrit de six (6) mois adressé à l'autre Partie. Dans ce cas, la validité de l'AGS expirera cent quatre-vingt (180) jours après la date de notification de la dénonciation à l'autre Partie. Après l'expiration de l'Accord, les deux Parties demeurent responsables de la sauvegarde de toutes les informations classifiées échangées en vertu des dispositions du présent AGS.

2. De même, toute information classifiée échangée en vertu du présent AGS sera également sauvegardée alors même que le transfert des informations s'est produit après que l'une des Parties a informé l'autre de son intention d'y mettre fin.

3. En cas de dénonciation, les solutions à tous problèmes non résolus seront cherchées par voie de consultation entre les deux Parties.

FAIT à Madrid, le 26 février 2009, en deux exemplaires originaux, chacun en langues anglaise et espagnole, les deux textes faisant également foi.

Pour le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord :

DENISE HOLT

Pour le Royaume d'Espagne :

ALBERTO SAIZ

No. 48441

**United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland
and
Saudi Arabia**

Convention between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Kingdom of Saudi Arabia for the avoidance of double taxation and the prevention of tax evasion with respect to taxes on income and on capital (with protocol). London, 31 October 2007

Entry into force: *1 January 2009 by notification, in accordance with article 29*

Authentic texts: *Arabic and English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, 18 March 2011*

**Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord
et
Arabie saoudite**

Convention entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement du Royaume d'Arabie saoudite tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et la fortune (avec protocole). Londres, 31 octobre 2007

Entrée en vigueur : *1^{er} janvier 2009 par notification, conformément à l'article 29*

Textes authentiques : *arabe et anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, 18 mars 2011*

مالية أخرى، أو لدى مرشح، أو شخص يعمل بصفة وكيل أو أمين، أو معلومات متعلقة بمصالح ملكية لدى شخص.

10- بالإشارة إلى الاتفاقية المبرمة بين حكومة المملكة المتحدة لبريطانيا العظمى وأيرلندا الشمالية وحكومة المملكة العربية السعودية لتفادي الازدواج الضريبي على أساس متبادل على الإيرادات الناشئة من أعمال النقل الجوي الدولي وعلى مكافآت العاملين في المؤسسات العاملة في ذلك النشاط، الموقعة في الرياض في 10/3/1993، فإنه من المفهوم أنه ليس في هذه الاتفاقية ما يؤثر على أحكام تلك الاتفاقية بقدر ما يكون لتلك الأحكام من تأثير يتعلق بالضرائب التي تُطبق بموجب هذه الاتفاقية. ولكن عندما يرد إعفاء أكثر من تلك الضرائب في أي حكم في هذه الاتفاقية فإنه يتم تطبيق ذلك الحكم.

إثباتاً لذلك قام الموقعان أدناه، المفوضان حسب الأصول، بتوقيع هذا البروتوكول .

حرر في لندن بتاريخ 1428/10/19 هـ الموافق 2007/10/31م من نسختين أصليتين باللغتين العربية والإنجليزية وكلا النصان متساويان في الحجية.

عن حكومة المملكة العربية السعودية

عن حكومة المملكة المتحدة

لبريطانيا العظمى وأيرلندا الشمالية

إبراهيم بن عبدالعزيز العساف

أليستار دارلنج

وزير المالية

وزير الخزانة

من المفهوم عدم اشتغال عبارة "الدخل من مطالبات الدين" على أي بند يُعامل على أنه ربح سهم بموجب أحكام المادة (10) من هذه الاتفاقية.

7- بالإشارة إلى المادة (13) (الأرباح الرأسمالية):

(أ) لا تقع الأسهم التي يتم تداولها بشكل ملحوظ ومتكرر في سوق الأسهم ضمن نطاق الفقرة (4).

(ب) من المفهوم أن لا تؤثر أحكام الفقرة (6) من المادة (13) على حق الدولة المتعاقدة في تحصيل ضريبة مستحقة الدفع وفقاً لأنظمتها فيما يتعلق بالأرباح المستمدة من التصرف في أي ممتلكات، على شخص يكون مقيماً، أو كان في أي وقت خلال الست سنوات المالية الماضية مقيماً في تلك الدولة المتعاقدة أو على شخص مقيم في تلك الدولة المتعاقدة في أي وقت خلال السنة المالية التي تم خلالها التصرف في الممتلكات.

8- بالإشارة إلى المادة (24) (إزالة الازدواج الضريبي) :

(أ) عندما يجوز للمملكة المتحدة فرض ضريبة على الأرباح طبقاً للفقرة (7) (ب) من هذا البروتوكول، تقوم المملكة المتحدة وليس المملكة العربية السعودية بإزالة الازدواج الضريبي بالطرق الموضحة في الفقرة (1) من المادة (24) كما لو نشأت الأرباح من موارد في المملكة العربية السعودية. ولكن عندما يجوز للمملكة المتحدة فرض ضريبة على الأرباح طبقاً لل فقرات (1) أو (2) أو (3) من المادة (13) تقوم المملكة العربية السعودية وليس المملكة المتحدة بإزالة الازدواج الضريبي طبقاً للطرق الواردة في الفقرة (2) من المادة (24).

(ب) لغرض تقديم المملكة المتحدة تخفيضاً لضريبة المملكة العربية السعودية ، من المفهوم أن المواطنين السعوديين المقيمين في المملكة المتحدة خاضعون لضريبة الدخل في المملكة العربية السعودية عن دخلهم من مصادر فيها ، وعليه يستحق مثل هؤلاء الأشخاص خصماً في المملكة المتحدة فقط عن ضريبة الدخل المستحقة للمملكة العربية السعودية عن الدخل من مصادر فيها

9- بالإشارة إلى المادة (26) (تبادل المعلومات) :

من المفهوم أنه عندما تسمح الأنظمة المحلية في الدولتين المتعاقدتين بذلك، سوف تقوم الدولتان المتعاقدتان بتبادل معلومات متوفرة لدى بنك أو لدى مؤسسة

3- بالإشارة إلى المادة (7) (أرباح الأعمال):

من المفهوم أن :

(أ) بالنسبة إلى عقود المسح أو التشييد أو التجهيز أو التركيب، لا تُحدد أرباح المنشأة الدائمة على أساس المبلغ الإجمالي للعقد، لكنها تحدد فقط على أساس ذلك الجزء من العقد الذي تنفذه المنشأة الدائمة فعلاً في الدولة التي توجد فيها المنشأة الدائمة. أي جزء من العقد ينفذ خارج الدولة المتعاقدة المقيمة فيها المنشأة الدائمة لا يؤخذ في الاعتبار عند تحديد أرباح المنشأة الدائمة.

(ب) تشمل عبارة "أرباح الأعمال" دون الاقتصار على ذلك، الدخل المكتسب من التصنيع والتجارة والأعمال المصرفية (البنكية)، والتأمين، ومن عمليات النقل الداخلي، وتقديم الخدمات وتأجير الممتلكات الشخصية المنقولة والملموسة. ولا تشمل هذه العبارة الخدمات الشخصية التي يؤديها فرد سواءاً بصفته موظفاً أو بصفة مستقلة.

4- بالإشارة إلى المادة (10) (أرباح الأسهم) :

تم الاتفاق على إعفاء أرباح الأسهم من الضريبة في الدولة المتعاقدة التي تقيم فيها الشركة الدافعة لأرباح الأسهم إذا كان المالك المنتفع من أرباح الأسهم مشروع معاشات تقاعد مقيم في الدولة المتعاقدة الأخرى.

5- بالإشارة إلى الفقرة (2) (أ) من المادة (10) (أرباح الأسهم) :

(أ) تعني عبارة "مؤسسة استثمارية عقارية" :

مؤسسة استثمارية مملوكة على نطاق واسع توزع معظم دخلها - من الممتلكات الغير منقولة كما هو معرف في المادة 6 من هذه الاتفاقية - المعفى من الضريبة .

(ب) تعني عبارة "ربح السهم المؤهل" :

توزيع تقوم به مؤسسة استثمارية عقارية كما هو مشار إليه في الفقرة الفرعية (أ) .

6- بالإشارة إلى المادة (11) (الدخل من مطالبات الدين):

بروتوكول

عند توقيع الاتفاقية بين حكومة المملكة العربية السعودية وحكومة المملكة المتحدة لبريطانيا العظمى وأيرلندا الشمالية لتجنب الازدواج الضريبي ومنع التهرب الضريبي في شأن الضرائب على الدخل وعلى رأس المال ، وافقت حكومة المملكة العربية السعودية وحكومة المملكة المتحدة لبريطانيا العظمى وأيرلندا الشمالية على أن الأحكام التالية تشكل جزءاً لا يتجزأ من الاتفاقية.

1- بالإشارة إلى المادة (3) (تعريفات عامة):

من المفهوم أن :

(أ) فيما يتعلق بالفقرة الفرعية (د) من الفقرة (1) من المادة 3 ، مصطلح "شخص" يشمل أيضاً الدولة وأقسامها السياسية أو سلطاتها المحلية.

(ب) تعني عبارة "مشروع معاشات التقاعد" أي خطة أو مشروع أو صندوق أو انتمان أو ترتيب آخر يُؤسس في دولة متعاقدة ويكون:

(1) معفى عموماً من ضريبة الدخل في تلك الدولة.

(2) ويعمل أساساً لإدارة أو تقديم معاشات تقاعد أو منافع تقاعدية أو لكسب دخل لمنفعة واحد أو أكثر من تلك الترتيبات.

2- بالإشارة إلى المادة (4) (المقيم):

من المفهوم أن مصطلح "مقيم في دولة متعاقدة" يشمل:

(أ) مشروع معاشات تقاعد المؤسس في تلك الدولة.

(ب) والمنظمة التي يتم تأسيسها وتعمل حصرياً لأغراض دينية أو خيرية أو علمية أو ثقافية أو تعليمية (أو لأكثر من غرض من تلك الأغراض) ومقيمة في تلك الدولة طبقاً لأنظمتها، على الرغم من إعفاء كل أو جزء من دخلها أو مكاسبها من الضريبة في تلك الدولة.

أليستار دارلنج
وزير الخزانة

إبراهيم بن عبدالعزيز العساف
وزير المالية

تظل هذه الاتفاقية نافذة المفعول حتى تلغىها إحدى الدولتين المتعاقدتين. يجوز لأي من الدولتين المتعاقدتين إنهاء الاتفاقية عبر القنوات الدبلوماسية بتقديم إشعار خطي بطلب الإنهاء قبل ستة أشهر على الأقل من نهاية أي سنة ميلادية تبدأ بعد إنتهاء خمس سنوات من تاريخ دخول الاتفاقية حيز النفاذ، في هذه الحالة، فإن الاتفاقية تتوقف عن النفاذ:

(أ) بالنسبة إلى المملكة العربية السعودية:

- 1) فيما يتعلق بالضرائب المستقطعة عند المنبع، على المبالغ المدفوعة في أو بعد نهاية السنة الميلادية التي تم فيها تقديم إشعار إنهاء الاتفاقية.
- 2) فيما يتعلق بالضرائب الأخرى عن السنوات الضريبية التي تبدأ بعد نهاية السنة الميلادية التي تم فيها تقديم إشعار إنهاء الاتفاقية.

(ب) بالنسبة إلى المملكة المتحدة:

- 1) فيما يتعلق بضريبة الدخل وضريبة رأس المال عن أي سنة ربط ضريبي تبدأ في أو بعد اليوم السادس من إبريل من السنة الميلادية التي تلي السنة التي تم فيها تقديم الإشعار.
- 2) فيما يتعلق بضريبة الشركات عن أي سنة مالية تبدأ في أو بعد اليوم الأول من إبريل من السنة الميلادية التي تلي السنة التي تم فيها تقديم الإشعار.

إثباتاً لذلك قام الموقعان أدناه، المفوضان حسب الأصول، بتوقيع هذه الاتفاقية.

حررت في لندن بتاريخ 1428/10/19 هـ الموافق 2007/10/31 م من نسختين أصليتين باللغتين العربية والإنجليزية وكلا النصان متساويان في الحجية.

عن حكومة المملكة المتحدة

عن حكومة المملكة العربية السعودية

لبريطانيا العظمى وأيرلندا الشمالية

حقوق أخرى ينشأ عنها دخل، هو الاستفادة من هذه الاتفاقية بواسطة هذا الإيجاد أو التنازل.

المادة (29)

النفذ

1- تبلغ كل دولة متعاقدة الدولة المتعاقدة الأخرى عن طريق القنوات الدبلوماسية باستكمال الإجراءات اللازمة وفقاً لنظامها لدخول هذه الاتفاقية حيز النفاذ. وتصبح هذه الاتفاقية نافذة في اليوم الأول من الشهر الثاني التالي للتاريخ الذي تم فيه تلقي الإخطار الأخير.

2- تصبح أحكام هذه الاتفاقية نافذة:

(أ) بالنسبة إلى المملكة العربية السعودية:

1) فيما يتعلق بالضرائب المستقطعة عند المنبع، على المبالغ المدفوعة في أو بعد اليوم الأول من شهر يناير الذي يلي تاريخ دخول هذه الاتفاقية حيز النفاذ.

2) فيما يتعلق بالضرائب الأخرى عن السنوات الضريبية التي تبدأ في أو بعد اليوم الأول من شهر يناير الذي يلي التاريخ الذي تصبح فيه الاتفاقية نافذة.

(ب) بالنسبة إلى المملكة المتحدة:

1) فيما يتعلق بضريبة الدخل وضريبة رأس المال عن أي سنة ربط ضريبي تبدأ في أو بعد اليوم السادس من إبريل من السنة الميلادية التي تلي السنة التي تسري فيها الاتفاقية.

2) فيما يتعلق بضريبة الشركات، عن أي سنة مالية تبدأ في أو بعد اليوم الأول من إبريل من السنة الميلادية التي تلي السنة التي تسري فيها الاتفاقية.

المادة (30)

الإنهاء

3- لا يجوز بأي حال تفسير أحكام الفقرتين (1) و (2) من هذه المادة بما يؤدي إلى إلزام دولة متعاقدة بما يلي:

(أ) تنفيذ إجراءات إدارية مخالفة للأنظمة والممارسات الإدارية في تلك الدولة أو في الدولة المتعاقدة الأخرى.

(ب) تقديم معلومات لا يمكن الحصول عليها بموجب الأنظمة أو التعليمات الإدارية المعتادة في تلك الدولة أو في الدولة المتعاقدة الأخرى.

(ج) تقديم معلومات من شأنها كشف أي سر يتعلق بالتجارة أو الأعمال أو الصناعة أو الأسرار التجارية أو المهنية أو العمليات التجارية أو معلومات قد يكون الكشف عنها مخالفاً للسياسة العامة.

4- إذا طلبت دولة متعاقدة معلومات بموجب هذه المادة، تستخدم الدولة المتعاقدة الأخرى إجراءاتها الخاصة بتجميع المعلومات للحصول على المعلومات المطلوبة، حتى لو كانت تلك الدولة الأخرى لا تحتاج لتلك المعلومات لأغراض الضريبة الخاصة بها. ويخضع الالتزام الوارد في الحكم السابق للحدود الواردة في الفقرة (3) من هذه المادة ولكن لا تُفسر هذه الحدود بأي حال على أنها تسمح لدولة متعاقدة بالامتناع عن توفير المعلومات لمجرد أنه ليس لتلك الدولة مصلحة محلية فيها.

المادة (27)

البعثات الدبلوماسية والقنصلية

الامتيازات المالية الممنوحة لأعضاء البعثات الدبلوماسية أو خدمهم الشخصيين أو أعضاء البعثات القنصلية، أو أعضاء البعثات الدائمة في المنظمات الدولية بموجب القواعد العامة للقانون الدولي أو وفقاً لأحكام اتفاقيات خاصة لن تتأثر بهذه الاتفاقية.

المادة (28)

أحكام متنوعة

لا تقدم هذه الاتفاقية أي إعفاء، إذا كان الغرض الرئيسي أو أحد الأغراض الرئيسية لأي شخص معني بإيجاد أو التنازل عن أي أسهم أو مطالبات دين أو

- 3- يتعين على السلطتين المختصتين في الدولتين المتعاقبتين أن تسعيا عن طريق الاتفاق المتبادل فيما بينها إلى تذليل أي صعوبة أو شك ينشأ متعلقاً بتفسير أو تطبيق هذه الاتفاقية. ويجوز أيضاً أن تتشاورا معاً لإزالة الازدواج الضريبي في الحالات التي لم ترد في هذه الاتفاقية.
- 4- يجوز للسلطتين المختصتين في الدولتين المتعاقبتين أن تتصلا ببعضهما مباشرة من أجل التوصل إلى اتفاق حول الفقرات السابقة.
- 5- يجوز للسلطات المختصة في الدولتين المتعاقبتين باتفاق متبادل أن تقررا أسلوب تطبيق هذه الاتفاقية وبصفة خاصة المتطلبات التي يخضع لها المقيمون في الدولة المتعاقدة كي يحصلوا في الدولة الأخرى على التخفيض أو الإعفاء الضريبي المنصوص عليه في هذه الاتفاقية.

المادة (26)

تبادل المعلومات

- 1- تتبادل السلطات المختصة في الدولتين المتعاقبتين المعلومات التي يتوقع أنها ذات صلة بتنفيذ أحكام هذه الاتفاقية أو بإدارة أو إنفاذ الأنظمة المحلية للدولتين المتعاقبتين المتعلقة بالضرائب بكافة أنواعها وصفاتها المفروضة نيابة عن الدولتين المتعاقبتين أو أقسامهما السياسية أو سلطاتهما المحلية، طالما لا تتعارض تلك الضرائب مع هذه الاتفاقية، خصوصاً لمنع الاحتيال ولتسهيل إدارة الأحكام النظامية ضد الامتناع القانوني ولا يتقيد تبادل هذه المعلومات بالمادتين (1) و (2) من هذه الاتفاقية.
- 2- تعامل المعلومات التي تتلقاها دولة متعاقدة بموجب الفقرة (1) من هذه المادة على أنها معلومات سرية بنفس الطريقة التي تعامل بها المعلومات المتحصلة بموجب القوانين المحلية لتلك الدولة، ولا يجوز الكشف عنها إلا للأشخاص أو السلطات (بما في ذلك المحاكم والأجهزة الإدارية) المعنيين بربط أو تحصيل الضرائب المشار إليها في الفقرة (1) من هذه المادة أو بنفاذها أو بإقامة دعاوى قضائية بشأنها، أو بتحديد الاستئناف المتعلق بها، أو بمراقبة ما ذكر أعلاه، ولا يجوز لهؤلاء الأشخاص أو تلك السلطات استخدام المعلومات إلا في تلك الأغراض فقط، مع جواز كشفها من قبلهم في الإجراءات القضائية في المحاكم العامة أو في الأحكام القضائية.

أ) إذا اكتسب مقيم في المملكة العربية السعودية دخلاً يجوز وفقاً لأحكام هذه الاتفاقية أن يخضع للضريبة في المملكة المتحدة، تجبز المملكة العربية السعودية عندئذ الخصم من الضريبة على دخل ذلك المقيم مبلغاً مساوياً للضريبة المدفوعة في المملكة المتحدة. ومع ذلك لا يجوز أن يتجاوز الخصم مبلغ الضريبة المحتسب قبل الخصم على بنود مثل ذلك الدخل المستمد من المملكة المتحدة.

ب) لا تذل أساليب إزالة الازدواج الضريبي بأحكام نظام جباية الزكاة بالنسبة للمواطنين السعوديين.

3- للأغراض المتعلقة بالفقرات (1) و (2) من هذه المادة، تُعتبر الأرباح والدخل والأرباح الرأسمالية التي يمتلكها مقيم في دولة متعاقدة ويجوز إخضاعها للضريبة في الدولة المتعاقدة الأخرى بموجب هذه الاتفاقية، قد نشأت من مصادر في تلك الدولة الأخرى.

المادة (25)

إجراءات الاتفاق المتبادل

1- عندما يتبين لمقيم في دولة متعاقدة أن إجراءات إحدى تلك الدولتين أو كليهما تؤدي، أو سوف تؤدي بالنسبة له إلى فرض ضريبة لا تتفق مع أحكام هذه الاتفاقية، يمكنه -بصرف النظر عن تدابير المعالجة المنصوص عليها في الأنظمة المحلية لتلك الدولتين- أن يعرض قضيته على السلطة المختصة التابعة للدولة المتعاقدة التي يقيم فيها. ويجب عرض القضية خلال سنتين من أول إشعار بالإجراء الذي أدى إلى فرض ضريبة تخالف أحكام هذه الاتفاقية أو في وقت لاحق خلال ست سنوات من نهاية السنة الضريبية أو فترة استحقاق الدفع فيما يتعلق بتلك الضريبة المفروضة أو المقترحة.

2- يتعين على السلطة المختصة، إذا بدى لها أن الاعتراض مبرراً، وأنها غير قادرة بنفسها على التوصل إلى حل مرضي، السعي لتسوية القضية عن طريق الاتفاق المتبادل مع السلطة المختصة بالدولة المتعاقدة الأخرى بهدف تجنب فرض الضريبة التي تخالف أحكام هذه الاتفاقية. وينفذ أي اتفاق يتم التوصل إليه برغم أي قيود زمنية أو أي قيود إجرائية أخرى في الأنظمة المحلية للدولتين المتعاقدين، إلا إذا طبقت تلك القيود لأغراض نفاذ ذلك الاتفاق.

الدولة المتعاقدة الأخرى لغرض أداء خدمات شخصية مستقلة، يجوز أن يخضع للضريبة في تلك الدولة المتعاقدة الأخرى.

3- رأس المال الممثل بسفن أو طائرات يتم تشغيلها من قبل مشروع تابع لدولة متعاقدة في النقل الدولي، أو الممثل بممتلكات منقولة تتعلق بتشغيل مثل هذه السفن والطائرات، يخضع للضريبة فقط في تلك الدولة.

4- تخضع جميع العناصر الأخرى لرأس مال مقيم في دولة متعاقدة للضريبة في تلك الدولة المتعاقدة فقط .

المادة (24)

إزالة الازدواج الضريبي

1- بمقتضى أحكام نظام المملكة المتحدة المتعلقة بالسماح كخصم من ضريبة المملكة المتحدة للضريبة الواجبة الدفع في إقليم خارج المملكة المتحدة (والتي لا تؤثر على المبدأ العام لهذه الاتفاقية):

أ- الضريبة السعودية الواجبة الدفع بموجب نظام المملكة العربية السعودية وطبقاً لهذه الاتفاقية، سواء كانت مباشرة أو عن طريق الحسم، المفروضة على الأرباح أو على الدخل أو المكاسب المستحقة الدفع المكتسبة من مصادر داخل المملكة العربية السعودية (تستثنى في حالة أرباح الأسهم الضريبة الواجبة الدفع المتعلقة بالأرباح التي تُدفع منها أرباح الأسهم)، يسمح بها كخصم من أي ضريبة للمملكة المتحدة تُحسب بالرجوع إلى نفس الأرباح أو الدخل أو المكاسب المستحقة الدفع التي يُرجع إليها عند حسابان الضريبة السعودية.

ب) في حالة قيام شركة مقيمة في المملكة العربية السعودية بدفع أرباح الأسهم لشركة مقيمة في المملكة المتحدة تسيطر مباشرة أو غير مباشرة على ما لا يقل عن 10 بالمائة من القوة التصويتية في الشركة التي تدفع أرباح الأسهم، يُؤخذ عند الحسم في الحسابان (بالإضافة إلى أي ضريبة سعودية سُمح بحسمها بموجب الأحكام الواردة في الفقرة الفرعية (أ) من هذه الفقرة) الضريبة السعودية الواجبة الدفع من قبل الشركة فيما يتعلق بالأرباح التي تُدفع منها أرباح الأسهم تلك.

2- في حالة المملكة العربية السعودية تتم إزالة الإزدواج الضريبي كما يلي:

2- تُطبق أحكام هذه المادة على الدخل المتحقق من البحث العلمي فقط إذا أدى ذلك البحث فرد من أجل المصلحة العامة وليس بصفة أساسية لمصلحة شخص خاص آخر أو بعض الأشخاص الخاصين الآخرين .

المادة (22)

الدخل الآخر

1- بنود الدخل لمقيم في دولة متعاقدة التي لم تتناولها المواد السابقة من هذه الاتفاقية تخضع للضريبة في تلك الدولة فقط أينما كان منشؤها.

2- لا تنطبق أحكام الفقرة (1) من هذه المادة على الدخل - بخلاف الدخل من الممتلكات غير المنقولة المحددة في الفقرة (2) من المادة (6) من هذه الاتفاقية- إذا كان مستلم ذلك الدخل مقيماً في دولة متعاقدة ويمارس عملاً في الدولة المتعاقدة الأخرى من خلال منشأة دائمة توجد فيها، أو يؤدي في تلك الدولة الأخرى خدمات شخصية مستقلة من قاعدة ثابتة فيها، ويكون الحق أو الممتلكات التي يدفع من أجلها الدخل مرتبطة فعلياً بمنشأة الدائمة أو القاعدة الثابتة. في مثل هذه الحالة، تطبق أحكام المادة (7) أو المادة (14) من هذه الاتفاقية وفقاً للحالة.

3- على الرغم من أحكام الفقرتين (1) و (2) من هذه المادة فإن بنود دخل مقيم في دولة متعاقدة لم تتناولها المواد السابقة من هذه الاتفاقية وتنشأ في الدولة المتعاقدة الأخرى، يجوز أن تخضع للضريبة كذلك في تلك الدولة المتعاقدة الأخرى.

المادة (23)

رأس المال

1- رأس المال الممثل بممتلكات غير منقولة والمشار إليها في المادة (6) من هذه الاتفاقية و المملوك لمقيم في دولة متعاقدة ويوجد في الدولة المتعاقدة الأخرى، يجوز أن يخضع للضريبة في تلك الدولة المتعاقدة الأخرى.

2- رأس المال الممثل بممتلكات منقولة والذي يشكل جزءاً من ممتلكات نشاط منشأة دائمة يملكها مشروع تابع لدولة متعاقدة في الدولة المتعاقدة الأخرى أو الممثل بممتلكات منقولة تتعلق بقاعدة ثابتة متوافرة لمقيم في دولة متعاقدة في

ب) ومع ذلك فإن مثل معاشات التقاعد والمكافآت الأخرى المشابهة تخضع للضريبة في الدولة المتعاقدة الأخرى فقط إذا كان الفرد مواطناً ومقيماً في تلك الدولة الأخرى.

3- تنطبق أحكام المواد (15) و (16) و (17) و (18) من هذه الاتفاقية على الرواتب والأجور، ومعاشات التقاعد والمكافآت الأخرى المشابهة، فيما يتعلق بخدمات تم تأديتها ومرتبطة بعمل تزاوله دولة متعاقدة أو أحد أقسامها السياسية أو سلطتها المحلية.

المادة (20)

الطلاب

1- المدفوعات التي يتسلمها طالب أو متدرب مهني والذي يكون أو كان مباشرة قبل زيارة دولة متعاقدة مقيماً في الدولة المتعاقدة الأخرى، ويتواجد في الدولة المذكورة أولاً فقط لغرض تعليمه أو تدريبه، هذه المدفوعات التي تكون لغرض معيشته أو تعليمه أو تدريبه لا تخضع للضريبة في تلك الدولة المذكورة أولاً شريطة أن تكون مثل هذه المدفوعات ناشئة من مصادر خارج تلك الدولة.

2- مكافأة الطالب أو المتدرب المهني ، الذي يكون أو كان قبل زيارة دولة متعاقدة مقيماً في الدولة المتعاقدة الأخرى ووجوده في الدولة المتعاقدة المذكورة أولاً لغرض تعليمه أو تدريبه ، التي يكتسبها من خدمات أداها في الدولة المتعاقدة المذكورة أولاً ، لا تخضع للضريبة في تلك الدولة إلا إذا تجاوزت الإعفاء أو القدر الممنوح بموجب نظام تلك الدولة المتعاقدة.

المادة (21)

المعلمون والباحثون

1- يعفى الفرد الذي يقوم بزيارة إحدى الدولتين المتعاقدتين لغرض التدريس أو إجراء بحث علمي في جامعة أو كلية أو مدرسة أو مؤسسة تعليمية أخرى مُعترف بها في تلك الدولة المتعاقدة، وكان مقيماً مباشرة قبل تلك الزيارة في الدولة المتعاقدة الأخرى، من الضريبة من قبل الدولة المتعاقدة المذكورة أولاً عن أي مكافأة لفترة لا تتجاوز عامين من تاريخ زيارته الأولى لتلك الدولة لذلك الغرض.

2- عندما يستحق دخل يتعلق بأنشطة شخصية زاولها فنان أو رياضي بصفته تلك ولم يكن ذلك الدخل للفنان أو الرياضي نفسه ولكن لشخص آخر، فإن ذلك الدخل وعلى الرغم من أحكام المواد (7) و (14) و (15) من هذه الإتفاقية يجوز إخضاعه للضريبة في الدولة المتعاقدة التي تمت فيها مزاولة الفنان أو الرياضي لتلك الأنشطة.

المادة (18)

معاشات التقاعد

مع مراعاة أحكام الفقرة (2) من المادة (19) من هذه الاتفاقية، فإن معاشات التقاعد والمكافآت الأخرى المشابهة التي تدفع لفرد مقيم في دولة متعاقدة، تخضع للضريبة في تلك الدولة فقط.

المادة (19)

الخدمات الحكومية

1- أ) الرواتب والأجور والمكافآت الأخرى المشابهة التي تدفعها دولة متعاقدة أو أحد أقسامها السياسية أو سلطتها المحلية لفرد فيما يتعلق بخدمات أداها لتلك الدولة أو القسم أو السلطة تخضع للضريبة في تلك الدولة فقط.

ب) ومع ذلك فإن مثل هذه الرواتب والأجور والمكافآت الأخرى المشابهة تخضع للضريبة في الدولة المتعاقدة الأخرى فقط إذا أدت الخدمات في تلك الدولة الأخرى وكان الفرد مقيماً في تلك الدولة وكذلك:

(1) أحد مواطنيها.

(2) أو لم يصبح مقيماً في تلك الدولة فقط لغرض تأدية الخدمات.

2- أ) على الرغم من أحكام الفقرة (1) من هذه المادة فإن معاشات التقاعد والمكافآت الأخرى المشابهة المدفوعة من قبل، أو من أموال توفرها، دولة متعاقدة أو أحد أقسامها السياسية أو سلطتها المحلية لفرد فيما يتعلق بخدمات أداها لتلك الدولة أو القسم أو السلطة يخضع للضريبة في تلك الدولة فقط.

الأخرى يجوز أن تخضع مثل هذه المكافآت المكتسبة للضريبة في تلك الدولة الأخرى.

2- على الرغم من أحكام الفقرة (1) من هذه المادة، فإن المكافآت التي يكتسبها مقيم في دولة متعاقدة فيما يتعلق بوظيفة يتم مزاولتها في الدولة المتعاقدة الأخرى، تخضع للضريبة فقط في الدولة المذكورة أولاً في الحالة التالية:

(أ) إذا كان المستفيد موجوداً في الدولة الأخرى لمدة أو لمدد لا تتجاوز في مجموعها (183) يوماً في أي مدة إثني عشر شهراً تبدأ أو تنتهي في السنة المالية المعنية.

(ب) وأن تكون المكافآت مدفوعة من قبل صاحب عمل غير مقيم في الدولة الأخرى أو نيابة عنه.

(ج) وأن لا تكون المكافآت قد تحملتها منشأة دائمة يملكها صاحب العمل في الدولة الأخرى.

3- على الرغم من الأحكام السابقة في هذه المادة، فإن المكافآت المكتسبة من قبل مقيم في دولة متعاقدة فيما يتعلق بوظيفة تمارس على متن سفينة أو طائرة تعمل في النقل الدولي تخضع للضريبة فقط في تلك الدولة.

المادة (16)

أتعاب أعضاء مجلس الإدارة

أتعاب أعضاء مجلس الإدارة والمدفوعات المماثلة الأخرى التي يكتسبها مقيم في دولة متعاقدة بصفته عضواً في مجلس إدارة شركة مقيمة في الدولة المتعاقدة الأخرى، يجوز إخضاعها للضريبة في تلك الدولة الأخرى.

المادة (17)

أتعاب الفنانين والأشخاص الرياضيين

1- على الرغم من أحكام المادتين (14) و (15) من هذه المادة، فإن الدخل الذي يكتسبه مقيم في دولة متعاقدة بصفته فناناً في المسرح أو السينما أو الإذاعة أو التأليفزيون أو بصفته موسيقياً أو رياضياً - من أنشطته الشخصية التي يمارسها في الدولة المتعاقدة الأخرى يجوز إخضاعه للضريبة في تلك الدولة الأخرى.

المادة (14)

الخدمات الشخصية المستقلة

1- الدخل الذي يكتسبه فرد مقيم في دولة متعاقدة فيما يتعلق بخدمات مهنية أو أي أنشطة أخرى ذات طبيعة مستقلة يخضع للضريبة فقط في تلك الدولة فيما عدا أي من الحالات التالية، حيث يجوز أن يخضع مثل هذا الدخل أيضاً للضريبة في الدولة المتعاقدة الأخرى:

أ) إذا كانت لديه قاعدة ثابتة متوافرة له بصفة منتظمة في الدولة المتعاقدة الأخرى لأداء أنشطته، في تلك الحالة، يجوز أن يخضع الدخل للضريبة في الدولة المتعاقدة الأخرى، ولكن فقط بالقدر الذي ينسب إلى تلك القاعدة الثابتة.

ب) إذا كان الشخص موجوداً في الدولة المتعاقدة الأخرى لمدة أو لمدد تصل إلى أو تزيد في مجموعها عن (183) يوماً في أي مدة إثني عشر شهراً تبدأ أو تنتهي في السنة المالية المعنية. في تلك الحالة، فإن مقدار الدخل المتحقق فقط من أنشطته المؤداة في تلك الدولة الأخرى، يجوز أن يخضع للضريبة في الدولة الأخرى.

2- تشمل عبارة "الخدمات المهنية" بوجه خاص الأنشطة المستقلة في المجالات العلمية أو الأدبية أو الفنية أو التربوية أو التعليمية وكذلك الأنشطة المستقلة التي يزاولها الأطباء والمحامون والمهندسون والمعماريون، وأطباء الأسنان والمحاسبون.

المادة (15)

الخدمات الشخصية غير المستقلة

1- مع مراعاة أحكام المواد (16) و (18) و (19) و (20) من هذه الاتفاقية فإن الرواتب والأجور والمكافآت المماثلة الأخرى التي يكتسبها مقيم في دولة متعاقدة - فيما يتعلق بوظيفة - تخضع للضريبة فقط في تلك الدولة، ما لم تتم مزاولتها في الدولة المتعاقدة الأخرى، فإذا تمت مزاولتها في الدولة المتعاقدة

المادة (13)

الأرباح الرأسمالية

- 1- الأرباح المتحققة لمقيم في دولة متعاقدة من نقل ملكية ممتلكات غير منقولة، المذكورة في المادة (6) من هذه الاتفاقية، والواقعة في الدولة المتعاقدة الأخرى، تخضع للضريبة في تلك الدولة الأخرى.
- 2- الأرباح من نقل ملكية ممتلكات منقولة تشكل جزءاً من الممتلكات التجارية لمنشأة دائمة يمتلكها مشروع تابع لدولة متعاقدة في الدولة المتعاقدة الأخرى أو الناتجة من نقل ملكية ممتلكات منقولة متعلقة بقاعدة ثابتة متوافرة لمقيم من دولة متعاقدة في الدولة المتعاقدة الأخرى لغرض أداء خدمات شخصية مستقلة بما في ذلك الأرباح من نقل ملكية مثل هذه المنشأة الدائمة (بمفردها أو مع كامل المشروع) أو مثل هذه القاعدة الثابتة، تخضع للضريبة في تلك الدولة الأخرى.
- 3- الأرباح المتحققة لمقيم في دولة متعاقدة من نقل ملكية سفن أو طائرات تعمل في النقل الدولي من قبل مشروع لتلك الدولة متعاقدة، أو من نقل ملكية ممتلكات منقولة متعلقة بتشغيل مثل هذه السفن أو الطائرات، تخضع للضريبة فقط في تلك الدولة.
- 4- الأرباح التي يحصل عليها مقيم في دولة متعاقدة من نقل ملكية أسهم أو أي حقوق مماثلة تستمد أكثر من 50 في المائة من قيمتها بشكل مباشر أو غير مباشر من ممتلكات غير منقولة واقعة في الدولة المتعاقدة الأخرى، يجوز أن تخضع للضريبة في تلك الدولة الأخرى.
- 5- الأرباح الناتجة من نقل ملكية أسهم - غير تلك المذكورة في الفقرة (4) من هذه المادة - والتي تمثل مساهمة بنسبة خمسة وعشرين بالمائة (25%) أو أكثر في شركة مقيمة في دولة متعاقدة، يجوز أن تخضع للضريبة في تلك الدولة المتعاقدة.
- 6- الأرباح من نقل أي ملكية غير تلك المشار إليها في الفقرات السابقة من هذه المادة تخضع للضريبة فقط في الدولة المتعاقدة التي يقيم فيها ناقل الملكية.

الذي كان سيتم الاتفاق عليه بين الجهة الدافعة والمالك المنتفع في غياب تلك العلاقة فإن أحكام هذه المادة تنطبق فقط على المبلغ المذكور أخيراً. وفي مثل هذه الحالة، فإن الجزء الزائد من المدفوعات يظل خاضعاً للضريبة طبقاً لنظام كل دولة متعاقدة، مع وجوب مراعاة الأحكام الأخرى لهذه الاتفاقية.

2- ومع ذلك، يجوز أن تخضع تلك الإتاوات أيضاً للضريبة في الدولة المتعاقدة التي تنشأ فيها وفقاً لأنظمتها، لكن إذا كان المستفيد هو المالك المنتفع من الإتاوات فإن الضريبة المفروضة يجب ألا تزيد على:

(أ) خمسة في المائة (5%) من إجمالي مبلغ الإتاوات التي تدفع مقابل استخدام أو الحق في استخدام معدات صناعية أو تجارية أو علمية.

(ب) ثمانية في المائة (8%) من إجمالي مبلغ الإتاوات في جميع الأحوال الأخرى.

3- يعني مصطلح "إتاوات" -كما هو مستخدم في هذه المادة- المدفوعات من أي نوع التي يتم تسلمها مقابل استعمال أو حق استعمال أي حق نشر عمل أدبي أو فني أو علمي (بما في ذلك الأفلام السينمائية، وأفلام أو أشرطة البث الإذاعي أو التلفزيوني) أو أي براءة إختراع أو علامة تجارية، أو تصميم أو نموذج، أو مخطط، أو تركيبية أو معالجة سرية، أو مقابل استعمال أو حق استعمال معدات صناعية، أو تجارية أو علمية أو مقابل المعلومات "المعرفة الفنية" المتعلقة بالتجارب الصناعية، أو التجارية أو العلمية.

4- لا تنطبق أحكام الفقرتين (1) و (2) من هذه المادة إذا كان المالك المنتفع من الإتاوات، مقيماً في دولة متعاقدة، ويزاول عملاً في الدولة المتعاقدة الأخرى التي نشأت فيها هذه الإتاوات من خلال منشأة دائمة موجودة فيها، أو كان يؤدي في تلك الدولة الأخرى خدمات شخصية مستقلة من خلال قاعدة ثابتة فيها، وكان الحق أو الملكية التي تدفع عنها الإتاوات مرتبطة فعلياً بهذه المنشأة الدائمة أو القاعدة الثابتة، في مثل هذه الحالة تنطبق أحكام المادة (7) أو (14) من هذه الاتفاقية وفقاً للحالة.

5- تعد الإتاوات قد نشأت في دولة متعاقدة إذا دفعها مقيم في تلك الدولة. ومع ذلك فإذا كان الشخص الذي يدفع الإتاوات، سواء كان مقيماً في دولة متعاقدة أم لا، يملك في دولة متعاقدة منشأة دائمة أو قاعدة ثابتة مرتبطاً بها بالالتزامات التي تدفع عنها تلك الإتاوات، وكانت تلك المنشأة الدائمة أو القاعدة الثابتة تتحمل عبء دفع هذه الإتاوات، عندها تعد هذه الإتاوات قد نشأت في الدولة المتعاقدة التي توجد فيها المنشأة الدائمة أو القاعدة الثابتة.

6- عندما يكون مبلغ الإتاوات المدفوع - بسبب علاقة خاصة بين الجهة الدافعة والمالك المنتفع أو بينهما معاً وبين شخص آخر - يزيد، لأي سبب، على المبلغ

المادة (11)

الدخل من مطالبات الدين

1- يخضع الدخل من مطالبات الدين الناشئ في دولة متعاقدة ومالكه المستفيد مقيم في الدولة المتعاقدة الأخرى للضريبة فقط في تلك الدولة الأخرى.

2- تعني عبارة "الدخل من مطالبات الدين" كما هي مستخدمة في هذه المادة الدخل من السندات المالية الحكومية، والسندات وسندات الديون بما في ذلك العلاوات والجوائز المرتبطة بمثل هذه السندات المالية أو السندات أو سندات الديون سواء تم ضمانها برهن عقاري أم لا، وسواء لها الحق في المشاركة في أرباح المدين أم لا، وكذلك المطالبات بدين من أي نوع، وجميع الدخول الأخرى التي تعرف على أنها دخل من أموال مقرضة وفقاً للنظام الضريبي في الدولة المتعاقدة التي نشأت منها.

3- لا تنطبق أحكام الفقرة (1) من هذه المادة إذا كان المالك المنتفع من الدخل من مطالبات الدين، مقيماً في دولة متعاقدة ويزاول عملاً في الدولة المتعاقدة الأخرى التي نشأ فيها الدخل من مطالبات الدين من خلال منشأة دائمة موجودة فيها، أو كان يؤدي في تلك الدولة الأخرى خدمات شخصية مستقلة من قاعدة ثابتة فيها، وكانت مطالبة الدين التي دفع عنها الدخل من مطالبة الدين مرتبطة فعلياً بهذه المنشأة الدائمة أو القاعدة الثابتة. في مثل تلك الحالة تنطبق أحكام المادة (7) أو المادة (14) من هذه الاتفاقية وفقاً للحالة.

4- عندما يكون مبلغ الدخل من مطالبات الدين، بسبب علاقة خاصة بين الجهة الدافعة والمالك المنتفع أو بينهما معاً وشخص آخر، فيما يتعلق بالدين الذي يدفع عنه هذا الدخل، يزيد، لأي سبب، على المبلغ الذي كان سيتم الاتفاق عليه بين الجهة الدافعة والمالك المنتفع في غياب تلك العلاقة، فإن أحكام هذه المادة تنطبق فقط على المبلغ المذكور أخيراً، في مثل هذه الحالة، فإن الجزء الزائد من المدفوعات يظل خاضعاً للضريبة طبقاً لأنظمة كل دولة متعاقدة مع وجوب مراعاة الأحكام الأخرى لهذه الاتفاقية.

المادة (12)

الإتاوات

1- يجوز أن تخضع الإتاوات التي تنشأ في دولة متعاقدة وتدفع إلى مقيم في الدولة المتعاقدة الأخرى للضريبة في تلك الدولة الأخرى.

إذا كان المالك المنتفع بأرباح الأسهم مقيماً في الدولة المتعاقدة الأخرى، فإن الضريبة المفروضة يجب ألا تتجاوز:

(أ) خمسة عشر بالمائة (15%) من إجمالي مبلغ أرباح الأسهم عند قيام مؤسسة استثمارية عقارية بدفع أرباح الأسهم المؤهلة .

(ب) خمسة بالمائة (5%) من إجمالي قيمة أرباح الأسهم في جميع الحالات الأخرى.

3- تعني عبارة "أرباح الأسهم" كما هي مستخدمة في هذه المادة الدخل من الأسهم أو الحقوق الأخرى - التي لا تمثل مطالبات ديون - أو المشاركة في الأرباح، وكذلك الدخل من حقوق المشاركة الأخرى التي تخضع لنفس المعاملة الضريبية مثل الدخل من الأسهم بموجب أنظمة الدولة المتعاقدة المقيمة فيها الشركة الموزعة للأرباح وكذلك تشمل أي بنود أخرى التي وفقاً لأنظمة الدولة المقيمة فيها الشركة الموزعة للأرباح، تعتبر كأرباح أسهم أو أرباح موزعة للشركة.

4- لا تنطبق أحكام الفقرتين (1) و (2) من هذه المادة إذا كان المالك المنتفع بأرباح الأسهم مقيماً في دولة متعاقدة ويزاول عملاً في الدولة المتعاقدة الأخرى التي تقيم فيها الشركة الدافعة لأرباح الأسهم من خلال منشأة دائمة موجودة فيها، أو كان يؤدي في تلك الدولة الأخرى خدمات شخصية مستقلة من قاعدة ثابتة فيها، وكانت ملكية الأسهم التي دفعت بسببها أرباح الأسهم مرتبطة فعلياً بهذه المنشأة الدائمة أو القاعدة الثابتة. في مثل هذه الحالة تنطبق أحكام المادة (7) أو المادة (14) من هذه الاتفاقية وفقاً للحالة.

5- إذا حققت شركة مقيمة في دولة متعاقدة أرباحاً أو دخلاً من الدولة المتعاقدة الأخرى، فلا يجوز أن تفرض تلك الدولة الأخرى أي ضريبة على أرباح الأسهم التي تدفعها الشركة إلا بقدر ما يدفع من أرباح الأسهم هذه إلى مقيم في تلك الدولة الأخرى أو بالقدر الذي تكون فيه الملكية التي تدفع بسببها أرباح الأسهم مرتبطة ارتباطاً فعلياً بمنشأة دائمة أو قاعدة ثابتة موجودة في تلك الدولة الأخرى. كما لا يجوز لها إخضاع أرباح الشركة غير الموزعة للضريبة على الأرباح غير الموزعة حتى لو كانت أرباح الأسهم المدفوعة أو الأرباح غير الموزعة تمثل كلياً أو جزئياً أرباحاً أو دخلاً ناشئاً في تلك الدولة الأخرى.

(أ) يشارك مشروع تابع لدولة متعاقدة بصورة مباشرة أو غير مباشرة في إدارة مشروع تابع للدولة المتعاقدة الأخرى أو في السيطرة عليه أو في رأس ماله.

(ب) أو يشارك نفس الأشخاص بصورة مباشرة أو غير مباشرة في إدارة أو في السيطرة على أو في رأس مال مشروع تابع لدولة متعاقدة وفي مشروع تابع للدولة المتعاقدة الأخرى.

وفي أي من الحالتين، إذا وضعت أو فرضت شروط بين المشروعين فيما يتعلق بعلاقتهم التجارية أو المالية تختلف عن تلك التي تكون بين مشروعين مستقلين عن بعضهما، فإن أية أرباح كان من الممكن أن يحققها أي من المشروعين لو لم تكن هذه الشروط قائمة، ولكنه لم يحققها بسبب وجود هذه الشروط، يجوز إدراجها ضمن أرباح هذا المشروع وإخضاعها للضريبة تبعاً لذلك.

2- إذا أدرجت دولة متعاقدة ضمن أرباح مشروع تابع لها -وأخضعها للضريبة وفقاً لذلك- أرباح مشروع تابع للدولة المتعاقدة الأخرى تم إخضاعها للضريبة في تلك الدولة المتعاقدة الأخرى، وكانت هذه الأرباح المدرجة ستتحقق للمشروع التابع للدولة المذكورة أولاً لو كانت الشروط بين المشروعين هي الشروط ذاتها التي تكون بين مشاريع مستقلة، فعلى الدولة الأخرى - عندئذ- إجراء التعديل المناسب على مبلغ الضريبة المفروض على تلك الأرباح في تلك الدولة. لتحديد مثل هذا التعديل يتعين مراعاة الأحكام الأخرى لهذه الاتفاقية، وتتساور السلطانان المختصتان في الدولتين المتعاقدتين فيما بينهما متى دعت الضرورة لذلك.

المادة (10)

أرباح الأسهم

1- يجوز أن تخضع أرباح الأسهم التي تدفعها شركة مقيمة في دولة متعاقدة إلى مقيم في الدولة المتعاقدة الأخرى للضريبة في تلك الدولة الأخرى.

2- ومع ذلك، يجوز أيضاً أن تخضع أرباح الأسهم تلك للضريبة في الدولة المتعاقدة التي تقيم فيها الشركة الدافعة للأرباح ووفقاً لأنظمة تلك الدولة. ولكن

الدولة لدى غير مقيمين بشرط أنه إذا تم تغيير في النظام النافذ في أي من الدولتين المتعاقبتين في تاريخ التوقيع على هذه الاتفاقية (باستثناء التغيير الثانوي بحيث لا يؤثر على الصفة العامة) فإنه يتعين على الدولتين المتعاقبتين التشاور فيما بينهما بهدف الاتفاق على أي تعديل لهذه الفقرة بشكل ملائم.

المادة (8)

النقل البحري والجوي

1- تخضع الأرباح لمشروع تابع لدولة متعاقدة من تشغيل سفن أو طائرات في حركة النقل الدولي للضريبة فقط في تلك الدولة المتعاقدة.

2- لأغراض هذه المادة تشمل عبارة "الأرباح من التشغيل الدولي للسفن أو الطائرات":

(أ) الأرباح من التأجير للسفن أو الطائرات بدون أي من مستلزماتها مثل أطقم العاملين والوقود اللازم للتشغيل .

(ب) الأرباح من استخدام أو صيانة أو تأجير الحاويات (ويشمل ذلك المقطورات والمعدات المتعلقة بنقل الحاويات) المستخدمة في نقل السلع أو البضائع.

عندما يكون مثل هذا التأجير أو مثل هذا الاستخدام، الصيانة أو التأجير - بحسب الحالة - ثانوياً بالنسبة لتشغيل مثل هذه السفن أو الطائرات في النقل الدولي.

3- تطبق أحكام الفقرة (1) من هذه المادة أيضاً على الأرباح من المشاركة في اتحاد أو عمل مشترك أو وكالة تشغيل دولية.

المادة (9)

المشروعات المشتركة

1- عندما:

2- مع مراعاة أحكام الفقرة (3) من هذه المادة، عندما يباشر مشروع تابع لدولة متعاقدة نشاطاً في الدولة المتعاقدة الأخرى عن طريق منشأة دائمة قائمة فيها، تحدد كل دولة متعاقدة أرباح تلك المنشأة الدائمة على أساس الأرباح التي يتوقع تحقيقها لو كان مشروعاً منفرداً ومستقلاً يباشر الأنشطة نفسها أو أنشطة مشابهة في الظروف نفسها أو في ظروف مشابهة، ويتعامل بصفة مستقلة تماماً مع المشروع الذي يمثل منشأة دائمة له.

3- عند تحديد أرباح منشأة دائمة يسمح بخصم المصروفات المتكبدة لأغراض المنشأة الدائمة بما في ذلك المصروفات التنفيذية والإدارية العمومية، سواء تم تكبدها في الدولة المتعاقدة التي توجد فيها المنشأة الدائمة أو في أي مكان آخر. ولكن لا يسمح بمثل ذلك الخصم بالنسبة لأية مبالغ مدفوعة، إن وجدت، (خلاف ما دُفع مقابل استرداد النفقات الفعلية) من قبل المنشأة الدائمة للمكتب الرئيس للمشروع أو لأي من مكاتبه الأخرى على شكل إتاوات أو رسوم أو مدفوعات مماثلة أخرى مقابل استخدام حقوق براءات الاختراع أو حقوق أخرى أو على شكل عمولات مقابل أداء خدمات معينة أو مقابل الإدارة أو (فيما عدا حالة المشروع المصرفي) على شكل دخل من مطالبات الدين فيما يتعلق بالأموال المقرضة إلى المنشأة الدائمة. وبالمثل لا يؤخذ في الاعتبار عند تحديد أرباح المنشأة الدائمة المبالغ (خلاف ما دفع مقابل استرداد النفقات الفعلية) التي تُحمّل من قبل تلك المنشأة الدائمة على حساب المكتب الرئيس للمشروع أو أي من مكاتبه الأخرى على شكل إتاوات أو رسوم أو مدفوعات مماثلة أخرى مقابل استخدام حقوق براءات الاختراع أو حقوق أخرى، أو على شكل عمولات مقابل أداء خدمات معينة أو مقابل الإدارة، أو (فيما عدا حالة المشروع المصرفي) على شكل دخل من مطالبات الدين فيما يتعلق بالأموال المقرضة إلى المكتب الرئيس للمشروع أو أي من مكاتبه الأخرى.

4- لا ينسب أي ربح إلى منشأة دائمة لمشروع دولة متعاقدة استناداً فقط إلى قيام تلك المنشأة الدائمة بشراء سلع أو بضائع لتلك المشروع.

5- عندما تشمل الأرباح على بنود للدخل أو لأرباح رأس المال عولجت بشكل منفصل في مواد أخرى في هذه الاتفاقية، فإن أحكام تلك المواد لن تتأثر بأحكام هذه المادة.

6- ليس في هذه المادة ما يؤثر على تطبيق أي نظام لدولة متعاقدة يتعلق بالضريبة المفروضة على الأرباح المتحققة من التأمين المتعلق بأخطار تقع في تلك

المادة (6)

الدخل من الممتلكات غير المنقولة

- 1- الدخل الذي يحصل عليه مقيم في دولة متعاقدة من ممتلكات غير منقولة (بما في ذلك الدخل من الزراعة أو استغلال الغابات) الكائنة في الدولة المتعاقدة الأخرى يجوز إخضاعه للضريبة في تلك الدولة الأخرى.
- 2- يكون لعبارة "الممتلكات غير المنقولة" المعنى المنصوص عليه في أنظمة الدولة المتعاقدة التي توجد بها الممتلكات المعنية. وعلى أي حال، فإن العبارة تشتمل على الملكية الملحقة بالممتلكات غير المنقولة والثروة الحيوانية والمعدات المستخدمة في الزراعة واستغلال الغابات والحقوق التي تطبق بشأنها أحكام النظام العام المتعلقة بملكية الأراضي، وحق الانتفاع بالممتلكات غير المنقولة والحقوق في المدفوعات المتغيرة أو الثابتة مقابل الاستغلال أو الحق في استغلال الترسبات المعدنية والموارد الطبيعية الأخرى، ولا تعد السفن والطائرات من الممتلكات غير المنقولة.
- 3- تطبق أحكام الفقرة (1) من هذه المادة على الدخل الناتج من استخدام الممتلكات غير المنقولة بصورة مباشرة أو تأجيرها، أو استغلالها بأي شكل آخر.
- 4- تطبق أيضاً أحكام الفقرتين (1) و (3) من هذه المادة على الدخل من الممتلكات غير المنقولة لمشروع، وعلى الدخل من الممتلكات غير المنقولة المستخدمة لأداء خدمات شخصية مستقلة.

المادة (7)

أرباح الأعمال

- 1- تخضع الأرباح العائدة لمشروع تابع لدولة متعاقدة للضريبة في تلك الدولة فقط، ما لم يباشر المشروع نشاطاً في الدولة المتعاقدة الأخرى عن طريق منشأة دائمة فيها. فإن باشر المشروع نشاطاً كالمذكور آنفاً، فإنه يجوز فرض الضريبة على أرباح المشروع في الدولة المتعاقدة الأخرى، ولكن بالقدر الذي يمكن أن ينسب إلى تلك المنشأة الدائمة.

7- إن كون شركة مقيمة في دولة متعاقدة تسيطر على شركة أو مسيطر عليها من قبل شركة مقيمة بالدولة المتعاقدة الأخرى، أو تزاوّل عملاً في تلك الدولة الأخرى (سواء من خلال منشأة دائمة أو غيرها) فإن ذلك الواقع في حد ذاته لا يجعل أيّاً من الشركتين منشأة دائمة للشركة الأخرى.

(أ) استخدام التسهيلات فقط لغرض تخزين أو عرض أو توريد السلع أو البضائع التي يملكها المشروع .

(ب) الاحتفاظ بمخزون من السلع أو البضائع التي يملكها المشروع لغرض التخزين أو العرض أو التوريد فقط .

(ج) الاحتفاظ بمخزون من السلع أو البضائع التي يملكها المشروع فقط لغرض المعالجة من قبل مشروع آخر .

(د) الاحتفاظ بمقر ثابت للعمل فقط لغرض شراء سلع أو بضائع أو جمع معلومات للمشروع .

(هـ) الاحتفاظ بمقر ثابت للعمل فقط لغرض القيام بأي نشاط آخر ذي طبيعة تحضيرية أو مساعدة للمشروع.

(و) الاحتفاظ بمقر ثابت للعمل فقط لأي مزيج من الأنشطة المذكورة في الفقرات الفرعية (أ) إلى (هـ) من هذه الفقرة بشرط أن يكون النشاط الكلي للمقر الثابت للعمل الناتج عن هذا المزيج له طبيعة تحضيرية أو مساعدة.

(ز) بيع السلع أو البضائع المملوكة للمشروع والمعروضة في سوق أو معرض مؤقت بعد إغلاق هذا السوق أو المعرض.

5- على الرغم من أحكام الفقرتين (1) و (2) من هذه المادة إذا كان شخص، خلاف الوكيل المتمتع بوضع مستقل والذي تنطبق عليه الفقرة (6) من هذه المادة، يعمل نيابة عن مشروع ولديه صلاحية ويمارسها بشكل معتاد في دولة متعاقدة لإبرام العقود نيابة عن المشروع فإن ذلك المشروع يعد أن لديه منشأة دائمة في تلك الدولة، في شأن أي أعمال يقوم بها ذلك الشخص للمشروع، ما لم تكن هذه الأعمال مقصورة على تلك الواردة في الفقرة (4) من هذه المادة والتي إذا تمت مباشرتها من خلال مقر ثابت للعمل لا تجعل هذا المقر الثابت للعمل منشأة دائمة بمقتضى أحكام تلك الفقرة.

6- لا يعد أن مشروع منشأة دائمة في الدولة المتعاقدة بسبب مزاولته للعمل في تلك الدولة فقط عن طريق سمسار أو وكيل عام بالعمولة أو أي وكيل آخر ذي وضع مستقل، بشرط أن يعمل مثل هؤلاء الأشخاص بالأسلوب المعتاد لعملهم.

المادة (5)

المنشأة الدائمة

1- لأغراض هذه الاتفاقية، تعني عبارة "المنشأة الدائمة" المقر الثابت للعمل الذي يتم من خلاله مزاولة نشاط المشروع كلياً أو جزئياً.

2- تشمل عبارة "المنشأة الدائمة" دون حصر:

(أ) مركز الإدارة.

(ب) فرع.

(ج) مكتب.

(د) مصنع.

(هـ) ورشة.

(و) أي مكان لاستخراج الموارد الطبيعية.

3- تشمل عبارة "المنشأة الدائمة" أيضاً:

(أ) موقع بناء، أو إنشاء، أو مشروع تجميع أو تركيب، أو أعمالاً إشرافية متعلقة بها، لكن بشرط أن يستمر مثل هذا الموقع أو المشروع أو تلك الأعمال مدة تزيد على ستة أشهر.

(ب) توفير خدمات بما فيها الخدمات الاستشارية من قبل مشروع من خلال موظفين أو عاملين آخرين يوظفهم المشروع لهذا الغرض، لكن بشرط أن تستمر الأعمال من هذا النوع (للمشروع نفسه أو لمشروع مرتبط به) في الدولة لمدة أو مدد تزيد في مجموعها على 183 يوماً خلال أي مدة اثني عشر شهراً.

4- على الرغم من الأحكام السابقة في هذه المادة، لا تشمل عبارة "المنشأة الدائمة":

د) إذا كان مواطناً في كلتا الدولتين المتعاقبتين أو لم يكن مواطناً في أي منهما، تقوم السلطان المختصتان في الدولتين المتعاقبتين بتسوية الموضوع بالاتفاق المشترك.

3- عندما يكون شخص ما - غير الفرد- وفقاً لأحكام الفقرة (1) من هذه المادة مقيماً في كلتا الدولتين المتعاقبتين فإنه يعد مقيماً فقط في الدولة التي يوجد فيها مركز إدارته الفعلي.

أو جمعية أو كيان آخر يستمد وضعه تلك من القانون المطبق في المملكة المتحدة.

2- عند تطبيق هذه الاتفاقية في أي وقت من قبل دولة متعاقدة فإن أي عبارة أو مصطلح لم يرد له تعريف فيها، وما لم يقتض سياق النص خلاف ذلك، يكون له المعنى نفسه في ذلك الوقت بموجب أنظمة تلك الدولة فيما يتعلق بالضرائب التي تطبق عليها هذه الاتفاقية، ويرجح أي معنى طبقاً للأنظمة الضريبية المطبقة لتلك الدولة على أي معنى معطي للعبارة أو للمصطلح وفقاً للأنظمة الأخرى لتلك الدولة.

المادة (4)

المقيم

1- لأغراض هذه الاتفاقية تعني عبارة "مقيم في دولة متعاقدة" أي شخص يخضع وفقاً لأنظمة تلك الدولة للضريبة فيها بسبب سكنه أو إقامته أو محل إدارته أو مكان تأسيسه أو أي معيار آخر ذي طبيعة مماثلة. كما تشمل أيضاً تلك الدولة أو أياً من أقسامها السياسية أو سلطاتها المحلية. لكن لا تشمل هذه العبارة أي شخص خاضع للضريبة في تلك الدولة فيما يتعلق فقط بالدخل من مصادر في تلك الدولة أو رأس مال موجود فيها.

2- عندما يكون فرد وفقاً لأحكام الفقرة (1) من هذه المادة مقيماً في كلتا الدولتين المتعاقدين فإن وضعه عندئذ يتحدد وفقاً للأحكام التالية:

(أ) يعد مقيماً فقط في الدولة المتعاقدة التي يتوافر له سكن دائم بها، فإن توافر له سكن دائم في كلتا الدولتين المتعاقدين فيعد مقيماً فقط في الدولة المتعاقدة التي تكون فيها علاقاته الشخصية والاقتصادية أوثق (مركز المصالح "الحيوية").

(ب) إذا لم يكن ممكناً تحديد الدولة المتعاقدة التي فيها مركز مصالحه الحيوية أو لم يتوافر له سكن دائم في أي من الدولتين، فيعد مقيماً فقط في الدولة التي فيها سكنه المعتاد.

(ج) إذا كان له سكن معتاد في كلتا الدولتين المتعاقدين أو لم يكن له سكن معتاد في أي منهما، يعد مقيماً فقط في الدولة التي يكون مواطناً فيها.

الواقعة تحت التربة ومواردها الطبيعية طبقاً لقوانينها بشأن الجرف القاري ووفقاً للقانون الدولي.

(ج) تعني عبارتا "دولة متعاقدة" و "الدولة المتعاقدة الأخرى" المملكة العربية السعودية أو المملكة المتحدة بحسب ما يقتضيه سياق النص.

(د) يشمل مصطلح "شخص" أي فرد، أو أي شركة وأي كيان آخر من الأشخاص.

(هـ) يعني مصطلح "شركة" أي شخص ذي صفة اعتبارية أو أي كيان يعامل على أنه شخص ذو صفة اعتبارية لأغراض الضريبة.

(و) تعني عبارتا "مشروع تابع لدولة متعاقدة" و "مشروع تابع للدولة المتعاقدة الأخرى" على التوالي مشروعاً يباشره مقيم بدولة متعاقدة ومشروعاً يباشره مقيم بالدولة المتعاقدة الأخرى.

(ز) تعني عبارة "نقل دولي" أي نقل بسفينة أو طائرة يتولى تشغيلها مشروع تابع لدولة متعاقدة ما عدا الحالات التي يتم فيها تشغيل السفينة أو الطائرة فقط بين أماكن تقع داخل الدولة المتعاقدة الأخرى.

(ح) يعني مصطلح "السلطة المختصة":

1- بالنسبة إلى المملكة العربية السعودية، وزارة المالية ويمثلها وزير المالية أو ممثله المفوض.

2- بالنسبة إلى المملكة المتحدة، مفوضي إيرادات وجمارك جلالة الملكة أو من يفوض بتمثيلهم.

(ط) يعني مصطلح "مواطن":

1- بالنسبة إلى المملكة العربية السعودية أي فرد حائز على جنسية المملكة العربية السعودية وأي شخص قانوني أو شراكة أو جمعية تستمد ذلك الوضع من الأنظمة النافذة في المملكة العربية السعودية.

2- بالنسبة إلى المملكة المتحدة، أي مواطن بريطاني أو أحد الرعايا البريطانيين لا يحمل جنسية أي دولة أو إقليم تابع للكومنولث، بشرط تمتعه بحق الإقامة في المملكة المتحدة، وأي شخص قانوني أو شراكة

أ) بالنسبة إلى المملكة العربية السعودية:

(1) الزكاة.

(2) ضريبة الدخل بما فيها ضريبة استثمار الغاز الطبيعي.

(يشار إليها فيما بعد بـ "الضريبة السعودية").

ب) بالنسبة إلى المملكة المتحدة:

(1) ضريبة الدخل.

(2) ضريبة الشركات.

(3) ضريبة المكاسب الرأسمالية.

(يشار إليها فيما بعد بـ "ضريبة المملكة المتحدة").

4- تطبق هذه الاتفاقية أيضاً على أي ضريبة مماثلة أو مشابهة في جوهرها التي تفرضها أي من الدولتين المتعاقبتين بعد تاريخ توقيع هذه الاتفاقية، إضافة إلى الضرائب الحالية أو بدلاً منها. وتبلغ كل سلطة مختصة في الدولتين المتعاقبتين السلطة الأخرى بالتغييرات الجوهرية التي أدخلت على أنظمتها الضريبية.

المادة (3)

تعريفات عامة

1- لأغراض هذه الاتفاقية، ما لم يقتض سياق النص خلاف ذلك:

أ) يعني مصطلح "المملكة العربية السعودية" إقليم المملكة العربية السعودية ويشمل ذلك المناطق الواقعة خارج المياه الإقليمية التي تمارس المملكة العربية السعودية على مياهها وقاع بحرها والطبقات الواقعة تحت التربة والموارد الطبيعية حقوق السيادة والولاية بمقتضى نظامها والقانون الدولي.

ب) يعني مصطلح "المملكة المتحدة" بريطانيا العظمى وأيرلندا الشمالية، ويشمل أي منطقة واقعة خارج بحرها الإقليمي ومحددة بمنطقة يجوز للمملكة المتحدة أن تمارس داخلها حقوقها المتعلقة بقاع البحر والطبقات

[ARABIC TEXT – TEXTE ARABE]

اتفاقية بين حكومة المملكة العربية السعودية و حكومة المملكة المتحدة لبريطانيا العظمى وأيرلندا الشمالية لتجنب الازدواج الضريبي ومنع التهرب الضريبي في شأن الضرائب على الدخل وعلى رأس المال

إن حكومة المملكة العربية السعودية و حكومة المملكة المتحدة لبريطانيا العظمى وأيرلندا الشمالية

رغبةً منهما في إبرام اتفاقية لتجنب الازدواج الضريبي ومنع التهرب الضريبي في شأن الضرائب على الدخل وعلى رأس المال ،

قد إتفقتا على ما يلي:

المادة (1)

الأشخاص الذين تشملهم الاتفاقية

تطبق هذه الاتفاقية على الأشخاص المقيمين في إحدى الدولتين المتعاقبتين أو في كليهما.

المادة (2)

الضرائب التي تشملها الاتفاقية

1- تطبق هذه الاتفاقية على ضرائب الدخل وعلى ضرائب رأس المال المفروضة لمصلحة كل دولة متعاقدة أو أقسامها السياسية أو سلطاتها المحلية بصرف النظر عن طريقة فرضها.

2- تعد من الضرائب على الدخل وعلى رأس المال جميع الضرائب المفروضة على إجمالي الدخل، أو على إجمالي رأس المال، أو على عناصر الدخل أو عناصر رأس المال بما فيها الضرائب على المكاسب الناتجة من التصرف في ملكية الممتلكات المنقولة أو غير المنقولة والضرائب على ارتفاع قيمة رأس المال.

3- الضرائب الحالية التي تطبق عليها هذه الاتفاقية بشكل خاص هي:-

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

**CONVENTION BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED
KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE
GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF SAUDI ARABIA FOR THE
AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION AND THE PREVENTION OF
TAX EVASION WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME AND ON
CAPITAL**

The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and
the Government of the Kingdom of Saudi Arabia;

Desiring to conclude a Convention for the avoidance of double taxation and the
prevention of tax evasion with respect to taxes on income and on capital;

Have agreed as follows:

ARTICLE 1

Persons Covered

This Convention shall apply to persons who are residents of one or both of the
Contracting States.

ARTICLE 2

Taxes Covered

(1) This Convention shall apply to taxes on income and on capital imposed on
behalf of a Contracting State or of its political subdivisions or local authorities,
irrespective of the manner in which they are levied.

(2) There shall be regarded as taxes on income and on capital all taxes imposed
on total income, or on total capital, or on elements of income or of capital,
including taxes on gains from the alienation of movable or immovable property, as
well as taxes on capital appreciation.

(3) The existing taxes to which this Convention shall apply are in particular:

(a) in the case of the United Kingdom:

(i) the income tax;

(ii) the corporation tax; and

(iii) the capital gains tax;

(hereinafter referred to as “United Kingdom tax”);

- (b) in the case of the Kingdom of Saudi Arabia:
 - (i) the Zakat;
 - (ii) the income tax including the natural gas investment tax;(hereinafter referred to as "Saudi tax").

(4) This Convention shall also apply to any identical or substantially similar taxes that are imposed by either Contracting State after the date of signature of this Convention in addition to, or in place of, the existing taxes. The competent authorities of the Contracting States shall notify each other of any significant changes that have been made in their taxation laws.

ARTICLE 3

General Definitions

- (1) For the purposes of this Convention, unless the context otherwise requires:
 - (a) the term "United Kingdom" means Great Britain and Northern Ireland, including any area outside the territorial sea of the United Kingdom designated under its laws concerning the Continental Shelf and in accordance with international law as an area within which the rights of the United Kingdom with respect to the sea bed and sub-soil and their natural resources may be exercised;
 - (b) the term "Kingdom of Saudi Arabia" means the territory of the Kingdom of Saudi Arabia which also includes the area outside the territorial waters, where the Kingdom of Saudi Arabia exercises its sovereign and jurisdictional rights with respect to waters, sea bed, sub-soil and natural resources by virtue of its law and international law;
 - (c) the terms "a Contracting State" and "the other Contracting State" mean the United Kingdom or the Kingdom of Saudi Arabia, as the context requires;
 - (d) the term "person" includes any individual, any company and any other body of persons;
 - (e) the term "company" means any body corporate or any entity which is treated as a body corporate for tax purposes;
 - (f) the terms "enterprise of a Contracting State" and "enterprise of the other Contracting State" mean respectively an enterprise carried on by

a resident of a Contracting State and an enterprise carried on by a resident of the other Contracting State;

(g) the term "international traffic" means any transport by a ship or aircraft operated by an enterprise of a Contracting State, except when the ship or aircraft is operated solely between places in the other Contracting State;

(h) the term "competent authority" means:

(i) in the case of the United Kingdom, the Commissioners for Her Majesty's Revenue and Customs or their authorised representative;

(ii) in the case of the Kingdom of Saudi Arabia, the Ministry of Finance represented by the Minister of Finance or his authorised representative;

(i) the term "national" means:

(i) in the case of the United Kingdom, any British citizen, or any British subject not possessing the citizenship of any other Commonwealth country or territory, provided he has the right of abode in the United Kingdom; and any legal person, partnership, association or other entity deriving its status as such from the law in force in the United Kingdom;

(ii) in the case of the Kingdom of Saudi Arabia, any individual possessing the nationality of the Kingdom of Saudi Arabia, and any legal person, partnership or association deriving its status as such from the laws in force in the Kingdom of Saudi Arabia.

(2) As regards the application of this Convention at any time by a Contracting State, any term not defined therein shall, unless the context otherwise requires, have the meaning that it has at that time under the laws of that State for the purposes of the taxes to which this Convention applies, any meaning under the applicable tax laws of that State prevailing over a meaning given to the term under other laws of that State.

ARTICLE 4

Resident

(1) For the purposes of this Convention, the term “resident of a Contracting State” means any person who, under the laws of that State, is liable to tax therein by reason of his domicile, residence, place of management, place of incorporation or any other criterion of a similar nature, and also includes that State and any political subdivision or local authority thereof. This term, however, does not include any person who is liable to tax in that State in respect only of income from sources in that State or capital situated therein.

(2) Where by reason of the provisions of paragraph (1) of this Article an individual is a resident of both Contracting States, then his status shall be determined in accordance with the following rules:

- (a) he shall be deemed to be a resident only of the Contracting State in which he has a permanent home available to him; if he has a permanent home available to him in both Contracting States, he shall be deemed to be a resident only of the State with which his personal and economic relations are closer (centre of vital interests);
- (b) if the Contracting State in which he has his centre of vital interests cannot be determined, or if he does not have a permanent home available to him in either State, he shall be deemed to be a resident only of the State in which he has an habitual abode;
- (c) if he has an habitual abode in both Contracting States or in neither of them, he shall be deemed to be a resident only of the State of which he is a national;
- (d) if he is a national of both Contracting States or of neither of them, the competent authorities of the Contracting States shall settle the question by mutual agreement.

(3) Where by reason of the provisions of paragraph (1) of this Article a person other than an individual is a resident of both Contracting States, then it shall be deemed to be a resident only of the State in which its place of effective management is situated.

ARTICLE 5

Permanent Establishment

(1) For the purpose of this Convention, the term “permanent establishment” means a fixed place of business through which the business of an enterprise is wholly or partly carried on.

- (2) The term “permanent establishment” includes but is not limited to:
 - (a) a place of management;
 - (b) a branch;
 - (c) an office;
 - (d) a factory;
 - (e) a workshop;
 - (f) any place of extraction of natural resources.

- (3) The term “permanent establishment” also includes:
 - (a) a building site, a construction, assembly or installation project, or supervisory activities in connection therewith, but only where such site, project or activities continue for a period of more than six months;
 - (b) the furnishing of services, including consultancy services, by an enterprise through employees or other personnel engaged by the enterprise for such purpose, but only where activities of that nature continue (for the same or a connected project) within the country for a period or periods aggregating more than 183 days within any 12-month period;

- (4) Notwithstanding the preceding provisions of this Article, the term “permanent establishment” shall be deemed not to include:
 - (a) the use of facilities for the sole purpose of storage, display or delivery of goods or merchandise belonging to the enterprise;
 - (b) the maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise for the sole purpose of storage, display or delivery;
 - (c) the maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise for the sole purpose of processing by another enterprise;
 - (d) the maintenance of a fixed place of business for the sole purpose of purchasing goods or merchandise, or of collecting information, for the enterprise;
 - (e) the maintenance of a fixed place of business for the sole purpose of carrying on, for the enterprise, any other activity of a preparatory or auxiliary character;

- (f) the maintenance of a fixed place of business solely for any combination of activities mentioned in sub-paragraphs (a) to (e) of this paragraph, provided that the overall activity of the fixed place of business resulting from this combination is of a preparatory or auxiliary character;
 - (g) the sale of goods or merchandise belonging to the enterprise displayed at an occasional temporary fair or exhibition after the closing of the said fair or exhibition.
- (5) Notwithstanding the provisions of paragraphs (1) and (2) of this Article, where a person - other than an agent of an independent status to whom paragraph (6) of this Article applies - is acting on behalf of an enterprise and has, and habitually exercises, in a Contracting State an authority to conclude contracts on behalf of the enterprise, that enterprise shall be deemed to have a permanent establishment in that State in respect of any activities which that person undertakes for the enterprise, unless the activities of such person are limited to those mentioned in paragraph (4) of this Article which, if exercised through a fixed place of business, would not make this fixed place of business a permanent establishment under the provisions of that paragraph.
- (6) An enterprise shall not be deemed to have a permanent establishment in a Contracting State merely because it carries on business in that State through a broker, general commission agent or any other agent of an independent status, provided that such persons are acting in the ordinary course of their business.
- (7) The fact that a company which is a resident of a Contracting State controls or is controlled by a company which is a resident of the other Contracting State, or which carries on business in that other State (whether through a permanent establishment or otherwise), shall not of itself constitute either company a permanent establishment of the other.

ARTICLE 6

Income from Immovable Property

- (1) Income derived by a resident of a Contracting State from immovable property (including income from agriculture or forestry) situated in the other Contracting State may be taxed in that other State.
- (2) The term "immovable property" shall have the meaning provided for in the laws of the Contracting State in which the property in question is situated. This term shall in any case include property accessory to immovable property, livestock and equipment used in agriculture and forestry, rights to which the provisions of general law respecting landed property apply, usufruct of immovable property and rights to variable or fixed payments as consideration for the working of, or the

right to work, mineral deposits, sources and other natural resources; ships and aircraft shall not be regarded as immovable property.

(3) The provisions of paragraph (1) of this Article shall apply to income derived from the direct use, letting, or use in any other form of immovable property.

(4) The provisions of paragraphs (1) and (3) of this Article shall also apply to the income from immovable property of an enterprise and to income from immovable property used for the performance of independent personal services.

ARTICLE 7

Business Profits

(1) The profits of an enterprise of a Contracting State shall be taxable only in that State unless the enterprise carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein. If the enterprise carries on business as aforesaid, the profits of the enterprise may be taxed in the other State but only so much of them as is attributable to that permanent establishment.

(2) Subject to the provisions of paragraph (3) of this Article, where an enterprise of a Contracting State carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein, there shall in each Contracting State be attributed to that permanent establishment the profits which it might be expected to make if it were a distinct and separate enterprise engaged in the same or similar activities under the same or similar conditions and dealing wholly independently with the enterprise of which it is a permanent establishment.

(3) In determining the profits of a permanent establishment, there shall be allowed as deductions expenses which are incurred for the purposes of the permanent establishment, including executive and general administrative expenses so incurred, whether in the Contracting State in which the permanent establishment is situated or elsewhere. However, no such deduction shall be allowed in respect of amounts, if any, paid (otherwise than towards reimbursement of actual expenses) by the permanent establishment to the head office of the enterprise or any of its other offices, by way of royalties, fees or other similar payments in return for the use of patents or other rights, or by way of commission, for specific services performed or for management, or, except in the case of a banking enterprise, by way of income from debt-claim with regard to moneys lent to the permanent establishment. Likewise, no account shall be taken, in the determination of the profits of a permanent establishment, for amounts charged (otherwise than towards reimbursement of actual expenses), by the permanent establishment to the head office of the enterprise or any of its other offices, by way of royalties, fees or other similar payments in return for the use of patents or other rights, or by way of commission for specific services performed or for management, or, except in the case of a banking enterprise, by way of income from debt-claim with regard to moneys lent to the head office of the enterprise or any of its other offices.

(4) No profits shall be attributed to a permanent establishment of an enterprise of a Contracting State by reason of the mere purchase by that permanent establishment of goods or merchandise for that enterprise.

(5) Where profits include items of income or capital gains which are dealt with separately in other Articles of this Convention, then the provisions of those Articles shall not be affected by the provisions of this Article.

(6) Nothing in this Article shall affect the operation of any law of a Contracting State relating to tax imposed on profits from insurance relating to risks situated in that State with non-residents provided that if the relevant law in force in either Contracting State at the date of signature of this Convention is varied (otherwise than in minor respects so as not to affect its general character) the Contracting States shall consult with each other with a view to agreeing to any amendment of this paragraph as may be appropriate.

ARTICLE 8

Shipping and Air Transport

(1) Profits of an enterprise of a Contracting State from the operation of ships or aircraft in international traffic shall be taxable only in that State.

(2) For the purposes of this Article, profits from the operation of ships or aircraft in international traffic include:

- (a) profits from the rental on a bareboat basis of ships or aircraft; and
- (b) profits from the use, maintenance or rental of containers (including trailers and related equipment for the transport of containers) used for the transport of goods or merchandise;

where such rental or such use, maintenance or rental, as the case may be, is incidental to the operation of ships or aircraft in international traffic.

(3) The provisions of paragraph (1) of this Article shall also apply to profits from the participation in a pool, a joint business or an international operating agency.

ARTICLE 9

Associated Enterprises

- (1) Where:
- (a) an enterprise of a Contracting State participates directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of the other Contracting State; or
 - (b) the same persons participate directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of a Contracting State and an enterprise of the other Contracting State;

and in either case conditions are made or imposed between the two enterprises in their commercial or financial relations which differ from those which would be made between independent enterprises, then any profits which would, but for those conditions, have accrued to one of the enterprises, but, by reason of those conditions, have not so accrued, may be included in the profits of that enterprise and taxed accordingly.

- (2) Where a Contracting State includes in the profits of an enterprise of that State - and taxes accordingly - profits on which an enterprise of the other Contracting State has been charged to tax in that other State and the profits so included are profits which would have accrued to the enterprise of the first-mentioned State if the conditions made between the two enterprises had been those which would have been made between independent enterprises, then that other State shall make an appropriate adjustment to the amount of the tax charged therein on those profits. In determining such adjustment, due regard shall be had to the other provisions of this Convention and the competent authorities of the Contracting States shall if necessary consult each other.

ARTICLE 10

Dividends

- (1) Dividends paid by a company which is a resident of a Contracting State to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.
- (2) However, such dividends may also be taxed in the Contracting State of which the company paying the dividends is a resident and according to the laws of that State, but if the beneficial owner of the dividends is a resident of the other Contracting State, the tax so charged shall not exceed:
- (a) 15 per cent of the gross amount of the dividends where qualifying dividends are paid by a property investment vehicle;

(b) 5 per cent of the gross amount of the dividends in all other cases.

(3) The term “dividends” as used in this Article means income from shares, or other rights, not being debt-claims, participating in profits, as well as income from other corporate rights which is subjected to the same taxation treatment as income from shares by the laws of the Contracting State of which the company making the distribution is a resident and also includes any other item which, under the laws of the State of which the company paying the dividend is a resident, is treated as a dividend or distribution of a company.

(4) The provisions of paragraphs (1) and (2) of this Article shall not apply if the beneficial owner of the dividends, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State of which the company paying the dividends is a resident, through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the holding in respect of which the dividends are paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case the provisions of Article 7 or Article 14 as the case may be of this Convention, shall apply.

(5) Where a company which is a resident of a Contracting State derives profits or income from the other Contracting State, that other State may not impose any tax on the dividends paid by the company, except insofar as such dividends are paid to a resident of that other State or insofar as the holding in respect of which the dividends are paid is effectively connected with a permanent establishment or a fixed base situated in that other State, nor subject the company's undistributed profits to a tax on undistributed profits, even if the dividends paid or the undistributed profits consist wholly or partly of profits or income arising in such other State.

ARTICLE 11

Income from Debt-Claims

(1) Income from debt-claims arising in a Contracting State and beneficially owned by a resident of the other Contracting State shall be taxable only in that other State.

(2) The term “income from debt-claims” as used in this Article means income from government securities, bonds or debentures, including premiums and prizes attaching to such securities, bonds or debentures whether or not secured by mortgage and whether or not carrying a right to participate in the debtor's profits, and debt-claims of every kind, as well as all other income assimilated to income from money lent by the taxation law of the State in which the income arises.

(3) The provisions of paragraph (1) of this Article shall not apply if the beneficial owner of the income from debt-claims, being a resident of a Contracting

State, carries on business in the other Contracting State in which the income from debt-claims arises, through a permanent establishment situated therein, or performs in that other state independent personal services from a fixed base situated therein, and the debt-claim in respect of which the income from debt-claims is paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case the provisions of Article 7 or 14 of this Convention as the case may be shall apply.

(4) Where, by reason of a special relationship between the payer and the beneficial owner or between both of them and some other person, the amount of the income from debt-claims exceeds, for whatever reason, the amount which would have been agreed upon by the payer and the beneficial owner in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last-mentioned amount. In such case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the laws of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Convention.

ARTICLE 12

Royalties

(1) Royalties arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

(2) However, such royalties may also be taxed in the Contracting State in which they arise and according to the laws of that State, but if the recipient is the beneficial owner of the royalties, the tax so charged shall not exceed:

(a) 5 per cent of the gross amount of the royalties which are paid for the use of, or the right to use, industrial, commercial, or scientific equipment;

(b) 8 per cent of the gross amount of the royalties in all other cases.

(3) The term "royalties" as used in this Article means payments of any kind received as a consideration for the use of, or the right to use, any copyright of literary, artistic or scientific work (including cinematograph films, and films or tapes used for radio or television broadcasting), any patent, trade mark, design or model, plan, secret formula or process, or for the use of, or the right to use, industrial, commercial, or scientific equipment, or for information (know-how) concerning industrial, commercial or scientific experience.

(4) The provisions of paragraph (1) and (2) of this Article shall not apply if the beneficial owner of the royalties, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State in which the royalties arise, through a permanent establishment situated therein, or performs in that other state independent personal services from a fixed base situated therein, and the right or

property in respect of which the royalties are paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case the provisions of Article 7 or Article 14 of this Convention, as the case may be shall apply.

(5) Royalties shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer is a resident of that State. Where, however, the person paying the royalties, whether he is a resident of a Contracting State or not, has in a Contracting State a permanent establishment or a fixed base in connection with which the liability to pay the royalties was incurred, and such royalties are borne by such permanent establishment or fixed base, then such royalties shall be deemed to arise in the Contracting State in which the permanent establishment or fixed base is situated.

(6) Where, by reason of a special relationship between the payer and the beneficial owner or between both of them and some other person, the amount of the royalties paid exceeds, for whatever reason, the amount which would have been agreed upon by the payer and the beneficial owner in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last-mentioned amount. In such case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the laws of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Convention.

ARTICLE 13

Capital Gains

(1) Gains derived by a resident of a Contracting State from the alienation of immovable property referred to in Article 6 of this Convention and situated in the other Contracting State may be taxed in that other State.

(2) Gains from the alienation of movable property forming part of the business property of a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State or of moveable property pertaining to a fixed base available to a resident of a Contracting State in the other Contracting State for the purpose of performing independent personal services, including gains from the alienation of such a permanent establishment (alone or with the whole enterprise) or of such fixed base, may be taxed in that other State.

(3) Gains derived by a resident of a Contracting State from the alienation of ships or aircraft operated in international traffic by an enterprise of that Contracting State or movable property pertaining to the operation of such ships or aircraft, shall be taxable only in that State.

(4) Gains derived by a resident of a Contracting State from the alienation of shares, or comparable interests, deriving more than 50 per cent of their value directly or indirectly from immovable property situated in the other Contracting State may be taxed in that other State.

(5) Gains from the alienation of shares other than those mentioned in paragraph (4) of this Article representing a participation of 25 per cent or more in a company which is a resident of a Contracting State may be taxed in that State.

(6) Gains from the alienation of any property other than that referred to in the preceding paragraphs of this Article shall be taxable only in the Contracting State of which the alienator is a resident.

ARTICLE 14

Independent Personal Services

(1) Income derived by a resident individual of a Contracting State in respect of professional services or any other activities of an independent character shall be taxable only in that State except in the following circumstances, when such income may also be taxed in the other Contracting State:

- (a) If he has a fixed base regularly available to him in the other Contracting State for the purpose of performing his activities; in that case, only so much of the income as it is attributable to that fixed base may be taxed in that other Contracting State; or
- (b) If his stay in the other Contracting State is for a period or periods amounting to or exceeding in the aggregate 183 days in any 12 month period commencing or ending in the fiscal year concerned; in that case, only so much of the income as is derived from his activities performed in that other State may be taxed in that other State.

(2) The term "professional services" includes especially, the independent scientific, literary, artistic, educational or teaching activities as well as the independent activities of physicians, lawyers, engineers, architects, dentists and accountants.

ARTICLE 15

Dependent Personal Services

(1) Subject to the provisions of Articles 16, 18, 19 and 20 of this Convention, salaries, wages and other similar remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment shall be taxable only in that State unless the employment is exercised in the other Contracting State. If the employment is so exercised, such remuneration as is derived therefrom may be taxed in that other State.

(2) Notwithstanding the provisions of paragraph (1) of this Article, remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment exercised in the other Contracting State shall be taxable only in the first-mentioned State if:

- (a) the recipient is present in the other State for a period or periods not exceeding in the aggregate 183 days in any twelve month period commencing or ending in the fiscal year concerned; and
- (b) the remuneration is paid by, or on behalf of, an employer who is not a resident of the other State; and
- (c) the remuneration is not borne by a permanent establishment which the employer has in the other State.

(3) Notwithstanding the preceding provisions of this Article, remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment exercised aboard a ship or aircraft operated in international traffic shall be taxable only in that State.

ARTICLE 16

Directors' Fees

Directors' fees and other similar payments derived by a resident of a Contracting State in his capacity as a member of the board of directors of a company which is a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

ARTICLE 17

Artistes and Sportspersons

(1) Notwithstanding the provisions of Articles 14 and 15 of this Convention, income derived by a resident of a Contracting State as an entertainer, such as a theatre, motion picture, radio or television artiste, or a musician, or as a sportsperson from his personal activities as such exercised in the other Contracting State, may be taxed in that other State.

(2) Where income in respect of personal activities exercised by an entertainer or a sportsperson in his capacity as such accrues not to the entertainer or sportsperson himself but to another person, that income may, notwithstanding the provisions of Articles 7, 14 and 15 of this Convention, be taxed in the Contracting State in which the activities of the entertainer or sportsperson are exercised.

ARTICLE 18

Pensions

Subject to the provisions of paragraph (2) of Article 19 of this Convention pensions and other similar remuneration paid to an individual who is a resident of a Contracting State shall be taxable only in that State.

ARTICLE 19

Government Service

- (1)
 - (a) Salaries, wages and other similar remuneration paid by a Contracting State or a political subdivision or a local authority thereof to an individual in respect of services rendered to that State or subdivision or authority shall be taxable only in that State.
 - (b) However, such salaries, wages and other similar remuneration shall be taxable only in the other Contracting State if the services are rendered in that other State and the individual is a resident of that State who:
 - (i) is a national of that State; or
 - (ii) did not become a resident of that State solely for the purpose of rendering the services.
- (2)
 - (a) Notwithstanding the provisions of paragraph (1) of this Article, pensions and other similar remuneration paid by, or out of funds created by, a Contracting State or a political subdivision or a local authority thereof to an individual in respect of services rendered to that State or subdivision or authority shall be taxable only in that State.
 - (b) However, such pensions and other similar remuneration shall be taxable only in the other Contracting State if the individual is a resident of, and a national of, that other State.
- (3) The provisions of Articles 15, 16, 17 and 18 of this Convention shall apply to salaries, wages, pensions and other similar remuneration in respect of services rendered in connection with a business carried on by a Contracting State or a political subdivision or a local authority thereof.

ARTICLE 20

Students

(1) Payments which a student or business apprentice who is or was immediately before visiting a Contracting State a resident of the other Contracting State and who is present in the first-mentioned State solely for the purpose of his education or training receives for the purpose of his maintenance, education or training shall not be taxed in that first-mentioned State, provided that such payments arise from sources outside that State.

(2) Remuneration which a student or business trainee who is or was before visiting a Contracting State a resident of the other Contracting State and who is present in the first-mentioned Contracting State for the purpose of his education or training derives from services rendered in the first-mentioned Contracting State shall not be taxed in that State unless it exceeds the exemption or allowance provided under the law of that Contracting State.

ARTICLE 21

Teachers and Researchers

(1) An individual who visits one of the Contracting States for the purpose of teaching or engaging in research at a university, college, school or other recognised educational institution in that Contracting State, and who immediately before that visit was a resident of the other Contracting State, shall be exempted from tax by the first-mentioned Contracting State on any remuneration for a period not exceeding two years from the date he first visits that State for such purpose.

(2) The provisions of this Article shall apply to income from research only if such research is undertaken by the individual in the public interest and not primarily for the benefit of some other private person or persons.

ARTICLE 22

Other Income

(1) Items of income of a resident of a Contracting State, wherever arising, which are not dealt with in the foregoing Articles of this Convention shall be taxable only in that State.

(2) The provisions of paragraph (1) of this Article shall not apply to income, other than income from immovable property as defined in paragraph (2) of Article 6 of this Convention, if the recipient of such income, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State

independent personal services from a fixed base situated therein, and the right or property in respect of which the income is paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case the provisions of Article 7 or Article 14 of this Convention as the case may be shall apply.

(3) Notwithstanding the provisions of paragraphs (1) and (2) of this Article, items of income of a resident of a Contracting State not dealt with in the foregoing articles of this Convention and arising in the other Contracting State may also be taxed in that other State.

ARTICLE 23

Capital

(1) Capital represented by immovable property referred to in Article 6 of this Convention, owned by a resident of a Contracting State and situated in the other Contracting State, may be taxed in that other Contracting State.

(2) Capital represented by movable property forming part of the business property of a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State or by movable property pertaining to a fixed base available to a resident of a Contracting State in the other Contracting State for the purpose of performing independent personal services, may be taxed in that other Contracting State.

(3) Capital represented by ships and aircraft operated by an enterprise of a Contracting State in international traffic and by movable property pertaining to the operation of such ships and aircraft shall be taxable only in that State.

(4) All other elements of capital of a resident of a Contracting State shall be taxable only in that Contracting State.

ARTICLE 24

Elimination of Double Taxation

(1) Subject to the provisions of the law of the United Kingdom regarding the allowance as a credit against United Kingdom tax of tax payable in a territory outside the United Kingdom (which shall not affect the general principle hereof):

- (a) Saudi tax payable under the laws of the Kingdom of Saudi Arabia and in accordance with this Convention, whether directly or by deduction, on profits, income or chargeable gains from sources within the Kingdom of Saudi Arabia (excluding in the case of a dividend, tax payable in respect of the profits out of which the dividend is paid) shall be allowed as a credit against any United Kingdom tax computed by

reference to the same profits, income or chargeable gains by reference to which the Saudi tax is computed;

- (b) in the case of a dividend paid by a company which is a resident of the Kingdom of Saudi Arabia to a company which is a resident of the United Kingdom and which controls directly or indirectly at least 10 per cent of the voting power in the company paying the dividend, the credit shall take into account (in addition to any Saudi tax for which credit may be allowed under the provisions of sub-paragraph (a) of this paragraph) the Saudi tax payable by the company in respect of the profits out of which such dividend is paid.

(2) In the case of the Kingdom of Saudi Arabia, double taxation shall be eliminated as follows:

- (a) where a resident of the Kingdom of Saudi Arabia derives income which, in accordance with the provisions of this Convention, may be taxed in the United Kingdom, the Kingdom of Saudi Arabia shall allow as a deduction from the tax on the income of that resident an amount equal to the tax paid in the United Kingdom. Such deduction shall not, however, exceed that part of the tax, as computed before the deduction is given, which is attributable to such items of income derived from the United Kingdom;
- (b) the methods for elimination of double taxation will not prejudice the provisions of the Zakat collection regime as regards Saudi nationals.

(3) For the purposes of paragraphs (1) and (2) of this Article, profits, income and capital gains owned by a resident of a Contracting State which may be taxed in the other Contracting State in accordance with this Convention shall be deemed to arise from sources in that other State.

ARTICLE 25

Mutual Agreement Procedure

(1) Where a resident of a Contracting State considers that the actions of one or both of those States result or will result for him in taxation not in accordance with the provisions of this Convention, he may, irrespective of the remedies provided by the domestic law of those States, present his case to the competent authority of the Contracting State of which he is a resident. The case must be presented within two years from the first notification of the action resulting in taxation not in accordance with the provisions of this Convention or, if later, within six years from the end of the taxable year or chargeable period in respect of which that taxation is imposed or proposed.

(2) The competent authority shall endeavour, if the objection appears to it to be justified and if it is not itself able to arrive at a satisfactory solution, to resolve the case by mutual agreement with the competent authority of the other Contracting State, with a view to the avoidance of taxation which is not in accordance with this Convention. Any agreement reached shall be implemented notwithstanding any time limits or other procedural limitations in the domestic law of the Contracting States, except such limitations as apply for the purposes of giving effect to such an agreement.

(3) The competent authorities of the Contracting States shall endeavour to resolve by mutual agreement any difficulties or doubts arising as to the interpretation or application of this Convention. They may also consult together for the elimination of double taxation in cases not provided for in this Convention.

(4) The competent authorities of the Contracting States may communicate with each other directly for the purpose of reaching an agreement in the sense of the preceding paragraphs.

(5) The competent authorities of the Contracting States may by mutual agreement settle the mode of application of this Convention and, especially, the requirements to which the residents of a Contracting State shall be subjected in order to obtain, in the other State, the tax reliefs or exemptions provided for by this Convention.

ARTICLE 26

Exchange of Information

(1) The competent authorities of the Contracting States shall exchange such information as is foreseeably relevant for carrying out the provisions of this Convention or to the administration or enforcement of the domestic laws of the Contracting States concerning taxes of every kind and description imposed on behalf of the Contracting States, or of their political subdivisions or local authorities, insofar as the taxation thereunder is not contrary to this Convention, in particular, to prevent fraud and to facilitate the administration of statutory provisions against legal avoidance. The exchange of information is not restricted by Articles 1 and 2 of this Convention.

(2) Any information received under paragraph (1) of this Article by a Contracting State shall be treated as secret in the same manner as information obtained under the domestic laws of that State and shall be disclosed only to persons or authorities (including courts and administrative bodies) concerned with the assessment or collection of, the enforcement or prosecution in respect of, the determination of appeals in relation to, the taxes referred to in paragraph (1) of this Article, or the oversight of the above. Such persons or authorities shall use the information only for such purposes. They may disclose the information in public court proceedings or in judicial decisions.

(3) In no case shall the provisions of paragraphs (1) and (2) of this Article be construed so as to impose on a Contracting State the obligation:

- (a) to carry out administrative measures at variance with the laws and administrative practice of that or of the other Contracting State;
- (b) to supply information which is not obtainable under the laws or in the normal course of the administration of that or of the other Contracting State;
- (c) to supply information which would disclose any trade, business, industrial, commercial or professional secret or trade process, or information the disclosure of which would be contrary to public policy.

(4) If information is requested by a Contracting State in accordance with this Article, the other Contracting State shall use its information gathering measures to obtain the requested information, even though that other State may not need such information for its own tax purposes. The obligation contained in the preceding sentence is subject to the limitations of paragraph (3) of this Article but in no case shall such limitations be construed to permit a Contracting State to decline to supply information solely because it has no domestic interest in such information.

ARTICLE 27

Diplomatic and Consular Officers

Nothing in this Convention shall affect the fiscal privileges of members of diplomatic missions and their personal domestics, or members of consular missions, or of members of permanent missions to international organisations under the general rules of international law or under the provisions of special agreements.

ARTICLE 28

Miscellaneous Provisions

No relief shall be available under this Convention if the main purpose or one of the main purposes of any person concerned with the creation or assignment of any shares, debt claims or other rights in respect of which income arises was to take advantage of this Convention by means of that creation or assignment.

ARTICLE 29

Entry into Force

(1) Each of the Contracting States shall notify to the other, through diplomatic channels, the completion of the procedures required by its law for the bringing into force of this Convention. This Convention shall enter into force on the first day of the second month following the date of the later of these notifications.

(2) The provisions of this Convention shall have effect:

(a) in the case of the United Kingdom:

- (i) in respect of income tax and capital gains tax, for any year of assessment beginning on or after 6th April in the calendar year next following that in which the Convention enters into force;
- (ii) in respect of corporation tax, for any financial year beginning on or after 1st April in the calendar year next following that in which the Convention enters into force;

(b) in the case of the Kingdom of Saudi Arabia:

- (i) in respect of taxes withheld at source, for amounts paid on or after 1st January next following the date upon which the Convention enters into force;
- (ii) in respect of other taxes, for taxable years beginning on or after 1st January next following the date upon which the Convention enters into force.

ARTICLE 30

Termination

This Convention shall remain in force until terminated by one of the Contracting States. Either Contracting State may terminate this Convention, through diplomatic channels, by giving notice of termination at least six months before the end of any calendar year beginning after the expiry of five years from the date of entry into force of this Convention. In such event, this Convention shall cease to have effect:

(a) in the case of the United Kingdom:

- (i) in respect of income tax and capital gains tax, for any year of assessment beginning on or after 6th April in the calendar year next following that in which the notice is given;

- (ii) in respect of corporation tax, for any financial year beginning on or after 1st April in the calendar year next following that in which the notice is given;
- (b) in the case of the Kingdom of Saudi Arabia:
 - (i) in respect of taxes withheld at source, for amounts paid on or after the end of the calendar year in which the notice is given;
 - (ii) in respect of other taxes, for taxable years beginning after the end of the calendar year in which the notice is given.

In witness whereof the undersigned, duly authorised thereto, have signed this Convention.

Done in duplicate at London this thirty first day of October 2007 in the English and Arabic languages, both texts being equally authoritative.

**For the Government of the United
Kingdom of Great Britain and
Northern Ireland:**

**For the Government of the Kingdom
of Saudi Arabia:**

ALISTAIR DARLING

IBRAHIM A. AL-ASSAF

PROTOCOL TO THE CONVENTION BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF SAUDI ARABIA FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION AND THE PREVENTION OF TAX EVASION WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME AND ON CAPITAL

At the signing of the Convention between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Kingdom of Saudi Arabia for the Avoidance of Double Taxation and the Prevention of Tax Evasion with respect to Taxes on Income and on Capital, the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Kingdom of Saudi Arabia have agreed that the following provisions shall form an integral part of the Convention.

1. With reference to Article 3 (General Definitions):

It is understood that

- (a) with respect to sub-paragraph (d) of paragraph (1) of Article 3, the term “person” also includes the State, its political subdivisions or local authorities;
- (b) the term “pension scheme” means any plan, scheme, fund, trust or other arrangement established in a Contracting State which:
 - (i) is generally exempt from income taxation in that State; and
 - (ii) operates principally to administer or provide pension or retirement benefits or to earn income for the benefit of one or more such arrangements.

2. With reference to Article 4 (Residence):

It is understood that the term “resident of a Contracting State” includes

- (a) a pension scheme established in that State; and
- (b) an organisation that is established and is operated exclusively for religious, charitable, scientific, cultural, or educational purposes (or for more than one of those purposes) and that is a resident of that State according to its laws, notwithstanding that all or part of its income or gains may be exempt from tax in that State.

3. *With reference to Article 7 (Business Profits):*

It is understood that

- (a) in the case of contracts for survey, construction, supply or installation, the profits of a permanent establishment shall not be determined on the total amount of the contract, but shall be determined only on the basis of that part of the contract which is effectively carried out by the permanent establishment in the state where the permanent establishment is situated. Any portion of the contract executed outside the Contracting State in which the permanent establishment is situated shall not be taken into consideration in determining the profits of that permanent establishment;
- (b) the term "business profits" includes, but is not limited to, income derived from manufacturing, mercantile, banking, insurance, the operation of inland transportation, the furnishing of services and the rental of tangible personal movable property. Such a term does not include the performance of personal services by an individual either as an employee or in an independent capacity.

4. *With reference to Article 10 (Dividends):*

It is agreed that dividends shall be exempt from tax in the Contracting State of which the company paying the dividends is a resident if the beneficial owner of the dividends is a pension scheme which is a resident of the other Contracting State;

5. *With reference to paragraph 2(a) of Article 10 (Dividends):*

- (a) the term "property investment vehicle" means a widely held investment vehicle that distributes most of its income - from immovable property within the meaning of Article 6 - on which it is exempt from tax;
- (b) the term "qualifying dividend" means a distribution by a property investment vehicle as referred to in sub-paragraph (a).

6. *With reference to Article 11 (Income from Debt Claims):*

It is understood that the term "income from debt-claims" does not include any item which is treated as a dividend under the provisions of Article 10 of this Convention.

7. *With reference to Article 13 (Capital Gains):*

- (a) shares in which there is substantial and regular trading on a stock exchange are not within the scope of paragraph 4;

- (b) it is understood that the provisions of paragraph 6 of Article 13 shall not affect the right of a Contracting State to levy according to its law a tax chargeable in respect of gains from the alienation of any property on a person who is, and has been at any time during the previous six fiscal years, a resident of that Contracting State or on a person who is a resident of that Contracting State at any time during the fiscal year in which the property is alienated.

8. *With reference to Article 24 (Elimination of Double Taxation):*

- (a) where gains may be taxed by the United Kingdom in accordance with paragraph 7(b) of this Protocol, the United Kingdom and not the Kingdom of Saudi Arabia shall eliminate double taxation in accordance with the methods set out in paragraph 1 of Article 24 as if the gains arose from sources in the Kingdom of Saudi Arabia. However, where gains may be taxed by the United Kingdom in accordance with paragraphs 1, 2 or 3 of Article 13, the Kingdom of Saudi Arabia and not the United Kingdom shall eliminate double taxation in accordance with the methods set out in paragraph 2 of Article 24.
- (b) For the purpose of the United Kingdom providing relief for Saudi Arabia tax, it is understood that Saudi Arabian nationals resident in the United Kingdom are subject to income tax in the Kingdom of Saudi Arabia on their income from sources therein, therefore such persons will be entitled to credit in the United Kingdom only for income tax payable to the Kingdom of Saudi Arabia on their income from sources therein.

9. *With reference to Article 26 (Exchange of Information):*

It is understood that as long as the domestic laws of both Contracting States so allow, both Contracting States shall exchange information held by a bank, other financial institution, nominee or person acting in an agency or a fiduciary capacity or information relating to ownership interests in a person.

10. With reference to the Agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Kingdom of Saudi Arabia for the Avoidance on a Reciprocal Basis of Double Taxation on Revenues Arising from the Business of International Air Transport and on the Remuneration of Employees of Enterprises Engaged in such Business, signed at Riyadh on 10 March 1993, it is understood that nothing in this Convention shall affect the provisions of that Agreement to the extent that they have effect as regards taxes to which this Convention applies. However, where any greater relief for such taxes is afforded by any provision of this Convention, that provision shall apply.

In witness whereof the undersigned, duly authorised thereto, have signed this Protocol.

Done in duplicate at London this thirty first day of October 2007 in the English and Arabic languages, both texts being equally authoritative.

**For the Government of the United
Kingdom of Great Britain and
Northern Ireland:**

**For the Government of the Kingdom
of Saudi Arabia:**

ALISTAIR DARLING

IBRAHIM A. AL-ASSAF

[TRANSLATION – TRADUCTION]

CONVENTION ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME D'ARABIE SAOUDITE TENDANT À ÉVITER LA DOUBLE IMPOSITION ET À PRÉVENIR L'ÉVASION FISCALE EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU ET LA FORTUNE

Le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement du Royaume d'Arabie saoudite,

Désireux de conclure une Convention tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et la fortune,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Personnes visées

La présente Convention s'applique aux personnes qui sont des résidents d'un État contractant ou des deux États contractants.

Article 2. Impôts visés

1) La présente Convention s'applique aux impôts sur le revenu et sur la fortune perçus pour le compte d'un État contractant, de ses subdivisions politiques ou de ses collectivités locales, quel que soit le système de perception.

2) Sont considérés comme impôts sur le revenu ou la fortune tous les impôts sur le revenu total, la fortune totale ou des éléments du revenu ou de la fortune, y compris les impôts sur la plus-value lors de l'aliénation des biens mobiliers ou immobiliers et les impôts sur la plus-value du capital.

3) Les impôts existants visés par la présente Convention sont notamment :

a) Dans le cas du Royaume-Uni :

i) L'impôt sur le revenu;

ii) L'impôt sur les sociétés; et

iii) L'impôt sur les plus-values;

(ci-après dénommés « impôt du Royaume-Uni »);

b) Dans le cas du Royaume d'Arabie saoudite :

i) La Zakat;

ii) L'impôt sur le revenu y compris l'impôt sur les investissements dans le gaz naturel;

(ci-après dénommé « impôt saoudien »).

4) La présente Convention s'applique aussi aux impôts de nature identique ou sensiblement similaire qui sont institués par l'un ou l'autre des États contractants après la date de signature de la présente Convention et qui s'ajoutent ou se substituent aux impôts actuels. Les autorités compé-

tentes des États contractants se notifient les modifications appréciables apportées à leurs législations fiscales respectives.

Article 3. Définitions générales

1) Aux fins de la présente Convention, à moins que le contexte ne requière une interprétation différente :

a) Le terme « Royaume-Uni » s'entend de la Grande-Bretagne et de l'Irlande du Nord, y compris toute zone située en dehors de la mer territoriale du Royaume-Uni qui, conformément au droit international, a été ou peut être désignée, en application de la législation du Royaume-Uni relative au plateau continental, comme constituant une zone à l'intérieur de laquelle le Royaume-Uni peut exercer ses droits sur les fonds marins et leur sous-sol, ainsi que leurs ressources naturelles;

b) L'expression « Royaume d'Arabie saoudite » s'entend du territoire du Royaume d'Arabie saoudite qui inclut également la zone en dehors des eaux territoriales sur lequel le Royaume d'Arabie saoudite exerce ses droits souverains et juridictionnels sur les eaux, le fond marin, le sous-sol et les ressources naturelles en vertu de son droit national et du droit international;

c) Les expressions « un État contractant » et « l'autre État contractant » s'entendent, selon le contexte, du Royaume-Uni ou du Royaume d'Arabie saoudite;

d) Le terme « personne » s'entend des personnes physiques ou morales et de toute association de personnes;

e) Le mot « société » désigne toute personne morale ou tout sujet de droit qui, au regard de l'impôt, est assimilé à une personne morale;

f) Les expressions « entreprise d'un État contractant » et « entreprise de l'autre État contractant » désignent respectivement une entreprise exploitée par un résident d'un État contractant et une entreprise exploitée par un résident de l'autre État contractant;

g) L'expression « trafic international » désigne tout transport effectué par un navire ou un aéronef exploité par une entreprise d'un État contractant, sauf lorsque le navire ou l'aéronef n'est exploité qu'entre des points situés dans l'autre État;

h) L'expression « autorité compétente » désigne :

i) Dans le cas du Royaume-Uni, les Commissaires de l'Administration fiscale et douanière ou leur représentant autorisé;

ii) S'agissant du Royaume d'Arabie saoudite, du Ministère des finances représenté par le Ministre des finances ou son représentant autorisé;

i) Le terme « ressortissant » désigne :

i) En ce qui concerne le Royaume-Uni, tout citoyen britannique ou tout sujet britannique ne possédant pas la citoyenneté de tout autre pays ou territoire du Commonwealth, pourvu qu'il ait le droit de séjourner au Royaume-Uni, et toute personne morale, société de personnes, association ou autre entité constituée conformément au droit en vigueur au Royaume-Uni;

ii) En ce qui concerne le Royaume d'Arabie saoudite, toute personne physique possédant la nationalité du Royaume d'Arabie saoudite, et toute personne morale, société de personnes ou association dont le statut découle du droit en vigueur au Royaume d'Arabie saoudite.

2) Aux fins de l'application de la présente Convention par un État contractant à un moment quelconque, tout terme ou expression qui n'est pas défini dans cette Convention a, à moins que le contexte n'impose une interprétation différente, le sens que lui attribue la législation de cet État en vigueur au moment considéré et qui régit les impôts auxquels s'applique la présente Convention, et tout sens qui lui est attribué par la législation fiscale en vigueur de cet État l'emporte sur un sens attribué à ce terme ou à cette expression par d'autres lois de cet État.

Article 4. Résident

1) Aux fins de la présente Convention, l'expression « résident d'un État contractant » désigne toute personne qui, en vertu de la législation dudit État, est assujettie à l'impôt dans ledit État en raison de son domicile, de sa résidence, de son siège de direction, de son lieu de constitution ou de tout autre critère du même ordre, et englobe également cet État ainsi que toute subdivision politique ou collectivité locale de celui-ci. L'expression ne s'entend cependant pas d'une personne assujettie à l'impôt dans cet État uniquement pour ce qui concerne un revenu qui trouve sa source dans cet État ou qui résulte d'une fortune qui y est située.

2) Lorsque, en raison des dispositions du paragraphe 1 du présent article, une personne physique est un résident des deux États contractants, son statut est déterminé comme suit :

a) Cette personne est considérée comme un résident seulement de l'État contractant où elle dispose d'un foyer d'habitation permanent; si elle dispose d'un foyer d'habitation permanent dans les deux États, elle est considérée comme un résident seulement de l'État avec lequel ses liens personnels et économiques sont les plus étroits (centres des intérêts vitaux);

b) Si l'État contractant où se trouve le centre d'intérêts vitaux de cette personne ne peut pas être déterminé ou si elle ne dispose d'un foyer d'habitation permanent dans aucun des deux États contractants, la personne est réputée être un résident seulement de l'État contractant où elle séjourne habituellement;

c) Si elle séjourne habituellement dans les deux États contractants ou si elle ne séjourne habituellement dans aucun des deux, la personne sera réputée être un résident seulement de l'État contractant dont elle est un ressortissant;

d) Si la personne est un ressortissant de deux États contractants ou ne l'est d'aucun des deux, les autorités compétentes des États contractants règlent la question d'un commun accord.

3) Si, par application des dispositions du paragraphe 1 du présent article, une personne autre qu'une personne physique est un résident des deux États contractants, elle est réputée être un résident seulement de l'État contractant où son siège de direction effective est situé.

Article 5. Établissement stable

1) Aux fins de la présente Convention, l'expression « établissement stable » s'entend d'une installation fixe d'affaires par l'intermédiaire de laquelle une entreprise exerce tout ou partie de son activité.

2) L'expression « établissement stable » couvre notamment mais non exclusivement :

a) Un siège de direction;

b) Une succursale;

- c) Un bureau;
- d) Une usine;
- e) Un atelier;
- f) Tout autre lieu d'extraction de ressources naturelles.

3) L'expression « établissement stable » couvre également :

a) Un chantier de construction ou de montage ou des activités de surveillance s'y exerçant, mais seulement lorsque ce chantier ou ces activités ont une durée supérieure à six (6) mois;

b) La fourniture de services, y compris de services de consultants, par une entreprise agissant par l'intermédiaire de salariés ou d'autre personnel engagé par l'entreprise à cette fin, mais seulement lorsque les activités de cette nature se poursuivent (pour le même projet ou un projet connexe) sur le territoire de l'autre État contractant pour une période ou des périodes qui, ensemble, s'étendent sur plus de cent quatre-vingt-trois (183) jours au cours de toute période continue de douze (12) mois.

4) Nonobstant les dispositions précédentes du présent article, il n'y a pas « établissement stable » lorsque :

a) Des installations servent uniquement au stockage, à l'exposition ou à la livraison de biens ou marchandises appartenant à l'entreprise;

b) Des biens ou marchandises appartenant à l'entreprise sont entreposés aux seules fins de stockage, d'exposition ou de livraison;

c) Des biens ou marchandises appartenant à l'entreprise sont entreposés aux seules fins de transformation par une autre entreprise;

d) Une installation fixe d'affaires est utilisée uniquement pour acheter des biens ou des marchandises ou recueillir des renseignements pour l'entreprise;

e) Une installation fixe d'affaires est utilisée aux seules fins d'exercer, pour l'entreprise, toute autre activité de caractère préparatoire ou auxiliaire;

f) Une installation fixe d'affaires n'est utilisée que pour exercer, selon quelque combinaison que ce soit, des activités visées aux alinéas a) à e) du présent paragraphe, sous réserve que l'activité générale de l'installation fixe d'affaires résultant de cette combinaison ait un caractère préparatoire ou auxiliaire;

g) Des biens ou marchandises appartenant à l'entreprise qui ont été exposés à une foire commerciale ou une exposition occasionnelle et temporaire sont vendues à l'issue de cette foire ou exposition.

5) Nonobstant les dispositions des paragraphes 1 et 2 du présent article, lorsqu'une personne – autre qu'un agent jouissant d'un statut indépendant auquel s'applique le paragraphe 6 du présent article – agit pour le compte d'une entreprise et dispose dans un État contractant de pouvoirs qu'elle exerce habituellement et qui lui permettent de conclure des contrats au nom de l'entreprise, celle-ci est réputée avoir un établissement stable dans cet État au regard de toutes les activités que cette personne exerce pour l'entreprise, à moins que les activités de la personne en cause ne soient limitées à celles qui sont visées au paragraphe 4 du présent article, lesquelles, si elles étaient exercées par l'intermédiaire d'une installation fixe d'affaires, ne confèreraient pas à ladite installation le caractère d'un établissement stable au sens dudit paragraphe.

6) Une entreprise n'est pas réputée avoir un établissement stable dans un État contractant du seul fait qu'elle exerce une activité dans cet État par l'entremise d'un courtier, d'un commission-

naire général ou de tout autre agent jouissant d'un statut indépendant, si ces personnes agissent dans le cadre ordinaire de leur activités.

7) Le fait qu'une société qui est un résident d'un État contractant contrôle une société ou est contrôlée par une société qui est un résident de l'autre État contractant ou qui exerce une activité dans ledit autre État (que ce soit par l'intermédiaire d'un établissement stable ou autrement) ne suffit pas en soi à faire de l'une quelconque de ces sociétés un établissement stable de l'autre.

Article 6. Revenus de biens immobiliers

1) Les revenus qu'un résident d'un État contractant tire de biens immobiliers situés dans l'autre État contractant (y compris les revenus d'exploitations agricoles ou forestières) sont imposables dans cet autre État.

2) L'expression « biens immobiliers » a le sens que lui attribue le droit de l'État contractant dans lequel les biens considérés sont situés. Cette expression comprend dans tous les cas les biens accessoires aux biens immobiliers, le cheptel et le matériel utilisé dans les activités agricoles et forestières, les droits auxquels s'appliquent les dispositions du droit commun concernant la propriété foncière, l'usufruit des biens immobiliers et les droits à des paiements variables ou fixes pour l'exploitation ou la concession de l'exploitation de gisements minéraux, de sources ou d'autres ressources naturelles. Les navires, bateaux et aéronefs ne sont pas considérés comme des biens immobiliers.

3) Les dispositions du paragraphe 1 du présent article s'appliquent aux revenus provenant de l'exploitation directe, de la location ainsi que de toute autre forme d'exploitation de biens immobiliers.

4) Les dispositions des paragraphes 1 et 3 du présent article s'appliquent également aux revenus tirés des biens immobiliers d'une entreprise ainsi qu'aux revenus de biens immobiliers servant à l'exercice d'une profession indépendante.

Article 7. Bénéfices des entreprises

1) Les bénéfices d'une entreprise d'un État contractant ne sont imposables que dans cet État, à moins que l'entreprise exerce son activité dans l'autre État contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé. Si l'entreprise exerce son activité dans ces conditions, ses bénéfices sont imposables dans l'autre État contractant, quoique uniquement dans la mesure où ils sont imputables audit établissement stable.

2) Sous réserve des dispositions du paragraphe 3 du présent article, lorsqu'une entreprise d'un État contractant exerce une activité dans l'autre État contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, il est imputé, dans chacun des États contractants, audit établissement stable, les bénéfices qu'il aurait pu réaliser s'il avait constitué une entreprise distincte exerçant des activités identiques ou analogues dans des conditions identiques ou analogues et traitant en toute indépendance avec l'entreprise dont il est un établissement stable.

3) Pour déterminer les bénéfices d'un établissement stable, sont admises en déduction les dépenses exposées aux fins poursuivies par cet établissement stable, y compris les dépenses de direction et les frais généraux d'administration ainsi exposés, soit dans l'État contractant où est situé cet établissement stable, soit ailleurs. Toutefois, aucune déduction n'est admise pour les sommes

qui seraient, le cas échéant, versées (à d'autres titres que le remboursement des frais encourus) par l'établissement stable au siège central de l'entreprise ou à l'un quelconque de ses bureaux, comme redevances, honoraires ou autres paiements similaires, pour l'usage de brevets ou d'autres droits, ou comme commission, pour des services précis rendus ou pour une activité de direction, ou sauf dans le cas d'une entreprise bancaire, comme intérêts sur des sommes prêtées à l'établissement stable. De même, il n'est pas tenu compte, dans le calcul des bénéfices d'un établissement stable, des sommes (autres que le remboursement des frais encourus) portées par l'établissement stable au débit du siège central de l'entreprise ou de l'un quelconque de ses autres bureaux, comme redevances, honoraires ou autres paiements similaires, pour l'usage de brevets ou d'autres droits, ou comme commission, pour des services précis rendus ou pour une activité de direction ou, sauf dans le cas d'une entreprise bancaire, comme intérêts sur des sommes prêtées au siège central de l'entreprise ou à l'un quelconque de ses autres bureaux.

4) Aucun bénéfice n'est imputable à un établissement stable d'une entreprise d'un État contractant du seul fait qu'il a acheté des biens ou des marchandises pour cette entreprise.

5) Lorsque les bénéfices comprennent des éléments de revenu ou des gains en capital traités séparément dans d'autres articles de la présente Convention, les dispositions desdits articles ne sont pas affectées par les dispositions du présent article.

6) Les dispositions du présent article ne sauraient en rien remettre en cause l'application d'une loi d'un État contractant relative à un impôt appliqué sur les bénéfices tirés par des non-résidents d'assurances contre des risques situés dans cet État, à condition que, si la loi en vigueur dans l'un ou l'autre des États contractants à la date de la signature de la présente Convention est modifiée (autrement que sur des points mineurs qui n'en altèrent pas l'économie générale), les États contractants se consultent en vue de se mettre d'accord sur toute modification du présent paragraphe qui pourrait être appropriée.

Article 8. Transports maritimes et aériens

1) Les bénéfices d'une entreprise d'un État contractant provenant de l'exploitation, en trafic international, de navires ou d'aéronefs ne sont imposables que dans cet État contractant.

2) Aux fins du présent article, les bénéfices provenant de l'exploitation de navires ou d'aéronefs en trafic international comprennent :

a) Les bénéfices tirés de l'affrètement coque nue de navires ou d'aéronefs; et

b) Les bénéfices provenant de l'utilisation, de l'entretien ou de la location de conteneurs (y compris les remorques et le matériel connexe servant au transport des conteneurs) utilisés pour le transport de marchandises;

lorsque cette location ou cette exploitation, cet entretien ou cette location, selon le cas, est connexe à l'exploitation de navires ou d'aéronefs en trafic international.

3) Les dispositions du paragraphe 1 du présent article s'appliquent aussi aux bénéfices provenant de la participation à un pool, à une exploitation en commun ou à un organisme international d'exploitation.

Article 9. Entreprises associées

1) Lorsque :

a) Une entreprise d'un État contractant participe, directement ou indirectement, à la direction, au contrôle ou au capital d'une entreprise de l'autre État contractant; ou que

b) Les mêmes personnes participent, directement ou indirectement, à la direction, au contrôle ou au capital d'une entreprise d'un État contractant et d'une entreprise de l'autre État contractant;

et que, dans l'un ou l'autre cas, les deux entreprises sont, dans leurs relations commerciales ou financières, liées par des conditions convenues ou imposées qui diffèrent de celles qui seraient convenues entre des entreprises indépendantes, les bénéfices qui, sans ces conditions, auraient été réalisés par l'une des entreprises mais n'ont pu l'être en fait à cause de ces conditions, peuvent être inclus dans les bénéfices de cette entreprise et imposés en conséquence.

2) Lorsqu'un État contractant inclut dans les bénéfices d'une de ses entreprises – et impose en conséquence – des bénéfices sur lesquels une entreprise de l'autre État contractant a déjà été imposée dans cet autre État contractant et que les bénéfices ainsi inclus sont des bénéfices qui auraient été réalisés par l'entreprise du premier État contractant si les conditions convenues entre les deux entreprises avaient été celles qui l'auraient été entre des entreprises indépendantes, l'autre État procédera à un ajustement approprié du montant de l'impôt qui a été perçu sur ces bénéfices. Pour déterminer cet ajustement, il sera dûment tenu compte des autres dispositions de la présente Convention et, si cela est nécessaire, les autorités compétentes des deux États contractants se consulteront.

Article 10. Dividendes

1) Les dividendes payés par une société qui est un résident d'un État contractant à un résident de l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.

2) Toutefois, ces dividendes sont imposables aussi dans l'État contractant dont la société qui paie les dividendes est résidente, et selon la législation de cet État, mais si le bénéficiaire effectif des dividendes est un résident de l'autre État contractant, l'impôt ainsi établi ne peut excéder :

a) 15 % du montant brut des dividendes lorsque les dividendes imposables sont payés par un instrument de placement immobilier;

b) 5 % du montant brut des dividendes dans tous les autres cas.

3) Le terme « dividendes » employé dans le présent article désigne les revenus provenant d'actions ou d'autres droits de participation aux bénéfices, à l'exception des créances, ainsi que les revenus d'autres droits sociétaires soumis au même régime fiscal que les revenus d'actions par la législation de l'État contractant dont la société distributrice est un résident; il comprend aussi tout autre élément qui, en vertu de la législation de l'État dont la société distributrice est un résident, est considéré comme un dividende ou une distribution d'une société.

4) Les dispositions des paragraphes 1 et 2 du présent article ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des dividendes, résident d'un État contractant, exerce des activités dans l'autre État contractant dont la société qui paie les dividendes est un résident, par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé ou exerce dans cet autre État une profession indépendante à partir d'une base fixe qui y est située, et que la participation génératrice des dividendes se rattache

effectivement audit établissement stable ou à ladite base fixe. Dans ce cas, les dispositions de l'article 7 ou de l'article 14 de la présente Convention, suivant le cas, sont applicables.

5) Lorsqu'une société qui est un résident d'un État contractant tire des bénéfices ou des revenus de l'autre État contractant, cet autre État contractant ne peut percevoir aucun impôt sur les dividendes payés par la société, sauf dans la mesure où ces dividendes sont payés à un résident de cet autre État ou dans la mesure où la participation génératrice des dividendes se rattache effectivement à un établissement stable ou à une base fixe situés dans cet autre État, ni prélever aucun impôt, au titre de l'imposition des bénéfices non distribués de la société, même si les dividendes payés ou les bénéfices non distribués consistent en tout ou en partie en bénéfices ou revenus provenant de cet autre État.

Article 11. Revenus de créance

1) Les revenus de créance produits dans un État contractant et dont le bénéficiaire effectif est un résident de l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État uniquement.

2) L'expression « revenus de créance », employé dans le présent article, désigne les revenus des fonds publics et des obligations d'emprunt assorties ou non de garanties hypothécaires ou d'une clause de participation aux bénéfices du débiteur, y compris les primes et lots attachés à ces titres, les revenus de tout autre titre de créance ainsi que tous autres produits assimilés aux revenus de sommes prêtées par la législation fiscale de l'État d'où proviennent les revenus.

3) Les dispositions du paragraphe 1 du présent article ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des revenus de créance, résident de l'un des États contractants, exerce dans l'autre État contractant d'où proviennent les revenus de créance, soit une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, soit une profession libérale au moyen d'une base fixe qui y est située, et que la créance génératrice des revenus de créance se rattache effectivement à l'établissement stable ou à la base fixe en question. Dans ce cas, les dispositions de l'article 7 ou de l'article 14 de la présente Convention, suivant le cas, sont applicables.

4) Lorsque, en raison des relations spéciales existant entre le débiteur et le bénéficiaire effectif ou que l'un et l'autre entretiennent avec des tierces personnes, le montant des revenus de créance, compte tenu de la créance pour laquelle ils sont payés, dépasse pour quelque raison que ce soit celui dont le débiteur et le bénéficiaire effectif seraient convenus en l'absence de telles relations, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. Dans ce cas, la partie excédentaire des paiements reste imposable selon la législation de chaque État contractant, compte tenu des autres dispositions de la présente Convention.

Article 12. Redevances

1) Les redevances provenant d'un État contractant et payées à un résident de l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.

2) Toutefois, ces redevances peuvent également être imposées dans l'État contractant de provenance et conformément à la législation de cet État, étant entendu que, si le destinataire est le bénéficiaire effectif des redevances, l'impôt ainsi établi ne peut dépasser :

a) 5 % du montant brut des redevances qui sont payées pour l'usage ou la concession de l'usage des équipements industriels, commerciaux ou scientifiques;

b) 8 % du montant brut des redevances dans tous les autres cas.

3) Au sens du présent article, le terme « redevances » s'entend des rémunérations de toute nature payées pour l'usage ou la concession de l'usage d'un droit d'auteur sur une œuvre littéraire, artistique ou scientifique, (y compris les films cinématographiques et les enregistrements pour la radio et la télévision), d'un brevet, d'une marque de fabrique ou de commerce, d'un dessin ou d'un modèle, d'un plan, d'une formule ou d'un procédé secrets, ou pour l'utilisation ou le droit d'utiliser des équipements industriels, commerciaux ou scientifiques, ou pour des informations (savoir-faire) ayant trait à une expérience acquise dans le domaine industriel, commercial ou scientifique.

4) Les dispositions des paragraphes 1 et 2 du présent article ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des redevances, résident de l'un des États contractants, exerce dans l'autre État contractant d'où proviennent les redevances, soit une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, soit une profession libérale au moyen d'une base fixe qui y est située, et que le droit ou le bien générateur des redevances se rattache effectivement à cet établissement stable ou à cette base fixe. Dans ce cas, les dispositions de l'article 7 ou de l'article 14 de la présente Convention, suivant le cas, sont applicables.

5) Les redevances sont considérées comme provenant d'un État contractant lorsque le débiteur est cet État lui-même. Toutefois, lorsque le débiteur des redevances, qu'il soit ou non un résident d'un État contractant, a dans un État contractant un établissement stable ou une base fixe en relation avec lesquels l'obligation de paiement des redevances a été contractée et qui supportent la charge de ces redevances, celles-ci sont considérées comme provenant de l'État où l'établissement stable ou la base fixe sont situés.

6) Lorsque, en raison de relations spéciales existant entre le débiteur et le bénéficiaire effectif ou de relations que l'un et l'autre entretiennent avec des tierces personnes, le montant des redevances, compte tenu de la prestation pour laquelle elles sont payées, excède celui dont seraient convenus le débiteur et le bénéficiaire effectif en l'absence de pareilles relations, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. Dans ce cas, la partie excédentaire des paiements reste imposable selon la législation de chaque État contractant, compte tenu des autres dispositions de la présente Convention.

Article 13. Gains en capital

1) Les gains qu'un résident d'un État contractant tire de l'aliénation de biens immobiliers mentionnés à l'article 6 de la présente Convention et situés dans l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.

2) Les gains provenant de l'aliénation de biens mobiliers faisant partie de l'actif d'un établissement stable qu'une entreprise d'un État contractant a dans l'autre État contractant, ou de biens mobiliers attachés à une base fixe qu'un résident d'un État contractant possède dans l'autre État contractant pour l'exercice d'une profession indépendante, y compris les gains provenant de l'aliénation de cet établissement stable (seul ou avec l'ensemble de l'entreprise) ou de cette base fixe, sont imposables dans cet autre État.

3) Les gains recueillis par un résident d'un État contractant de l'aliénation de navires ou d'aéronefs exploités en trafic international par une entreprise de cet État contractant ou de biens meubles affectés à l'exploitation de ces moyens de transport ne sont imposables que dans cet État contractant.

4) Les gains qu'un résident d'un État contractant tire de l'aliénation d'actions ou de participations comparables dont plus de 50 % de la valeur est tirée directement ou indirectement de biens immobiliers situés dans l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.

5) Les gains tirés de l'aliénation d'actions autres que celles mentionnées au paragraphe 4 du présent article qui représentent une participation d'au moins 25 % dans une société qui est un résident d'un État contractant sont imposables dans cet État.

6) Les gains provenant de l'aliénation de tous biens autres que ceux qui sont visés aux précédents paragraphes du présent article ne sont imposables que dans l'État contractant dont le cédant est résident.

Article 14. Professions indépendantes

1) Les revenus qu'une personne physique, qui est un résident de l'un des États contractants, tire d'une profession libérale ou d'autres activités de caractère indépendant ne sont imposables que dans cet État, sauf dans les circonstances énoncées ci-après, dans lesquelles ces revenus sont également imposables dans l'autre État contractant :

a) Ce résident dispose de façon habituelle, dans l'autre État contractant, d'une base fixe pour l'exercice de ses activités; dans ce cas, seule la fraction des revenus qui est imputable à ladite base fixe est imposable dans l'autre État contractant; ou

b) Son séjour dans l'autre État contractant s'étend sur une période ou des périodes d'une durée totale égale ou supérieure à cent quatre-vingt-trois (183) jours au cours de toute période de douze (12) mois commençant ou se terminant au cours de l'exercice fiscal concerné; dans ce cas, seule la fraction des revenus provenant des activités exercées dans cet autre État contractant est imposable dans cet autre État.

2) L'expression « profession indépendante » s'entend notamment de l'exercice d'activités indépendantes d'ordre scientifique, littéraire, artistique, éducatif ou pédagogique, ainsi que de la pratique libérale des médecins, avocats, ingénieurs, architectes, dentistes et comptables.

Article 15. Professions dépendantes

1) Sous réserve des dispositions des articles 16, 18, 19 et 20 de la présente Convention, les salaires, traitements et autres rémunérations analogues qu'un résident de l'un des États contractants reçoit au titre d'un emploi salarié ne sont imposables que dans cet État, à moins que l'emploi ne soit exercé dans l'autre État contractant. Si l'emploi est exercé dans l'autre État, les rémunérations reçues à ce titre sont imposables dans cet autre État.

2) Nonobstant les dispositions du paragraphe 1 du présent article, les rémunérations qu'un résident de l'un des États contractants reçoit au titre d'un emploi salarié exercé dans l'autre État contractant ne sont imposables que dans le premier État si :

a) Le bénéficiaire ne séjourne pas dans l'autre État pendant une ou plusieurs périodes d'une durée totale supérieure à cent quatre-vingt-trois (183) jours au cours de toute période de douze (12) mois commençant ou se terminant au cours de l'exercice fiscal concerné;

b) Les rémunérations sont payées par un employeur ou pour le compte d'un employeur qui n'est pas résident de l'autre État; et

c) La charge des rémunérations n'est pas supportée par un établissement stable que l'employeur a dans l'autre État.

3) Nonobstant les dispositions précédentes du présent article, les rémunérations reçues par un résident d'un État contractant au titre d'un emploi salarié exercé à bord d'un navire ou d'un aéronef exploité en trafic international ne sont imposables que dans cet État.

Article 16. Tantièmes

Les tantièmes et autres rétributions analogues qu'un résident d'un État contractant perçoit en sa qualité de membre du conseil d'administration d'une société qui est un résident de l'autre État contractant sont susceptibles d'être imposés dans cet autre État.

Article 17. Artistes et sportifs

1) Nonobstant les dispositions des articles 14 et 15 de la présente Convention, les revenus qu'un résident d'un État contractant tire de ses activités personnelles exercées dans l'autre État contractant en tant qu'artiste du spectacle, tel qu'un artiste de théâtre, de cinéma, de la radio ou de la télévision, ou qu'un musicien, ou en tant que sportif, sont imposables dans cet autre État.

2) Lorsque les revenus d'activités qu'un artiste du spectacle ou un sportif exerce personnellement et en cette qualité sont attribués non pas à l'artiste ou au sportif lui-même mais à une autre personne, ces revenus sont imposables, nonobstant les dispositions des articles 7, 14 et 15 de la présente Convention, dans l'État contractant où les activités de l'artiste ou du sportif sont exercées.

Article 18. Pensions

Sous réserve des dispositions du paragraphe 2 de l'article 19 de la présente Convention, les pensions et autres rémunérations similaires qui sont payées au titre d'un emploi antérieur à une personne physique qui est un résident d'un État contractant sont imposables exclusivement dans cet État.

Article 19. Fonction publique

1) a) Les salaires, traitements et autres rémunérations similaires payés par un État contractant ou l'une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales à une personne physique pour services rendus à cet État, cette subdivision ou collectivité locale, ne sont imposables que dans ledit État.

b) Toutefois, ces salaires, traitements et autres rémunérations similaires ne sont imposables que dans l'autre État contractant si les services sont rendus dans cet autre État et si la personne physique est un résident de cet État qui :

i) Est un ressortissant de cet État; ou

ii) N'est pas devenu un résident de cet État à seule fin de rendre les services.

2) a) Nonobstant les dispositions du paragraphe 1 du présent article, les pensions et autres rémunérations similaires payés par un État contractant ou l'une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales, ou par prélèvement sur les fonds qu'ils ont constitués, à une personne physique pour services rendus à cet État, cette subdivision ou collectivité locale, ne sont imposables que dans ledit État.

b) Toutefois, ces pensions et autres rémunérations similaires ne sont imposables que dans l'autre État contractant si la personne physique est un résident et un ressortissant de cet autre État.

3) Les dispositions des articles 15, 16, 17 et 18 de la présente Convention s'appliquent aux salaires, traitements, et autres rémunérations similaires et pensions payées au titre de services rendus dans le cadre d'une activité industrielle ou commerciale exercée par un État contractant, l'une de ses subdivisions politiques ou de ses collectivités locales.

Article 20. Étudiants

1) Les sommes reçues, afin d'assurer son entretien, son éducation ou sa formation, par un étudiant ou un apprenti qui est ou était, immédiatement avant de se rendre dans un État contractant, un résident de l'autre État contractant et qui séjourne dans le premier État mentionné à seule fin d'y poursuivre ses études ou sa formation, ne sont pas imposables dans cet État, sous réserve que ces sommes proviennent de sources extérieures à cet État.

2) Les rémunérations qu'un étudiant ou un stagiaire qui est ou était, avant de se rendre dans un État contractant, un résident de l'autre État contractant et qui séjourne dans le premier État mentionné à seule fin d'y poursuivre ses études ou sa formation, reçoit de services rendus dans le premier État contractant mentionné ne sont pas imposables dans cet État sauf si elles excèdent l'exemption ou la déduction prévues par la législation de cet État contractant.

Article 21. Enseignants et professeurs

1) Une personne qui séjourne dans un État contractant aux fins d'y enseigner ou d'entreprendre des recherches dans une université, un collège, une école ou autre établissement d'enseignement reconnu dans cet État contractant, et qui est ou qui était immédiatement avant son séjour un résident de l'autre État contractant est exonérée dans le premier État mentionné de l'impôt sur les rémunérations pendant une période ne dépassant pas deux (2) ans à compter du moment où il se rend pour la première fois à cette fin dans cet État contractant.

2) Les dispositions du présent article ne s'appliquent aux revenus de travaux de recherche que si ces travaux sont engagés par une personne physique dans l'intérêt public et non essentiellement dans l'intérêt particulier d'une personne ou de plusieurs personnes privées.

Article 22. Autres revenus

1) Les éléments de revenu de quelque provenance que ce soit recueillis par un résident d'un État contractant qui ne sont pas traités dans les articles précédents de la présente Convention ne sont imposables que dans cet État.

2) Les dispositions du paragraphe 1 du présent article ne s'appliquent pas aux revenus autres que ceux qui sont tirés de biens immobiliers tels qu'ils sont décrits au paragraphe 2 de l'article 6 de la présente Convention, lorsque le bénéficiaire de tels revenus, résident d'un État contractant, exerce soit des activités industrielles ou commerciales par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, soit une profession indépendante à partir d'une base fixe qui y est située, et que le droit ou le bien générateur des revenus se rattache effectivement à l'établissement stable ou à la base fixe en question. Dans ce cas, les dispositions de l'article 7 ou de l'article 14 de la présente Convention, suivant le cas, sont applicables.

3) Nonobstant les dispositions des paragraphes 1 et 2 du présent article, les éléments de revenu d'un résident d'un État contractant qui ne sont pas visés dans les articles précédents de la présente Convention et provenant de l'autre État contractant, sont aussi imposables dans ledit autre État.

Article 23. Fortune

1) La fortune constituée par des biens immobiliers mentionnés à l'article 6 de la présente Convention, que possède un résident d'un État contractant et qui sont situés dans l'autre État contractant, est imposable dans cet autre État contractant.

2) La fortune constituée par des biens mobiliers qui font partie de l'actif d'un établissement stable qu'une entreprise d'un État contractant a dans l'autre État contractant, ou par des biens mobiliers qui appartiennent à une base fixe d'affaires dont un résident d'un État contractant dispose dans l'autre État contractant pour l'exercice d'une profession indépendante, est imposable dans cet autre État contractant.

3) La fortune constituée par des navires ou des aéronefs exploités en trafic international par une entreprise d'un État contractant et la fortune constituée par des biens mobiliers affectés à l'exploitation de ces moyens de transport ne sont imposables que dans cet État contractant.

4) Tous les autres éléments de fortune d'un résident d'un État contractant ne sont imposables que dans cet État contractant.

Article 24. Élimination de la double imposition

1) Sous réserve des dispositions de la législation du Royaume-Uni concernant l'imputation sur l'impôt du Royaume-Uni de l'impôt payable dans un territoire en dehors du Royaume-Uni (qui n'affectent pas le principe général ici posé) :

a) L'impôt saoudien dû en vertu de la législation du Royaume d'Arabie saoudite et conformément à la présente Convention, directement ou par voie de retenue, sur les bénéfices, revenus ou gains imposables provenant de sources situées au Royaume d'Arabie saoudite (à l'exclusion, dans le cas des dividendes, de l'impôt exigible au titre des bénéfices affectés au paiement des dividendes) est admis en déduction de l'impôt du Royaume-Uni calculé sur les mêmes bénéfices, revenus ou gains imposables que ceux sur lesquels est calculé l'impôt saoudien;

b) Dans le cas de dividendes versés par une société qui est un résident du Royaume d'Arabie saoudite à une société qui est un résident du Royaume-Uni et qui contrôle directement ou indirectement 10 % au moins des voix dans la société distributrice des dividendes, l'imputation tient compte (outre éventuellement le crédit d'impôt saoudien visé à l'alinéa a) du présent paragraphe)

de l'impôt saoudien que la société doit payer sur les bénéfices affectés au paiement des dividendes en question.

2) En ce qui concerne le Royaume d'Arabie saoudite, la double imposition est éliminée de la manière suivante :

a) Lorsqu'un résident du Royaume d'Arabie saoudite recueille un revenu qui, conformément aux dispositions de la présente Convention, est imposable au Royaume-Uni, le Royaume d'Arabie saoudite permet une déduction de l'impôt sur le revenu de ce résident égale au montant de l'impôt payé au Royaume-Uni. Cette déduction ne peut toutefois excéder la fraction de l'impôt, calculé avant déduction, correspondant à ces éléments de revenu recueillis provenant du Royaume-Uni;

b) Les méthodes utilisées pour éliminer la double imposition ne portent pas préjudice aux dispositions du régime de perception de la Zakat concernant les ressortissants saoudiens.

3) Pour l'application des paragraphes 1 et 2 du présent article, les bénéfices, revenus et gains en capital d'un résident d'un État contractant qui sont imposables dans l'autre État contractant conformément à la présente Convention sont considérés comme provenant de sources situées dans cet autre État.

Article 25. Procédure amiable

1) Lorsqu'un résident considère que les mesures prises par l'un des États contractants ou par les deux entraînent ou vont entraîner pour lui une imposition non conforme aux dispositions de la présente Convention, il peut, sans préjudice des voies de recours prévues par la législation interne de ces États, soumettre son cas à l'autorité compétente de l'État contractant dont il est un résident. La réclamation doit être présentée dans un délai de deux (2) ans à compter de la première notification des mesures ayant abouti à une imposition non conforme aux dispositions de la présente Convention ou, si c'est plus tard, dans les six (6) ans à compter de la fin de l'exercice fiscal ou de la période imposable pour laquelle cet impôt est imposé ou proposé.

2) L'autorité compétente s'efforce, si la réclamation lui paraît fondée et si elle n'est pas elle-même en mesure d'y apporter une solution satisfaisante, de résoudre le cas par voie d'accord amiable avec l'autorité compétente de l'autre État contractant, en vue d'éviter une imposition non conforme à la présente Convention. Tout accord conclu doit être mis en œuvre sans tenir compte des délais prévus et des restrictions procédurales de la législation nationale des États contractants, sauf si ces restrictions ont pour but de favoriser la mise en œuvre d'un accord.

3) Les autorités compétentes des États contractants s'efforcent, par voie d'accord amiable, de résoudre les difficultés ou de dissiper les doutes auxquels peuvent donner lieu l'interprétation ou l'application de la présente Convention. Elles peuvent aussi se concerter en vue d'éliminer la double imposition dans les cas non prévus par la Convention.

4) Les autorités compétentes des États contractants peuvent communiquer directement entre elles en vue de parvenir à un accord allant dans le sens des dispositions du présent article.

5) Les autorités compétentes des États contractants règlent d'un commun accord les modalités d'application de la présente Convention et, en particulier, les conditions auxquelles les résidents d'un État contractant sont soumis pour obtenir, dans l'autre État, les exonérations et allègements fiscaux prévus dans la présente Convention.

Article 26. Échange d'informations

1) Les autorités compétentes des États contractants échangent les renseignements nécessaires pour appliquer les dispositions de la présente Convention ou celles de la législation interne des États contractants relative aux impôts de toute nature ou dénomination perçus pour le compte des États contractants, de leurs subdivisions politiques ou de leurs collectivités locales dans la mesure où l'imposition qu'elle prévoit n'est pas contraire à la Convention, notamment afin de prévenir la fraude et de faciliter l'administration des dispositions statutaires visant à lutter contre l'évasion légale. L'échange de renseignements n'est pas limité par l'article premier et l'article 2 de la présente Convention.

2) Tous les renseignements reçus en vertu du paragraphe 1 du présent article par un État contractant sont tenus secrets de la même manière que les renseignements obtenus en application de la législation interne de cet État et ne sont communiqués qu'aux personnes ou autorités (y compris les tribunaux et organes administratifs) concernées par l'établissement ou le recouvrement des impôts visés au paragraphe 1 du présent article, par les procédures ou poursuites concernant lesdits impôts, par les décisions sur les recours relatifs à ces impôts, ou par le contrôle de ce qui précède. Lesdites personnes ou autorités n'utiliseront lesdits renseignements qu'à ces fins. Elles peuvent les divulguer au cours d'audiences publiques de tribunaux ou dans des jugements.

3) Les dispositions des paragraphes 1 et 2 du présent article ne peuvent en aucun cas être interprétées comme imposant à un État contractant l'obligation :

a) De prendre des mesures administratives dérogeant à sa législation et à sa pratique administrative ou à celles de l'autre État contractant;

b) De fournir des renseignements qui ne pourraient être obtenus sur la base de sa législation ou dans le cadre de sa pratique administrative normale ou de celles de l'autre État contractant;

c) De fournir des renseignements qui révéleraient un secret commercial, industriel ou professionnel ou un procédé commercial ou des renseignements dont la communication serait contraire à l'ordre public.

4) Si des renseignements sont demandés par un État contractant conformément au présent article, l'autre État contractant utilise les pouvoirs dont il dispose pour obtenir les renseignements demandés, même s'il n'en a pas besoin à ses propres fins fiscales. L'obligation qui figure dans la phrase précédente est soumise aux limitations prévues au paragraphe 3 du présent article sauf si ces limitations sont susceptibles d'empêcher un État contractant de communiquer des renseignements uniquement parce que ceux-ci ne présentent pas d'intérêts pour lui dans le cadre national.

Article 27. Fonctionnaires diplomatiques et consulaires

Aucune disposition de la présente Convention ne porte atteinte aux privilèges fiscaux dont bénéficient les membres des missions diplomatiques et leur personnel domestique, les membres de missions consulaires ou les membres de missions permanentes auprès d'organisations internationales en vertu soit des règles générales du droit international, soit des dispositions d'accords particuliers.

Article 28. Dispositions diverses

Aucun allègement ne peut être accordé au titre de la présente Convention si le but ou l'un des buts de toute personne concernée par la création ou l'attribution des actions, créances ou autres droits générateurs de revenus consistait à bénéficier des avantages de la présente Convention au moyen de cette création ou de cette attribution.

Article 29. Entrée en vigueur

1) Chacun des États contractants notifie à l'autre, par la voie diplomatique, l'accomplissement des procédures requises par sa législation pour l'entrée en vigueur de la présente Convention. La présente Convention entre en vigueur le premier jour du deuxième mois qui suit la date de la dernière de ces notifications.

2) Les dispositions de la présente Convention prennent effet :

a) Dans le cas du Royaume-Uni :

i) À l'égard de l'impôt sur le revenu et l'impôt sur les plus-values, pour toute année d'imposition commençant le 6 avril ou après le 6 avril de l'année civile suivant celle de l'entrée en vigueur de la présente Convention;

ii) À l'égard de l'impôt sur les sociétés, pour tout exercice financier commençant le 1^{er} avril ou après le 1^{er} avril de l'année civile suivant celle de l'entrée en vigueur de la présente Convention;

b) Dans le cas du Royaume d'Arabie saoudite :

i) À l'égard de l'impôt retenu à la source, pour les montants payés à partir du 1^{er} janvier suivant la date de l'entrée en vigueur de la présente Convention;

ii) À l'égard des autres impôts, pour les années d'imposition à partir du 1^{er} janvier suivant la date de l'entrée en vigueur de la présente Convention.

Article 30. Dénonciation

La présente Convention reste en vigueur jusqu'à sa dénonciation par l'un des États contractants. L'un ou l'autre État contractant peut mettre fin à la présente Convention, par la voie diplomatique, moyennant un préavis écrit de six (6) mois au moins avant la fin de toute année civile commençant après l'expiration d'un délai de cinq (5) ans à compter de la date d'entrée en vigueur de la présente Convention. Dans ce cas, la Convention cesse de produire ses effets :

a) Dans le cas du Royaume-Uni :

i) À l'égard de l'impôt sur le revenu et l'impôt sur les plus-values, pour toute année d'imposition commençant le 6 avril ou après le 6 avril de l'année civile suivant celle de la notification;

ii) À l'égard de l'impôt sur les sociétés, pour tout exercice financier commençant le 1^{er} avril ou après le 1^{er} avril de l'année civile suivant celle au cours de laquelle la notification a été faite;

b) Dans le cas du Royaume d'Arabie saoudite :

i) À l'égard de l'impôt retenu à la source, pour les montants payés à partir de la fin de l'année civile au cours de laquelle la notification a été faite;

ii) À l'égard des autres impôts, pour les années d'imposition à partir de la fin de l'année civile au cours de laquelle la notification a été faite.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, à ce dûment autorisés, ont signé la présente Convention.

FAIT à Londres le 31 octobre 2007, en double exemplaire en langues anglaise et arabe, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord :

ALISTAIR DARLING

Pour le Gouvernement du Royaume d'Arabie saoudite :

IBRAHIM A. AL-ASSAF

PROTOCOLE À LA CONVENTION ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME D'ARABIE SAOUDITE TENDANT À ÉVITER LA DOUBLE IMPOSITION ET À PRÉVENIR L'ÉVASION FISCALE EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU ET LA FORTUNE

Au moment de signer la Convention entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement du Royaume d'Arabie saoudite tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et la fortune, le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement du Royaume d'Arabie saoudite sont convenus des dispositions suivantes, qui font partie intégrante de la Convention.

1. En ce qui concerne l'article 3 (Définitions générales) :

Il est entendu que :

a) En ce qui concerne l'article 3, paragraphe 1, alinéa d), le terme « personne » englobe également l'État, ses subdivisions politiques ou ses collectivités locales;

b) L'expression « plan de retraite » s'entend de tout plan, fonds, trust ou tout autre arrangement établi dans un État contractant qui :

i) En général est exonéré d'impôt sur le revenu dans cet État; et

ii) Est géré principalement dans le but d'administrer ou de fournir une pension ou des bénéfices de retraite ou de créer des revenus pour le bénéfice d'un ou plus de ces arrangements.

2. En ce qui concerne l'article 4 (Résident) :

Il est entendu que l'expression « résident d'un État contractant » comprend :

a) Un plan de retraite établi dans cet État; et

b) Une organisation qui est établie et gérée exclusivement à des fins religieuses, caritatives, scientifiques, culturelles ou éducatives (ou à plusieurs de ces fins) et qui est un résident de cet État selon sa législation, nonobstant le fait que tout ou partie de ses revenus ou gains sont exonérés d'impôt dans cet État.

3. En ce qui concerne l'article 7 (Bénéfices des entreprises) :

Il est entendu que :

a) Dans le cas de contrats pour une étude, une construction, une fourniture ou une installation, les bénéfices réalisés par un établissement stable ne sont pas déterminés en fonction du montant total du contrat, mais uniquement sur la base de la partie du contrat qui est réellement réalisée par l'établissement stable dans l'État dans lequel ce dernier est situé. La partie du contrat exécutée en dehors de l'autre État contractant dans lequel l'établissement stable est situé n'entre pas en ligne de compte pour déterminer les bénéfices réalisés par cet établissement stable;

b) L'expression « bénéfices de l'entreprise » comprend notamment, mais non exclusivement, les revenus tirés d'une activité de fabrication, de commercialisation, bancaire, d'assurance, de transport sur le territoire national, de fourniture de services et de location de biens meubles personnels tangibles. Cette expression ne comprend pas les prestations fournies par une personne physique en tant que salarié ou d'indépendant.

4. En ce qui concerne l'article 10 (Dividendes) :

Il est convenu que les dividendes sont exonérés d'impôt dans l'État contractant dont la société qui paie les dividendes est résidente si le bénéficiaire effectif des dividendes est un plan de retraite qui est un résident de l'autre État contractant;

5. En ce qui concerne l'article 10 (Dividendes), paragraphe 2, alinéa a) :

a) L'expression « instrument de placement immobilier » s'entend d'un instrument de placement à actionnariat diffus qui distribue la plupart de ses revenus – provenant de biens immobiliers au sens de l'article 6 – exonérés d'impôt;

b) L'expression « dividende imposable » s'entend d'un dividende distribué par l'instrument de placement immobilier visé à l'alinéa a).

6. En ce qui concerne l'article 11 (Revenus de créance) :

Il est entendu que l'expression « revenus de créance » n'inclut aucun élément qui serait considéré comme un dividende selon les dispositions de l'article 10 de la présente Convention.

7. En ce qui concerne l'article 13 (Gains en capital) :

a) Les actions faisant l'objet de négociations substantielles et régulières sur un marché boursier ne relève pas du paragraphe 4;

b) Il est entendu que les dispositions de l'article 13, paragraphe 6, ne portent pas atteinte au droit d'un État contractant de percevoir, conformément à sa législation, un impôt sur les gains provenant de l'aliénation de tout bien d'une personne qui est, et a été à un moment donné durant les six (6) exercices fiscaux antérieurs, un résident de cet État contractant ou d'une personne qui est un résident de cet État contractant à n'importe quel moment de l'exercice fiscal au cours duquel le bien est aliéné.

8. En ce qui concerne l'article 24 (Élimination de la double imposition) :

a) Lorsque des gains sont imposables au Royaume-Uni conformément au paragraphe 7, alinéa b), du présent Protocole, le Royaume-Uni et non pas le Royaume d'Arabie saoudite élimine la double imposition conformément aux méthodes énoncées au paragraphe 1 de l'article 24, comme si les gains provenaient de sources situées au Royaume d'Arabie saoudite. Toutefois, lorsque des gains sont imposables au Royaume-Uni conformément aux paragraphes 1, 2 ou 3 de l'article 13, le Royaume d'Arabie saoudite et non pas le Royaume-Uni élimine la double imposition conformément aux méthodes énoncées au paragraphe 2 de l'article 24.

b) Aux fins d'un allègement de l'impôt saoudien au Royaume-Uni, il est entendu que les ressortissants saoudiens résidant au Royaume-Uni sont assujettis à l'impôt sur le revenu au Royaume d'Arabie saoudite pour les revenus provenant de sources qui y sont situés, si bien que ces personnes n'auront droit à un crédit d'impôt au Royaume-Uni qu'au titre de l'impôt sur le revenu dû au Royaume d'Arabie saoudite pour les revenus provenant de sources qui y sont situées.

9. En ce qui concerne l'article 26 (Échange d'informations) :

Il est entendu que tant que leur législation nationale le permet, les deux États contractants échangent des renseignements détenus par une banque, un autre établissement financier, un mandataire ou une personne agissant en tant qu'agent ou fiduciaire, ou des renseignements se rattachant aux droits de propriété d'une personne.

10. En ce qui concerne l'Accord entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement du Royaume d'Arabie saoudite tendant à éviter sur une

base réciproque la double imposition sur les revenus provenant du transport aérien international et sur les rémunérations du personnel de telles entreprises, signé à Riyad le 10 mars 1993, il est entendu qu'aucune disposition de la présente Convention ne remet en cause les dispositions dudit Accord dans la mesure où elles produisent leurs effets sur les impôts auxquels s'applique la présente Convention. Toutefois, lorsqu'une disposition de la présente Convention prévoit un allègement plus important de ces impôts, il est fait application de cette disposition.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, à ce dûment autorisés, ont signé le présent Protocole.

FAIT à Londres le 31 octobre 2007, en double exemplaire en langues anglaise et arabe, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord :

ALISTAIR DARLING

Pour le Gouvernement du Royaume d'Arabie saoudite :

IBRAHIM A. AL-ASSAF

No. 48442

**United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland
and
Qatar**

Agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the State of Qatar for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income and on capital gains. London, 25 June 2009

Entry into force: *14 October 2010 by notification, in accordance with article 26*

Authentic texts: *Arabic and English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, 18 March 2011*

**Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord
et
Qatar**

Accord entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de l'État du Qatar tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et les plus-values. Londres, 25 juin 2009

Entrée en vigueur : *14 octobre 2010 par notification, conformément à l'article 26*

Textes authentiques : *arabe et anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, 18 mars 2011*

إشهاداً على ذلك وقع المفوضان حسب الأصول المرعية على هذه الاتفاقية.

حررت هذه الاتفاقية من نسختين أصليتين في مدينة _____ بتاريخ ____/____/200م
باللغتين الإنجليزية والعربية، ويكون لكل نص ذات الحجية.

عن حكومة المملكة المتحدة لبريطانيا العظمى
وأيرلندا الشمالية

عن حكومة دولة قطر

الأول من يناير من السنة الميلادية التي تلي السنة التي دخلت فيها الاتفاقية حيز النفاذ.

ج- بالرغم من أحكام الفقرة الفرعية (ب) من هذا البند، وفيما يتعلق بالأرباح والدخل والمكاسب المشار إليها بالمادة (8) والبندين (4) و (5) من المادة (13) والبند (4) من المادة (14) من هذه الاتفاقية، بالنسبة إلى الضرائب على الدخل أو الأرباح التي تحققت في أو بعد (1) يناير 2004م.

مادة (27)

إنهاء الاتفاقية

1- تبقى هذه الاتفاقية نافذة المفعول لحين إنهائها من قبل إحدى الدولتين المتعاقبتين. ويجوز لأي من الدولتين المتعاقبتين إنهاء هذه الاتفاقية، من خلال القنوات الدبلوماسية، وبواسطة إخطار إنهاء خطي قبل ستة أشهر على الأقل من نهاية أي سنة ميلادية تبدأ بعد انقضاء فترة خمس سنوات من تاريخ دخول هذه الاتفاقية حيز النفاذ.

2- يتوقف سريان مفعول الاتفاقية:

أ- فيما يتعلق بالضرائب المستقطعة من المنبع، بالنسبة إلى المبالغ المدفوعة أو المقيدة في الحساب في أو بعد اليوم الأول من يناير من السنة الميلادية التي تلي السنة التي تم فيها تسليم الإخطار.

ب- وفيما يتعلق بالضرائب الأخرى، بالنسبة إلى السنوات الضريبية (وفي حالة ضريبة الشركات في المملكة المتحدة، السنوات المالية) التي تبدأ في أو بعد اليوم الأول من يناير من السنة الميلادية التي تلي السنة التي تم فيها تسليم الإخطار.

5- لا يجوز بأي حال من الأحوال تفسير أحكام البند (3) من هذه المادة على أنها تسمح لدولة متعاقدة أن ترفض تقديم المعلومة فقط لأن المعلومة في حوزة بنك، أو مؤسسة مالية أخرى، أو شخص مسمى أو شخص يتصرف بصفته وكلياً أو أميناً على الممتلكات أو لأن المعلومة تتعلق بحصص ملكية في شخص ما.

مادة (25)

أعضاء البعثات الدبلوماسية أو الدائمة

والمناصب القنصلية

لا تؤثر أحكام هذه الاتفاقية على الامتيازات المالية الممنوحة لأعضاء البعثات الدبلوماسية أو الدائمة أو المناصب القنصلية المقررة بموجب القواعد العامة للقانون الدولي أو بموجب أحكام اتفاقية خاصة.

مادة (26)

نفاذ الاتفاقية

- 1- يجب أن تخطر الدولتان المتعاقدتان كل منهما الأخرى، من خلال القنوات الدبلوماسية، باكتمال الإجراءات التي تتطلبها قوانينهما من أجل دخول هذه الاتفاقية حيز النفاذ. وتدخل هذه الاتفاقية حيز النفاذ في اليوم الثلاثين من تاريخ آخر ذلك الإخطارين.
- 2- تصبح أحكام هذه الاتفاقية سارية المفعول:

أ- فيما يتعلق بالضرائب المستقطعة من المنبع، بالنسبة إلى المبالغ المدفوعة أو المقيدة في الحساب في أو بعد اليوم الأول من يناير من السنة الميلادية التالية للسنة التي دخلت فيها الاتفاقية حيز النفاذ.

ب- فيما يتعلق بالضرائب الأخرى، بالنسبة إلى السنوات الضريبية (وفي حالة ضريبة الشركات في المملكة المتحدة، السنوات المالية) التي تبدأ في أو بعد اليوم

2- تعامل أية معلومات تتلقاها دولة متعاقدة وفقاً للبند (1) من هذه المادة بسرية بنفس الطريقة التي تعامل بها المعلومات التي يتم الحصول عليها بمقتضى القانون المحلي لتلك الدولة، ولا يتم الكشف عنها إلا للأشخاص أو السلطات (بما في ذلك المحاكم والهيئات الإدارية) التي تعمل في مجال ربط أو تحصيل الضرائب المشار إليها بالبند (1) من هذه المادة أو تنفيذ أو إقامة الدعوى فيما يختص بهذه الضريبة أو البت بالطعون المتعلقة بها وكذلك الأشخاص المسؤولين عن الإشراف على الأشخاص والسلطات والأنشطة المذكورة. وعلى هؤلاء الأشخاص أو السلطات استخدام تلك المعلومات لمثل هذه الأغراض فقط. ويجوز لهم الكشف عن المعلومات في إجراءات المحكمة العلنية أو في الأحكام القضائية.

3- لا يجوز بأي حال من الأحوال تفسير أحكام البندين (1) و (2) من هذه المادة بشكل يؤدي إلى إلزام دولة متعاقدة بما يلي:

- أ- تنفيذ إجراءات إدارية مخالفة للقوانين أو الممارسات الإدارية في تلك الدولة أو في الدولة المتعاقدة الأخرى.
- ب- تقديم معلومات لا يمكن الحصول عليها بموجب القوانين أو النظم الإدارية المعتادة فيها أو في الدولة المتعاقدة الأخرى.
- ج- تقديم معلومات من شأنها أن تكشف أسرار التجارة أو الأعمال أو الصناعة أو المعاملات التجارية أو المهنية، أو أي معلومات يكون الكشف عنها مخالفاً للنظام العام.

4- إذا تم طلب معلومة من قبل دولة متعاقدة وفقاً لهذه المادة، يجب على الدولة المتعاقدة الأخرى أن تستخدم إجراءاتها المتبعة لجمع المعلومات للحصول على المعلومة المطلوبة، حتى وإن لم تكن هذه الدولة الأخرى تحتاج تلك المعلومة لأغراضها الضريبية. ويخضع الالتزام الوارد بالجملة الأخيرة إلى الحدود الواردة بالبند (3) من هذه المادة، لكن لا يجوز بأي حال من الأحوال تفسير تلك الحدود على أنها تسمح لدولة متعاقدة أن ترفض تقديم المعلومة فقط لأنه ليس لديها مصلحة محلية في تلك المعلومة.

4- يجوز أن تتصل السلطات المختصة في الدولتين المتعاقبتين مع بعضهما البعض بشكل مباشر من أجل التوصل إلى اتفاق على معنى البنود السابقة.

5- حيثما:

أ - قام شخص، وفقاً للبند (1)، بعرض قضيته للسلطة المختصة في دولة متعاقدة على أساس أن الإجراءات التي اتخذتها إحدى الدولتين المتعاقبتين أو كليهما أدت إلى فرض ضريبة مخالفة لأحكام هذه الاتفاقية بالنسبة إلى ذلك الشخص،

ب - وبقيت السلطات المختصة عاجزة عن التوصل إلى اتفاق لحل تلك القضية وفقاً للبند (2) من هذه المادة خلال ثلاث سنوات من عرض القضية على السلطة المختصة للدولة المتعاقدة الأخرى،

فإن أي مسائل ناشئة عن القضية ولم تحل يجب أن تخضع للتحكيم إذا طلب الشخص ذلك. وباستثناء حالات رفض الشخص المعني مباشرة بالقضية إجراءات الاتفاق المشترك التي تتخذ لتنفيذ قرار التحكيم، فإن ذلك القرار يكون ملزماً لكلا الدولتين المتعاقبتين ويجب تنفيذه بغض النظر عن الحدود الزمنية المنصوص عليها في القوانين الداخلية للدولتين. وتحدد السلطات المختصة في كلا الدولتين المتعاقبتين بالاتفاق المشترك كيفية تطبيق هذا البند.

مادة (24)

تبادل المعلومات

1- يتعين على السلطات المختصة في الدولتين المتعاقبتين أن يتبادلا المعلومات كلما كان ذلك مفيداً لتنفيذ أحكام هذه الاتفاقية أو لإدارة أو تنفيذ القوانين المحلية في الدولتين المتعاقبتين الخاصة بالضرائب من أي نوع أو وصف المفروضة باسم الدولتين المتعاقبتين أو وحداتهما السياسية الفرعية أو سلطاتهما المحلية طالما أن تلك الضرائب ليست مخالفة للاتفاقية، وبشكل خاص، لمنع الاحتيال ولتسهيل إدارة الأحكام القانونية ضد التجنب الضريبي. ولا تحد المادتان (1) و(2) من هذه الاتفاقية من تبادل المعلومات.

- الضريبة والمتطلبات المتعلقة بها التي تخضع لها أو يجوز أن تخضع لها مشاريع أخرى مماثلة تابعة للدولة المتعاقدة المذكورة أولاً.
- 5- لا يوجد في هذه المادة ما يمكن أن يفسر على أنه يلزم أي من الدولتين المتعاقبتين على منح الأفراد غير المقيمين في تلك الدولة أي من العلاوات والإعفاءات والتخفيضات الشخصية لأغراض الضريبة، والتي تمنح للأفراد المقيمين فيها أو لمواطنيها.
- 6- لا يعتبر عدم فرض الضريبة على المواطنين القطريين وفقاً لقانون الضريبة القطرية تمييزاً حسب أحكام هذه المادة.
- 7- تطبق أحكام هذه المادة على الضرائب موضوع هذه الاتفاقية.

مادة (23)

إجراءات الاتفاق المتبادل

- 1- حيثما يعتبر مقيم في دولة متعاقدة أن إجراءات إحدى الدولتين المتعاقبتين أو كليهما تؤدي أو سوف تؤدي فيما يخصه إلى فرض ضريبة غير موافقة لأحكام هذه الاتفاقية، يجوز له، وبغض النظر عن الحلول التي ينص عليها القانون المحلي في كلتا الدولتين المتعاقبتين، عرض قضيته للسلطة المختصة في الدولة المتعاقدة التي يقيم فيها، أو للسلطة المختصة في الدولة المتعاقدة التي هو من مواطنيها إذا كانت قضيته تندرج تحت البند (1) من المادة (22) من هذه الاتفاقية.
- 2- يجب على السلطة المختصة، إذا تبين لها أن الاعتراض مسوغاً وإذا لم تكن هي غير قادرة على التوصل إلى حل مرضي، أن تسعى إلى تسوية القضية عن طريق الاتفاق المشترك مع السلطة المختصة في الدولة المتعاقدة الأخرى، وذلك من أجل تجنب فرض الضريبة بشكل يخالف أحكام هذه الاتفاقية.
- 3- يجب على السلطات المختصة في الدولتين المتعاقبتين أن تسعى من خلال الاتفاق المتبادل فيما بينهما إلى التغلب على الصعوبات أو الغموض الذي قد ينشأ جراء تفسير أو تطبيق هذه الاتفاقية. كما يجوز لهما التشاور فيما بينهما لإزالة الازدواج الضريبي في الحالات التي لم ترد في هذه الاتفاقية.

(بالإضافة إلى أية ضريبة قطرية يجوز بسببها السماح بالخصم بمقتضى الفقرة الفرعية (أ) من هذا البند) الضريبة القطرية التي تدفعها الشركة عن الأرباح التي تدفع منها أرباح الأسهم المذكورة.

2- لأغراض البندين (1) و (2) من هذه المادة، فإن الأرباح والدخل والأرباح الرأسمالية التي يملكها مقيم في دولة متعاقدة، والتي يجوز أن تخضع للضريبة في الدولة المتعاقدة الأخرى وفقاً لهذه الاتفاقية، يجب اعتبارها ناشئة من مصادر في تلك الدولة الأخرى.

المادة (22)

عدم التمييز

1- لا يخضع مواطنو دولة متعاقدة في الدولة المتعاقدة الأخرى لأية ضريبة أو أية متطلبات تتعلق بها، تكون مغايرة أو أكثر عبثاً من الضريبة والمتطلبات المتعلقة بها، والتي يخضع أو يجوز أن يخضع لها في ظروف مماثلة، وخاصة فيما يتعلق بالإقامة، مواطنو تلك الدولة المتعاقدة الأخرى.

2- يجب عدم فرض ضريبة على منشأة دائمة يملكها مشروع دولة متعاقدة في الدولة المتعاقدة الأخرى بشكل أقل رعاية في تلك الدولة الأخرى من فرض الضريبة على مشاريع تلك الدولة الأخرى التي تقوم بمزاولة نفس النشاطات.

3- باستثناء ما ينطبق عليه البند (1) من المادة (9)، أو البند (3) أو (5) أو (6) من المادة (11)، أو البند (4) أو (6) من المادة (12) من هذه الاتفاقية، تكون الفائدة والاتاوات وأي مدفوعات أخرى يدفعها مشروع دولة متعاقدة إلى مقيم في الدولة المتعاقدة الأخرى قابلة للخصم، من أجل تحديد الأرباح الخاضعة للضريبة لذلك المشروع، تحت نفس الشروط التي ستخصم بها لو أنها دفعت إلى مقيم في الدولة المتعاقدة المذكورة أولاً.

4- مشاريع دولة متعاقدة التي يملك رأسمالها جزئياً أو كلياً أو يسيطر عليه بشكل مباشر أو غير مباشر مقيم أو أكثر في الدولة المتعاقدة الأخرى، يجب أن لا تخضع للضريبة في الدولة المذكورة أولاً لأية ضريبة أو متطلبات متعلقة بها تكون مغايرة أو أكثر عبثاً من

3- على الرغم من أحكام البندين (1) و (2) من هذه المادة، فإن عناصر دخل مقيم في دولة متعاقدة التي لم يتم التطرق إليها في المواد السابقة من هذه الاتفاقية وتنشأ في الدولة المتعاقدة الأخرى، يجوز أن تخضع أيضاً للضريبة في تلك الدولة الأخرى.

مادة (21)

تجنب الازدواج الضريبي

1- في حالة قطر، يجب أن يتم تجنب الازدواج الضريبي على النحو التالي:

حيثما يحقق مقيم في قطر دخلاً خاضعاً للضريبة في المملكة المتحدة استناداً إلى أحكام هذه الاتفاقية، عندئذ يجب على قطر أن تسمح بخصم مبلغ من الضريبة المفروضة على دخل ذلك المقيم مساوياً للضريبة المدفوعة في المملكة المتحدة شريطة أن لا يتجاوز الخصم ذلك الجزء من الضريبة المحسوب قبل السماح بالخصم، والذي ينسب إلى الدخل المتحقق من المملكة المتحدة.

2- مع مراعاة أحكام قانون المملكة المتحدة حول السماح باحتساب خصم مقابل ضريبة المملكة المتحدة للضريبة واجبة الدفع في منطقة خارج المملكة المتحدة (والتي لن تؤثر على المبدأ العام لهذه الاتفاقية):

(أ) الضريبة القطرية واجبة الدفع بمقتضى قوانين قطر واستناداً إلى هذه الاتفاقية، سواء بشكل مباشر أو بواسطة الخصم، عن الأرباح أو الدخل أو الأرباح الخاضعة للضريبة المتحققة من مصادر داخل قطر (مع استثناء في حالة أرباح الأسهم، الضريبة واجبة الدفع عن الأرباح التي دفعت منها أرباح الأسهم) فإنه يجوز أن يسمح بها كخصم مقابل أية ضريبة للمملكة المتحدة تم احتسابها بالرجوع إلى نفس الأرباح أو الدخل أو الأرباح الخاضعة للضريبة والتي تحسب علي أساسها الضريبة القطرية.

(ب) في حالة قيام شركة مقيمة في دولة قطر بدفع أرباح أسهم إلى شركة مقيمة في المملكة المتحدة تتحكم، بشكل مباشر أو غير مباشر، بما نسبته 10% من سلطة التصويت على الأقل في الشركة الدافعة لأرباح الأسهم، يجب أن يأخذ الخصم بعين الاعتبار

3- تطبق أحكام المواد (14) و (15) و (16) و (17) من هذه الاتفاقية على الرواتب والأجور والمعاشات التقاعدية والمكافآت المماثلة المتعلقة بتأدية خدمات مرتبطة بأعمال تمت مزاولتها من قبل دولة متعاقدة أو أحد أقسامها السياسية الفرعية أو إحدى سلطاتها المحلية.

مادة (19)

الطلبة

المبالغ التي يتسلمها طالب أو متدرب مهني، يكون أو كان قبيل زيارته دولة متعاقدة مقيماً في الدولة المتعاقدة الأخرى وتواجد في الدولة المذكورة أولاً فقط لغرض الدراسة أو تلقي تدريب، من أجل معيشته أو تعليمه أو تدريبه، لا تخضع للضريبة في الدولة المذكورة أولاً، شريطة أن تكون تلك المدفوعات تنشأ من مصادر خارج تلك الدولة.

مادة (20)

الدخل الآخر

- 1- تخضع عناصر الدخل التي يملكها مستفيد مقيم في دولة متعاقدة، أينما تنشأ، والتي لم تعالجها المواد السابقة من هذه الاتفاقية، للضريبة فقط في تلك الدولة.
- 2- لا تطبق أحكام البند (1) من هذه المادة على الدخل، من غير الدخل من أموال غير منقولة كما حدد في البند (2) من المادة (6) من هذه الاتفاقية، إذا كان المالك المستفيد لمثل ذلك الدخل، كونه مقيماً في دولة متعاقدة، يمارس أعمالاً في الدولة المتعاقدة الأخرى من خلال منشأة دائمة موجودة فيها، وكان الحق أو الممتلكات التي دفع عنها الدخل يرتبط ارتباطاً فعلياً بهذه المنشأة الدائمة. في مثل هذه الحالة تطبق أحكام المادة (7) من هذه الاتفاقية.

2- يعني مصطلح "مرتبات عمرية" مبلغاً محدداً يدفع دورياً إلى فرد في أوقات محددة خلال سنوات الحياة أو خلال فترة محددة أو يمكن تحديدها بموجب التزام بتسديد المبالغ مقابل تعويض كافٍ ووافٍ من المال أو ما يعادله.

مادة (18)

الخدمات الحكومية

1- (أ) الرواتب والأجور والمكافآت المماثلة التي تدفعها دولة متعاقدة أو أحد أقسامها السياسية الفرعية أو إحدى سلطاتها المحلية إلى فرد نظير خدمات قدمها لهذه الدولة المتعاقدة أو أحد أقسامها السياسية الفرعية أو إحدى سلطاتها المحلية، تخضع للضريبة فقط في تلك الدولة.

(ب) وعلى الرغم من ذلك، فإن مثل هذه الرواتب والأجور والمكافآت المماثلة الأخرى تخضع للضريبة فقط في الدولة المتعاقدة الأخرى إذا كانت الخدمات قد قدمت في تلك الدولة ويكون الفرد مقيماً فيها، وكان:

(1) أحد مواطني تلك الدولة، أو

(2) لم يصبح مقيماً في تلك الدولة من أجل تقديم الخدمات فقط.

2- (أ) على الرغم من أحكام البند (1)، فإن أي معاش تقاعدي والمكافآت الأخرى المدفوعة من قبل - أو من خلال صناديق يتم إنشاؤها من قبل - دولة متعاقدة أو أحد أقسامها السياسية الفرعية أو إحدى سلطاتها المحلية إلى فرد مقابل خدمات قدمها لتلك الدولة أو أحد أقسامها السياسية الفرعية أو إحدى سلطاتها المحلية، يخضع للضريبة في تلك الدولة فقط.

(ب) وعلى الرغم من ذلك، فإن مثل هذا المعاش التقاعدي والمكافآت الأخرى يخضع للضريبة فقط في الدولة المتعاقدة الأخرى إذا كان الفرد مقيماً في تلك الدولة الأخرى وأحد مواطنيها.

مادة (16)

الفنانون والرياضيون

- 1- بالرغم من أحكام المادتين (7) و (14) من هذه الاتفاقية، فإن الدخل الذي يحققه مقيم في دولة متعاقدة بصفته فناناً، كمثل مسرحي أو سينمائي أو إذاعي أو تلفزيوني أو موسيقياً أو رياضياً من نشاطاته الشخصية التي يمارسها بهذه الصفة في الدولة المتعاقدة الأخرى، يجوز أن يخضع للضريبة في تلك الدولة الأخرى.
- 2- حيثما يتحقق دخل مقابل أنشطة شخصية يزاولها فنانون أو رياضيون بصفتهم المذكورة، وكان ذلك الدخل ليس للفنان أو للرياضي نفسه وإنما لشخص آخر، فإن ذلك الدخل، وعلى الرغم من أحكام المادتين (7) و(14) من هذه الاتفاقية، يجوز إخضاعه للضريبة في الدولة المتعاقدة التي تمت فيها ممارسة أنشطة الفنان أو الرياضي.
- 3- يعفى الدخل الذي يحققه مقيم في دولة متعاقدة بصفته فناناً أو رياضياً من أنشطة يمارسها في الدولة المتعاقدة الأخرى من الضريبة في تلك الدولة الأخرى إذا كانت زيارته لتلك الدولة مدعومة كلياً أو رئيسياً من أموال عامة من قبل الدولة المتعاقدة المذكورة أولاً أو وحدة سياسية فرعية أو سلطة محلية فيها أو تجري وفقاً لاتفاقية ثقافية بين حكومتي الدولتين المتعاقدتين.

مادة (17)

المعاشات التقاعدية

- 1- مع مراعاة أحكام البند (2) من المادة (18) من هذه الاتفاقية فإن:
 - أ- المعاشات التقاعدية وأي مكافآت أخرى مماثلة تدفع نظير وظيفة سابقة،
 - ب- وأية مرتبات عمرية،مدفوعة إلى فرد يعتبر مقيماً في دولة متعاقدة يجب أن تخضع للضريبة في تلك الدولة فقط.

2- بالرغم من أحكام البند (1) من هذه المادة، فإن المكافآت التي يحقها مقيم في دولة متعاقد من وظيفة يزاولها في الدولة المتعاقدة الأخرى تخضع للضريبة فقط في الدولة المذكورة أولاً إذا:

- أ- تواجد المقيم في الدولة الأخرى لفترة أو لفترات لا تتجاوز في مجموعها 183 يوماً خلال أي فترة اثني عشر شهراً تبدأ أو تنتهي في السنة الضريبية المعنية،
- ب- ودفعت المكافآت من قبل أو نيابة عن صاحب عمل غير مقيم في الدولة الأخرى،
- ج- ولم تكن المكافآت قد تحملتها منشأة دائمة يملكها صاحب العمل في الدولة الأخرى.

3- بالرغم من الأحكام السابقة لهذه المادة، فإن المكافآت المتحققة من مزاولة وظيفة على متن سفينة أو طائرة يتم تشغيلها في مجال النقل الدولي بواسطة مشروع دولة متعاقد يجوز أن تخضع للضريبة في تلك الدولة.

4- الفرد الذي يكون مواطناً لدولة متعاقد وموظف في مشروع تابع لتلك الدولة المتعاقدة يتمثل نشاطه الأساسي في تشغيل الطائرات في النقل الدولي، والذي يحصل على مكافآت عن واجباته التي يؤديها في الدولة المتعاقدة الأخرى، يعفى من الضريبة في تلك الدولة الأخرى عن المكافآت التي حصل عليها من وظيفته في ذلك المشروع لمدة أربع سنوات تبدأ من التاريخ الذي بدأ فيه أداء واجباته في تلك الدولة الأخرى. لأغراض هذا البند، يعامل مواطن دولة عضو في مجلس التعاون لدول الخليج العربية كونه مواطناً في مشروع دولة متعاقد معاملة مواطني دولة قطر.

مادة (15)

أتعاب المديرين

أتعاب المديرين والمدفوعات المماثلة الأخرى التي يتقاضاها مقيم في دولة متعاقد بصفته عضواً في مجلس إدارة في شركة مقيمة في الدولة المتعاقدة الأخرى يجوز أن تخضع للضريبة في تلك الدولة الأخرى.

(ب) حصة في شراكة أو صندوق ائتماني تتكون أصولهما بشكل أساسي من أموال غير منقولة توجد في الدولة المتعاقدة الأخرى، أو من الأسهم المشار إليها في الفقرة الفرعية (أ) من هذا البند.

3- الأرباح المتحققة من التصرف في أموال منقولة تشكل جزء من ممتلكات تجارية لمنشأة دائمة يملكها مشروع دولة متعاقدة في الدولة المتعاقدة الأخرى بما في ذلك الأرباح التي تتحقق من التصرف في ملكية مثل هذه المنشأة الدائمة (بمفردها أو مع المشروع ككل)، فإنه يجوز إخضاعها للضريبة في تلك الدولة الأخرى.

4- الأرباح التي يحققها مقيم في دولة متعاقدة من التصرف في ملكية سفن أو طائرات يتم تشغيلها في مجال النقل الدولي من قبل مشروع تابع لتلك الدولة المتعاقدة، أو أموال منقولة متعلقة بتشغيل تلك السفن أو الطائرات، تخضع للضريبة فقط في تلك الدولة.

5- فيما يتعلق بالأرباح الرأسمالية التي تحققها شركة ملاحه بحرية أو جوية منصوص عليها بالبند (4) من المادة (8) من هذه الاتفاقية، تسري أحكام البند (4) من هذه المادة على الجزء من تلك الأرباح المنسوب وفقاً لعقدها التأسيسي إلى حكومة الدولة المتعاقدة التي نسبت إليها الأرباح المذكورة بالبند (4) من المادة (8).

6- تخضع الأرباح المتحققة من التصرف في أي ملكية غير التي أشير إليها في البنود (1) و (2) و (3) و (4) من هذه المادة، للضريبة فقط في الدولة المتعاقدة التي يقيم فيها المتصرف في الملكية.

مادة (14)

الدخل المتحقق من الوظائف

1- مع مراعاة أحكام المواد (15) و (17) و (18) من هذه الاتفاقية، تخضع الرواتب والأجور، والمكافآت المماثلة التي يحققها مقيم في دولة متعاقدة من وظيفة فيها، للضريبة في تلك الدولة فقط ما لم تزاو الوظيفة في الدولة المتعاقدة الأخرى. فإذا تمت مزاوله الوظيفة على ذلك النحو، فإنه يجوز إخضاع تلك المكافآت للضريبة في تلك الدولة الأخرى.

- 5- تعتبر الأتاوات أنها نشأت في دولة متعاقدة إذا كان من يدفعها مقيماً في تلك الدولة. ومع ذلك، إذا كان لدافع الأتاوات، سواء كان مقيماً في دولة متعاقدة أم لا، منشأة دائمة في دولة متعاقدة نشأ بشأنها الالتزام بدفع الأتاوات وتحملت تلك المنشأة الدائمة الأتاوات، فإن تلك الأتاوات تعتبر أنها نشأت في الدولة التي توجد فيها المنشأة الدائمة.
- 6- حيثما يتبين، بسبب علاقة خاصة بين الدافع والمالك المستفيد، أو بينهما معا وبين شخص آخر، أن مبلغ الأتاوات المدفوعة يتجاوز لأي سبب من الأسباب المبلغ الذي يمكن أن يكون قد تم الاتفاق عليه بين الدافع والمالك المستفيد في غياب مثل هذه العلاقة، عندئذٍ، تطبق أحكام هذه المادة فقط على القيمة الأخيرة المشار إليها. وفي مثل هذه الحالة، يبقى الجزء الزائد من المدفوعات خاضعاً للضريبة وفقاً لقوانين كل من الدولتين المتعاقدتين، مع ضرورة مراعاة الأحكام الأخرى الواردة في هذه الاتفاقية.
- 7- لا تطبق أحكام هذه المادة إذا كان الغرض الأساسي أو أحد الأغراض الأساسية لأي شخص معني بإنشاء أو التنازل عن حقوق تدفع بسببها الأتاوات هو الحصول على ميزة ضريبية بمقتضى هذه المادة من خلال ذلك الإنشاء أو التنازل.

مادة (13)

الأرباح الرأسمالية

- 1- يجوز أن تخضع الأرباح التي يحققها مقيم في دولة متعاقدة من التصرف في الأموال غير المنقولة المشار إليها في المادة (6) من هذه الاتفاقية الكائنة في الدولة المتعاقدة الأخرى للضريبة في تلك الدولة الأخرى.
- 2- يجوز أن تخضع للضريبة في هذه الدولة الأخرى الأرباح التي يحققها مقيم في الدولة المتعاقدة من التصرف في:
- (أ) أسهم، من غير تلك التي تكون موضوع تداول مهم ومنتظم في سوق مالية، تستمد قيمتها أو الجزء الأكبر من قيمتها، بشكل مباشر أو غير مباشر، من أموال غير منقولة توجد في الدولة المتعاقدة الأخرى، أو

7- لا تطبق أحكام هذه المادة إذا كان الغرض الأساسي أو أحد الأغراض الأساسية لأي شخص معني بإنشاء أو التنازل عن مطالبة الدين التي تدفع بسببها الفائدة هو الحصول على ميزة ضريبية بمقتضى هذه المادة من خلال ذلك الإنشاء أو التنازل.

مادة (12)

الإتاوات

- 1- يجوز أن تخضع الإتاوات التي تنشأ في دولة متعاقدة التي تدفع إلى مقيم في الدولة المتعاقدة الأخرى للضريبة في تلك الدولة الأخرى.
- 2- ومع ذلك، فإن هذه الإتاوات يجوز أن تخضع أيضاً للضريبة في الدولة المتعاقدة التي تنشأ فيها وذلك وفقاً لقوانين تلك الدولة، ولكن إذا كان المالك المستفيد من الإتاوات مقيماً في الدولة المتعاقدة الأخرى، فإن الضريبة المفروضة يجب أن لا تتعدى 5 بالمائة من المبلغ الإجمالي للإتاوات.
- 3- تعني عبارة "الإتاوات" كما هو مستخدم في هذه المادة المدفوعات مهما كان نوعها والتي يتم استلامها نظير استعمال أو حق استعمال أي حقوق نشر أعمال أدبية أو فنية أو علمية (بما في ذلك الأفلام السينمائية والأفلام أو الأشرطة المعدة للبث الإذاعي أو التلفزيوني)، أو حقوق اختراع أو علامة تجارية أو تصميم أو نموذج أو مخطط أو تركيبية سرية أو عملية سرية، أو معلومات (تقنية) خاصة بخبرات صناعية أو تجارية أو علمية.
- 4- لا تطبق أحكام البندين (1) و (2) من هذه المادة إذا كان المالك المستفيد من الإتاوات، كونه مقيماً في دولة متعاقدة، يزاول أعمالاً في الدولة المتعاقدة الأخرى التي تنشأ فيها الإتاوات من خلال منشأة دائمة موجودة فيها، وكان الحق أو الملكية اللتان تدفع بسببها الإتاوات يرتبطان ارتباطاً فعلياً بهذه المنشأة الدائمة. وفي مثل هذه الحالة، تطبق أحكام المادة (7) من هذه الاتفاقية.

ولم تكن الفائدة مدفوعة كجزء من ترتيب يتضمن قروضاً بالتعاقب أو من أي ترتيب آخر يكون معادلاً من الناحية الاقتصادية للقروض بالتعاقب وأن تكون النية من وراءه تحقيق آثار مشابهة لآثار القروض بالتعاقب؛ أو

(ب) أن تكون الفائدة دفعت:

- (1) من قبل دولة متعاقدة، أو أحد أقسامها السياسية الفرعية، أو سلطاتها المحلية أو كياناتها المنشأة بقانون؛
- (2) من قبل بنك في إطار السير العادي لأعماله البنكية؛
- (3) أو عن سندات دين يتم تداولها في أحد الأسواق المالية الأوروبية.

4- يعني مصطلح "الفائدة" حسب استخدامه في هذه المادة الدخل الناشئ من مطالبات الديون بكافة أنواعها سواء كانت مضمونة أو غير مضمونة برهن، وسواء كانت تحمل أو لا تحمل حق المشاركة في أرباح المدين، وبالتحديد، الدخل المتحقق من الأوراق المالية الحكومية، ومن السندات أو سندات المديونية. ولا يشمل المصطلح غرامات التأخير ولا أية فائدة تعامل كأرباح أسهم بمقتضى أحكام البند (3) من المادة (10) من هذه الاتفاقية.

5- لا تطبق أحكام البندين (1) و (2) من هذه المادة إذا كان المالك المستفيد من الفائدة، كونه مقيماً في دولة متعاقدة، يزاول أعمالاً في الدولة المتعاقدة الأخرى التي تنشأ فيها الفائدة من خلال منشأة دائمة موجودة فيها، وكانت مطالبات الديون التي تدفع بسببها الفائدة مرتبطة ارتباطاً فعلياً بتلك المنشأة الدائمة. في مثل هذه الحالة، تطبق أحكام المادة (7) من هذه الاتفاقية.

6- حيثما يتبين، بسبب علاقة خاصة بين الدافع والمالك المستفيد، أو بينهما معاً وبين شخص آخر، بأن قيمة الفائدة تتجاوز لأي سبب من الأسباب القيمة التي يمكن أن يكون قد تم الاتفاق عليها بين الدافع والمالك المستفيد في غياب مثل هذه العلاقة، عندئذ تطبق أحكام هذه المادة فقط على القيمة الأخيرة المشار إليها. وفي مثل هذه الحالة، يبقى الجزء الزائد من المدفوعات خاضعاً للضريبة وفقاً لقوانين كل من الدولتين المتعاقدتين، وذلك مع مراعاة الأحكام الأخرى الواردة في هذه الاتفاقية.

مادة (11)

الفائدة

1- يجوز أن تخضع الفائدة التي تنشأ في دولة متعاقدة وتدفع إلى مقيم في الدولة المتعاقدة الأخرى للضريبة في تلك الدولة الأخرى.

2- ومع ذلك يجوز أن تخضع هذه الفائدة للضريبة أيضاً في الدولة المتعاقدة التي نشأت فيها وفقاً لقوانين تلك الدولة. ولكن إذا كان المالك المستفيد من الفائدة مقيماً في الدولة المتعاقدة الأخرى وتوفر على الأقل شرط واحد من الشروط المذكورة بالبند (3) من هذه المادة، فإن تلك الفائدة تخضع للضريبة فقط في تلك الدولة الأخرى.

3- الشروط المشار إليها بالبند (2) من هذه المادة هي كالتالي:

(أ) أن يكون المالك المستفيد من الفائدة:

(1) تلك الدولة الأخرى نفسها، أو أحد تقسيماتها السياسية الفرعية، أو إحدى سلطاتها

المحلية أو أحد كياناتها المنشأة بقانون؛

(2) أو شخصاً طبيعياً؛

(3) أو شركة يكون الصنف الرئيسي من أسهمها موضوع تداول هام ومنتظم في سوق مالية؛

(4) أو شركة يكون أقل من 25% من أسهمها أو حقوقها الأخرى مملوكة بصفة مباشرة أو غير مباشرة من قبل أشخاص غير مقيمين في قطر؛

(5) أو نظام معاشات التقاعد؛

(6) أو مؤسسة مالية لا ترتبط بالجهة الدافعة للفائدة وتتعامل معها باستقلالية تامة

(وتعني عبارة "مؤسسة مالية" بنك أو مؤسسة أخرى تستمد أرباحها أساساً من الحصول على تمويل عن طريق الدين في الأسواق المالية أو من خلال قبول ودائع بفائدة واستعمال هذه الأموال في ممارسة نشاط تقديم التمويل)؛

ولا يؤثر هذا البند على فرض الضريبة على الشركة فيما يتعلق بالأرباح التي دفعت منها أرباح الأسهم.

3- تعني عبارة "أرباح الأسهم" الواردة في هذه المادة الدخل المتحقق من أسهم أو من حقوق أخرى، على أن لا تكون مطالبات ديون، مشاركة في الأرباح وكذلك الدخل المتحقق من حقوق اعتبارية أخرى خاضعة لنفس المعاملة الضريبية كدخل متحقق من أسهم بمقتضى قوانين الدولة المتعاقدة التي تكون الشركة الموزعة للأرباح مقيمة فيها، وكذلك تشمل أي بند آخر يعامل، وفقاً لقوانين الدولة التي تقيم فيها الشركة الدافعة لأرباح الأسهم، كأرباح أسهم أو توزيع شركة.

4- لا تطبق أحكام البندين (1) و (2) من هذه الاتفاقية إذا كان المالك المستفيد من أرباح الأسهم - كونه مقيماً في دولة متعاقدة - يزاول أعمالاً في الدولة المتعاقدة الأخرى التي تقيم فيها الشركة الدافعة لأرباح الأسهم من خلال منشأة دائمة موجودة فيها، وكانت الملكية التي تدفع عنها الأرباح مرتبطة ارتباطاً فعلياً بهذه المنشأة الدائمة. ففي مثل هذه الحالة تطبق أحكام المادة (7) من هذه الاتفاقية.

5- عندما تحصل شركة مقيمة في دولة متعاقدة على أرباح أو دخل من الدولة المتعاقدة الأخرى، فلا يجوز لتلك الدولة الأخرى أن تفرض أية ضريبة على أرباح الأسهم التي تدفعها الشركة إلا بقدر ما يدفع من أرباح هذه الأسهم إلى مقيم في تلك الدولة الأخرى أو بالقدر الذي تكون فيه الملكية التي تدفع بسببها أرباح الأسهم مرتبطة ارتباطاً فعلياً بمنشأة دائمة تقع في تلك الدولة الأخرى. ولا يجوز لها أيضاً أن تخضع أرباح الشركة غير الموزعة لضريبة على الأرباح غير الموزعة، وحتى لو كانت أرباح الأسهم المدفوعة أو الأرباح غير الموزعة تتكون بشكل كلي أو جزئي من أرباح أو دخل متحقق من تلك الدولة الأخرى.

6- يجب أن لا تطبق أحكام هذه المادة إذا كان الهدف الأساسي أو أحد الأهداف الأساسية لأي شخص معني بإنشاء أو التنازل عن الأسهم أو أية حقوق أخرى تدفع عنها أرباح الأسهم هو الحصول على ميزة ضريبية بمقتضى هذه المادة من خلال ذلك الإنشاء أو التنازل.

الأخرى، وكانت الأرباح التي تم إدراجها على هذا النحو تشكل أرباحاً كان من الممكن أن تتحقق لمشروع الدولة المتعاقدة المذكورة أولاً، إذا كانت الشروط الموضوعية بين المشروعين هي نفسها التي كان من الممكن وضعها بين مشروعين مستقلين، فإنه يجب على تلك الدولة الأخرى أن تقوم بإجراء التعديل المناسب لمبلغ الضريبة المفروضة على تلك الأرباح. عند تحديد ذلك التعديل، يجب مراعاة الأحكام الأخرى لهذه الاتفاقية، وتجري السلطات المختصة في الدولتين المتعاقدين مشاورات فيما بينهما إن دعت الضرورة لذلك.

مادة (10)

أرباح الأسهم

- 1- أرباح الأسهم التي تدفعها شركة مقيمة في دولة متعاقدة إلى مقيم في الدولة المتعاقدة الأخرى يجوز أن تخضع إلى الضريبة في تلك الدولة الأخرى.
- 2- ومع ذلك يجوز أن تخضع أرباح الأسهم للضريبة أيضاً في الدولة المتعاقدة التي تقيم فيها الشركة الدافعة لأرباح الأسهم وذلك وفقاً لقوانين تلك الدولة، ولكن إذا كان المالك المستفيد من أرباح الأسهم مقيماً في الدولة المتعاقدة الأخرى يطبق الآتي:
 - أ- باستثناء ما ورد بالفقرة الفرعية (2) (ب)، تعفى أرباح الأسهم هذه من الضريبة في الدولة المتعاقدة التي تقيم فيها الشركة الدافعة لأرباح الأسهم؛
 - ب- في الحالات التي لا يكون فيها المالك المستفيد نظام معاشات تقاعدية، وإذا كانت أرباح الأسهم قد دفعت من دخل تحقق بشكل مباشر أو غير مباشر من أملاك غير منقولة ضمن حدود معنى المادة (6) من قبل أداة استثمارية توزع الجزء الأكبر من هذا الدخل سنوياً وكان دخلها من هذه أملاك غير منقولة معفى من الضريبة، فإن الضريبة المفروضة من قبل الدولة المتعاقدة التي تقيم فيها الشركة الدافعة لأرباح الأسهم يجب أن لا تتعدى 15 بالمائة من المبلغ الإجمالي لأرباح الأسهم.

حيثما كان مثل ذلك التأجير أو الاستخدام أو الصيانة، حسب الحالة، تابعاً لتشغيل السفن أو الطائرات في النقل الدولي.

3- تسري أحكام البند (1) من هذه المادة أيضاً على الأرباح المتأتية من الاشتراك في تجمع (POOL) أو عمل مشترك أو في وكالة تشغيل عالمية، ولكن فقط بالقدر الذي تكون فيه الأرباح المتحققة منسوبة إلى المشارك وبشكل تناسبي مع حصته في التشغيل المشترك.

4- تسري أحكام هذه المادة أيضاً على ذلك الجزء من الأرباح الذي تحققه شركة ملاحية بحرية أو جوية والذي ينسب، وفقاً لعقدها التأسيسي، إلى حكومة دولة متعاقدة، وتعامل الأرباح المتحققة من تشغيل السفن أو الطائرات من قبل هذه الشركة على أنها متحققة من النقل الدولي إلا إذا كانت تلك الأرباح منسوبة إلى تشغيل السفن أو الطائرات فقط بين أماكن في الدولة المتعاقدة الأخرى.

مادة (9)

المشروعات المشتركة

1- حيثما:

(أ) يشارك مشروع تابع لدولة متعاقدة، بشكل مباشر أو غير مباشر، في إدارة أو رقابة أو في رأسمال مشروع تابع للدولة المتعاقدة الأخرى، أو

(ب) يشارك نفس الأشخاص، بشكل مباشر أو غير مباشر، في إدارة أو رقابة أو في رأسمال مشروع تابع لدولة متعاقدة، وفي مشروع تابع للدولة المتعاقدة الأخرى،

وفي أي من هاتين الحالتين، إذا وضعت أو فرضت شروط فيما بين المشروعين بشأن علاقتهما التجارية أو المالية تختلف عن تلك الشروط التي يمكن وضعها بين مشروعين مستقلين، فإن أية أرباح كان يمكن لأي من المشروعين تحقيقها لو لم تكن هذه الشروط، إلا أنه لم يحققها بسبب وجود هذه الشروط، يجوز تضمينها من قبل دولة متعاقدة في أرباح هذا المشروع وإخضاعها للضريبة تبعاً لذلك.

2- إذا أدرجت دولة متعاقدة ضمن أرباح مشروع تابع لها، وأخضعت للضريبة تبعاً لذلك، أرباح خضع مشروع تابع للدولة المتعاقدة الأخرى للضريبة عليها في تلك الدولة

- 4- حيثما جرى العرف في دولة متعاقدة على تحديد الأرباح المنسوبة إلى منشأة دائمة على أساس تقسيم نسبي للأرباح الكلية للمشروع على مختلف أقسامه، فإن أحكام البند (2) من هذه المادة لا تمنع تلك الدولة المتعاقدة من تحديد الأرباح التي ستخضع للضريبة على أساس مثل هذا التقسيم النسبي الذي جرى عليه العرف، غير أن طريقة التقسيم النسبي المتبعة يجب أن تؤدي إلى نتيجة تتفق مع المبادئ التي تتضمنها هذه المادة.
- 5- لا تنسب أية أرباح إلى منشأة دائمة استناداً فقط إلى قيام هذه المنشأة الدائمة بشراء سلع أو بضائع للمشروع.
- 6- لأغراض البنود السابقة من هذه المادة، تحدد الأرباح التي تنسب إلى المنشأة الدائمة بنفس الأسلوب سنة بعد أخرى ما لم يكن هناك سبب جيد وكاف ليفيد عكس ذلك.
- 7- حيثما تشتمل الأرباح على عناصر للدخل أو الأرباح الرأسمالية تمت معالجتها بشكل منفصل في مواد أخرى من هذه الاتفاقية، فإن أحكام تلك المواد يجب أن لا تتأثر بأحكام هذه المادة.

مادة (8)

النقل البحري والجوي

- 1- تخضع الأرباح التي يجنيها مشروع دولة متعاقدة من تشغيل السفن أو الطائرات في النقل الدولي للضريبة فقط في تلك الدولة.
- 2- لأغراض هذه المادة، تشمل الأرباح المتحققة من تشغيل سفن أو طائرات في النقل الدولي ما يلي:
- (أ) الأرباح المتحققة من تأجير السفن أو الطائرات بدون طاقم.
- (ب) الأرباح المتحققة من استخدام، أو صيانة، أو تأجير حاويات (بما في ذلك الشاحنات والمعدات ذات العلاقة بنقل الحاويات) مستخدمة لنقل البضائع أو السلع.

- لاستغلال أو الحق في استغلال الرواسب المعدنية، والمناجم، وغيرها من الموارد الطبيعية. ولا تعتبر السفن والطائرات من الأموال غير المنقولة.
- 3- تسري أحكام البند (1) على الدخل المتأتي من الاستخدام المباشر للأموال غير المنقولة أو من تأجيرها أو استغلالها بأي شكل آخر.
- 4- تسري أحكام البندين (1) و (3) من هذه المادة أيضاً على الدخل من الأموال غير المنقولة لمشروع.

مادة (7)

أرباح الأعمال

- 1- تخضع أرباح مشروع تابع لدولة متعاقدة للضريبة في تلك الدولة فقط ما لم يقوم المشروع بنشاط تجاري في الدولة المتعاقدة الأخرى عن طريق منشأة دائمة تقع فيها. وإذا قام المشروع بنشاط تجاري على النحو السالف الذكر، يجوز فرض الضريبة على أرباح المشروع في الدولة الأخرى على أن لا تفرض إلا بمقدار الربح المنسوب إلى تلك المنشأة الدائمة.
- 2- مع مراعاة أحكام البند (3) من هذه المادة، وعندما يقوم مشروع دولة متعاقدة بنشاط تجاري في الدولة المتعاقدة الأخرى عن طريق منشأة دائمة موجودة فيها، تنسب إلى تلك المنشأة الدائمة في كلتا الدولتين المتعاقدتين الأرباح التي يتوقع أن تحققها فيما لو كان المشروع مشروعاً متميزاً ومستقلاً ويقوم بأنشطة مماثلة أو مشابهة في ظروف مماثلة أو مشابهة، وتعمل باستقلال تام مع المشروع التي هي منشأة دائمة لها.
- 3- عند تحديد أرباح منشأة دائمة، يسمح بخصم المصاريف التي تم تحملها لأغراض المنشأة الدائمة، بما في ذلك المصاريف التنفيذية والإدارية العامة التي تم تحملها على هذا النحو، سواء في الدولة المتعاقدة التي توجد فيها المنشأة الدائمة أو في أي مكان آخر، والمسموح بها بموجب أحكام القانون المحلي المتعلقة بالمصاريف غير المباشرة للدولة المتعاقدة التي توجد فيها المنشأة الدائمة.

البند (5) من هذه المادة، والتي إذا نفذت من خلال مكان ثابت للأعمال لا تجعل ذلك المكان منشأة دائمة بمقتضى أحكام ذلك البند.

7- بالرغم من الأحكام السابقة من هذه المادة ، يعتبر أن لشركة تأمين دولة متعاقدة، باستثناء ما يتعلق بإعادة التأمين، منشأة دائمة في الدولة المتعاقدة الأخرى إذا كانت تجمع أقساط التأمين في أراضي الدولة المتعاقدة الأخرى أو تؤمن ضد مخاطر فيها من خلال شخص غير الوكيل ذي الوضع المستقل الذي يسري عليه البند (8) من هذه المادة.

8- لا يعتبر أن لمشروع منشأة دائمة في دولة متعاقدة لمجرد قيامه بنشاط تجاري في هذه الدولة من خلال سمسار أو وكيل عام بعمولة أو أي وكيل آخر ذي مركز مستقل، شريطة أن يتصرف هؤلاء الأشخاص في الإطار العادي لنشاطهم.

9- إذا كانت شركة مقيمة في دولة متعاقدة تتحكم في، أو تخضع لتحكم، شركة مقيمة في الدولة المتعاقدة الأخرى، أو تزاوّل أعمالاً في تلك الدولة الأخرى (سواء كان ذلك من خلال منشأة دائمة أو خلافه) فإن ذلك لا يجعل أيّاً من الشركتين منشأة دائمة للشركة الأخرى.

مادة (6)

الدخل المتحقق من الأموال غير منقولة

1- الدخل الذي يحصل عليه مقيم في دولة متعاقدة من الأموال غير المنقولة (بما في ذلك الدخل المتحقق من الزراعة أو الغابات) الكائنة في الدولة المتعاقدة الأخرى، يجوز أن يخضع للضريبة في هذه الدولة الأخرى.

2- يكون لمصطلح "الأموال غير المنقولة" المعنى المقصود به في قانون الدولة المتعاقدة التي توجد بها هذه الأموال المعنية. وفي جميع الأحوال، تشمل هذه العبارة الملكية الملحقة بالأموال غير المنقولة والمواشي والآلات المستخدمة في الزراعة والغابات، والحقوق التي تسري عليها أحكام القانون والمتعلقة بملكية الأراضي والعقارات، وحق الانتفاع بالأموال غير المنقولة، والحقوق في المدفوعات المتغيرة أو الثابتة كمقابل

عن 183 يوماً في أي فترة اثني عشر شهراً تبدأ أو تنتهي في السنة الضريبية المعنية.

(ب) يقوم مشروع من خلال فرد مقيم في دولة متعاقدة بتقديم خدمات في الدولة المتعاقدة الأخرى، وكانت إقامة ذلك الفرد في تلك الدولة المتعاقدة الأخرى لمدة تفوق 183 يوماً في أي فترة اثني عشر شهراً تبدأ أو تنتهي في السنة الضريبية المعنية.

5- بالرغم من الأحكام السابقة من هذه المادة، تعتبر عبارة "المنشأة الدائمة" غير شاملة لما يلي:

(أ) استخدام مرافق فقط لغرض تخزين أو عرض أو تسليم البضائع أو السلع العائدة للمشروع.

(ب) الاحتفاظ بمخزون من البضائع والسلع عائدة للمشروع فقط لأغراض التخزين أو العرض أو التسليم.

(ج) الاحتفاظ بمخزون من البضائع والسلع عائدة للمشروع فقط لأغراض التصنيع من قبل مشروع آخر.

(د) الاحتفاظ بمقر ثابت للأعمال فقط لغرض شراء بضائع أو سلع أو لجمع معلومات للمشروع.

(هـ) الاحتفاظ بمقر ثابت للأعمال فقط لغرض مزاوله أي نشاط آخر ذو طبيعة تحضيرية أو مساعدة للمشروع.

(و) الاحتفاظ بمقر ثابت للأعمال فقط للجمع بين أي من الأنشطة المذكورة في الفقرات الفرعية من (أ) إلى (هـ) من هذا البند، شريطة أن يكون مجمل نشاط المقر الثابت للأعمال الناتج عن مثل هذا الجمع ذا طبيعة تحضيرية أو مساعدة.

6 - بالرغم من أحكام البندين (1) و (2) من هذه المادة ، عندما يتصرف شخص - بخلاف الوكيل ذو الوضع المستقل الذي ينطبق عليه البند (8) من هذه المادة - نيابة عن مشروع وله سلطة إبرام عقود باسم المشروع يمارسها في دولة متعاقدة بشكل اعتيادي، فيعتبر ذلك المشروع مالكاً لمنشأة دائمة في تلك الدولة فيما يخص أي أنشطة يقوم بها ذلك الشخص لصالح المشروع، إلا إذا كانت أنشطة ذلك الشخص مقتصرة على الأنشطة المذكورة في

4- حيثما يتبين وفقاً لأحكام البند (1) من هذه المادة ، ان شخصاً غير فرد مقيم، مقيماً في كلتا الدولتين المتعاقبتين، عندئذ يعتبر مقيماً فقط في الدولة المتعاقدة التي يوجد فيها مكان إدارته الفعلية.

مادة (5)

المنشأة الدائمة

1- لأغراض هذه الاتفاقية، تعني عبارة "المنشأة الدائمة" المكان الثابت لأعمال الذي يتم من خلاله مزاوله عمل المشروع كلياً أو جزئياً.

2- تشمل عبارة "المنشأة الدائمة" على وجه الخصوص ما يلي:

(أ) مقر إدارة،

(ب) فرع،

(ج) مكتب،

(د) مصنع،

(هـ) ورشة،

(و) مستودع ،

(ز) منفذ مبيعات ،

(ح) منجم، بئر نפט أو غاز، محجر أو أي مكان آخر لاستكشاف أو استخراج أو

استغلال موارد طبيعية.

3- يشكل موقع البناء أو مشروع التشييد أو التجميع أو التركيب أو الأنشطة الإشرافية

المتعلقة بها منشأة دائمة فقط إذا امتد مثل هذا الموقع أو المشروع أو الأنشطة أكثر من

سنة أشهر في أي فترة اثني عشر شهراً تبدأ أو تنتهي خلال السنة الضريبية المعنية.

4- تعتبر المنشأة الدائمة أنها موجودة حيثما:

(أ) يقوم مشروع بتقديم خدمات من قبل موظفين أو أشخاص آخرين ينتدبهم

المشروع لهذا الغرض، ولكن فقط إذا استمرت مثل هذه الأنشطة (لنفس

المشروع أو مشروع مرتبط) في دولة متعاقدة لمدة أو مدد تزيد في مجموعها

مادة (4)

المقيم

- 1- لأغراض هذه الاتفاقية، تعني عبارة "مقيم في دولة متعاقدة":
- (أ) في حالة قطر، أي فرد يكون سكنه الدائم أو مركز مصالحه الحيوية أو مكان إقامته الإعتيادية في قطر وأي شركة يكون مكان تسجيلها وإدارتها الفعلية في قطر.
- (ب) في حالة المملكة المتحدة، أي شخص يكون خاضعاً بموجب قوانين المملكة المتحدة للضريبة فيها بحكم إقامته أو مقر إدارته أو مكان تسجيله أو أي معيار آخر ذي طبيعة مشابهة. بيد أن هذا المصطلح لا يشمل أي شخص لا يخضع للضريبة في المملكة المتحدة إلا فيما يتعلق بالدخل المتأتي من مصادر في المملكة المتحدة.
- 2- تشمل عبارة "مقيم في دولة متعاقدة" أيضاً تلك الدولة وأي من وحداتها السياسية الفرعية أو إحدى سلطاتها المحلية.
- 3- عندما يكون فرد ما مقيماً بمقتضى البند (1) من هذه المادة في كلتا الدولتين المتعاقدتين، فإن وضعه يتقرر وفقاً للقواعد التالية:
- (أ) يعتبر مقيماً فقط في الدولة المتعاقدة التي يملك فيها سكناً دائماً، فإذا كان يملك سكناً دائماً في كلتا الدولتين، فيعتبر مقيماً فقط في الدولة التي تكون له فيها علاقات شخصية واقتصادية أوثق (مركز المصالح الحيوية).
- (ب) إذا تعذر تحديد الدولة المتعاقدة التي يوجد فيها مركز مصالحه الحيوية، أو لم يكن لديه مسكن دائم في أي من الدولتين، فإنه يعتبر مقيماً فقط في الدولة التي يكون له فيها إقامة معتادة.
- (ج) إذا كان له مقر إقامة معتاد في كلتا الدولتين المتعاقدتين أو لم يكن له مقر إقامة معتاد في أي منهما، فيعتبر مقيماً فقط في الدولة التي يحمل جنسيتها.
- (د) إذا كان من مواطني كلتا الدولتين المتعاقدتين أو لم يكن من مواطني أي منهما، عندئذ يجب على السلطات المختصة في كلتا الدولتين المتعاقدتين تسوية هذا الأمر باتفاق مشترك.

(ط) يعني مصطلح "النقل الدولي" أي نقل بواسطة سفينة أو طائرة يتولى تشغيلها مشروع دولة متعاقدة إلا إذا كانت السفينة أو الطائرة يتم تشغيلها فقط بين أماكن في الدولة المتعاقدة الأخرى.

(ي) يعني مصطلح "السلطة المختصة":

(1) في حالة قطر ، وزير الاقتصاد والمالية أو من يمثله قانوناً.

(2) في حالة المملكة المتحدة، مفوضي هيئة الإيرادات والجمارك البريطانية أو من يمثلهم قانوناً.

(ك) يعني لفظ "مواطن" :

(1) فيما يخص قطر ، أي فرد يحمل جنسية دولة قطر، وأي شخص اعتباري أو شراكة أو جمعية أو أي كيان آخر، يستمد وضعه ذلك من القانون النافذ في دولة قطر.

(2) فيما يخص "المملكة المتحدة" أي مواطن بريطاني أو أي من الرعايا البريطانيين لا يحمل جنسية أي من دول أو أقاليم الكومنولث ، شريطة أن يكون لديه حق الإقامة في المملكة المتحدة، وأي شخص إعتباري أو شراكة أو جمعية أو أي كيان آخر يستمد وضعه ذلك من القانون النافذ في المملكة المتحدة.

2- فيما يخص تطبيق هذه الاتفاقية من قبل دولة متعاقدة في أي وقت من الأوقات، فإن أي مصطلح لم يرد تعريفه فيها، وما لم يقتض سياق النص خلاف ذلك، يكون له نفس دلالة معناه في ذلك الوقت بموجب قوانين تلك الدولة لأغراض الضرائب التي تطبق عليها هذه الاتفاقية. وأي معنى للمصطلح وفقاً للقوانين الضريبية المطبقة في تلك الدولة يتقدم على أي معنى معطى له بموجب القوانين الأخرى في تلك الدولة.

مادة (3)

تعريف عامة

- 1- لأغراض هذه الاتفاقية، وما لم يقتض سياق النص خلاف ذلك:
- (أ) يعني مصطلح " قطر " الأراضي والمياه الداخلية والإقليمية لدولة قطر وقاعها وباطنها والفضاء الجوي الذي يعلوها والمنطقة الاقتصادية الخالصة والجرف القاري، والتي تمارس عليها دولة قطر حقوقها السيادية واختصاصها القضائي وفقاً لأحكام القانون الدولي وقوانينها وأنظمتها الداخلية.
- (ب) يعني مصطلح "المملكة المتحدة" بريطانيا العظمى وأيرلندا الشمالية، بما في ذلك أية منطقة خارج المياه الإقليمية للمملكة المتحدة والتي وفقاً للقانون الدولي تكون حددت أو قد تحدد لاحقاً وفقاً لقوانين المملكة المتحدة بشأن الجرف القاري كمنطقة تمارس فيها حقوق المملكة المتحدة بشأن قاع البحر وجوف الأرض ومصادرها الطبيعية.
- (ج) تعني عبارتا "دولة متعاقدة" و"الدولة المتعاقدة الأخرى" قطر أو المملكة المتحدة حسبما يقتضيه سياق النص.
- (د) يشمل مصطلح "شخص" أي فرد وشركة وأي مجموعة أخرى من الأشخاص.
- (هـ) يعني مصطلح "شركة" أي كيان اعتباري يعامل كشركة أو كشخص اعتباري لأغراض الضريبة.
- (و) يطبق مصطلح "مشروع" على ممارسة أي نوع من الأعمال.
- (ز) يعني مصطلح "أعمال" أي نشاط يهدف إلى تحقيق ربح، بما في ذلك أداء خدمات مهنية وأية أنشطة أخرى ذات طابع مستقل.
- (ح) يعني مصطلح "مشروع دولة متعاقدة" ومصطلح "مشروع الدولة المتعاقدة الأخرى" على التوالي مشروع يديره مقيم في دولة متعاقدة ومشروع يديره مقيم في الدولة المتعاقدة الأخرى.

مادة (2)

الضرائب التي تشملها الاتفاقية

- 1- تطبق هذه الاتفاقية على ضرائب الدخل والأرباح الرأسمالية المفروضة باسم دولة متعاقدة أو وحداتها السياسية الفرعية أو سلطاتها المحلية، بغض النظر عن الطريقة التي تفرض بها تلك الضرائب.
- 2- تعتبر من ضرائب الدخل والأرباح الرأسمالية جميع الضرائب المفروضة على مجموع الدخل أو على عناصر من الدخل، بما في ذلك الضرائب المفروضة على الأرباح المحققة من التصرف في الممتلكات المنقولة أو الممتلكات غير المنقولة .
- 3- الضرائب الحالية التي تطبق عليها الاتفاقية بشكل خاص هي:
(أ) في حالة قطر:
الضرائب على الدخل.
(ويشار إليها فيما بعد بـ "الضريبة القطرية")، و
(ب) في حالة المملكة المتحدة:
1) ضريبة الدخل،
2) ضريبة الشركات، و
3) ضريبة الأرباح الرأسمالية.
(ويشار إليها فيما بعد بـ "ضريبة المملكة المتحدة")
- 4) تطبق هذه الاتفاقية أيضاً على أية ضرائب مماثلة أو مشابهة في جوهرها قد تفرضها إحدى الدولتين المتعاقدين بعد تاريخ توقيع هذه الاتفاقية بالإضافة إلى الضرائب القائمة أو بدلاً عنها. ويتعين على السلطات المختصة في الدولتين المتعاقدين أن تخطر كل منهما الأخرى بأية تغييرات جوهرية يتم إدخالها على قوانينها الضريبية.

[ARABIC TEXT – TEXTE ARABE]

مشروع

اتفاقية

بين

حكومة دولة قطر

وحكومة المملكة المتحدة لبريطانيا العظمى وأيرلندا

الشمالية

في شأن تجنب الازدواج الضريبي ومنع التهرب المالي
فيما يتعلق بالضرائب على الدخل وعلى الأرباح الرأسمالية.

إن حكومة دولة قطر وحكومة المملكة المتحدة لبريطانيا العظمى وأيرلندا الشمالية،
رغبة منهما في إبرام اتفاقية لتجنب الازدواج الضريبي ومنع التهرب المالي فيما يتعلق
بالضرائب على الدخل وعلى الأرباح الرأسمالية،
قد اتفقتا على ما يلي:

مادة (1)

الأشخاص الذين تنطبق عليهم الاتفاقية

تسري أحكام هذه الاتفاقية على الأشخاص المقيمين في إحدى الدولتين المتعاقبتين أو في
كليتهما.

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE STATE OF QATAR FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION AND THE PREVENTION OF FISCAL EVASION WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME AND ON CAPITAL GAINS

The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the State of Qatar;

Desiring to conclude an Agreement for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income and on capital gains;

Have agreed as follows:

ARTICLE 1

Persons covered

This Agreement shall apply to persons who are residents of one or both of the Contracting States.

ARTICLE 2

Taxes covered

- (1) This Agreement shall apply to taxes on income and on capital gains imposed on behalf of a Contracting State or of its political subdivisions or local authorities, irrespective of the manner in which they are levied.
- (2) There shall be regarded as taxes on income and on capital gains all taxes imposed on total income, or on elements of income, including taxes on gains from the alienation of movable or immovable property.
- (3) The existing taxes to which this Agreement shall apply are in particular:
 - (a) in the case of Qatar:

the taxes on income;

(hereinafter referred to as "Qatari tax");
 - (b) in the case of the United Kingdom:
 - (i) the income tax;
 - (ii) the corporation tax; and

(iii) the capital gains tax;

(hereinafter referred to as "United Kingdom tax").

(4) This Agreement shall also apply to any identical or substantially similar taxes that are imposed by either Contracting State after the date of signature of this Agreement in addition to, or in place of, the existing taxes. The competent authorities of the Contracting States shall notify each other of any significant changes that have been made in their taxation laws.

ARTICLE 3

General definitions

- (1) For the purposes of this Agreement, unless the context otherwise requires:
 - (a) the term "Qatar" means the State of Qatar's lands, internal waters, territorial sea including its bed and subsoil, the air space over them, the exclusive economic zone and continental shelf, over which the State of Qatar exercises sovereign rights and jurisdiction in accordance with the provisions of international law and Qatar's national laws and regulations;
 - (b) the term "United Kingdom" means Great Britain and Northern Ireland, including any area outside the territorial sea of the United Kingdom which in accordance with international law has been or may hereafter be designated, under the laws of the United Kingdom concerning the Continental Shelf, as an area within which the rights of the United Kingdom with respect to the sea bed and sub-soil and their natural resources may be exercised;
 - (c) the terms "a Contracting State" and "the other Contracting State" mean Qatar or the United Kingdom, as the context requires;
 - (d) the term "person" includes an individual, a company and any other body of persons;
 - (e) the term "company" means any legal entity that is treated as a company or body corporate for tax purposes;
 - (f) the term "enterprise" applies to the carrying on of any business;
 - (g) the term "business" means any profit seeking activity including the performance of professional services and of other activities of an independent character;

- (h) the terms "enterprise of a Contracting State" and "enterprise of the other Contracting State" mean respectively an enterprise carried on by a resident of a Contracting State and an enterprise carried on by a resident of the other Contracting State;
- (i) the term "international traffic" means any transport by a ship or aircraft operated by an enterprise of a Contracting State, except when the ship or aircraft is operated solely between places in the other Contracting State;
- (j) the term "competent authority" means:
 - (i) in the case of Qatar, the Minister of Economy and Finance or his authorised representative;
 - (ii) in the case of the United Kingdom, the Commissioners for Her Majesty's Revenue and Customs or their authorised representative;
- (k) the term "national" means:
 - (i) in relation to Qatar, any individual possessing the nationality of the State of Qatar; and any legal person, partnership, association or other entity deriving its status as such from the law in force in Qatar;
 - (ii) in relation to the United Kingdom, any British citizen, or any British subject not possessing the citizenship of any other Commonwealth country or territory, provided he has the right of abode in the United Kingdom; and any legal person, partnership, association or other entity deriving its status as such from the law in force in the United Kingdom.

(2) As regards the application of this Agreement at any time by a Contracting State, any term not defined therein shall, unless the context otherwise requires, have the meaning that it has at that time under the laws of that State for the purposes of the taxes to which this Agreement applies, any meaning under the applicable tax laws of that State prevailing over a meaning given to the term under other laws of that State.

ARTICLE 4

Residence

(1) For the purposes of this Agreement, the term "resident of a Contracting State" means:

- (a) in the case of Qatar, any individual who has a permanent home, his centre of vital interests, or habitual abode in Qatar, and a company incorporated or having its place of effective management in Qatar;
 - (b) in the case of the United Kingdom, any person who, under the laws of the United Kingdom, is liable to tax therein by reason of his residence, place of management, place of incorporation or any other criterion of a similar nature. The term, however, does not include any person who is liable to tax in the United Kingdom in respect only of income from sources in the United Kingdom.
- (2) The term "resident of a Contracting State" also includes that State and any political subdivision or local authority thereof.
- (3) Where by reason of the provisions of paragraph (1) of this Article an individual is a resident of both Contracting States, then his status shall be determined in accordance with the following rules:
- (a) he shall be deemed to be a resident only of the Contracting State in which he has a permanent home available to him; if he has a permanent home available to him in both States, he shall be deemed to be a resident only of the State with which his personal and economic relations are closer (centre of vital interests);
 - (b) if the Contracting State in which he has his centre of vital interests cannot be determined, or if he does not have a permanent home available to him in either State, he shall be deemed to be a resident only of the State in which he has an habitual abode;
 - (c) if he has an habitual abode in both Contracting States or in neither of them, he shall be deemed to be a resident only of the State of which he is a national;
 - (d) if he is a national of both Contracting States or of neither of them, the competent authorities of the Contracting States shall settle the question by mutual agreement.
- (4) Where by reason of the provisions of paragraph (1) of this Article a person other than an individual is a resident of both Contracting States, then it shall be deemed to be a resident only of the State in which its place of effective management is situated.

ARTICLE 5

Permanent establishment

- (1) For the purposes of this Agreement, the term "permanent establishment" means a fixed place of business through which the business of an enterprise is wholly or partly carried on.
- (2) The term "permanent establishment" includes especially:
 - (a) a place of management;
 - (b) a branch;
 - (c) an office;
 - (d) a factory;
 - (e) a workshop;
 - (f) a warehouse;
 - (g) a sales outlet;
 - (h) a mine, an oil or gas well, a quarry or any other place of exploration, extraction or exploitation of natural resources.
- (3) A building site, a construction, assembly or installation project or supervisory activities in connection therewith constitute a permanent establishment only if such site, project or activities last more than six months in any twelve month period commencing or ending in the tax year concerned.
- (4) A permanent establishment shall be deemed to exist where:
 - (a) an enterprise furnishes services through employees or other personnel engaged by the enterprise for such purpose, but only if the activities of that nature continue (for the same or a connected project) within a Contracting State for a period or periods aggregating more than 183 days in any twelve month period commencing or ending in the tax year concerned;
 - (b) an enterprise through an individual resident in a Contracting State performs services in the other Contracting State and the individual's stay in that other Contracting State is for a period aggregating more than 183 days in any twelve month period commencing or ending in the tax year concerned.

(5) Notwithstanding the preceding provisions of this Article, the term "permanent establishment" shall be deemed not to include:

- (a) the use of facilities solely for the purpose of storage, display or delivery of goods or merchandise belonging to the enterprise;
- (b) the maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of storage, display or delivery;
- (c) the maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of processing by another enterprise;
- (d) the maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of purchasing goods or merchandise, or of collecting information, for the enterprise;
- (e) the maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of carrying on, for the enterprise, any other activity of a preparatory or auxiliary character;
- (f) the maintenance of a fixed place of business solely for any combination of activities mentioned in sub-paragraphs (a) to (e) of this paragraph, provided that the overall activity of the fixed place of business resulting from this combination is of a preparatory or auxiliary character.

(6) Notwithstanding the provisions of paragraphs (1) and (2) of this Article, where a person - other than an agent of an independent status to whom paragraph (8) of this Article applies - is acting on behalf of an enterprise and has, and habitually exercises, in a Contracting State an authority to conclude contracts on behalf of the enterprise, that enterprise shall be deemed to have a permanent establishment in that State in respect of any activities which that person undertakes for the enterprise, unless the activities of such person are limited to those mentioned in paragraph (5) of this Article which, if exercised through a fixed place of business, would not make this fixed place of business a permanent establishment under the provisions of that paragraph.

(7) Notwithstanding the preceding provisions of this Article, an insurance company of a Contracting State shall, except in regard to reinsurance, be deemed to have a permanent establishment in the other Contracting State if it collects premiums in the territory of that other Contracting State or insures risks situated therein through a person, other than an agent of an independent status to whom paragraph (8) of this Article applies.

(8) An enterprise shall not be deemed to have a permanent establishment in a Contracting State merely because it carries on business in that State through a broker, general commission agent or any other agent of an independent status, provided that such persons are acting in the ordinary course of their business.

(9) The fact that a company which is a resident of a Contracting State controls or is controlled by a company which is a resident of the other Contracting State, or which carries on business in that other State (whether through a permanent establishment or otherwise), shall not of itself constitute either company a permanent establishment of the other.

ARTICLE 6

Income from immovable property

(1) Income derived by a resident of a Contracting State from immovable property (including income from agriculture or forestry) situated in the other Contracting State may be taxed in that other State.

(2) The term "immovable property" shall have the meaning which it has under the law of the Contracting State in which the property in question is situated. The term shall in any case include property accessory to immovable property, livestock and equipment used in agriculture and forestry, rights to which the provisions of general law respecting landed property apply, usufruct of immovable property and rights to variable or fixed payments as consideration for the working of, or the right to work, mineral deposits, sources and other natural resources; ships and aircraft shall not be regarded as immovable property.

(3) The provisions of paragraph (1) of this Article shall apply to income derived from the direct use, letting, or use in any other form of immovable property.

(4) The provisions of paragraphs (1) and (3) of this Article shall also apply to the income from immovable property of an enterprise.

ARTICLE 7

Business profits

(1) The profits of an enterprise of a Contracting State shall be taxable only in that State unless the enterprise carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein. If the enterprise carries on business as aforesaid, the profits of the enterprise may be taxed in the other State but only so much of them as is attributable to that permanent establishment.

(2) Subject to the provisions of paragraph (3) of this Article, where an enterprise of a Contracting State carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein, there shall in each Contracting State be attributed to that permanent establishment the profits which it might be expected to make if it were a distinct and separate enterprise engaged in the same or similar activities under the same or similar conditions and dealing wholly independently with the enterprise of which it is a permanent establishment.

(3) In determining the profits of a permanent establishment, there shall be allowed as deductions expenses which are incurred for the purposes of the permanent establishment, including executive and general administrative expenses so incurred, whether in the Contracting State in which the permanent establishment is situated or elsewhere which are allowed under the provisions relating to indirect expenses in the domestic law of the Contracting State in which the permanent establishment is situated.

(4) Insofar as it has been customary in a Contracting State to determine the profits to be attributed to a permanent establishment on the basis of an apportionment of the total profits of the enterprise to its various parts, nothing in paragraph (2) of this Article shall preclude that Contracting State from determining the profits to be taxed by such an apportionment as may be customary. The method of apportionment shall, however, be such that the result shall be in accordance with the principles contained in this Article.

(5) No profits shall be attributed to a permanent establishment by reason of the mere purchase by that permanent establishment of goods or merchandise for the enterprise.

(6) For the purpose of the preceding paragraphs of this Article, the profits to be attributed to the permanent establishment shall be determined by the same method year by year unless there is a good and sufficient reason to the contrary.

(7) Where profits include items of income or capital gains which are dealt with separately in other Articles of this Agreement, then the provisions of those Articles shall not be affected by the provisions of this Article.

ARTICLE 8

Shipping and air transport

(1) Profits of an enterprise of a Contracting State from the operation of ships or aircraft in international traffic shall be taxable only in that State.

(2) For the purposes of this Article, profits from the operation of ships or aircraft in international traffic include:

- (a) profits from the rental on a bareboat basis of ships or aircraft; and
- (b) profits from the use, maintenance or rental of containers (including trailers and related equipment for the transport of containers) used for the transport of goods or merchandise;

where such rental or such use, maintenance or rental, as the case may be, is incidental to the operation of ships or aircraft in international traffic.

(3) The provisions of paragraph (1) of this Article shall also apply to profits from the participation in a pool, a joint business or an international operating agency, but only to so much of the profits so derived as is attributable to the participant in proportion to its share in the joint operation.

(4) The provisions of this Article shall also apply to the part of those profits derived by a shipping or airline company which is attributable under its constitutive contract to the Government of a Contracting State, and profits from the operation of ships or aircraft by such a company shall be treated as derived from international traffic except where attributable to the operation of ships or aircraft solely between places in the other Contracting State.

ARTICLE 9

Associated enterprises

(1) Where:

- (a) an enterprise of a Contracting State participates directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of the other Contracting State; or
- (b) the same persons participate directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of a Contracting State and an enterprise of the other Contracting State;

and in either case conditions are made or imposed between the two enterprises in their commercial or financial relations which differ from those which would be made between independent enterprises, then any profits which would, but for those conditions, have accrued to one of the enterprises, but, by reason of those conditions, have not so accrued, may be included by a Contracting State in the profits of that enterprise and taxed accordingly.

(2) Where a Contracting State includes in the profits of an enterprise of that State - and taxes accordingly - profits on which an enterprise of the other Contracting State has been charged to tax in that other State and the profits so included are profits which would have accrued to the enterprise of the first-mentioned State if the conditions made between the two enterprises had been those which would have been made between independent enterprises, then that other State shall make an appropriate adjustment to the amount of the tax charged therein on those profits. In determining such adjustment, due regard shall be had to the other provisions of this Agreement and the competent authorities of the Contracting States shall if necessary consult each other.

ARTICLE 10

Dividends

- (1) Dividends paid by a company which is a resident of a Contracting State to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.
- (2) However, such dividends may also be taxed in the Contracting State of which the company paying the dividends is a resident and according to the laws of that State, but if the beneficial owner of the dividends is a resident of the other Contracting State;
 - (a) except as provided in sub-paragraph 2 (b) such dividends shall be exempt from tax in the Contracting State of which the company paying the dividends is a resident;
 - (b) other than where the beneficial owner of the dividends is a pension scheme, where dividends are paid out of income derived directly or indirectly from immovable property within the meaning of Article 6 by an investment vehicle which distributes most of this income annually and whose income from such immovable property is exempted from tax, the tax charged by the Contracting State of which the company paying the dividends is a resident shall not exceed 15 per cent of the gross amount of the dividends.

This paragraph shall not affect the taxation of the company in respect of the profits out of which the dividends are paid.

- (3) The term "dividends" as used in this Article means income from shares, or other rights, not being debt-claims, participating in profits, as well as income from other corporate rights which is subjected to the same taxation treatment as income from shares by the laws of the Contracting State of which the company making the distribution is a resident and also includes any other item which, under the laws of the State of which the company paying the dividend is a resident, is treated as a dividend or distribution of a company.
- (4) The provisions of paragraphs (1) and (2) of this Article shall not apply if the beneficial owner of the dividends, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State of which the company paying the dividends is a resident, through a permanent establishment situated therein, and the holding in respect of which the dividends are paid is effectively connected with such permanent establishment. In such case the provisions of Article 7 of this Agreement shall apply.
- (5) Where a company which is a resident of a Contracting State derives profits or income from the other Contracting State, that other State may not impose any tax on the dividends paid by the company, except insofar as such dividends are paid to a resident of that other State or insofar as the holding in respect of which the

dividends are paid is effectively connected with a permanent establishment situated in that other State, nor subject the company's undistributed profits to a tax on undistributed profits, even if the dividends paid or the undistributed profits consist wholly or partly of profits or income arising in that other State.

(6) The provisions of this Article shall not apply if it was the main purpose or one of the main purposes of any person concerned with the creation or assignment of the shares or other rights in respect of which the dividend is paid to obtain a tax advantage under this Article by means of that creation or assignment.

ARTICLE 11

Interest

(1) Interest arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

(2) However, such interest may also be taxed in the Contracting State in which it arises and according to the laws of that State, but if the beneficial owner of the interest is a resident of the other Contracting State and at least one of the conditions mentioned in paragraph (3) of this Article is met, that interest shall be taxable only in that other State.

(3) The conditions mentioned in paragraph (2) of this Article are that:

- (a) the interest is beneficially owned by:
 - (i) that other State itself, one of its political subdivisions, local authorities or statutory bodies;
 - (ii) an individual;
 - (iii) a company in whose principal class of shares there is substantial and regular trading on a stock exchange;
 - (iv) a company less than 25% of whose shares or other rights are owned, directly or indirectly, by persons who are not residents of Qatar;
 - (v) a pension scheme; or
 - (vi) a financial institution which is unrelated to and dealing wholly independently with the payer (the term "financial institution" here means a bank or other enterprise substantially deriving its profits by raising debt finance in the financial markets or by taking deposits at interest and using those funds in carrying on a business of providing finance);

and is not paid as part of an arrangement involving back-to-back loans or other arrangement that is economically equivalent and intended to have a similar effect to back-to-back loans; or

- (b) the interest is paid:
 - (i) by a Contracting State, one of its political subdivisions, local authorities or statutory bodies;
 - (ii) by a bank in the ordinary course of its banking business; or
 - (iii) on a quoted Eurobond.

(4) The term "interest" as used in this Article means income from debt-claims of every kind, whether or not secured by mortgage and whether or not carrying a right to participate in the debtor's profits, and in particular, income from government securities and income from bonds or debentures. The term shall not include penalty charges for late payment nor any interest treated as a dividend under the provisions of paragraph (3) of Article 10 of this Agreement.

(5) The provisions of paragraph (1) and (2) of this Article shall not apply if the beneficial owner of the interest, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State in which the interest arises, through a permanent establishment situated therein, and the debt-claim in respect of which the interest is paid is effectively connected with such permanent establishment. In such case the provisions of Article 7 of this Agreement shall apply.

(6) Where, by reason of a special relationship between the payer and the beneficial owner or between both of them and some other person, the amount of the interest paid exceeds, for whatever reason, the amount which would have been agreed upon by the payer and the beneficial owner in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last-mentioned amount. In such case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the laws of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Agreement.

(7) The provisions of this Article shall not apply if it was the main purpose or one of the main purposes of any person concerned with the creation or assignment of the debt-claim in respect of which the interest is paid to obtain a tax advantage under this Article by means of that creation or assignment.

ARTICLE 12

Royalties

(1) Royalties arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

(2) However, such royalties may also be taxed in the Contracting State in which they arise and according to the laws of that State, but if the beneficial owner of the royalties is a resident of the other Contracting State, the tax so charged shall not exceed 5 per cent of the gross amount of the royalties.

(3) The term "royalties" as used in this Article means payments of any kind received as a consideration for the use of, or the right to use, any copyright of literary, artistic or scientific work (including cinematograph films, and films or tapes for radio or television broadcasting), any patent, trade mark, design or model, plan, secret formula or process, or for information (know-how) concerning industrial, commercial or scientific experience.

(4) The provisions of paragraphs (1) and (2) of this Article shall not apply if the beneficial owner of the royalties, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State in which the royalties arise, through a permanent establishment situated therein, and the right or property in respect of which the royalties are paid is effectively connected with such permanent establishment. In such case the provisions of Article 7 of this Agreement shall apply.

(5) Royalties shall be deemed to arise in a Contracting State where the payer is a resident of that State. Where, however, the person paying the royalties, whether he is a resident of a Contracting State or not, has in a Contracting State a permanent establishment in connection with which the obligation to pay the royalties was incurred and the royalties are borne by that permanent establishment, then such royalties shall be deemed to arise in the State in which the permanent establishment is situated.

(6) Where, by reason of a special relationship between the payer and the beneficial owner or between both of them and some other person, the amount of the royalties paid exceeds, for whatever reason, the amount which would have been agreed upon by the payer and the beneficial owner in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last-mentioned amount. In such case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the laws of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Agreement.

(7) The provisions of this Article shall not apply if it was the main purpose or one of the main purposes of any person concerned with the creation or assignment of the rights in respect of which the royalties are paid to obtain a tax advantage under this Article by means of that creation or assignment.

ARTICLE 13

Capital gains

(1) Gains derived by a resident of a Contracting State from the alienation of immovable property referred to in Article 6 of this Agreement and situated in the other Contracting State may be taxed in that other State.

(2) Gains derived by a resident of a Contracting State from the alienation of:

(a) shares, other than shares in which there is substantial and regular trading on a Stock Exchange, deriving their value or the greater part of their value directly or indirectly from immovable property situated in the other Contracting State, or

(b) an interest in a partnership or trust the assets of which consist principally of immovable property situated in the other Contracting State, or of shares referred to in sub-paragraph (a) of this paragraph,

may be taxed in that other State.

(3) Gains from the alienation of movable property forming part of the business property of a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State, including such gains from the alienation of such a permanent establishment (alone or with the whole enterprise), may be taxed in that other State.

(4) Gains derived by a resident of a Contracting State from the alienation of ships or aircraft operated in international traffic by an enterprise of that Contracting State or movable property pertaining to the operation of such ships or aircraft, shall be taxable only in that State.

(5) With respect to gains derived by a shipping or airline company mentioned in paragraph (4) of Article 8 of this Agreement, the provisions of paragraph (4) of this Article shall apply to the part of those gains which is attributable under its constitutive contract to the Government of the Contracting State to which the profits mentioned in paragraph (4) of Article 8 are attributed.

(6) Gains from the alienation of any property other than that referred to in paragraphs (1), (2), (3) and (4) of this Article shall be taxable only in the Contracting State of which the alienator is a resident.

ARTICLE 14

Income from employment

(1) Subject to the provisions of Articles 15, 17 and 18 of this Agreement, salaries, wages and other similar remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment shall be taxable only in that State unless the employment is exercised in the other Contracting State. If the employment is so exercised, such remuneration as is derived therefrom may be taxed in that other State.

(2) Notwithstanding the provisions of paragraph (1) of this Article, remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment exercised in the other Contracting State shall be taxable only in the first-mentioned State if:

- (a) the recipient is present in the other State for a period or periods not exceeding in the aggregate 183 days in any twelve month period commencing or ending in the taxable year concerned; and
- (b) the remuneration is paid by, or on behalf of, an employer who is not a resident of the other State; and
- (c) the remuneration is not borne by a permanent establishment which the employer has in the other State.

(3) Notwithstanding the preceding provisions of this Article, remuneration derived in respect of an employment exercised aboard a ship or aircraft operated in international traffic by an enterprise of a Contracting State may be taxed in that State.

(4) An individual who is both a national of a Contracting State and an employee of an enterprise of that Contracting State the principal business of which consists of the operation of aircraft in international traffic and who derives remuneration in respect of duties performed in the other Contracting State shall be exempt from tax in that other State on remuneration derived from his employment with that enterprise for a period of four years beginning with the date on which he first performs duties in that other State. For the purposes of this paragraph, a national of a State which is a member of the Gulf Co-operation Council for the Arab States and who is an employee of such an enterprise of a Contracting State shall be treated as a national of the State of Qatar.

ARTICLE 15

Directors' fees

Directors' fees and other similar payments derived by a resident of a Contracting State in his capacity as a member of the board of directors of a company which is a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

ARTICLE 16

Artistes and sportspersons

(1) Notwithstanding the provisions of Articles 7 and 14 of this Agreement, income derived by a resident of a Contracting State as an entertainer, such as a theatre, motion picture, radio or television artiste, or a musician, or as a sportsperson, from personal activities as such exercised in the other Contracting State, may be taxed in that other State.

(2) Where income in respect of personal activities exercised by entertainers or sportspersons in their capacity as such accrues not to the entertainer or sportsperson but to another person, that income may, notwithstanding the provisions of Articles 7 and 14 of this Agreement, be taxed in the Contracting State in which the activities of the entertainer or sportsperson are exercised.

(3) Income derived by a resident of a Contracting State as an entertainer or sportsperson from activities exercised in the other Contracting State shall be exempt from tax in that other State if the visit to that State is supported wholly or mainly by public funds of the first-mentioned Contracting State, a political subdivision or local authority thereof, or takes place under a cultural agreement between the Governments of the Contracting States.

ARTICLE 17

Pensions

(1) Subject to the provisions of paragraph (2) of Article 18 of this Agreement:

- (a) pensions and other similar remuneration paid in consideration of past employment, and
- (b) any annuity paid,

to an individual who is a resident of a Contracting State shall be taxable only in that State.

(2) The term "annuity" means a stated sum payable to an individual periodically at stated times during his life or during a specified or ascertainable period of time under an obligation to make the payments in return for adequate and full consideration in money or money's worth.

ARTICLE 18

Government service

- (1) (a) Salaries, wages and other similar remuneration, paid by a Contracting State or a political subdivision or a local authority thereof to an individual in respect of services rendered to that State or subdivision or authority shall be taxable only in that State.
- (b) However, such salaries, wages and other similar remuneration shall be taxable only in the other Contracting State if the services are rendered in that State and the individual is a resident of that State who:
- (i) is a national of that State; or
 - (ii) did not become a resident of that State solely for the purpose of rendering the services.
- (2) (a) Notwithstanding the provisions of paragraph 1, pensions and other similar remuneration paid by, or out of funds created by, a Contracting State or a political subdivision or a local authority thereof to an individual in respect of services rendered to that State or subdivision or authority shall be taxable only in that State.
- (b) However, such pensions and other similar remuneration shall be taxable only in the other Contracting State if the individual is a resident of, and a national of that State.
- (3) The provisions of Articles 14, 15, 16 and 17 of this Agreement shall apply to salaries, wages, pensions and other similar remuneration in respect of services rendered in connection with a business carried on by a Contracting State or a political subdivision or a local authority thereof.

ARTICLE 19

Students

Payments which a student or business apprentice who is or was immediately before visiting a Contracting State a resident of the other Contracting State and who is present in the first-mentioned State solely for the purpose of his education or training receives for the purpose of his maintenance, education or training shall not

be taxed in that first-mentioned State, provided that such payments arise from sources outside that State.

ARTICLE 20

Other income

- (1) Items of income beneficially owned by a resident of a Contracting State, wherever arising, which are not dealt with in the foregoing Articles of this Agreement shall be taxable only in that State.
- (2) The provisions of paragraph (1) of this Article shall not apply to income, other than income from immovable property as defined in paragraph (2) of Article 6 of this Agreement, if the beneficial owner of such income, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein, and the right or property in respect of which the income is paid is effectively connected with such permanent establishment. In such case the provisions of Article 7 of this Agreement shall apply.
- (3) Notwithstanding the provisions of paragraphs (1) and (2) of this Article, items of income of a resident of a Contracting State not dealt with in the foregoing articles of the Agreement and arising in the other Contracting State may also be taxed in that other State.

ARTICLE 21

Elimination of double taxation

- (1) In the case of Qatar, double taxation shall be avoided as follows:

Where a resident of Qatar derives income which in accordance with the provisions of this Agreement is taxable in the United Kingdom, then Qatar shall allow as a deduction from the tax on income of that resident an amount equal to the tax paid in the United Kingdom provided that such deduction shall not exceed that part of the tax, as computed before the deduction is given, which is attributable to the income derived from the United Kingdom.

- (2) Subject to the provisions of the law of the United Kingdom regarding the allowance as a credit against United Kingdom tax of tax payable in a territory outside the United Kingdom (which shall not affect the general principle hereof):
 - (a) Qatari tax payable under the laws of Qatar and in accordance with this Agreement, whether directly or by deduction, on profits, income or chargeable gains from sources within Qatar (excluding in the case of a dividend, tax payable in respect of the profits out of which the dividend

is paid) shall be allowed as a credit against any United Kingdom tax computed by reference to the same profits, income or chargeable gains by reference to which the Qatari tax is computed;

- (b) in the case of a dividend paid by a company which is a resident of Qatar to a company which is a resident of the United Kingdom and which controls directly or indirectly at least 10 per cent of the voting power in the company paying the dividend, the credit shall take into account (in addition to any Qatari tax for which credit may be allowed under the provisions of sub-paragraph (a) of this paragraph) the Qatari tax payable by the company in respect of the profits out of which such dividend is paid.

(3) For the purposes of paragraphs (1) and (2) of this Article, profits, income and capital gains owned by a resident of a Contracting State which may be taxed in the other Contracting State in accordance with this Agreement shall be deemed to arise from sources in that other State.

ARTICLE 22

Non-discrimination

(1) Nationals of a Contracting State shall not be subjected in the other Contracting State to any taxation or any requirement connected therewith, which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which nationals of that other State, in the same circumstances, in particular with respect to residence, are or may be subjected.

(2) The taxation on a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State shall not be less favourably levied in that other State than the taxation levied on enterprises of that other State carrying on the same activities.

(3) Except where the provisions of paragraph (1) of Article 9, paragraph (6) or (7) of Article 11, or paragraph (6) or (7) of Article 12 of this Agreement apply, interest, royalties and other disbursements paid by an enterprise of a Contracting State to a resident of the other Contracting State shall, for the purpose of determining the taxable profits of such enterprise, be deductible under the same conditions as if they had been paid to a resident of the first-mentioned State.

(4) Enterprises of a Contracting State, the capital of which is wholly or partly owned or controlled, directly or indirectly, by one or more residents of the other Contracting State, shall not be subjected in the first-mentioned State to any taxation or any requirement connected therewith which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which other similar enterprises of the first-mentioned State are or may be subjected.

(5) Nothing contained in this Article shall be construed as obliging either Contracting State to grant to individuals not resident in that State any of the personal allowances, reliefs and reductions for tax purposes which are granted to individuals so resident or to its own nationals.

(6) The non-taxation of Qatari nationals under Qatari Tax Law shall not be regarded as discrimination under the provisions of this Article.

(7) The provisions of this Article shall apply to the taxes which are the subject of this Agreement.

ARTICLE 23

Mutual agreement procedure

(1) Where a resident of a Contracting State considers that the actions of one or both of the Contracting States result or will result for him in taxation not in accordance with the provisions of this Agreement, he may, irrespective of the remedies provided by the domestic law of those States, present his case to the competent authority of the Contracting State of which he is a resident or, if his case comes under paragraph (1) of Article 22 of this Agreement, to that of the Contracting State of which he is a national.

(2) The competent authority shall endeavour, if the objection appears to it to be justified and if it is not itself able to arrive at a satisfactory solution, to resolve the case by mutual agreement with the competent authority of the other Contracting State, with a view to the avoidance of taxation which is not in accordance with this Agreement.

(3) The competent authorities of the Contracting States shall endeavour to resolve by mutual agreement any difficulties or doubts arising as to the interpretation or application of this Agreement. They may also consult together for the elimination of double taxation in cases not provided for in this Agreement.

(4) The competent authorities of the Contracting States may communicate with each other directly for the purpose of reaching an agreement in the sense of the preceding paragraphs.

(5) Where,

(a) under paragraph (1) of this Article, a person has presented a case to the competent authority of a Contracting State on the basis that the actions of one or both of the Contracting States have resulted for that person in taxation not in accordance with the provisions of this Agreement, and

(b) the competent authorities are unable to reach an agreement to resolve that case pursuant to paragraph (2) of this Article within three years

from the presentation of the case to the competent authority of the other Contracting State,

any unresolved issues arising from the case shall be submitted to arbitration if the person so requests. Unless the person directly affected by the case does not accept the mutual agreement that implements the arbitration decision, that decision shall be binding on both Contracting States and shall be implemented notwithstanding any time limits in the domestic laws of these States. The competent authorities of the Contracting States shall by mutual agreement settle the mode of application of this paragraph.

ARTICLE 24

Exchange of information

(1) The competent authorities of the Contracting States shall exchange such information as may be relevant for carrying out the provisions of this Agreement or to the administration or enforcement of the domestic laws of the Contracting States concerning taxes of every kind and description imposed on behalf of the Contracting States, or of their political subdivisions or local authorities, insofar as the taxation thereunder is not contrary to the Agreement, in particular, to prevent fraud and to facilitate the administration of laws against tax avoidance. The exchange of information is not restricted by Articles 1 and 2 of this Agreement.

(2) Any information received under paragraph (1) of this Article by a Contracting State shall be treated as secret in the same manner as information obtained under the domestic laws of that State and shall be disclosed only to persons or authorities (including courts and administrative bodies) concerned with the assessment or collection of, the enforcement or prosecution in respect of, or the determination of appeals in relation to, the taxes referred to in paragraph (1) of this Article, and persons responsible for the oversight of the afore-mentioned persons, authorities or activities. Such persons or authorities shall use the information only for such purposes. They may disclose the information in public court proceedings or in judicial decisions.

(3) In no case shall the provisions of paragraphs (1) and (2) of this Article be construed so as to impose on a Contracting State the obligation:

- (a) to carry out administrative measures at variance with the laws and administrative practice of that or of the other Contracting State;
- (b) to supply information which is not obtainable under the laws or in the normal course of the administration of that or of the other Contracting State;
- (c) to supply information which would disclose any trade, business, industrial, commercial or professional secret or trade process, or

information, the disclosure of which would be contrary to public policy.

(4) If information is requested by a Contracting State in accordance with this Article, the other Contracting State shall use its information gathering measures to obtain the requested information, even though that other State may not need such information for its own tax purposes. The obligation contained in the preceding sentence is subject to the limitations of paragraph (3) of this Article but in no case shall such limitations be construed to permit a Contracting State to decline to supply information solely because it has no domestic interest in such information.

(5) In no case shall the provisions of paragraph (3) of this Article be construed to permit a Contracting State to decline to supply information solely because the information is held by a bank, other financial institution, nominee or person acting in an agency or a fiduciary capacity or because it relates to ownership interests in a person.

ARTICLE 25

Members of diplomatic or permanent missions and consular posts

Nothing in this Agreement shall affect the fiscal privileges of members of diplomatic or permanent missions or consular posts under the general rules of international law or under the provisions of special agreements.

ARTICLE 26

Entry into force

(1) The Contracting States shall notify each other in writing, through diplomatic channels, of the completion of the procedures required by their laws for the bringing into force of this Agreement. The Agreement shall enter into force on the thirtieth day from the date of the later of these notifications.

(2) The provisions of this Agreement shall have effect:

- (a) with regard to taxes withheld at source, in respect of amounts paid or credited on or after the first day of January of the calendar year following the year in which the Agreement enters into force;
- (b) with regard to other taxes, in respect of taxable years (and in the case of United Kingdom corporation tax, financial years) beginning on or after the first day of January of the calendar year following the year in which the Agreement enters into force;

- (c) notwithstanding the provisions of sub-paragraph (b) of this paragraph, in relation to the profits, income and gains referred to in Article 8, paragraphs (4) and (5) of Article 13 and paragraph (4) of Article 14 of this Agreement, in respect of taxes on income or gains arising on or after 1st January 2004.

ARTICLE 27

Termination

- (1) This Agreement shall remain in force until terminated by a Contracting State. Either Contracting State may terminate the Agreement, through diplomatic channels, by giving written notice of termination at least six months before the end of any calendar year following the expiration of a period of five years from the date of its entry into force.
- (2) This Agreement shall cease to have effect:
- (a) with regard to taxes withheld at source, in respect of amounts paid or credited on or after the first day of January of the calendar year following the year in which the notice is given; and
 - (b) with regard to other taxes, in respect of taxable years (and in the case of United Kingdom corporation tax, financial years) beginning on or after the first day of January of the calendar year following the year in which the notice is given.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, duly authorised thereto, have signed this Agreement.

DONE in duplicate at London this twenty fifth day of June 2009 in the Arabic and English languages, both texts being equally authoritative.

**For the Government of the United
Kingdom of Great Britain and
Northern Ireland:**

**For the Government of the
State of Qatar:**

STEPHEN C TIMMS

YOUSSEF HUSSAIN KAMAL

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DE L'ÉTAT DU QATAR TENDANT À ÉVITER LA DOUBLE IMPOSITION ET À PRÉVENIR L'ÉVASION FISCALE EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU ET LES PLUS-VALUES

Le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de l'État du Qatar,

Désireux de conclure un accord tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et les plus-values,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Personnes visées

Le présent Accord s'applique aux personnes qui sont des résidents d'un État contractant ou des deux États contractants.

Article 2. Impôts visés

1) Le présent Accord s'applique aux impôts sur le revenu et sur les plus-values perçus pour le compte d'un État contractant, de ses subdivisions politiques ou de ses collectivités locales, quel que soit le système de perception.

2) Sont considérés comme impôts sur le revenu et les plus-values tous les impôts sur le revenu total, ou des éléments du revenu, y compris les impôts sur la plus-value lors de l'aliénation des biens mobiliers ou immobiliers.

3) Les impôts existants visés par le présent Accord sont, notamment :

a) Dans le cas du Qatar :

L'impôt sur le revenu;

(ci-après dénommé « impôt qatarien »);

b) Dans le cas du Royaume-Uni :

i) L'impôt sur le revenu;

ii) L'impôt sur les sociétés; et

iii) L'impôt sur les plus-values;

(ci-après dénommés « impôt du Royaume-Uni »).

4) Le présent Accord s'applique aussi aux impôts de nature identique ou sensiblement similaire qui sont institués par l'un ou l'autre des États contractants après la date de signature du présent Accord et qui s'ajoutent ou se substituent aux impôts actuels. Les autorités compétentes des États contractants se notifient les modifications appréciables apportées à leurs législations fiscales respectives.

Article 3. Définitions générales

1) Aux fins du présent Accord, à moins que le contexte ne requière une interprétation différente :

a) Le terme « Qatar » s'entend des terres de l'État du Qatar, des eaux intérieures, de la mer territoriale dont son fond marin et son sous-sol, de l'espace aérien susjacent, de la zone économique exclusive et du plateau continental au-dessus duquel l'État du Qatar exerce des droits souverains et sa juridiction conformément aux dispositions du droit international et aux lois et règlements du Qatar;

b) Le terme « Royaume-Uni » s'entend de la Grande-Bretagne et de l'Irlande du Nord, y compris toute zone située en dehors de la mer territoriale du Royaume-Uni qui, conformément au droit international, a été ou peut ci-après être désignée, en application de la législation du Royaume-Uni relative au plateau continental, comme constituant une zone à l'intérieur de laquelle le Royaume-Uni peut exercer ses droits sur les fonds marins et leur sous-sol, ainsi que leurs ressources naturelles;

c) Les expressions « un État contractant » et « l'autre État contractant » s'entendent, selon le contexte, du Qatar ou du Royaume-Uni;

d) Le terme « personne » s'entend des personnes physiques ou morales et de toute association de personnes;

e) Le mot « société » désigne toute personne morale ou tout sujet de droit qui, au regard de l'impôt, est assimilé à une société ou personne morale;

f) Le terme « entreprise » s'applique à l'exercice de toute activité économique;

g) L'expression « activité économique » s'entend de toute activité à but lucratif dont la fourniture de services professionnels et l'exercice d'autres activités de caractère indépendant;

h) Les expressions « entreprise d'un État contractant » et « entreprise de l'autre État contractant » désignent respectivement une entreprise exploitée par un résident d'un État contractant et une entreprise exploitée par un résident de l'autre État contractant;

i) L'expression « trafic international » désigne tout transport effectué par un navire ou un aéronef exploité par une entreprise d'un État contractant, sauf lorsque le navire ou l'aéronef n'est exploité qu'entre des points situés dans l'autre État;

j) L'expression « autorité compétente » désigne :

i) En ce qui concerne le Qatar, le Ministre de l'économie et des finances ou son représentant autorisé; et

ii) En ce qui concerne le Royaume-Uni, l'Administration fiscale et douanière ou leur représentant autorisé;

k) Le terme « ressortissant » désigne :

i) En ce qui concerne le Qatar, toute personne physique possédant la nationalité de l'État du Qatar, et toute personne morale, société de personnes, autre association ou autre entité dont le statut découle du droit en vigueur au Qatar;

ii) En ce qui concerne le Royaume-Uni, tout citoyen britannique ou tout sujet britannique ne possédant pas la citoyenneté de tout autre pays ou territoire du Commonwealth, pourvu qu'il ait le

droit de séjourner au Royaume-Uni, et toute personne morale, société de personnes, association ou autre entité constituée conformément au droit en vigueur au Royaume-Uni.

2) Aux fins de l'application du présent Accord par un État contractant à un moment quelconque, tout terme ou expression qui n'est pas défini dans le présent Accord a, à moins que le contexte n'impose une interprétation différente, le sens que lui attribue la législation de cet État en vigueur au moment considéré et qui régit les impôts auxquels s'applique le présent Accord, et tout sens qui lui est attribué par la législation fiscale en vigueur de cet État l'emporte sur un sens attribué à ce terme ou à cette expression par d'autres lois de cet État.

Article 4. Résidence

1) Aux fins du présent Accord, l'expression « résident d'un État contractant » désigne :

a) Dans le cas du Qatar, tout individu qui dispose d'un foyer permanent, du centre de ses intérêts vitaux ou d'un domicile habituel au Qatar, et une société dont le siège de direction effective se trouve au Qatar;

b) Dans le cas du Royaume-Uni, toute personne qui, en vertu de la législation du Royaume-Uni, est assujettie à l'impôt dans cet État, en raison de sa résidence, de son siège de direction, de son lieu de constitution, ou de tout autre critère de nature analogue. L'expression ne s'entend cependant pas d'une personne assujettie à l'impôt au Royaume-Uni uniquement pour ce qui concerne un revenu qui trouve sa source au Royaume-Uni.

2) L'expression « résident d'un État contractant » comprend également cet État et ses subdivisions politiques ou collectivités locales.

3) Lorsque, en raison des dispositions du paragraphe 1 du présent article, une personne physique est un résident des deux États contractants, son statut est déterminé comme suit :

a) Cette personne est considérée comme un résident seulement de l'État contractant où elle dispose d'un foyer d'habitation permanent; si elle dispose d'un foyer d'habitation permanent dans les deux États, elle est considérée comme un résident seulement de l'État avec lequel ses liens personnels et économiques sont les plus étroits (centres des intérêts vitaux);

b) Si l'État contractant où se trouve le centre d'intérêts vitaux de cette personne ne peut pas être déterminé ou si elle ne dispose d'un foyer d'habitation permanent dans aucun des deux États contractants, la personne est réputée être un résident seulement de l'État contractant où elle séjourne habituellement;

c) Si elle séjourne habituellement dans les deux États contractants ou si elle ne séjourne habituellement dans aucun des deux, la personne sera réputée être un résident seulement de l'État contractant dont elle est un ressortissant;

d) Si la personne est un ressortissant de deux États contractants ou ne l'est d'aucun des deux, les autorités compétentes des États contractants règlent la question d'un commun accord.

4) Si, par application des dispositions du paragraphe 1 du présent article, une personne autre qu'une personne physique est un résident des deux États contractants, elle est réputée être un résident seulement de l'État contractant où son siège de direction effective est situé.

Article 5. Établissement stable

1) Aux fins du présent Accord, l'expression « établissement stable » s'entend d'une installation fixe d'affaires par l'intermédiaire de laquelle une entreprise exerce tout ou partie de son activité.

2) L'expression « établissement stable » couvre en particulier :

a) Un siège de direction;

b) Une succursale;

c) Un bureau;

d) Une usine;

e) Un atelier;

f) Un entrepôt;

g) Un point de vente;

h) Une mine, un puits de pétrole ou de gaz, une carrière ou tout autre lieu d'exploration, d'extraction ou d'exploitation de ressources naturelles.

3) Un chantier de construction, un site de montage, d'assemblage ou d'installation ou des activités de supervision qui en découlent constituent un établissement stable seulement s'ils ont une durée supérieure à six (6) mois au cours de toute période de douze (12) mois commençant ou se terminant au cours de l'exercice fiscal concerné.

4) Un établissement stable est réputé exister lorsque :

a) Une entreprise fournit des services par l'intermédiaire de salariés ou d'autres employés recrutés par l'entreprise à cette fin, mais uniquement lorsque les activités de cette nature se poursuivent (pour le même projet ou un projet connexe) dans un État Contractant pendant une ou des périodes excédant au total cent quatre-vingt-trois (183) jours au cours de toute période de douze (12) mois prenant cours ou s'achevant au cours de l'exercice fiscal concerné;

b) Une entreprise, par l'intermédiaire d'une personne physique résidant dans un État contractant, réalise des services dans l'autre État contractant et le séjour de cette personne physique dans l'autre État contractant dure au total plus de cent quatre-vingt-trois (183) jours au cours de toute période de douze (12) mois prenant cours ou s'achevant au cours de l'exercice fiscal concerné.

5) Nonobstant les dispositions précédentes du présent article, il n'y a pas « établissement stable » lorsque :

a) Des installations servent uniquement au stockage, à l'exposition ou à la livraison de biens ou marchandises appartenant à l'entreprise;

b) Des biens ou marchandises appartenant à l'entreprise sont entreposés aux seules fins de stockage, d'exposition ou de livraison;

c) Des biens ou des marchandises appartenant à l'entreprise sont entreposés aux seules fins de transformation par une autre entreprise;

d) Une installation fixe d'affaires est utilisée uniquement pour acheter des biens ou des marchandises ou recueillir des renseignements pour l'entreprise;

e) Une installation fixe d'affaires est utilisée aux seules fins d'exercer, pour l'entreprise, toute autre activité de caractère préparatoire ou auxiliaire;

f) Une installation fixe d'affaires n'est utilisée que pour exercer, selon quelque combinaison que ce soit, des activités visées aux alinéas a) à e) du présent paragraphe, sous réserve que l'activité générale de l'installation fixe d'affaires résultant de cette combinaison ait un caractère préparatoire ou auxiliaire.

6) Nonobstant les dispositions des paragraphes 1 et 2 du présent article, lorsqu'une personne – autre qu'un agent jouissant d'un statut indépendant auquel s'applique le paragraphe 8 du présent article – agit pour le compte d'une entreprise et dispose dans un État contractant de pouvoirs qu'elle exerce habituellement et qui lui permettent de conclure des contrats au nom de l'entreprise, celle-ci est réputée avoir un établissement stable dans cet État au regard de toutes les activités que cette personne exerce pour l'entreprise, à moins que les activités de la personne en cause ne soient limitées à celles qui sont visées au paragraphe 5 du présent article, lesquelles, si elles étaient exercées par l'intermédiaire d'une installation fixe d'affaires, ne confèreraient pas à ladite installation le caractère d'un établissement stable au sens dudit paragraphe.

7) Nonobstant les dispositions précédentes du présent article, une compagnie d'assurance d'un État contractant est réputée, sauf à des fins de réassurance, avoir un établissement stable dans l'autre État contractant si elle encaisse les primes sur le territoire de cet autre État contractant ou assure des risques qui y sont situés par l'entremise d'une personne autre qu'un intermédiaire jouissant d'un statut indépendant auquel s'applique le paragraphe 8 du présent article.

8) Une entreprise n'est pas réputée avoir un établissement stable dans un État contractant du seul fait qu'elle exerce une activité dans cet État par l'entremise d'un courtier, d'un commissionnaire général ou de tout autre agent jouissant d'un statut indépendant, si ces personnes agissent dans le cadre ordinaire de leur activités.

9) Le fait qu'une société qui est un résident d'un État contractant contrôle une société ou est contrôlée par une société qui est un résident de l'autre État contractant ou qui exerce une activité dans ledit autre État (que ce soit par l'intermédiaire d'un établissement stable ou autrement) ne suffit pas en soi à faire de l'une quelconque de ces sociétés un établissement stable de l'autre.

Article 6. Revenus de biens immobiliers

1) Les revenus qu'un résident d'un État contractant tire de biens immobiliers situés dans l'autre État contractant (y compris les revenus d'exploitations agricoles ou forestières) sont imposables dans cet autre État.

2) L'expression « biens immobiliers » a le sens que lui attribue le droit de l'État contractant dans lequel les biens considérés sont situés. Cette expression comprend dans tous les cas les biens accessoires aux biens immobiliers, le cheptel et le matériel utilisé dans les activités agricoles et forestières, les droits auxquels s'appliquent les dispositions du droit commun concernant la propriété foncière, l'usufruit des biens immobiliers et les droits à des paiements variables ou fixes pour l'exploitation ou la concession de l'exploitation de gisements minéraux, de sources ou d'autres ressources naturelles. Les navires, bateaux et aéronefs ne sont pas considérés comme des biens immobiliers.

3) Les dispositions du paragraphe 1 du présent article s'appliquent aux revenus provenant de l'exploitation directe, de la location ainsi que de toute autre forme d'exploitation de biens immobiliers.

4) Les dispositions des paragraphes 1 et 3 du présent article s'appliquent également aux revenus tirés des biens immobiliers d'une entreprise.

Article 7. Bénéfices des entreprises

1) Les bénéfices d'une entreprise d'un État contractant ne sont imposables que dans cet État, à moins que l'entreprise exerce son activité dans l'autre État contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé. Si l'entreprise exerce son activité dans ces conditions, ses bénéfices sont imposables dans l'autre État contractant, quoique uniquement dans la mesure où ils sont imputables audit établissement stable.

2) Sous réserve des dispositions du paragraphe 3 du présent article, lorsqu'une entreprise d'un État contractant exerce une activité dans l'autre État contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, il est imputé, dans chacun des États contractants, audit établissement stable, les bénéfices qu'il aurait pu réaliser s'il avait constitué une entreprise distincte exerçant des activités identiques ou analogues dans des conditions identiques ou analogues et traitant en toute indépendance avec l'entreprise dont il est un établissement stable.

3) Pour déterminer les bénéfices d'un établissement stable, sont admises en déduction les dépenses exposées aux fins poursuivies par cet établissement stable, y compris les dépenses de direction et les frais généraux d'administration ainsi exposés, soit dans l'État contractant où est situé cet établissement stable, soit ailleurs, qui sont autorisés en vertu des dispositions relatives aux frais indirects prévues dans le droit national de l'État contractant où l'établissement stable est situé.

4) S'il est d'usage, dans l'un des États contractants, de déterminer les bénéfices imputables à un établissement stable sur la base d'une répartition des bénéfices totaux de l'entreprise entre ses diverses parties, aucune disposition du paragraphe 2 du présent article n'empêche cet État contractant de déterminer ainsi les bénéfices imposables. La méthode de répartition doit cependant être telle que le résultat obtenu soit conforme aux principes contenus dans le présent article.

5) Aucun bénéfice n'est imputable à un établissement stable du seul fait qu'il a acheté des biens ou des marchandises pour l'entreprise.

6) Aux fins des dispositions des paragraphes précédents du présent article, les bénéfices à imputer à l'établissement stable sont déterminés chaque année selon la même méthode, à moins qu'il n'existe des motifs valables et suffisants de procéder autrement.

7) Lorsque les bénéfices comprennent des éléments de revenu ou des gains en capital traités séparément dans d'autres articles du présent Accord, les dispositions desdits articles ne sont pas affectées par les dispositions du présent article.

Article 8. Transports maritimes et aériens

1) Les bénéfices d'une entreprise d'un État contractant provenant de l'exploitation, en trafic international, de navires ou d'aéronefs ne sont imposables que dans cet État contractant.

2) Aux fins du présent article, les bénéfices provenant de l'exploitation de navires ou d'aéronefs en trafic international comprennent :

a) Les bénéfices tirés de l'affrètement coque nue de navires ou d'aéronefs; et

b) Les bénéfices provenant de l'utilisation, de l'entretien ou de la location de conteneurs (y compris les remorques et le matériel connexe servant au transport des conteneurs) utilisés pour le transport de marchandises;

lorsque cette location ou cette exploitation, cet entretien ou cette location, selon le cas, est connexe à l'exploitation de navires ou d'aéronefs en trafic international.

3) Les dispositions du paragraphe 1 du présent article s'appliquent aussi aux bénéfices provenant de la participation à un pool, à une exploitation en commun ou à un organisme international d'exploitation, mais uniquement dans la mesure où les bénéfices ainsi tirés sont attribuables au participant dans la proportion de sa part de l'exploitation en commun.

4) Les dispositions du présent article s'appliquent à la portion des bénéfices générés par une société de transport maritime ou aérien qui, en vertu du contrat constitutif de cette société, revient au Gouvernement d'un État contractant, et les bénéfices provenant de l'exploitation de navires ou d'aéronefs par une telle société sont considérés comme découlant d'une exploitation en trafic international, sauf lorsqu'ils sont attribuables à l'exploitation de navires ou d'aéronefs uniquement entre des points situés dans l'autre État contractant.

Article 9. Entreprises associées

1) Lorsque :

a) Une entreprise d'un État contractant participe, directement ou indirectement, à la direction, au contrôle ou au capital d'une entreprise de l'autre État contractant; ou que

b) Les mêmes personnes participent, directement ou indirectement, à la direction, au contrôle ou au capital d'une entreprise d'un État contractant et d'une entreprise de l'autre État contractant;

et que, dans l'un ou l'autre cas, les deux entreprises sont, dans leurs relations commerciales ou financières, liées par des conditions convenues ou imposées qui diffèrent de celles qui seraient convenues entre des entreprises indépendantes, les bénéfices qui, sans ces conditions, auraient été réalisés par l'une des entreprises mais n'ont pu l'être en fait à cause de ces conditions, peuvent être inclus par un État contractant dans les bénéfices de cette entreprise et imposés en conséquence.

2) Lorsqu'un État contractant inclut dans les bénéfices d'une de ses entreprises – et impose en conséquence – des bénéfices sur lesquels une entreprise de l'autre État contractant a déjà été imposée dans cet autre État contractant et que les bénéfices ainsi inclus sont des bénéfices qui auraient été réalisés par l'entreprise du premier État contractant si les conditions convenues entre les deux entreprises avaient été celles qui l'auraient été entre des entreprises indépendantes, l'autre État procédera à un ajustement approprié du montant de l'impôt qui a été perçu sur ces bénéfices. Pour déterminer cet ajustement, il sera dûment tenu compte des autres dispositions du présent Accord et, si cela est nécessaire, les autorités compétentes des deux États contractants se consulteront.

Article 10. Dividendes

1) Les dividendes payés par une société qui est un résident d'un État contractant à un résident de l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.

2) Toutefois, ces dividendes sont imposables aussi dans l'État contractant dont la société qui paie les dividendes est résidente, et selon la législation de cet État, mais si le bénéficiaire effectif des dividendes est un résident de l'autre État contractant;

a) Sous réserve des dispositions du paragraphe 2, alinéa b), ces dividendes sont exonérés d'impôt dans l'État contractant dont la société qui paie les dividendes est résidente;

b) Sauf si le bénéficiaire effectif du dividende est un plan de retraite, lorsque des dividendes sont payés à partir de revenus provenant directement ou indirectement de biens immobiliers, au sens de l'article 6, par un instrument de placement qui distribue la plupart de ces revenus chaque année et dont les revenus provenant de ces biens immobiliers sont exonérés d'impôt, l'impôt perçu par l'État contractant dont la société qui paie les dividendes est résidente ne doit pas dépasser 15 % du montant brut des dividendes.

Le présent paragraphe n'affecte pas l'imposition de la société au titre des bénéfices qui servent au paiement des dividendes.

3) Le terme « dividendes » employé dans le présent article désigne les revenus provenant d'actions ou d'autres droits de participation aux bénéfices, à l'exception des créances, ainsi que les revenus d'autres droits sociétaires soumis au même régime fiscal que les revenus d'actions par la législation de l'État contractant dont la société distributrice est un résident; il comprend aussi tout autre élément qui, en vertu de la législation de l'État dont la société distributrice est un résident, est considéré comme un dividende ou une distribution d'une société.

4) Les dispositions des paragraphes 1 et 2 du présent article ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des dividendes, résident d'un État contractant, exerce des activités dans l'autre État contractant dont la société qui paie les dividendes est un résident, par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, et que la participation génératrice des dividendes se rattache effectivement audit établissement stable. Dans ce cas, les dispositions de l'article 7 du présent Accord sont applicables.

5) Lorsqu'une société qui est un résident d'un État contractant tire des bénéfices ou des revenus de l'autre État contractant, cet autre État contractant ne peut percevoir aucun impôt sur les dividendes payés par la société, sauf dans la mesure où ces dividendes sont payés à un résident de cet autre État ou dans la mesure où la participation génératrice des dividendes se rattache effectivement à un établissement stable situé dans cet autre État, ni prélever aucun impôt, au titre de l'imposition des bénéfices non distribués de la société, même si les dividendes payés ou les bénéfices non distribués consistent en tout ou en partie en bénéfices ou revenus provenant de cet autre État.

6) Les dispositions du présent article ne s'appliquent pas lorsque le principal objectif ou l'un des principaux objectifs de toute personne concernée par la création ou la cession d'actions ou d'autres droits en raison desquels les dividendes sont versés consiste à obtenir un avantage fiscal du présent article par le biais de cette création ou cession.

Article 11. Intérêts

1) Les intérêts provenant d'un État contractant et payés à un résident de l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.

2) Toutefois, ces intérêts sont également susceptibles d'être imposés dans l'État contractant de provenance et conformément à la législation de cet État, mais, si le bénéficiaire effectif des inté-

rêts est un résident de l'autre État contractant et au moins l'une des conditions mentionnées au paragraphe 3 du présent article est remplie, ces intérêts ne sont imposables que dans cet autre État.

3) Les conditions mentionnées au paragraphe 2 du présent article sont les suivantes :

a) Le bénéficiaire effectif des intérêts est :

i) Cet autre État, l'une de ses subdivisions politiques, collectivités locales ou organes légaux;

ii) Une personne physique;

iii) Une société dont la catégorie principale d'actions fait l'objet de négociations substantielles et régulières sur un marché boursier;

iv) Une société dont moins de 25 % des actions ou autres droits sont détenus directement ou indirectement par des personnes qui ne sont pas des résidents du Qatar;

v) Un plan de retraite; ou

vi) Une institution financière qui n'a pas de lien avec le payeur et traite en toute indépendance avec celui-ci (l'expression « institution financière » s'entend d'une banque ou d'une autre entreprise qui tire essentiellement ses bénéfices en finançant des emprunts sur les marchés financiers ou en acceptant des dépôts porteurs d'intérêts et en utilisant ces fonds dans ses activités de financement);

et les intérêts ne sont pas payés dans le cadre d'un système de crédits adossés ou de tout autre système économiquement équivalent et destiné à avoir un effet similaire à celui des crédits adossés; ou

b) Les intérêts sont payés :

i) Par un État contractant, l'une de ses subdivisions politiques, collectivités locales ou organes légaux;

ii) Par une banque dans le cadre ordinaire de ses activités bancaires; ou

iii) Sur une euro-obligation cotée.

4) Le terme « intérêts », employé dans le présent article, désigne les revenus des créances de toute nature, assorties ou non de garanties hypothécaires ou d'une clause de participation aux bénéfices du débiteur, et notamment les revenus des fonds publics et des obligations d'emprunt. Ce terme n'inclut pas les pénalisations pour paiement tardif, ni les intérêts considérés comme un dividende aux termes des dispositions de l'article 10, paragraphe 3, du présent Accord.

5) Les dispositions des paragraphes 1 et 2 du présent article ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des intérêts, résident de l'un des États contractants, exerce dans l'autre État contractant d'où proviennent les intérêts une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, et que la créance génératrice des intérêts se rattache effectivement à l'établissement stable en question. Dans ce cas, les dispositions de l'article 7 du présent Accord sont applicables.

6) Lorsque, en raison de relations spéciales existant entre le débiteur et le bénéficiaire effectif ou de relations que l'un et l'autre entretiennent avec des tierces personnes, le montant des intérêts, compte tenu de la prestation pour laquelle ils sont payés, excède celui dont seraient convenus le débiteur et le bénéficiaire effectif en l'absence de pareilles relations, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. Dans ce cas, la partie excédentaire des paiements

reste imposable selon la législation de chaque État contractant, compte tenu des autres dispositions du présent Accord.

7) Les dispositions du présent article ne s'appliquent pas lorsque le principal objectif ou l'un des principaux objectifs de toute personne concernée par la création ou la cession de la créance au titre de laquelle les intérêts sont versés consiste à obtenir un avantage fiscal en vertu du présent article par le biais de cette création ou cession.

Article 12. Redevances

1) Les redevances provenant d'un État contractant et payées à un résident de l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.

2) Toutefois, ces redevances peuvent également être imposées dans l'État contractant de provenance et conformément à la législation de cet État, étant entendu que, si le bénéficiaire effectif des redevances est un résident de l'autre État contractant, l'impôt ainsi établi ne peut dépasser 5 % du montant brut des redevances.

3) Au sens du présent article, le terme « redevances » s'entend des rémunérations de toute nature payées pour l'usage ou la concession de l'usage d'un droit d'auteur sur une œuvre littéraire, artistique ou scientifique (y compris les films cinématographiques, et les films ou enregistrements pour la radio ou la télévision), d'un brevet, d'une marque de fabrique ou de commerce, d'un dessin ou d'un modèle, d'un plan, d'une formule ou d'un procédé secrets, ou pour des informations (savoir-faire) ayant trait à une expérience acquise dans le domaine industriel, commercial ou scientifique.

4) Les dispositions des paragraphes 1 et 2 du présent article ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des redevances, résident d'un État contractant, exerce des activités dans l'autre État contractant dont la société qui paie les redevances est un résident, par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, et que le droit ou le bien générateur des redevances se rattache effectivement audit établissement stable. Dans ce cas, les dispositions de l'article 7 du présent Accord sont applicables.

5) Les redevances sont considérées comme provenant d'un État contractant lorsque le débiteur est un résident de cet État. Toutefois, lorsque le débiteur des redevances, qu'il soit ou non un résident d'un État contractant, a dans un État contractant un établissement stable en relation avec lequel l'obligation de paiement des redevances a été contractée et qui supporte la charge de ces redevances, celles-ci sont considérées comme provenant de l'État où l'établissement stable est situé.

6) Lorsque, en raison de relations spéciales existant entre le débiteur et le bénéficiaire effectif ou de relations que l'un et l'autre entretiennent avec des tierces personnes, le montant des redevances, compte tenu de la prestation pour laquelle elles sont payées, excède celui dont seraient convenus le débiteur et le bénéficiaire effectif en l'absence de pareilles relations, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. Dans ce cas, la partie excédentaire des paiements reste imposable selon la législation de chaque État contractant, compte tenu des autres dispositions du présent Accord.

7) Les dispositions du présent article ne s'appliquent pas lorsque le principal objectif ou l'un des principaux objectifs de toute personne concernée par la création ou la cession des droits au titre desquels les redevances sont versées consiste à obtenir un avantage fiscal du présent article par le biais de cette création ou cession.

Article 13. Gains en capital

1) Les gains qu'un résident d'un État contractant tire de l'aliénation de biens immobiliers mentionnés à l'article 6 du présent Accord et situés dans l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.

2) Les gains qu'un résident d'un État contractant tire de l'aliénation :

a) D'actions, autres que des actions faisant l'objet de négociations substantielles et régulières sur un marché boursier, tirant leur valeur ou la majeure partie de leur valeur directement ou indirectement de biens immobiliers situés dans l'autre État contractant; ou

b) D'une participation dans une société de personnes ou une fiducie dont les actifs consistent principalement en biens immobiliers situés dans l'autre État contractant, ou d'actions visées à l'alinéa a) du présent paragraphe,

sont imposables dans cet autre État.

3) Les gains provenant de l'aliénation de biens mobiliers faisant partie de l'actif d'un établissement stable qu'une entreprise d'un État contractant a dans l'autre État contractant, y compris les gains provenant de l'aliénation de cet établissement stable (seul ou avec l'ensemble de l'entreprise), sont imposables dans cet autre État.

4) Les revenus recueillis par un résident d'un État contractant de l'aliénation de navires ou d'aéronefs exploités en trafic international par une entreprise de cet État contractant ou de biens meubles affectés à l'exploitation de ces moyens de transport ne sont imposables que dans cet État contractant.

5) S'agissant des gains tirés par une société de transport maritime ou aérien mentionnés à l'article 8, paragraphe 4, du présent Accord, les dispositions du paragraphe 4 du présent article s'appliquent à la portion des gains qui, en vertu du contrat constitutif de cette société, revient au Gouvernement de l'État contractant auquel les bénéficiaires mentionnés à l'article 8, paragraphe 4, sont attribués.

6) Les gains provenant de l'aliénation de tous biens autres que ceux qui sont visés aux paragraphes 1, 2, 3 et 4 du présent article ne sont imposables que dans l'État contractant dont le cédant est résident.

Article 14. Revenus d'emploi

1) Sous réserve des dispositions des articles 15, 17 et 18 du présent Accord, les salaires, traitements et autres rémunérations analogues qu'un résident de l'un des États contractants reçoit au titre d'un emploi salarié ne sont imposables que dans cet État, à moins que l'emploi ne soit exercé dans l'autre État contractant. Si l'emploi est exercé dans l'autre État, les rémunérations reçues à ce titre sont imposables dans cet autre État.

2) Nonobstant les dispositions du paragraphe 1 du présent article, les rémunérations qu'un résident de l'un des États contractants reçoit au titre d'un emploi salarié exercé dans l'autre État contractant ne sont imposables que dans le premier État si :

a) Le bénéficiaire séjourne dans l'autre État pendant une ou plusieurs périodes d'une durée totale ne dépassant pas cent quatre-vingt-trois (183) jours au cours de toute période de douze (12) mois commençant ou se terminant au cours de l'exercice fiscal concerné; et

b) Les rémunérations sont payées par un employeur ou pour le compte d'un employeur qui n'est pas résident de l'autre État; et

c) La charge des rémunérations n'est pas supportée par un établissement stable que l'employeur a dans l'autre État.

3) Nonobstant les dispositions précédentes du présent article, les rémunérations reçues au titre d'un emploi salarié exercé à bord d'un navire ou d'un aéronef exploité en trafic international par une entreprise d'un État contractant sont imposables dans ledit État.

4) Une personne physique qui est à la fois un ressortissant d'un État contractant et un salarié d'une entreprise de cet État contractant dont l'activité principale consiste en l'exploitation d'aéronefs en trafic international et qui tire une rémunération au titre de fonctions exercées dans l'autre État contractant est exonéré d'impôt dans cet autre État pour ce qui est des rémunérations qu'il perçoit au titre de son emploi au sein de cette entreprise pendant une période de quatre (4) ans à compter de la date à laquelle il commence à exercer ses fonctions dans cet autre État. Aux fins du présent paragraphe, un ressortissant d'un État membre du Conseil de coopération des États arabes du Golfe qui est un salarié d'une pareille entreprise d'un État contractant est considéré comme un ressortissant de l'État du Qatar.

Article 15. Tantièmes

Les tantièmes et autres rétributions analogues qu'un résident d'un État contractant perçoit en sa qualité de membre du conseil d'administration d'une société qui est un résident de l'autre État contractant sont susceptibles d'être imposés dans cet autre État.

Article 16. Artistes et sportifs

1) Nonobstant les dispositions des articles 7 et 14 du présent Accord, les revenus qu'un résident d'un État contractant tire de ses activités personnelles exercées dans l'autre État contractant en tant qu'artiste du spectacle, tel qu'un artiste de théâtre, de cinéma, de la radio ou de la télévision, ou qu'un musicien, ou en tant que sportif, sont imposables dans cet autre État.

2) Lorsque les revenus d'activités qu'un artiste du spectacle ou un sportif exerce personnellement et en cette qualité sont attribués non pas à l'artiste ou au sportif lui-même mais à une autre personne, ces revenus sont imposables, nonobstant les dispositions des articles 7 et 14 du présent Accord, dans l'État contractant où les activités de l'artiste ou du sportif sont exercées.

3) Les revenus qu'un résident d'un État contractant tire de ses activités personnelles exercées dans l'autre État contractant en tant qu'artiste ou sportif sont exonérées d'impôt dans cet autre État si la visite à cet État est entièrement ou principalement supportée par des fonds publics du premier État contractant mentionné, de l'une de ses subdivisions politiques ou autorités locales, ou a lieu dans le cadre d'un accord culturel entre les gouvernements des États contractants.

Article 17. Pensions

1) Sous réserve des dispositions de l'article 18, paragraphe 2, du présent Accord :

a) Les pensions et autres rémunérations similaires payées au titre d'un emploi antérieur; ainsi que

b) Toute rente versée;

à une personne physique qui est un résident d'un État contractant ne sont imposables que dans cet État.

2) Le terme « rente » s'entend d'un montant déclaré payable périodiquement à une personne physique à échéances fixes, à titre viager ou pendant une période déterminée ou qui peut l'être, en vertu d'une obligation d'effectuer ces versements en contrepartie d'un capital suffisant intégralement versé en espèces ou en valeur appréciable en espèces.

Article 18. Fonction publique

1) a) Les salaires, traitements et autres rémunérations similaires payés par un État contractant ou l'une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales à une personne physique pour services rendus à cet État, cette subdivision ou collectivité locale, ne sont imposables que dans ledit État.

b) Toutefois, ces salaires, traitements et autres rémunérations similaires ne sont imposables que dans l'autre État contractant si les services sont rendus dans cet État et si la personne physique est un résident de cet État qui :

i) Est un ressortissant de cet État; ou

ii) N'est pas devenu un résident de cet État à seule fin de rendre les services.

2) a) Nonobstant les dispositions du paragraphe 1, les pensions et autres rémunérations similaires payés par un État contractant ou l'une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales, ou par prélèvement sur les fonds qu'ils ont constitués, à une personne physique pour services rendus à cet État, cette subdivision ou collectivité locale, ne sont imposables que dans ledit État.

b) Toutefois, ces pensions et autres rémunérations similaires ne sont imposables que dans l'autre État contractant si la personne physique est un résident et un ressortissant de cet État.

3) Les dispositions des articles 14, 15, 16 et 17 du présent Accord s'appliquent aux salaires, traitements, et autres rémunérations similaires et pensions payées au titre de services rendus dans le cadre d'une activité industrielle ou commerciale exercée par un État contractant, l'une de ses subdivisions politiques ou de ses collectivités locales.

Article 19. Étudiants

Les sommes reçues, afin d'assurer son entretien, son éducation ou sa formation, par un étudiant ou un apprenti qui est ou était, immédiatement avant de se rendre dans un État contractant, un résident de l'autre État contractant et qui séjourne dans le premier État mentionné à seule fin d'y poursuivre ses études ou sa formation, ne sont pas imposables dans cet État, sous réserve que ces sommes proviennent de sources extérieures à cet État.

Article 20. Recettes diverses

1) Les éléments de revenu dont un résident de l'un des États contractants est le bénéficiaire, d'où qu'ils proviennent, qui ne sont pas traités dans les articles précédents du présent Accord ne sont imposables que dans cet État.

2) Les dispositions du paragraphe 1 du présent article ne s'appliquent pas aux revenus autres que ceux qui sont tirés de biens immobiliers tels qu'ils sont décrits au paragraphe 2 de l'article 6 du présent Accord, lorsque le bénéficiaire effectif de tels revenus, résident d'un État contractant, exerce soit des activités industrielles ou commerciales par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, et que le droit ou le bien générateur des revenus se rattache effectivement à l'établissement stable en question. Dans ce cas, les dispositions de l'article 7 du présent Accord sont applicables.

3) Nonobstant les dispositions des paragraphes 1 et 2 du présent article, les éléments de revenu d'un résident d'un État contractant qui ne sont pas visés dans les articles précédents du présent Accord et provenant de l'autre État contractant sont aussi imposables dans ledit autre État.

Article 21. Élimination de la double imposition

1) En ce qui concerne le Qatar, la double imposition est évitée de la manière suivante :

Lorsqu'un résident du Qatar reçoit des revenus qui, conformément aux dispositions du présent Accord, sont imposables au Royaume-Uni, le Qatar accorde, en déduction de l'impôt sur le revenu dudit résident, un montant égal à l'impôt payé au Royaume-Uni pour autant que ladite déduction n'excède pas la part de l'impôt, calculé avant déduction, attribuable aux revenus perçus au Royaume-Uni.

2) Sous réserve des dispositions de la législation du Royaume-Uni concernant l'imputation sur l'impôt du Royaume-Uni de l'impôt payable dans un territoire en dehors du Royaume-Uni (qui n'affectent pas le principe général ici posé) :

a) L'impôt qatarien dû en vertu de la législation du Qatar et conformément au présent Accord, directement ou par voie de retenue, sur les bénéfices, revenus ou gains imposables provenant de sources situées au Qatar (à l'exclusion, dans le cas des dividendes, de l'impôt exigible au titre des bénéfices affectés au paiement des dividendes) est admis en déduction de l'impôt du Royaume-Uni calculé sur les mêmes bénéfices, revenus ou gains imposables que ceux sur lesquels est calculé l'impôt qatarien;

b) Dans le cas de dividendes versés par une société qui est un résident du Qatar à une société qui est un résident du Royaume-Uni et qui contrôle directement ou indirectement 10 % au moins des voix dans la société distributrice des dividendes, l'imputation tient compte (outre le crédit d'impôt qatarien visé à l'alinéa a) du présent paragraphe) de l'impôt qatarien que la société doit payer sur les bénéfices affectés au paiement des dividendes en question.

3) Pour l'application des paragraphes 1 et 2 du présent article, les bénéfices, revenus et gains en capital d'un résident d'un État contractant qui sont imposables dans l'autre État contractant conformément au présent Accord sont considérés comme provenant de sources situées dans cet autre État.

Article 22. Non-discrimination

1) Les ressortissants d'un État contractant ne sont soumis dans l'autre État contractant à aucune imposition ou obligation y relative, qui est autre ou plus lourde que celles auxquelles sont ou pourront être assujettis les ressortissants de cet autre État qui se trouvent dans la même situation, notamment au regard de la résidence.

2) Les établissements stables qu'une entreprise d'un État contractant exploite dans l'autre État contractant ne seront pas imposés dans cet autre État d'une façon moins favorable que les entreprises de cet autre État qui exercent les mêmes activités.

3) Sous réserve des dispositions de l'article 9, paragraphe 1, de l'article 11, paragraphe 6 ou 7, ou de l'article 12, paragraphe 6 ou 7, du présent Accord, les intérêts, redevances et autres dépenses payés par une entreprise de l'un des États contractants à un résident de l'autre État contractant sont déductibles, pour la détermination des bénéfices imposables de cette entreprise, dans les mêmes conditions que s'ils avaient été payés à un résident du premier État.

4) Les entreprises de l'un des États contractants, dont tout ou partie du capital est détenu ou contrôlé, directement ou indirectement, par un ou plusieurs résidents de l'autre État contractant, ne sont assujetties dans le premier État à aucune imposition ou obligation y relative qui est autre ou plus lourde que celles auxquelles sont ou pourraient être assujetties les autres entreprises analogues du premier État.

5) Aucune disposition du présent article ne peut être interprétée comme faisant obligation à un État contractant de reconnaître à des personnes qui ne sont pas des résidents de cet État des abattements personnels, des dégrèvements ou des déductions aux fins d'imposition qu'il accorde aux personnes qui sont des résidents ou à ses propres ressortissants.

6) La non-imposition des ressortissants qatariens soumis à la législation fiscale du Qatar n'est pas considérée comme une discrimination aux termes des dispositions du présent article.

7) Les dispositions du présent article s'appliquent aux impôts qui font l'objet du présent Accord.

Article 23. Procédure amiable

1) Lorsqu'un résident d'un État contractant considère que les mesures prises par l'un des États contractants ou par les deux entraînent ou vont entraîner pour lui une imposition non conforme aux dispositions du présent Accord, il peut, sans préjudice des voies de recours prévues par la législation interne de ces États, soumettre son cas à l'autorité compétente de l'État contractant dont il est un résident, ou, si son cas relève du paragraphe 1 de l'article 22 du présent Accord, à l'État contractant dont il est ressortissant.

2) L'autorité compétente s'efforce, si la réclamation lui paraît fondée et si elle n'est pas elle-même en mesure d'y apporter une solution satisfaisante, de résoudre le cas par voie d'accord amiable avec l'autorité compétente de l'autre État contractant, en vue d'éviter une imposition non conforme au présent Accord.

3) Les autorités compétentes des États contractants s'efforcent, par voie d'accord amiable, de résoudre les difficultés ou de dissiper les doutes auxquels peuvent donner lieu l'interprétation ou l'application du présent Accord. Elles peuvent aussi se concerter en vue d'éliminer la double imposition dans les cas non prévus par le présent Accord.

4) Les autorités compétentes des États contractants peuvent communiquer directement entre elles en vue de parvenir à un accord allant dans le sens des dispositions des paragraphes précédents.

5) Lorsque :

a) En vertu du paragraphe 1 du présent article, une personne a soumis son cas à l'autorité compétente d'un État contractant pour faire valoir que les mesures prises par un État contractant ou par les deux États contractants ont entraîné pour elle une imposition non conforme aux dispositions du présent Accord; et

b) Les autorités compétentes ne sont pas en mesure de parvenir à un accord afin de résoudre ce cas conformément au paragraphe 2 du présent article dans les trois (3) ans suivant la soumission du cas à l'autorité compétente de l'autre État contractant;

toute question non résolue découlant du cas est soumise à l'arbitrage si la personne le demande. À moins que la personne directement concernée par la décision arbitrale n'accepte pas cette décision, celle-ci lie les deux États contractants et est appliquée nonobstant tout délai prévu par le droit interne des États contractants. Les autorités compétentes des États contractants déterminent d'un commun accord le mode d'application du présent paragraphe.

Article 24. Échange de renseignements

1) Les autorités compétentes des États contractants échangent les renseignements nécessaires pour appliquer les dispositions du présent Accord ou celles de la législation interne des États contractants relative aux impôts de toute nature ou dénomination perçus pour le compte des États contractants, de leurs subdivisions politiques ou de leurs collectivités locales dans la mesure où l'imposition qu'elle prévoit n'est pas contraire à l'Accord, notamment afin de prévenir la fraude et de faciliter l'administration des lois visant à lutter contre l'évasion fiscale. L'échange de renseignements n'est pas limité par l'article premier et l'article 2 du présent Accord.

2) Tous les renseignements reçus en vertu du paragraphe 1 du présent article par un État contractant sont tenus secrets de la même manière que les renseignements obtenus en application de la législation interne de cet État et ne sont communiqués qu'aux personnes ou autorités (y compris les tribunaux et organes administratifs) concernées par l'établissement ou le recouvrement des impôts visés au paragraphe 1 du présent article, par les procédures ou poursuites concernant lesdits impôts, par les décisions sur les recours relatifs à ces impôts, ou aux personnes chargées du contrôle des personnes, autorités ou activités précitées. Lesdites personnes ou autorités n'utiliseront lesdits renseignements qu'à ces fins. Elles peuvent les divulguer au cours d'audiences publiques de tribunaux ou dans des jugements.

3) Les dispositions des paragraphes 1 et 2 du présent article ne peuvent en aucun cas être interprétées comme imposant à un État contractant l'obligation :

a) De prendre des mesures administratives dérogeant à sa législation et à sa pratique administrative ou à celles de l'autre État contractant;

b) De fournir des renseignements qui ne pourraient être obtenus sur la base de sa législation ou dans le cadre de sa pratique administrative normale ou de celles de l'autre État contractant;

c) De fournir des renseignements qui révéleraient un secret commercial, industriel ou professionnel ou un procédé commercial ou des renseignements dont la communication serait contraire à l'ordre public.

4) Si des renseignements sont demandés par un État contractant conformément au présent article, l'autre État contractant utilise les pouvoirs dont il dispose pour obtenir les renseignements demandés, même s'il n'en a pas besoin à ses propres fins fiscales. L'obligation qui figure dans la

phrase précédente est soumise aux limitations prévues au paragraphe 3 du présent article sauf si ces limitations sont susceptibles d'empêcher un État contractant de communiquer des renseignements uniquement parce que ceux-ci ne présentent pas d'intérêts pour lui dans le cadre national.

5) En aucun cas les dispositions du paragraphe 3 du présent article ne peuvent être interprétées comme permettant à un État contractant de refuser de communiquer des renseignements uniquement parce que ceux-ci sont détenus par une banque, un autre établissement financier, un mandataire ou une personne agissant en tant qu'agent ou fiduciaire ou parce que ces renseignements se rattachent aux droits de propriété d'une personne.

*Article 25. Membres des missions diplomatiques ou permanentes
et des postes consulaires*

Aucune disposition du présent Accord ne porte atteinte aux privilèges fiscaux dont bénéficient les membres des missions diplomatiques ou permanentes et des postes consulaires en vertu soit des règles générales du droit international, soit des dispositions d'accords particuliers.

Article 26. Entrée en vigueur

1) Chacun des États contractants notifie à l'autre par écrit, par la voie diplomatique, l'accomplissement des procédures requises par sa législation pour l'entrée en vigueur du présent Accord. Le présent Accord entre en vigueur le trentième (3^{ème}) jour qui suit la date de la dernière de ces notifications.

2) Les dispositions du présent Accord prennent effet :

a) En ce qui concerne l'impôt retenu à la source, à l'égard des montants payés ou crédités le 1^{er} janvier ou après le 1^{er} janvier de l'année civile suivant celle de l'entrée en vigueur du présent Accord;

b) En ce qui concerne les autres impôts, à l'égard des années d'imposition (et des exercices financiers, dans le cas de l'impôt sur les sociétés du Royaume-Uni) commençant le 1^{er} janvier ou après le 1^{er} janvier de l'année civile suivant celle de l'entrée en vigueur du présent Accord;

c) Nonobstant les dispositions de l'alinéa b) du présent paragraphe, en ce qui concerne les bénéficiaires, revenus et gains visés à l'article 8, à l'article 13, paragraphes 4 et 5, et à l'article 14, paragraphe 4, du présent Accord, à l'égard de l'impôt sur le revenu ou les gains prenant naissance le 1^{er} janvier 2004 ou après le 1^{er} janvier 2004.

Article 27. Dénonciation

1) Le présent Accord reste en vigueur jusqu'à sa dénonciation par un État contractant. L'un ou l'autre État contractant peut mettre fin au présent Accord, par la voie diplomatique, moyennant un préavis écrit de six (6) mois au moins avant la fin de toute année civile suivant l'expiration d'un délai de cinq (5) ans à compter de la date d'entrée en vigueur du présent Accord.

2) Le présent Accord cesse de produire ses effets :

a) En ce qui concerne l'impôt retenu à la source, à l'égard des montants payés ou crédités le 1^{er} janvier ou après le 1^{er} janvier de l'année civile suivant celle au cours de laquelle la notification a été faite; et

b) En ce qui concerne les autres impôts, à l'égard des années d'imposition (et des exercices financiers, dans le cas de l'impôt sur les sociétés du Royaume-Uni) le 1^{er} janvier ou après le 1^{er} janvier de l'année civile suivant celle au cours de laquelle la notification a été faite.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, à ce dûment autorisés, ont signé le présent Accord.

FAIT à Londres le 25 juin 2009, en double exemplaire en langues arabe et anglaise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord :

STEPHEN C. TIMMS

Pour le Gouvernement de l'État du Qatar :

YOUSSEF HUSSAIN KAMAL

No. 48443

**International Bank for Reconstruction and Development
and
Tunisia**

Loan Agreement (Second Natural Resources Management Project) between the Republic of Tunisia and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules, appendix and International Bank for Reconstruction and Development General Conditions for Loans, dated 1 July 2005, as amended through 12 February 2008). Washington, 7 October 2010

Entry into force: *20 December 2010 by notification*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Bank for Reconstruction and Development, 24 March 2011*

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Banque internationale pour la reconstruction et le développement
et
Tunisie**

Accord de prêt (Deuxième projet de gestion des ressources naturelles) entre la République tunisienne et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux prêts de la Banque internationale pour la reconstruction et le développement, en date du 1^{er} juillet 2005, telles qu'amendées au 12 février 2008). Washington, 7 octobre 2010

Entrée en vigueur : *20 décembre 2010 par notification*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Banque internationale pour la reconstruction et le développement, 24 mars 2011*

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 48444

**International Bank for Reconstruction and Development
and
Tunisia**

Global Environment Facility Grant Agreement (Second Natural Resources Management Project) between the Republic of Tunisia and the International Bank for Reconstruction and Development (acting as an Implementing Agency of the Global Environment Facility) (with schedules, appendix and Standard Conditions for Grants made by the World Bank out of various funds, dated 1 July 2008). Washington, 7 October 2010

Entry into force: *20 December 2010 by notification*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Bank for Reconstruction and Development, 24 March 2011*

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Banque internationale pour la reconstruction et le développement
et
Tunisie**

Accord de don du Fonds pour l'environnement mondial (Deuxième projet de gestion des ressources naturelles) entre la République tunisienne et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (agissant en qualité d'Agence d'exécution du Fonds pour l'environnement mondial) (avec annexes, appendice et Conditions standard pour les dons consentis par la Banque mondiale sur divers fonds, en date du 1^{er} juillet 2008). Washington, 7 octobre 2010

Entrée en vigueur : *20 décembre 2010 par notification*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Banque internationale pour la reconstruction et le développement, 24 mars 2011*

Not disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 48445

**United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland
and
Rwanda**

Agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Republic of Rwanda on the transfer of sentenced persons. Kigali, 11 February 2010

Entry into force: *23 November 2010 by notification, in accordance with article 16*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, 18 March 2011*

**Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord
et
Rwanda**

Accord entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la République du Rwanda concernant le transfert de personnes condamnées. Kigali, 11 février 2010

Entrée en vigueur : *23 novembre 2010 par notification, conformément à l'article 16*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, 18 mars 2011*

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF RWANDA ON THE TRANSFER OF SENTENCED PERSONS

The United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland (hereinafter referred to as the "United Kingdom") and the Republic of Rwanda (hereinafter referred to as "Rwanda"), together the "Parties";

Taking into consideration developments in international prisoner transfer arrangements;

Desiring to ensure that wherever possible foreign national prisoners should serve their sentences in their own country;

Reaffirming that sentenced persons shall be treated with respect for their human rights;

Have agreed as follows:

ARTICLE 1

Definitions

For the purposes of this Agreement:

- (a) "transferring State" means the State from which the sentenced person may be, or has been, transferred;
- (b) "receiving State" means the State to which the sentenced person may be, or has been, transferred;
- (c) "sentenced person" means a person who is required to be detained in a prison or any other institution in the transferring State by virtue of a judgment made by a court of the transferring State on account of a criminal offence;
- (d) "sentence" means any punishment or measure involving deprivation of liberty ordered by a court of the transferring State for a limited or unlimited period of time on account of a criminal offence;
- (e) "judgment" means a decision or order of a court imposing a sentence; and
- (f) "national" means:
 - (i) in relation to the United Kingdom, a British citizen;

- (ii) in relation to Rwanda, a person who has the nationality of Rwanda.

ARTICLE 2

General Principles

1. The Parties shall afford each other the widest measure of cooperation in respect of the transfer of sentenced persons in accordance with the provisions of this Agreement.
2. As between the Parties, this Agreement shall prevail over any multilateral Agreements governing the transfer of sentenced persons to which both Parties may be party.
3. Provided both Parties agree, a sentenced person may be transferred from the territory of the transferring State to the territory of the receiving State without the consent of the sentenced person in accordance with the provisions of this Agreement in order to continue serving the sentence imposed on him or her by the transferring State.
4. The transfer of sentenced persons may be requested by either the transferring State or the receiving State.
5. The Parties may enter into a Memorandum of Understanding governing the implementation of this Agreement.

ARTICLE 3

Conditions for Transfer

Sentenced persons may be transferred under this Agreement only on the following conditions:

- (a) the sentenced person is a national of the receiving State for the purposes of this Agreement;
- (b) the sentenced person is subject to an order for deportation or removal from the transferring State;
- (c) the judgment is final and no other legal proceedings relating to the offence or any other offence committed by the sentenced person are pending in the transferring State;

- (d) the acts or omissions for which the sentence has been imposed constitute a criminal offence according to the law of the receiving State or would constitute a criminal offence if committed on its territory;
- (e) the sentenced person has still at least 6 months of the sentence to serve at the time the request for transfer is made; in exceptional cases, the Parties may agree to a transfer even if the sentenced person has less than 6 months of the sentence to serve; and
- (f) the transferring and receiving States both agree to the transfer.

ARTICLE 4

Procedures for Transfer

1. Requests for transfer and replies shall be made in writing through the diplomatic channel.
2. The requested State shall inform the State requesting the transfer of its decision whether or not to agree to the requested transfer.
3. If the receiving State requests the transfer of a sentenced person, it shall provide the following information, where available, to the transferring State with the written request for transfer:
 - (a) the name, date and place of birth of the sentenced person;
 - (b) the location of the sentenced person; and
 - (c) the permanent address of the sentenced person in the receiving State.
4. If the transferring State requests the transfer of a sentence person or, having received a request to transfer a sentenced person under paragraph 3 of this article from the receiving State, is prepared, in principle, to consider the request the transfer of a sentenced person, it shall inform the receiving State in writing, and provide the following information:
 - (a) the name, date and place of birth of the sentenced person;
 - (b) the location of the sentenced person;
 - (c) if available, the permanent address of the sentenced person in the receiving State;
 - (d) a statement of the facts upon which the conviction and sentence were based;

- (e) the nature, duration and date of commencement of the sentence, the termination date of the sentence, if applicable, and the length of time already served by the sentenced person and any remission to which he or she is entitled on account of work done, good behaviour, pre-trial confinement or other reasons;
- (f) a copy of the judgment and information about the law on which it is based;
- (g) if available, any other additional information, including medical or social reports on the sentenced person, which may be of significance for the sentenced person's transfer and for the continued enforcement of his sentence; and
- (h) a copy any written representations made by the sentenced person in accordance with paragraph 4 of Article 8 of this Agreement.

5. If the receiving State, having considered the information which the transferring State has provided, is willing to proceed with the transfer, it shall inform the transferring State in writing, and provide the following information:

- (a) a statement indicating that the sentenced person is a national of the receiving State for the purposes of this Agreement;
- (b) a copy of the relevant law of the receiving State which provides that the acts or omissions on account of which the sentence has been imposed in the transferring State constitute a criminal offence according to the law of the receiving State, or would constitute a criminal offence if committed on its territory;
- (c) a statement of the effect, in relation to the sentenced person, of any law or regulation relating to that person's detention in the receiving State after that person's transfer, including a statement, if applicable, of the effect of paragraph 3 of Article 7 of this Agreement upon that person's transfer; and
- (d) a statement of any outstanding charges, convictions or criminal investigations in respect of the sentenced person.

6. If the transferring State is willing to proceed with the transfer, it shall provide the receiving State with its written agreement to the terms of the transfer.

7. For the purposes of considering whether to agree to the transfer of a sentenced person, the transferring State may at any time seek from the receiving State information, undertakings or assurances regarding the location of or access to the facility in which the sentenced person shall serve the remainder of his or her sentence, the conditions or treatment that shall be afforded to the sentenced person, the monitoring of those conditions and treatment or any other matter relating to the

transfer. The receiving State shall consider all such requests and shall provide such information, undertakings or assurances where possible and appropriate.

8. Where the Parties have agreed to the transfer, they shall make arrangements for the transfer of the sentenced person. Delivery of the sentenced person by the authorities of the transferring State to those of the receiving State shall occur on a date and at a place agreed upon by both Parties.

9. If either Party decides not to agree to the transfer, it shall inform the other Party of its decision in writing.

ARTICLE 5

Effect of Transfer for Transferring State

1. The taking into charge of the sentenced person by the authorities of the receiving State shall have the effect of suspending the enforcement of the sentence by the authorities in the transferring State.

2. The transferring State shall not enforce the sentence if the receiving State considers enforcement of the sentence to have been completed.

ARTICLE 6

Retention of Jurisdiction

The transferring State shall retain exclusive jurisdiction for the review of the judgment.

ARTICLE 7

Continued Enforcement of Sentence

1. The receiving State shall enforce the sentence as if the sentence had been imposed in the receiving State.

2. The continued enforcement of the sentence after transfer shall be governed by the laws and procedures of the receiving State, including those governing conditions of imprisonment, confinement or other deprivation of liberty, and those providing for the reduction of the term of imprisonment, confinement or other deprivation of liberty by parole, conditional release, remission or otherwise.

3. If the sentence is by its nature or duration incompatible with the law of the receiving State, that State may, with the agreement of the transferring State prior to transfer, adapt the sanction to the punishment or measure prescribed by its own law

for a similar offence. When adapting the sentence, the appropriate authorities of the receiving State shall be bound by the findings of fact, insofar as they appear from any opinion, conviction, judgment, or sentence imposed in the transferring State. The adapted sentence shall not, however, aggravate, by its nature or duration, the sanction imposed in the transferring State, nor exceed the maximum penalty prescribed by the law of the receiving State. When adapting the sentence, the receiving State may, not convert a sanction involving deprivation of liberty to a pecuniary sanction.

4. The receiving State shall modify or terminate enforcement of the sentence as soon as it is informed of any decision by the transferring State to pardon the sentenced person, or of any other decision or measure of the transferring State that results in cancellation or reduction of the sentence.

5. The receiving State shall provide the following information to the transferring State in relation to the continued enforcement of the sentence:

- (a) when the sentence has been completed;
- (b) if the sentenced person has escaped from custody before the sentence has been completed;
- (c) if the sentenced person is unable to complete the sentence for any reason; or
- (d) if the transferring State requests a special report.

ARTICLE 8

Rights of Sentenced Persons

1. Any sentenced person may express to either the transferring State or the receiving State an interest in being transferred under this Agreement.
2. Any sentenced person whose transfer is requested under this Agreement shall be informed by the transferring State of the substance of this Agreement.
3. A sentenced person whose transfer is requested under this Agreement shall have the terms of his transfer explained to him in writing in his own language.
4. A sentenced person whose transfer is requested under this Agreement shall be given the opportunity to make written representations to the authorities of the transferring State before the transferring State provides its written agreement to the terms of the transfer within the meaning of paragraph 6 of Article 4.

ARTICLE 9

Treatment of Sentenced Persons

Each Party shall treat all sentenced persons transferred under this Agreement in accordance with their applicable international human rights obligations, particularly regarding the right to life and the prohibition against torture and cruel, inhuman or degrading treatment or punishment.

ARTICLE 10

Speciality

1. Any sentenced person transferred under the provisions of this Agreement shall not be proceeded against, sentenced or detained with a view to carrying out a sentence or detention order, for any offence committed prior to his or her transfer other than that for which the sentence to be enforced was imposed, nor shall he or she for any other reason be restricted in his or her personal freedom, except in the following circumstances:

- (a) when the transferring State so authorises, in accordance with paragraph 2 of this Article; or
- (b) when the sentenced person, having had an opportunity to leave the territory of the receiving State, has not done so within 45 days of his or her final discharge, or if he or she has returned to the receiving State after leaving it.

2. Under subparagraph 1(a) of this Article, a request for authorisation shall be submitted by the receiving State to the transferring State. The request for authorisation shall be accompanied by all relevant documents and a legal record of any statement made by the sentenced person. Authorisation may be given by the transferring State when the offence for which it is requested would itself be subject to extradition under the law of the transferring State or when extradition would be excluded only by reason of the length of punishment.

ARTICLE 11

Transit of Sentenced Persons

If either Party transfers a sentenced person to or from any third State, the other Party shall co-operate in facilitating the transit through its territory of such a sentenced person. The Party intending to make such a transfer shall give advance notice to the other Party of such transit. This Article is without prejudice to the right of either Party to refuse to grant transit.

ARTICLE 12

Territorial Application

This Agreement shall apply:

- (a) in relation to the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland to the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and to any other territory for the international relations of which the United Kingdom is responsible and to which this Agreement shall have been extended by mutual agreement between the Parties by exchange of notes; and
- (b) in relation to Rwanda, to the territory of Rwanda.

ARTICLE 13

Temporal Application

This Agreement shall be applicable to the transfer of sentenced persons who have been sentenced either before or after the entry into force of this Agreement.

ARTICLE 14

Amendment of Agreement

Either of the Parties may at any time propose an amendment or modification of this Agreement. Any amendment or modification of this Agreement agreed by the Parties in writing shall enter into force thirty days after the exchange of Notes specifying that both Parties have concluded their respective internal procedures necessary for the amendments to enter into force.

ARTICLE 15

Settlement of Disputes

Any dispute between the Parties arising out of or in connection with this Agreement shall be resolved through diplomatic channels.

ARTICLE 16

Final Provisions

1. Each of the Parties shall notify the other upon completion of their respective internal constitutional and legal procedures required to allow this Agreement to enter into force.
2. This Agreement shall enter into force on the date of the latter notification referred to in paragraph 1 of this Article.
3. Either Party may terminate this Agreement at any time by written notification to the other Party. Such termination shall become effective on the expiration of a six month period after the date of receipt of notification.
4. Notwithstanding any termination, this Agreement, and any assurances or undertakings give pursuant to it, shall continue to apply to the enforcement of sentences of sentenced persons who have been transferred under this Agreement before the date on which such termination takes effect.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorized thereto by their respective Governments, have signed this Agreement.

DONE at Kigali in duplicate, on this eleventh day of February in the year of 2010, in the English language, each text being equally authentic.

**For the Government of the United
Kingdom of Great Britain and Northern
Ireland:**

**For the Government of the Republic
of Rwanda:**

NICHOLAS CANNON

THARCISSE KARUGARAMA

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU RWANDA RELATIF AU TRANSFERT DE PERSONNES CONDAMNÉES

Le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord (ci-après dénommé le « Royaume-Uni ») et la République du Rwanda (ci-après dénommée le « Rwanda »), collectivement dénommés les « Parties »,

Compte tenu des développements dans les accords internationaux de transfert de prisonniers,

Désireux d'assurer, autant que possible, que les prisonniers de nationalité étrangère subissent leur condamnation dans leur propre pays,

Réaffirmant que les personnes condamnées seront traitées dans le respect des droits de l'homme,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Définitions

Aux fins du présent Accord :

a) L'expression « État de transfert » désigne l'État à partir duquel la personne condamnée peut être transférée ou a été transférée;

b) L'expression « État d'accueil » désigne l'État où la personne condamnée peut être ou a été transférée pour y purger sa peine;

c) L'expression « personne condamnée » désigne une personne qui doit être détenue dans une prison ou dans toute autre institution dans l'État de transfert en vertu d'un jugement prononcé par un tribunal de l'État de transfert en raison d'une infraction pénale;

d) Le terme « condamnation » désigne toute sanction ou mesure impliquant la privation de liberté ordonnée par un tribunal de l'État de transfert pour une période limitée ou pour la réclusion à perpétuité, en raison d'une infraction pénale;

e) Le terme « jugement » désigne une décision ou un arrêt pris par un tribunal, imposant une condamnation; et

f) Le terme « ressortissant » désigne :

i) En ce qui concerne le Royaume-Uni, un citoyen britannique;

ii) En ce qui concerne le Rwanda, une personne qui a la nationalité du Rwanda.

Article 2. Principes généraux

1. Les Parties s'engagent à s'accorder mutuellement, conformément aux dispositions du présent Accord, la coopération la plus étendue en matière de transfert de personnes condamnées.

2. Le présent Accord prévaudra, entre les Parties, sur tout accord multilatéral régissant le transfert de personnes condamnées auquel les deux Parties peuvent être parties.

3. Sous réserve de l'accord des deux Parties, une personne condamnée peut être transférée depuis le territoire de l'État de transfert vers le territoire de l'État d'accueil sans le consentement de la personne condamnée, conformément aux dispositions du présent Accord, pour y purger la peine à laquelle elle a été condamnée par l'État de transfert.

4. Le transfert de personnes condamnées peut être demandé par l'État de transfert ou par l'État d'accueil.

5. Les Parties peuvent conclure un Mémorandum d'accord régissant la mise en œuvre du présent l'Accord.

Article 3. Conditions du transfert

Les personnes condamnées ne peuvent être transférées en vertu du présent Accord que dans les conditions suivantes :

- a) La personne condamnée est un ressortissant de l'État d'accueil aux fins du présent Accord;
- b) La personne condamnée fait l'objet d'un arrêté de renvoi ou d'expulsion de l'État de transfert;
- c) Le jugement est définitif et aucune autre procédure judiciaire relative à l'infraction ou à toute autre infraction commise par la personne condamnée ne doit être en instance dans l'État de transfert;
- d) Les actes ou omissions pour lesquels la personne a été condamnée constituent une infraction pénale conformément à la législation de l'État d'accueil ou constitueraient une infraction pénale s'ils étaient commis sur son territoire;
- e) Au moment de la réception de la requête de transfert, la personne condamnée a encore au moins six (6) mois à purger sur sa peine. Dans des cas exceptionnels, les Parties peuvent convenir du transfert même si la durée de la condamnation que le condamné a encore à subir est inférieure à six (6) mois; et
- f) L'État de transfert et l'État d'accueil sont d'accord sur le transfert.

Article 4. Procédures de transfert

1. Les demandes de transfert et les réponses sont formulées par écrit et envoyées par la voie diplomatique.

2. L'État requis informe l'État requérant de sa décision d'accepter ou de refuser le transfert demandé.

3. Si l'État d'accueil demande le transfert d'une personne condamnée, il est tenu d'indiquer dans sa demande écrite, à destination de l'État de transfert, les informations suivantes :

- a) Le nom, la date et le lieu de naissance de la personne condamnée;
- b) Le lieu où se trouve la personne condamnée; et
- c) L'adresse permanente de la personne condamnée dans l'État d'accueil.

4. Si l'État de transfert demande le transfert d'une personne condamnée ou s'il est prêt, en principe, après avoir reçu une demande de transfert, formulée par l'État d'accueil, d'une personne condamnée en vertu du paragraphe 3 du présent article, à considérer la demande de transfert d'une personne condamnée, il est tenu d'en informer l'État d'accueil par écrit et de fournir les informations suivantes :

- a) Le nom, la date et le lieu de naissance de la personne condamnée;
- b) Le lieu où se trouve la personne condamnée;
- c) Si elle est connue, l'adresse permanente de la personne condamnée dans l'État d'accueil;
- d) Un exposé des faits sur lesquels la culpabilité et la condamnation ont été basées;
- e) La nature, la durée et la date du début de la condamnation, la date de fin de la condamnation, le cas échéant, et la durée de condamnation déjà subie par la personne condamnée, ainsi que toute remise à laquelle elle a droit pour travail accompli, bonne conduite, détention précédant le procès ou pour d'autres raisons;
- f) Une copie du jugement et des informations sur la législation sur laquelle il repose;
- g) Le cas échéant, tout autre renseignement complémentaire, y compris les rapports sociaux et médicaux de la personne condamnée, pertinent pour le transfert de la personne condamnée et pour la poursuite de l'exécution de la peine; et
- h) Une copie de toute déclaration écrite formulée par la personne condamnée conformément au paragraphe 4 de l'article 8 du présent Accord.

5. Si l'État d'accueil, après avoir examiné les informations fournies par l'État de transfert, souhaite procéder au transfert, il est tenu d'en informer l'État de transfert par écrit et de fournir les informations suivantes :

- a) Une déclaration attestant que la personne condamnée est un ressortissant de l'État d'accueil aux fins du présent Accord;
- b) Une copie des dispositions juridiques de l'État d'accueil en vertu desquelles les actes ou omissions ayant donné lieu à la condamnation dans l'État de transfert constituent une infraction pénale conformément aux droits de l'État d'accueil ou constitueraient une infraction pénale s'ils étaient commis sur son territoire;
- c) Une déclaration traitant des incidences, en ce qui concerne la personne condamnée, de toute loi ou règle ayant trait à la détention de ladite personne dans l'État d'accueil après son transfert, y compris le cas échéant une déclaration traitant de l'incidence du paragraphe 3 de l'article 7 du présent Accord sur le transfert de ladite personne;
- d) Une déclaration faisant état de toute accusation, poursuite ou enquête pénale pendante concernant la personne condamnée.

6. Si l'État de transfert souhaite procéder au transfert, il est tenu de fournir à l'État d'accueil son consentement écrit aux modalités du transfert.

7. Afin de déterminer s'il convient d'accepter le transfert d'une personne condamnée, l'État de transfert peut demander à tout moment à l'État d'accueil des renseignements, des engagements ou des assurances concernant l'endroit de l'institution où la personne condamnée purgera le reste de sa peine ou l'accès à celle-ci, les conditions ou le traitement qui seront accordés à la personne condamnée, le contrôle de ces conditions et de ce traitement ou toute autre question relative au

transfert. L'État d'accueil analysera toutes ces demandes et fournira, dans la mesure du possible et s'il y a lieu, les renseignements, engagements ou assurances requis.

8. Lorsque les Parties ont accepté le transfert, elles prennent les arrangements nécessaires pour assurer le transfert de la personne condamnée. La remise de la personne condamnée par les autorités de l'État de transfert à celles de l'État d'accueil s'effectue à la date et au lieu convenus entre les Parties.

9. Si l'une ou l'autre Partie décide de ne pas accepter le transfert, elle est tenue d'informer l'autre Partie de sa décision par écrit.

Article 5. Conséquences du transfert pour l'État de transfert

1. La prise en charge de la personne condamnée par les autorités de l'État d'accueil aura pour conséquence la suspension de l'exécution de la condamnation par les autorités de l'État de transfert.

2. L'État de transfert n'exécutera pas la condamnation si l'État d'accueil considère que la peine a été accomplie.

Article 6. Rétenion de juridiction

L'État de transfert conserve la compétence exclusive pour la révision du jugement.

Article 7. Poursuite de l'exécution de la peine

1. L'État d'accueil exécute la condamnation comme si elle avait été imposée dans l'État d'accueil.

2. La poursuite de l'exécution de la condamnation après le transfert sera régie par les lois et procédures de l'État d'accueil, y compris celles régissant les conditions d'emprisonnement, d'incarcération ou de privation de la liberté et celles prévoyant la réduction de la durée de l'emprisonnement, de l'incarcération ou de la privation de la liberté par libération conditionnelle, remise de peine ou autrement.

3. Si par sa nature ou sa durée, la condamnation est incompatible avec la législation de l'État d'accueil, ce dernier peut, sur accord de l'État de transfert avant le transfert, adapter la condamnation à la sanction ou à la mesure prescrite par sa propre législation pour une infraction similaire. Lorsqu'elles adaptent la condamnation, les autorités compétentes de l'État d'accueil sont liées par la constatation des faits, pour autant qu'elle provienne d'une opinion, d'une conviction, d'un jugement ou d'une condamnation imposée dans l'État de transfert. Toutefois, la condamnation adaptée n'aggraver pas, de par sa nature ou sa durée, la condamnation imposée dans l'État de transfert, ni n'excédera la peine maximale prévue par la loi de l'État d'accueil. Lorsqu'il adapte la condamnation, l'État d'accueil ne peut convertir une sanction privative de liberté en une sanction pécuniaire.

4. L'État d'accueil modifie ou met fin à l'exécution de la peine dès qu'il est informé par l'État de transfert de toute décision de gracier la personne condamnée ou de toute décision ou mesure de l'État de transfert entraînant l'annulation ou la réduction de la condamnation.

5. L'État d'accueil fournit à l'État de transfert les renseignements suivants concernant la poursuite de l'exécution de la peine :

- a) Le moment où la peine a été purgée;
- b) Si la personne condamnée s'est échappée avant que la peine ait été purgée;
- c) Si la personne condamnée n'est pas en mesure de purger sa peine pour une quelconque raison; ou
- d) Si l'État de transfert requiert un rapport spécial.

Article 8. Droits des personnes condamnées

1. Toute personne condamnée peut exprimer, soit à l'État de transfert, soit à l'État d'accueil, l'intérêt d'être transférée en vertu du présent Accord.

2. Toute personne condamnée dont le transfert est demandé en vertu du présent Accord sera informée par l'État de transfert du contenu de l'Accord.

3. Une personne condamnée dont le transfert est demandé en vertu du présent Accord se verra expliquer par écrit et dans sa propre langue les modalités de son transfert.

4. Une personne condamnée dont le transfert est demandé en vertu du présent Accord aura la possibilité d'exposer ses vues par écrit aux autorités de l'État de transfert avant que l'État de transfert ne consente par écrit aux modalités du transfert au sens du paragraphe 6 de l'article 4.

Article 9. Traitement des personnes condamnées

Chacune des Parties traitera toutes les personnes condamnées transférées en vertu du présent Accord conformément à leurs obligations internationales en matière de droits de l'homme, en particulier en ce qui concerne le droit à la vie et l'interdiction de la torture et des peines ou traitements cruels, inhumains ou dégradants.

Article 10. Particularités

1. Les personnes condamnées transférées en vertu des dispositions du présent Accord ne seront ni poursuivies, ni jugées, ni détenues en vue de l'exécution d'une peine ou d'une mise en détention ni soumises à toute autre restriction de leur liberté individuelle pour un fait quelconque antérieur au transfert, autre que celui ayant motivé la condamnation à exécuter, sauf dans les cas suivants :

- a) Lorsque l'État de transfert y consent, conformément au paragraphe 2 du présent article; ou
- b) Lorsqu'ayant eu la possibilité de le faire, la personne condamnée n'a pas quitté dans les quarante-cinq (45) jours qui suivent sa dispense définitive de peine le territoire de l'État d'accueil ou si elle y est retournée après l'avoir quitté.

2. En vertu du paragraphe 1, alinéa a), du présent article, une demande d'autorisation sera déposée par l'État d'accueil à l'État de transfert. La demande d'autorisation sera accompagnée de toutes pièces utiles et d'un procès-verbal judiciaire consignait toute déclaration faite par la personne condamnée. Une autorisation peut être donnée par l'État de transfert lorsque l'infraction

pour laquelle elle est demandée pourrait donner lieu à extradition selon la loi de l'État de transfert ou lorsque l'extradition ne serait exclue qu'en raison de la durée de la peine.

Article 11. Transit de personnes condamnées

Si l'une ou l'autre Partie transfère une personne condamnée à destination ou en provenance de tout État tiers, l'autre Partie coopère afin de faciliter le transit de la personne condamnée à travers son territoire. La Partie ayant l'intention de procéder à un tel transfert informe préalablement l'autre Partie de ce transit. Le présent Article s'entend sans préjudice du droit de l'une ou l'autre Partie de refuser d'accorder le transit.

Article 12. Application territoriale

Le présent Accord s'applique :

- a) En ce qui concerne le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, au Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et à tout autre territoire dont la responsabilité des relations internationales incombe au Royaume-Uni et auquel le présent Accord est étendu par accord mutuel entre les Parties par échange de notes; et
- b) En ce qui concerne le Rwanda, au territoire du Rwanda.

Article 13. Application temporelle

Le présent Accord est applicable au transfert de personnes qui ont été condamnées soit avant, soit après l'entrée en vigueur du présent Accord.

Article 14. Amendement de l'Accord

L'une ou l'autre des Parties peut, à tout moment, proposer un amendement ou une modification du présent Accord. Tout amendement ou toute modification du présent Accord convenu(e) par les Parties par écrit entrera en vigueur trente (30) jours après l'Échange de notes spécifiant que les deux Parties ont accompli leurs procédures internes respectives nécessaires à l'entrée en vigueur des amendements.

Article 15. Règlement des différends

Tout différend entre les Parties découlant du présent Accord ou en relation avec celui-ci sera résolu par la voie diplomatique.

Article 16. Dispositions finales

1. Chacune des Parties notifiera à l'autre l'accomplissement de ses procédures constitutionnelles et juridiques internes respectives, nécessaires à l'entrée en vigueur du présent Accord.

2. Le présent Accord entrera en vigueur à la date de la dernière notification visée au paragraphe 1 du présent Article.

3. Chacune des Parties peut dénoncer le présent Accord à tout moment par notification écrite adressée à l'autre Partie. La dénonciation deviendra effective à l'expiration d'une période de six (6) mois suivant la date de réception de la notification.

4. Nonobstant toute dénonciation, le présent Accord, ainsi que toute assurance ou tout engagement souscrit en vertu dudit Accord, continuera de s'appliquer à l'exécution des peines des personnes condamnées qui ont été transférées conformément aux dispositions du présent Accord avant la date à laquelle ladite dénonciation aura pris effet.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, à ce dûment autorisés à cet effet par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT à Kigali en double exemplaire, le 11 février 2010, en langue anglaise, chaque texte faisant également foi.

Pour le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord :

NICHOLAS CANNON

Pour le Gouvernement de la République du Rwanda :

THARCISSE KARUGARAMA

No. 48446

**United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland
and
Trinidad and Tobago**

Agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Republic of Trinidad and Tobago concerning air services (with annex). Port of Spain, 16 March 2010

Entry into force: *16 March 2010 by signature, in accordance with article 24*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, 18 March 2011*

**Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord
et
Trinité-et-Tobago**

Accord entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la République de Trinité-et-Tobago relatif aux services aériens (avec annexe). Port of Spain, 16 mars 2010

Entrée en vigueur : *16 mars 2010 par signature, conformément à l'article 24*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, 18 mars 2011*

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

**AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED
KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE
GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF TRINIDAD AND TOBAGO
CONCERNING AIR SERVICES**

The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Republic of Trinidad and Tobago hereinafter referred to as the "Contracting Parties";

Being parties to the Convention on International Civil Aviation opened for signature at Chicago on 7 December 1944 ;

Desiring to conclude an Agreement supplementary to the said Convention for the purpose of establishing air services between their respective territories;

Have agreed as follows:

ARTICLE 1

Definitions

For the purpose of this Agreement, unless the context otherwise requires:

- (a) the term "the Chicago Convention" means the Convention on International Civil Aviation, opened for signature at Chicago on 7 December 1944 and includes:
 - (i) any amendment thereof which has been ratified by both Contracting Parties; and
 - (ii) any Annex or any amendment thereto adopted under Article 90 of that Convention, insofar as such amendment or annex is at any given time effective for both Contracting Parties;
- (b) the term "aeronautical authority" means in the case of the United Kingdom, the Secretary of State for Transport and, for the purpose of Article 7, the Civil Aviation Authority and in the case of the Republic of Trinidad and Tobago, the Minister responsible for civil aviation or, in both cases, any person or body who may be authorised to perform any functions at present exercisable by the above-mentioned authority or similar functions;

- (c) the term "designated airline" means an airline which has been designated and authorised in accordance with Article 4 of this Agreement;
- (d) the term "territory" in relation to a State has the meaning assigned to it in Article 2 of the Chicago Convention and, for the purpose of this Agreement, includes archipelagic waters within the terms of the United Nations Convention on the Law of the Sea, which opened for signature at Montego Bay on 10 December 1982 ;
- (e) the terms "air service", "international air service", "airline" and "stop for non-traffic purposes" have the meanings respectively assigned to them in Article 96 of the Chicago Convention;
- (f) the term "this Agreement" includes the Annexes hereto and any amendments to it or to this Agreement;
- (g) the term "user charges" means a charge made to airlines by the competent authority or permitted by that authority to be made for the provision of airport property or facilities or of air navigation facilities (including facilities for overflights), or related services and facilities, for aircraft, their crews, passengers and cargo;
- (h) the term "Air Operator's Certificate" means a document issued to an airline which affirms that the airline in question has the professional ability and organisation to secure the safe operation of aircraft for the aviation activities specified in the certificate;
- (i) the term "European Community Member State" means a State that is now or in the future a contracting party to the Treaty establishing the European Community , the Agreement on the European Economic Area , as adjusted, or an Agreement under which the freedom of establishment applicable under Community law is applied in the field of civil aviation;
- (j) the term "Caribbean Community Member State" means a State that is now or in the future a contracting party to the Treaty establishing the Caribbean Community, as adjusted.

ARTICLE 2

Applicability of the Chicago Convention

The provisions of this Agreement shall be subject to the provisions of the Chicago Convention insofar as those provisions are applicable to international air services.

ARTICLE 3

Grant of Rights

(1) Each Contracting Party grants to the other Contracting Party the following rights in respect of its international air services:

- (a) the right to fly across its territory without landing;
- (b) the right to make stops in its territory for non-traffic purposes.

(2) Each Contracting Party grants to the other Contracting Party the rights hereinafter specified in this Agreement for the purpose of operating international air services on the routes specified in the appropriate Section of the Schedule annexed to this Agreement. Such services and routes are hereinafter called "the agreed services" and "the specified routes" respectively. While operating an agreed service on a specified route the airline or airlines designated by each Contracting Party shall enjoy in addition to the rights specified in paragraph (1) of this Article the right to make stops in the territory of the other Contracting Party at the points specified for that route in the Schedule to this Agreement for the purpose of taking on board and discharging passengers and cargo, including mail.

(3) Nothing in paragraph (2) of this Article shall be deemed to confer on the designated airline or airlines of one Contracting Party the right to take on board, in the territory of the other Contracting Party, passengers and cargo, including mail, carried for hire or reward and destined for another point in the territory of the other Contracting Party.

(4) If because of armed conflict, political disturbances or developments, or special and unusual circumstances, a designated airline of one Contracting Party is unable to operate a service on its normal routeing, the other Contracting Party shall use its best efforts to facilitate the continued operation of such service through appropriate temporary rearrangements of routes.

ARTICLE 4

Designation and Authorisation

(1) Each Contracting Party shall have the right to designate airlines for the purpose of operating the agreed services on each of the specified routes and to withdraw or alter such designations. Such designations shall be made in writing and shall be transmitted to the other Contracting Party through diplomatic channels.

(2) On receipt of such a designation, and of applications from the designated airline, in the form and manner prescribed for operating authorisations and

technical permissions, the other Contracting Party shall grant the appropriate authorisations and permissions with minimum procedural delay, provided:

- (a) In the case of an airline designated by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland:

EITHER

- (i) it is established in the territory of the United Kingdom under the Treaty establishing the European Community and has a valid Operating Licence in accordance with European Community law; and
- (ii) effective regulatory control of the airline is exercised and maintained by the European Community Member State responsible for issuing its Air Operator's Certificate and the relevant aeronautical authority is clearly identified in the designation; and
- (iii) the airline is owned, directly or through majority ownership, and it is effectively controlled by Member States of the European Community or the European Free Trade Association and/or by nationals of such states;

OR

- (iv) the airline is incorporated and has its principal place of business in a territory for whose international relations the United Kingdom is responsible that is not part of the territory of the European Community, and holds a current Air Operator's Certificate issued by the aeronautical authority of that territory; and
- (b) in the case of an airline designated by the Republic of Trinidad and Tobago:
- (i) it is established in a Caribbean Community Member State and has a valid Operating Licence in accordance with the applicable laws of the Republic of Trinidad and Tobago or that Caribbean Community Member State; and
 - (ii) effective regulatory control of the airline is exercised and maintained by the Caribbean Community Member State responsible for issuing its Air Operator's Certificate and the relevant aeronautical authority is clearly identified in the designation; and

- (iii) the airline is owned directly or through majority ownership by Caribbean Community Member States and/or nationals of Caribbean Community Member States, and shall at all times be effectively controlled by such states and/or such nationals; and
 - (c) the designated airline is qualified to meet the conditions prescribed under the laws and regulations normally applied to the operation of international air services by the Contracting Party considering the application or applications, in conformity with the provisions of the Chicago Convention.
- (3) When an airline has been so designated and authorised it may begin to operate the agreed services, provided that the airline complies with the applicable provisions of this Agreement.

ARTICLE 5

Revocation or Suspension of Operating Authorisations

- (1) Either Contracting Party may revoke, suspend or limit the operating authorisation or technical permissions of an airline designated by the other Contracting Party where:
- (a) in the case of an airline designated by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland:

EITHER

- (i) it is not established in the territory of the United Kingdom under the Treaty establishing the European Community or does not have a valid Operating Licence in accordance with European Community law; or
- (ii) effective regulatory control of the airline is not exercised or not maintained by the European Community Member State responsible for issuing its Air Operator's Certificate, or the relevant aeronautical authority is not clearly identified in the designation; or
- (iii) the airline is not owned, directly or through majority ownership, or is not effectively controlled by Member States of the European Community or the European Free Trade Association and/or by nationals of such states; or
- (iv) the airline is already authorised to operate under a bilateral agreement between the Republic of Trinidad and Tobago and another European Community Member State, and the Republic of

Trinidad and Tobago can demonstrate that by exercising traffic rights under this agreement on a route that includes a point in that other Member State, the airline would be circumventing restrictions on the third, fourth and fifth freedom traffic rights imposed by that other Agreement; or

- (v) the air carrier holds an Air Operator's Certificate issued by an EC Member State and there is no bilateral air service agreement between the Republic of Trinidad and Tobago and that EC Member State, and traffic rights to that EC Member State have been denied to the air carrier designated by the Republic of Trinidad and Tobago;

OR.

in the case of airlines authorised as a result of the operation of Article 4(2)(a)(iv):

- (vi) the airline is not incorporated or does not have its principal place of business in a United Kingdom Overseas Territory to which the Treaty establishing the European Community does not apply, or does not hold a current Air Operator's Certificate issued by the aeronautical authority of that territory;

the Republic of Trinidad and Tobago shall notify the United Kingdom in writing with reasons for its refusal, revocation, suspension or limitation as soon as possible; in exercising its rights under this paragraph, the Republic of Trinidad and Tobago shall not discriminate between European Community air carriers on the grounds of nationality;

- (b) in the case of an airline designated by the Republic of Trinidad and Tobago:
 - (i) it is not established in the territory of a Caribbean Community Member State or does not have a valid Operating Licence in accordance with the applicable laws of the Republic of Trinidad and Tobago or that member state of the Caribbean Community; or
 - (ii) effective regulatory control of the airline is not exercised or not maintained by the Caribbean Community Member State responsible for issuing its Air Operator's Certificate, or the relevant aeronautical authority is not clearly identified in the designation; or
 - (iii) the airline is not owned and effectively controlled directly or through majority ownership by a Caribbean Community Member

State and/or nationals of Caribbean Community Member States;
or

- (iv) the airline is already authorised to operate under a bilateral agreement between the territory of the United Kingdom and another Caribbean Community Member State, and the United Kingdom can demonstrate that by exercising traffic rights under this agreement on a route that includes a point in that other Member State, the airline would be circumventing restrictions on the third, fourth and fifth freedom traffic rights imposed by that other Agreement; or
- (v) the air carrier holds an Air Operator's Certificate issued by a Caribbean Community Member State and there is no bilateral air services agreement between the United Kingdom and that Caribbean Community Member State, and traffic rights to that Caribbean Community Member State have been denied to the air carrier designated by the United Kingdom;

the United Kingdom shall notify the Republic of Trinidad and Tobago in writing with reasons for its refusal, revocation, suspension or limitation as soon as possible; in exercising its rights under this paragraph, the United Kingdom shall not discriminate between Caribbean Community Member States air carriers on the grounds of nationality;

- (c) that airline has failed to comply with the laws or regulations normally and reasonably applied by the Contracting Party granting those rights;
or
- (d) if the airline otherwise fails to operate in accordance with the conditions prescribed under this Agreement; or
- (e) in the case of failure by the other Contracting Party to take appropriate action to improve safety in accordance with paragraph (2) of Article 10 (Safety); or
- (f) the other Contracting Party considers that immediate action is essential to the safety of an airline operation in accordance with paragraph (6) of Article 10 (Safety).

(2) Unless immediate revocation, suspension or imposition of the conditions mentioned in paragraph (1) of this Article is essential to prevent further infringements of laws or regulations, such right shall be exercised only after consultation with the other Contracting Party.

ARTICLE 6

Fair Competition and State Aid

(1) There shall be fair and equal opportunity for the designated airlines of both Contracting Parties to compete in operating the agreed services on the specified routes.

(2) Each Contracting Party shall allow each designated airline to determine the frequency and capacity of the international air transport it offers, according to commercial and market-based considerations. Neither Contracting Party shall unilaterally restrict the operations of the designated airlines of the other, except according to the terms of this Agreement or by such uniform conditions as may be contemplated by the Convention.

(3) Neither Contracting Party shall allow its designated airline or airlines, either in conjunction with any other airline or airlines or separately, to abuse market power in a way which has or is likely or intended to have the effect of severely weakening or excluding from the route a competitor designated by the other Contracting Party or excluding a competitor from the other Contracting Party from a route.

(4) The Contracting Parties agree that the following airline practices may be regarded as unfair competitive practices which may merit close examination:

- (a) charging fares that are in the aggregate insufficient to cover the cost of providing the services to which they relate;
- (b) the addition of excessive capacity or frequency of service;
- (c) the practices in question have a serious economic effect on, or cause economic damage to, another airline;
- (d) the practices in question reflect an apparent intent or have the probable effect of crippling, excluding, or driving another airline from the market; and
- (e) behaviour indicating an abuse of dominant position on the route.

(5) If the aeronautical authorities of one Contracting Party consider that operations by a designated carrier of the other Contracting Party constitute unfair competitive practices, they may request consultations with a view to resolving the problems. Any such request shall be accompanied by notice of the reasons for the request, and the consultation shall begin within 15 days of the receipt of the request.

ARTICLE 7

Tariffs

(1) For the purposes of these arrangements the term tariff means the prices to be paid for the carriage of passengers, baggage and freight and the conditions under which those prices apply, including prices and conditions for agency and other auxiliary services, but excluding remuneration or conditions for the carriage of mail.

(2) Each Contracting Party shall allow tariffs for air services to be established by each designated airline based upon commercial considerations in the market place. Neither Contracting Party shall require their airlines to consult other airlines about the tariffs they charge or propose to charge for services covered by these arrangements.

(3) Each Contracting Party may require notification or filing of any tariff to be charged by its own designated airline or airlines. Neither Contracting Party shall require notification or filing of any tariffs to be charged by the designated airline or airlines of the other Contracting Party. Tariffs may remain in effect unless subsequently disapproved under paragraphs (5) or (6) below.

(4) Intervention by the Contracting Parties shall be limited to:

- (a) the protection of consumers from tariffs that are excessive due to the abuse of market power;
- (b) the prevention of tariffs whose application constitutes anti-competitive behaviour which has or is likely to have or is explicitly intended to have the effect of preventing, restricting or distorting competition or excluding a competitor from the route.

(5) Each Contracting Party may unilaterally disallow any tariff filed or charged by one of its own designated airlines. However, such intervention shall be made only if it appears to the aeronautical authority of that Contracting Party that a tariff charged or proposed to be charged meets either of the criteria set out in paragraph 4 above.

(6) Neither Contracting Party shall take unilateral action to prevent the coming into effect or continuation of a tariff charged or proposed to be charged by an airline of the other Contracting Party. If one Contracting Party believes that any such tariff is inconsistent with the considerations set out in paragraph (4) above, it may request consultations and notify the other Contracting Party of the reasons for its dissatisfaction. These consultations shall be held not later than 14 days after receipt of the request. Without a mutual agreement the tariff shall take effect or continue in effect.

(7) Notwithstanding paragraphs (3), (5) and (6) above, neither Contracting Party shall require the filing of tariffs for the carriage of cargo between the two states. Such tariffs shall take effect when the airline concerned so decides.

(8) Notwithstanding the provisions of paragraphs (1) to (7) above, the tariffs to be charged by the designated airline or airlines of the Republic of Trinidad and Tobago for carriage wholly within the European Community shall be subject to European Community law.

ARTICLE 8

Duties, Taxes and Fees

(1) The Contracting Parties shall relieve from all customs duties, national excise taxes and similar national fees:

- (a) aircraft operated in international air services by the designated airline or airlines of either Contracting Party; and
- (b) the following items introduced by a designated airline of one Contracting Party into the territory of the other Contracting Party:
 - (i) repair, maintenance and servicing equipment and component parts;
 - (ii) passenger handling equipment and component parts;
 - (iii) cargo-loading equipment and component parts;
 - (iv) security equipment including component parts for incorporation into security equipment;
 - (v) instructional material and training aids;
 - (vi) airline and operators' documents; and
- (c) the following items introduced by a designated airline of one Contracting Party into the territory of the other Contracting Party or supplied to a designated airline of one Contracting Party in the territory of the other Contracting Party:
 - (i) aircraft stores (including but not limited to such items as food, beverages and tobacco) whether introduced into or taken on board in the territory of the other Contracting Party;
 - (ii) fuel (subject to paragraph(s) (5) and (6) of this Article), lubricants and consumable technical supplies;
 - (iii) spare parts including engines; and

- (d) computer equipment and component parts introduced by a designated airline of one Contracting Party into the territory of the other Contracting Party to assist in one or more of the following matters:
 - (i) the repair, maintenance or servicing of aircraft;
 - (ii) the handling of passengers at the airport or on board aircraft;
 - (iii) the loading of cargo onto or the unloading of cargo from aircraft;
 - (iv) the carrying out of security checks on passengers or cargo;

provided in the case of sub-paragraphs (b) - (d) they are for use on board an aircraft or within the limits of an international airport in connection with the establishment or maintenance of an international air service by the designated airline concerned.

(2) The relief from customs duties, national excise taxes and similar national fees shall not extend to charges based on the cost of services provided to the designated airline or airlines of a Contracting Party in the territory of the other Contracting Party.

(3) Equipment and supplies referred to in paragraph (1) of this Article may be required to be kept under the supervision or control of the appropriate authorities.

(4) The reliefs provided for by this Article shall also be available in situations where the designated airline or airlines of one Contracting Party have entered into arrangements with another airline or airlines for the loan or transfer in the territory of the other Contracting Party of the items specified in paragraph (1) of this Article, provided such other airline or airlines similarly enjoy such relief from such other Contracting Party.

ARTICLE 9

Aviation Security

(1) Each Contracting Party may request consultations at any time concerning security standards in any area relating to aircrews, aircraft or their operation adopted by the other Contracting Party. Such consultations shall take place within 30 days of that request.

(2) Consistent with their rights and obligations under international law, the Contracting Parties reaffirm that their obligation to each other to protect the security of civil aviation against acts of unlawful interference forms an integral part of this Agreement. Without limiting the generality of their rights and obligations under international law, the Contracting Parties shall in particular act in conformity with the provisions of the Convention on Offences and Certain Other Acts

Committed on Board Aircraft, signed at Tokyo on 14 September 1963 , the Convention for the Suppression of Unlawful Seizure of Aircraft, signed at The Hague on 16 December 1970 , the Convention for the Suppression of Unlawful Acts against the Safety of Civil Aviation, signed at Montreal on 23 September 1971 , the Montreal Supplementary Protocol for the Suppression of Unlawful Acts of Violence at Airports Serving International Civil Aviation, signed at Montreal on 24 February 1988 , the Convention on the Marking of Plastic Explosives for the Purpose of Detection, signed at Montreal on 1 March 1991 and any aviation security agreement that becomes binding on both Contracting Parties.

(3) The Contracting Parties shall provide upon request all necessary assistance to each other to prevent acts of unlawful seizure of civil aircraft and other unlawful acts against the safety of such aircraft, their passengers and crew, airports and air navigation facilities, and any other threat to the security of civil aviation.

(4) The Contracting Parties shall, in their mutual relations, act in conformity with the aviation security provisions established by the International Civil Aviation Organization and designated as Annexes to the Chicago Convention to the extent that such security provisions are applicable to the Contracting Parties. Each Contracting Party shall require that airlines it has designated to operate the agreed services on the specified routes, and the operators of airports in its territory, act in conformity with such aviation security provisions.

(5) Each Contracting Party agrees that its designated airlines shall be required to observe the aviation security provisions referred to in paragraph (4) above required by the other Contracting Party for entry into the territory of that other Contracting Party. For departure from, or while within, the territory of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, designated airlines shall be required to observe aviation security provisions in conformity with European Community law. For departure from, or while within, the territory of the Republic of Trinidad and Tobago, designated airlines shall be required to observe aviation security provisions in conformity with the law in force in that country, as well as relevant regulations of the Caribbean Community applicable to security. Each Contracting Party shall ensure that adequate measures are effectively applicable to security applied within its territory to protect the aircraft and to inspect passengers, crew, carry-on items, baggage, cargo and aircraft stores prior to and during boarding or loading. Each Contracting Party shall also act favourably upon any request from the other Contracting Party for reasonable special security measures to meet a particular threat.

(6) When an incident or threat of an incident of unlawful seizure of civil aircraft or other unlawful acts against the safety of such aircraft, their passengers and crew, airports or air navigation facilities occurs, the Contracting Parties shall assist each

other by facilitating communications and other appropriate measures intended to terminate rapidly and safely such incident or threat thereof.

ARTICLE 10

Safety

(1) Each Contracting Party may request consultations at any time concerning safety standards in any area relating to aircrews, aircraft or their operation adopted by the other Contracting Party. Such consultations shall take place within 30 days of that request.

(2) If, following such consultations, one Contracting Party finds that the other Contracting Party does not effectively maintain and administer safety standards in any such area that are at least equal to the minimum standards established at that time pursuant to the Chicago Convention, the first Contracting Party shall notify the other Contracting Party of those findings and the steps considered necessary to conform with those minimum standards, and the other Contracting Party shall take appropriate corrective action. Failure by the other Contracting Party to take appropriate action within 15 days or such longer period as may be agreed, shall be grounds for the application of Article 5(1) of this Agreement (revocation or suspension of operating authorisation).

(3) Notwithstanding the obligations mentioned in Article 33 of the Chicago Convention it is agreed that any aircraft operated by or, under a lease arrangement, on behalf of the airline or airlines of one Contracting Party on services to or from the territory of the other Contracting Party may, while within the territory of the other Contracting Party, be made the subject of an examination by the authorised representatives of the other Contracting Party, on board and around the aircraft to check both the validity of the aircraft documents and those of its crew and the apparent condition of the aircraft and its equipment (in this Article called "ramp inspection"), provided this does not lead to unreasonable delay and is done on a non-discriminatory basis.

- (4) If any such ramp inspection or series of ramp inspections gives rise to:
- (a) serious concerns that an aircraft or the operation of an aircraft does not comply with the minimum standards established at that time pursuant to the Chicago Convention; or
 - (b) serious concerns that there is a lack of effective maintenance and administration of safety standards established at that time pursuant to the Chicago Convention;

the Contracting Party carrying out the inspection shall, for the purposes of Article 33 of the Chicago Convention, be free to conclude that the requirements under which the certificate or licences in respect of that aircraft or in respect of the crew

of that aircraft had been issued or rendered valid or that the requirements under which that aircraft is operated are not equal to or above the minimum standards established pursuant to the Chicago Convention.

(5) In the event that access for the purpose of undertaking a ramp inspection of an aircraft operated by the airline or airlines of one Contracting Party in accordance with paragraph (3) of this Article is denied by a representative of that airline or airlines, the other Contracting Party shall be free to infer that serious concerns of the type referred to in paragraph (4) of this Article arise and draw the conclusions referred in that paragraph.

(6) Each Contracting Party reserves the right to suspend or vary the operating authorisation of an airline or airlines of the other Contracting Party immediately in the event the first Contracting Party concludes, whether as a result of a ramp inspection, a series of ramp inspections, a denial of access for ramp inspection, consultation or otherwise, that immediate action is essential to the safety of an airline operation.

(7) Any action by one Contracting Party in accordance with paragraphs (2) or (6) of this Article shall be discontinued once the basis for the taking of that action ceases to exist.

ARTICLE 11

Leasing

The designated airlines of each Contracting Party shall have the right to perform services using aircraft (or aircraft and crew) leased from any company, including other airlines, in accordance with the terms of Articles 9 (Security) and 10 (Safety) and subject to arrangements made from time to time between the Contracting Parties.

ARTICLE 12

Regulatory Control

(1) Where the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland has designated an airline whose regulatory control is exercised and maintained by another European Community Member State, the rights of the other Contracting Party under Article 10 shall apply equally in respect of the adoption, exercise or maintenance of safety standards by that other European Community Member State and in respect of the operating authorisation of that airline

(2) Where the Republic of Trinidad and Tobago has designated an airline whose regulatory control is exercised and maintained by another Caribbean Community Member State, the rights of the other Contracting Party under Article 10 shall apply

equally in respect of the adoption, exercise or maintenance of safety standards by that other Caribbean Community Member State and in respect of the operating authorisation of that airline.

ARTICLE 13

Codeshare

The airline or airlines designated by either Contracting Party under this agreement may enter into codesharing arrangements with an airline or airlines of any nationality provided that:

- (i) each flight forming part of a service to which the arrangements apply is operated by an airline entitled to operate that flight;
- (ii) no service is held out by an airline of one state for the carriage of local passengers between a point in the territory of the other state and a point in a third state, or between two points in the territory of the other state, unless that airline is entitled to operate and carry local traffic between those two points in its own right;
- (iii) in respect of each ticket sold, the purchaser is informed at the point of sale which airline will operate each sector of the service.

ARTICLE 14

Groundhandling

Subject to the laws and regulations of each Contracting Party including, in the case of the United Kingdom, European Community law, each designated airline shall have in the territory of the other Contracting Party the right to perform its own ground handling ("self-handling") or, at its option, the right to select among competing suppliers that provide ground handling services in whole or in part. Where such laws and regulations limit or preclude self-handling and where there is no effective competition between suppliers that provide ground handling services, each designated airline shall be treated on a non-discriminatory basis as regards their access to self-handling and ground handling services provided by a supplier or suppliers.

ARTICLE 15

Transfer of Earnings

Each designated airline may on demand convert and remit local revenues in excess of sums locally disbursed to the country of its choice. Prompt conversion and remittance

shall be permitted without restrictions at the rate of exchange applicable to current transactions which is in effect at the time such revenues are presented for conversion and remittance, and shall not be subject to any charges except those normally made by banks for carrying out such conversion and remittance.

ARTICLE 16

Airline Representation and Sales

The designated airlines of each Contracting Party, and other airlines authorised by the Contracting Parties to operate services on the specified routes, shall have the right to:

- (i) in accordance with the laws and regulations relating to entry, residence and employment of the other Contracting Party bring in and maintain in the territory of the other Contracting Party those of their own managerial, technical, operational and other specialist staff which the airline reasonably considers necessary for the provision of air services;
- (ii) use the services and personnel of any other organisation, company or airline operating in the territory of the other Contracting Party;
- (iii) engage in the sale and marketing of air transportation in the territory of the other Contracting Party, either directly or through agents or other intermediaries appointed by the airline. The airline may sell, and any person shall be free to purchase, such transportation in local currency or in any freely convertible other currency; and
- (iv) establish offices in the territory of the other Contracting Party.

ARTICLE 17

User Charges

(1) User charges that may be imposed by the competent charging authorities or bodies of each Contracting Party on the airlines of the other Contracting Party shall be just, reasonable, not unjustly discriminatory, equitably apportioned among categories of users, and otherwise in accordance with ICAO policies on user charges. In any event, any such user charges shall be imposed on the airlines of the other Contracting Party on terms no less favourable than the most favourable terms available to any other airline at the time the charges are imposed.

(2) User charges imposed on the airlines of the other Contracting Party may be based on, but shall not exceed, the full cost to the competent charging authorities or bodies of providing airport, environmental, air navigation and aviation security facilities and services at the airport or within the airport system. Such charges may include a reasonable return on assets, after depreciation. Facilities and services for

which charges are made shall be provided on an efficient and economic basis, and charges shall be based on appropriate and not excessive levels of service.

(3) Each Contracting Party shall make its best efforts to ensure that consultations take place between the competent charging authorities or bodies in its territory and the airlines using the services and facilities, and that the competent charging authorities or bodies and the airlines exchange such information as may be necessary to permit an accurate review of the reasonableness of the charges in accordance with the principles of paragraphs 1 and 2 of this Article. Each Contracting Party shall make its best efforts to ensure that the competent charging authorities provide users with reasonable notice of any proposal for changes in user charges to enable users to express their views before changes are made.

(4) Neither Contracting Party shall be held, in dispute resolutions procedures pursuant to Article 17, to be in breach of a provision of this Article, unless:

- (a) it fails to undertake a review, or fails to commission an independent review of the charge or practice that is the subject of complaint by the other Contracting Party within a reasonable time; or
- (b) following such a review, it fails to take all steps within its power to remedy any charge or practice that is inconsistent with this Article.

ARTICLE 18

Statistics

The aeronautical authorities of both Contracting Parties shall supply each other, on request, with such periodic statistics or other similar information relating to the traffic carried on the agreed services as held by the aeronautical authorities and as may be reasonably required.

ARTICLE 19

Consultation

Either Contracting Party may at any time request consultations on the implementation, interpretation, application or amendment of this Agreement or compliance with this Agreement. Such consultations, which may be between aeronautical authorities, shall begin within a period of 60 days from the date the other Contracting Party receives a written request, unless otherwise agreed by the Contracting Parties.

ARTICLE 20

Settlement of Disputes

- (1) If any dispute arises between the Contracting Parties relating to the interpretation or application of this Agreement, the Contracting Parties shall in the first place try to settle it by negotiation.
- (2) If the Contracting Parties fail to reach a settlement of the dispute by negotiation, it may be referred by them to such person or body as they may agree on or, at the request of either Contracting Party, shall be submitted for decision to a tribunal of three arbitrators which shall be constituted in the following manner:
 - (a) within 30 days after receipt of a request for arbitration, each Contracting Party shall appoint one arbitrator. A national of a third State, who shall act as President of the tribunal, shall be appointed as the third arbitrator by agreement between the two arbitrators, within 60 days of the appointment of the second;
 - (b) if within the time limits specified above any appointment has not been made, either Contracting Party may request the President of the Council of the International Civil Aviation Organisation to make the necessary appointment within 30 days. If the President has the nationality of one of the Contracting Parties, the most senior Vice-President who does not have the nationality of one of the Contracting Parties shall be requested to make the appointment.
- (3) Except as hereinafter provided in this Article or as otherwise agreed by the Contracting Parties, the tribunal shall determine the limits of its jurisdiction and establish its own procedure. At the direction of the tribunal, or at the request of either of the Contracting Parties, a conference to determine the precise issues to be arbitrated and the specific procedures to be followed shall be held not later than 30 days after the tribunal is fully constituted.
- (4) Except as otherwise agreed by the Contracting Parties or prescribed by the tribunal, each Contracting Party shall submit a memorandum within 45 days after the tribunal is fully constituted. Each Contracting Party may submit a reply within 60 days of submission of the other Contracting Party's memorandum. The tribunal shall hold a hearing at the request of either Contracting Party, or at its discretion, within 30 days after replies are due.
- (5) The tribunal shall attempt to give a written decision within 30 days after completion of the hearing or, if no hearing is held, 30 days after the date both replies are submitted. The decision shall be taken by a majority vote.

(6) The Contracting Parties may submit requests for clarification of the decision within 15 days after it is received and such clarification shall be issued within 15 days of such request.

(7) The decision of the tribunal shall be binding on the Contracting Parties.

(8) Each Contracting Party shall bear the costs of the arbitrator appointed by it. The other costs of the tribunal shall be shared equally by the Contracting Parties including any expenses incurred by the President or Vice-President of the Council of the International Civil Aviation Organisation in implementing the procedures in paragraph (2)(b) of this Article.

ARTICLE 21

Amendment

Any amendment of this Agreement agreed by the Contracting Parties shall come into effect when confirmed by an Exchange of Notes.

ARTICLE 22

Registration with ICAO

This agreement and any amendments to it shall be communicated to the International Civil aviation Organisation for registration.

ARTICLE 23

Termination

Either Contracting Party may at any time give notice in writing to the other Contracting Party of its decision to terminate this Agreement. Such notice shall be simultaneously communicated to the International Civil Aviation Organisation. This Agreement shall terminate at midnight (at the place of receipt of the notice) immediately before the first anniversary of the date of receipt of the notice by the other Contracting Party, unless the notice is withdrawn by agreement before the end of this period. In the absence of acknowledgement of receipt by the other Contracting Party, the notice shall be deemed to have been received 14 days after receipt of the notice by the International Civil Aviation Organisation.

ARTICLE 24

Entry into Force

- (1) This Agreement shall enter into force on the date of signature.
- (2) The agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of Trinidad and Tobago for Air Services between and beyond their respective territories signed at London on 1 March 1967 and any Exchange of Notes made pursuant thereto shall terminate from the date of entry into force of this Agreement.

In witness whereof the undersigned, being duly authorised by their respective Governments, have signed this Agreement.

Done in duplicate at Port of Spain this sixteenth day of March 2010 in the English language.

**For the Government of the United
Kingdom of Great Britain and
Northern Ireland:**

ERIC JENKINSON

**For the Government of the
Republic of Trinidad and
Tobago:**

COLM IMBERT

ANNEX 1

ROUTE SCHEDULE

Section 1

Routes to be operated by the designated airline or airlines of the United Kingdom:

Points in the territory of the United Kingdom - Intermediate Points - Points in Trinidad and Tobago - Points Beyond

NOTES:

1. Intermediate points or points beyond may be omitted on any flight provided that the service begins or ends in the territory of the United Kingdom.
2. Traffic (including all forms of stop-over traffic) may be picked up at an intermediate point to be set down in the territory of Trinidad and Tobago or in the territory of Trinidad and Tobago to be set down at a point beyond, and vice versa, but only as may from time to time be jointly determined by the aeronautical authorities of the Contracting Parties.

Section 2

Routes to be operated by the designated airline or airlines of the Republic of Trinidad and Tobago:

Points in Trinidad and Tobago - Intermediate Points - Points in the territory of the United Kingdom - Points Beyond

NOTES:

1. Intermediate points or points beyond may be omitted on any flight provided that the service begins or ends in the Republic of Trinidad and Tobago.
2. Traffic (including all forms of stop-over traffic) may be picked up at an intermediate point to be set down in the territory of the United Kingdom or in the territory of the United Kingdom to be set down at a point beyond, and vice versa, but only as may from time to time be jointly determined by the aeronautical authorities of the Contracting Parties.

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE TRINITÉ-ET-TOBAGO RELATIF AUX SERVICES AÉRIENS

Le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la République de Trinité-et-Tobago, ci-après dénommés les « Parties contractantes »,

Étant parties à la Convention relative à l'aviation civile internationale, ouverte à la signature à Chicago le 7 décembre 1944,

Désireux de conclure un Accord supplémentaire à ladite Convention en vue d'établir des services aériens entre leurs territoires respectifs,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Définitions

Aux fins du présent Accord, à moins que le contexte ne requière une interprétation différente :

a) L'expression « la Convention de Chicago » désigne la Convention relative à l'aviation civile internationale, ouverte à la signature à Chicago le 7 décembre 1944, y compris :

i) Tout amendement à ladite Convention, qui a été ratifié par les deux Parties contractantes; et

ii) Toute Annexe ou tout amendement adoptés aux termes de l'article 90 de la Convention, dans la mesure où ledit amendement ou ladite Annexe est à un moment déterminé en vigueur dans les deux Parties contractantes;

b) L'expression « autorité aéronautique » désigne, dans le cas du Royaume-Uni, le Secrétaire d'État aux transports et, aux fins de l'article 7, l'autorité de l'aviation civile, et, dans celui de la République de Trinité-et-Tobago, le Ministre chargé de l'aviation civile ou, dans les deux cas, toute personne ou tout organisme habilité à remplir les fonctions actuellement exercées par les autorités précitées ou des fonctions similaires;

c) L'expression « entreprise de transport aérien désignée » s'entend d'une entreprise de transport aérien qui a été désignée et autorisée, conformément à l'article 4 du présent Accord;

d) Le terme « territoire », lorsqu'il s'agit d'un État, a le sens que lui attribue l'article 2 de la Convention de Chicago et, aux fins du présent Accord, comprend les eaux archipélagiques au sens de la Convention des Nations Unies sur le droit de la mer, ouverte à la signature à Montego Bay le 10 décembre 1982;

e) Les expressions « service aérien », « service aérien international », « entreprise de transport aérien » et « escale non commerciale » ont le sens que leur donne l'article 96 de la Convention de Chicago;

f) L'expression « le présent Accord » s'applique également aux Annexes audit Accord et à tous les amendements qui sont apportés à l'Annexe ou au présent Accord;

g) L'expression « redevances d'usage » s'entend des redevances exigées des entreprises de transport aérien par l'autorité compétente, ou dont l'imposition est autorisée par elle, pour la four-

niture des installations ou équipements d'aéroport ou des facilités de navigation (y compris les facilités pour les vols de nuit), ou de services et facilités connexes, pour les aéronefs, les passagers, les équipages et les marchandises;

h) L'expression « permis d'exploitation aérienne » s'entend d'un document délivré à une entreprise de transport aérien, qui certifie que ladite entreprise possède l'habilité et l'organisation professionnelles qui lui permettent d'assurer l'exploitation d'aéronefs en toute sécurité en vue des activités aéronautiques, telles que spécifiées dans le certificat;

i) L'expression « État membre de la Communauté européenne » signifie qu'un État a déjà adhéré ou adhèrera en tant que partie contractante au Traité instituant la Communauté européenne, à l'Accord sur l'espace économique européen, tel que modifié, ou à un Accord aux termes duquel la liberté d'établissement applicable en vertu du droit communautaire s'applique dans le domaine de l'aviation civile;

j) L'expression « État membre de la Communauté des Caraïbes » s'entend d'un État qui a déjà adhéré ou adhèrera en tant que partie contractante au Traité instituant la Communauté des Caraïbes, tel que modifié.

Article 2. Applicabilité de la Convention de Chicago

Les dispositions du présent Accord sont réglées par celles de la Convention de Chicago dans la mesure où lesdites dispositions sont applicables aux services aériens internationaux.

Article 3. Octroi des droits

1) Chaque Partie contractante accorde à l'autre Partie contractante les droits suivants relatifs à ses services aériens internationaux :

- a) Le droit de survoler son territoire sans y faire escale;
- b) Le droit de faire des escales non commerciales sur son territoire.

2) Chaque Partie contractante accorde à l'autre Partie contractante les droits énoncés ci-après dans le présent Accord en vue d'exploiter des services aériens internationaux sur les routes indiquées dans la Section correspondante du Tableau annexé au présent Accord. Ces services et ces routes sont ci-après dénommés « les services convenus » et « les routes indiquées », respectivement. Dans l'exploitation d'un service convenu sur une route indiquée, l'entreprise ou les entreprises de transport aérien désignées par chaque Partie contractante auront, outre les droits indiqués au paragraphe 1 du présent article, celui de faire escale sur le territoire de l'autre Partie contractante aux points de ladite route indiqués dans l'Annexe au présent Accord, en vue d'embarquer ou de débarquer des passagers et des marchandises, y compris du courrier.

3) Aucune disposition du paragraphe 2 du présent article n'est réputée conférer à l'entreprise de transport aérien ou aux entreprises de transport aérien désignées d'une Partie contractante le droit d'embarquer, sur le territoire de l'autre Partie contractante, des passagers et des marchandises, y compris du courrier, pour les transporter, en vertu d'un contrat de louage ou moyennant rémunération, à un autre point du territoire de cette autre Partie contractante.

4) Si, en raison d'un conflit armé, de troubles ou d'événements politiques, ou de circonstances particulières et exceptionnelles, une entreprise de transport aérien désignée par l'une des Parties contractantes n'est pas en mesure d'exploiter un service sur son itinéraire habituel, l'autre

Partie contractante s'efforcera, dans toute la mesure de ses moyens, d'assurer la poursuite dudit service par une réorganisation temporaire de ses routes.

Article 4. Désignation et autorisation

1) Chaque Partie contractante a le droit de désigner une ou plusieurs entreprises de transport aérien pour exploiter les services convenus sur chacune des routes indiquées, ainsi que de révoquer ou de modifier de telles désignations. Ces désignations sont communiquées par écrit et transmises à l'autre Partie contractante par la voie diplomatique.

2) Au reçu d'une telle désignation et des demandes de l'entreprise de transport aérien, selon la forme et manière prescrites pour les autorisations d'exploitation et les permis techniques, l'autre Partie contractante accordera les autorisations et permis adéquats avec un minimum de délai procédural, sous réserve que :

a) Dans le cas d'une entreprise de transport aérien désignée par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord :

Soit

i) Elle soit établie sur le territoire du Royaume-Uni en vertu du Traité instituant la Communauté européenne et ait obtenu un permis d'exploitation, conformément au droit communautaire européen; et

ii) Un contrôle règlementaire effectif de l'entreprise de transport aérien soit exercé par l'État membre de la Communauté européenne qui a délivré le permis d'exploitation aérienne et que l'autorité aéronautique compétente soit clairement identifiée dans la désignation; et

iii) L'entreprise de transport aérien soit la propriété, directement ou majoritairement, et que son contrôle soit effectivement assuré par des États membres de la Communauté européenne ou l'Association européenne de libre-échange et/ou par des ressortissants de ces États;

Soit

iv) L'entreprise de transport aérien a été constituée et a son établissement principal sur un territoire dont le Royaume-Uni est responsable des relations internationales et qui ne fait pas partie du territoire de la Communauté européenne, et détient un permis d'exploitation aérienne délivré par l'autorité aéronautique de ce territoire; et

b) Dans le cas d'une entreprise de transport aérien désignée par la République de Trinité-et-Tobago :

i) Elle soit établie dans un État membre de la Communauté des Caraïbes et ait un permis d'exploitation aérienne conformément aux lois applicables de la République de Trinité-et-Tobago ou de cet État membre de la Communauté des Caraïbes; et

ii) Un contrôle règlementaire effectif de l'entreprise de transport aérien soit exercé et assuré par l'État membre de la Communauté des Caraïbes qui a délivré le permis d'exploitation aérienne et que l'autorité aéronautique compétente soit clairement identifiée dans la désignation; et

iii) L'entreprise de transport aérien soit la propriété, directement ou majoritairement, des États membres de la Communauté des Caraïbes et/ou des ressortissants d'un État membre de la Communauté des Caraïbes, et que son contrôle soit toujours effectivement assuré par ces États et/ou ces ressortissants; et

c) L'entreprise de transport aérien désignée répond aux conditions prévues par les dispositions législatives et réglementaires normalement appliquées à l'exploitation de services aériens internationaux par la Partie contractante qui examine la ou les demandes, conformément aux dispositions de la Convention de Chicago.

3) Ainsi désignée et autorisée, une entreprise de transport aérien peut commencer à entreprendre l'exploitation des services convenus, à condition de respecter les dispositions applicables du présent Accord.

Article 5. Révocation ou suspension d'autorisation d'exploitation

1) Une Partie contractante peut révoquer, suspendre ou limiter l'autorisation d'exploitation ou les permis techniques d'une entreprise de transport aérien désignée par l'autre Partie contractante lorsque :

a) Dans le cas d'une entreprise de transport aérien désignée par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord :

Soit

i) Elle n'est pas établie sur le territoire du Royaume-Uni en vertu du Traité instituant la Communauté européenne ou n'a pas reçu de permis d'exploitation aérienne, conformément au droit communautaire européen; ou

ii) Un contrôle règlementaire effectif de l'entreprise de transport aérien n'est pas exercé ou assuré par l'État membre de la Communauté européenne qui a délivré le permis d'exploitation aérienne ou que l'autorité aéronautique compétente n'est pas clairement identifiée dans la désignation; ou

iii) L'entreprise de transport aérien n'est pas la propriété, directement ou majoritairement, et que son contrôle n'est pas effectivement assuré par des États membres de la Communauté européenne ou l'Association européenne de libre-échange et/ou par des ressortissants de ces États; ou

iv) L'entreprise de transport aérien est déjà autorisée à exploiter, au titre d'un accord bilatéral entre la République de Trinité-et-Tobago et un autre État membre de la Communauté européenne, et que la République de Trinité-et-Tobago peut prouver qu'en exerçant ses droits de trafic au titre du présent Accord sur une route qui inclut un point dans cet autre État membre, l'entreprise de transport aérien contournerait les restrictions sur les droits de trafic de troisième, quatrième et cinquième liberté imposées par cet autre Accord; ou

v) L'entreprise de transport aérien détient un permis d'exploitation aérienne délivré par un État membre de la Communauté européenne et qu'il n'y a pas d'accord bilatéral sur les services aériens entre la République de Trinité-et-Tobago et cet État membre de la Communauté européenne, et que ce dernier a refusé d'accorder des droits de trafic à l'entreprise de transport aérien désignée par la République de Trinité-et-Tobago;

Soit

Dans le cas d'entreprises de transport aérien autorisées en application de l'article 4, paragraphe 2, alinéa a), point iv) :

vi) L'entreprise de transport aérien n'a pas été constituée ou n'a pas son établissement principal sur les territoires d'outre-mer du Royaume-Uni auxquels s'applique le Traité instituant la

Communauté européenne, ou ne détient pas de permis d'exploitation aérienne délivré par l'autorité aéronautique de ce territoire;

la République de Trinité-et-Tobago notifie par écrit au Royaume-Uni, dès que possible, les motifs de son refus, de la révocation, de la suspension ou de la limitation, et, lors de l'exercice de ses droits en vertu du présent paragraphe, ne fait pas de discrimination entre les entreprises de transport aérien de la Communauté européenne en raison de leur nationalité;

b) Dans le cas d'une entreprise de transport aérien désignée par la République de Trinité-et-Tobago :

i) Elle n'est pas établie sur le territoire d'un État membre de la Communauté des Caraïbes et n'a pas de permis d'exploitation aérienne conformément aux lois applicables de la République de Trinité-et-Tobago ou de cet État membre de la Communauté des Caraïbes; ou

ii) Un contrôle réglementaire effectif de l'entreprise de transport aérien n'est pas exercé ou assuré par l'État membre de la Communauté des Caraïbes qui a délivré le permis d'exploitation aérienne ou que l'autorité aéronautique compétente n'est pas clairement identifiée dans la désignation; ou

iii) L'entreprise de transport aérien n'est pas la propriété, directement ou majoritairement, des États membres de la Communauté des Caraïbes et/ou des ressortissants d'un État membre de la Communauté des Caraïbes; ou

iv) L'entreprise de transport aérien est déjà autorisée à exploiter, au titre d'un accord bilatéral entre le territoire du Royaume-Uni et un autre État membre de la Communauté des Caraïbes, et que le Royaume-Uni peut prouver qu'en exerçant ses droits de trafic au titre du présent Accord sur une route qui inclut un point dans cet autre État membre, l'entreprise de transport aérien contournerait les restrictions sur les droits de trafic de troisième, quatrième et cinquième liberté imposées par cet autre Accord; ou

v) L'entreprise de transport aérien détient un permis d'exploitation aérienne délivré par un État membre de la Communauté des Caraïbes et qu'il n'y a pas d'accord bilatéral sur les services aériens entre le Royaume-Uni et cet État membre de la Communauté des Caraïbes, et que ce dernier a refusé d'accorder des droits de trafic à l'entreprise de transport aérien désignée par le Royaume-Uni;

le Royaume-Uni notifie par écrit à la République de Trinité-et-Tobago, dès que possible, les motifs de son refus, de la révocation, de la suspension ou de la limitation, et, lors de l'exercice de ses droits en vertu du présent paragraphe, ne fait pas de discrimination entre les entreprises de transport aérien des États membres de la Communauté des Caraïbes en raison de leur nationalité;

c) Cette entreprise de transport aérien a enfreint les dispositions législatives et réglementaires normalement et raisonnablement appliquées par la Partie contractante qui accorde les droits en question; ou

d) Si l'entreprise de transport aérien manque d'une autre façon d'exploiter son service conformément aux conditions prescrites au titre du présent Accord; ou

e) Dans le cas où l'autre Partie contractante manque de prendre des mesures adéquates pour améliorer la sécurité, conformément au paragraphe 2 de l'article 10 (Sûreté); ou

f) L'autre Partie contractante considère qu'il est nécessaire d'agir immédiatement dans l'intérêt de la sûreté de l'exploitation d'une entreprise de transport aérien conformément au paragraphe 6 de l'article 10 (Sûreté).

2) À moins qu'une révocation, une suspension ou une imposition des conditions mentionnées au paragraphe 1 du présent article s'impose d'une façon immédiate pour empêcher d'autres manquements aux lois ou règlements, le droit en question n'est exercé qu'après consultation avec l'autre Partie contractante.

Article 6. Concurrence loyale et subventions publiques

1) Les entreprises de transport aérien désignées des deux Parties contractantes exploitent les services convenus sur les routes indiquées dans des conditions d'équité et d'égalité.

2) Chaque Partie contractante autorise l'entreprise de transport aérien désignée de décider de la fréquence et de la capacité des services aériens internationaux qu'elle est capable d'assurer sur la base de considérations commerciales déterminées par la situation du marché. Aucune des Parties contractantes ne restreint unilatéralement les activités des entreprises de transport aérien désignées de l'autre, sauf en conformité avec les dispositions du présent Accord ou selon les conditions unificables appliquées dans le cadre de la Convention.

3) Aucune des Parties contractantes ne permet à son ou à ses entreprises de transport aérien désignées, soit en conjonction avec une ou d'autres entreprises de transport aérien, soit séparément, d'abuser de sa position dominante sur le marché d'une manière susceptible d'affaiblir sérieusement ou d'exclure d'une route un concurrent désigné par l'autre Partie contractante ou d'exclure d'une route un concurrent de l'autre Partie contractante.

4) Les Parties contractantes conviennent que les pratiques d'une entreprise de transport aérien suivantes peuvent être considérées comme des pratiques de concurrence déloyale qui pourraient mériter un examen approfondi :

a) L'application de tarifs qui au total sont insuffisants pour couvrir le coût de la prestation de services à laquelle ils se rapportent;

b) L'ajout d'une capacité ou d'une fréquence de service excessives;

c) Les pratiques en question ont un effet économique grave sur une autre entreprise de transport aérien, ou lui porte économiquement préjudice;

d) Les pratiques en question reflètent une intention apparente ou ont l'effet probable de gravement affaiblir, d'exclure ou de pousser hors du marché une autre entreprise de transport aérien; et

e) Les comportements indiquant un abus de position dominante sur la route.

5) Si les autorités aéronautiques de l'une des Parties contractantes estiment que les opérations d'une entreprise de transport désignée par l'autre Partie contractante constituent des pratiques de concurrence déloyale, elles peuvent demander des consultations en vue de résoudre les problèmes. La demande en question est accompagnée d'une notification qui en expose les motifs, et la consultation commence dans les quinze (15) jours suivant la réception de la demande.

Article 7. Tarifs

1) Aux fins de ces arrangements, le terme tarif signifie les prix qui seront payés pour le transport des passagers, de bagages et de fret et les conditions selon lesquelles ces prix

s'appliqueront, y compris les prix et les conditions pour agence et autres services supplémentaires, mais excluant la rémunération ou les conditions pour le transport du courrier.

2) Chacune des Parties contractantes devrait permettre que les tarifs pour les services aériens soient fixés pour chaque entreprise de transport aérien désignée et qu'ils soient basés sur les considérations commerciales du marché. Aucune des Parties contractantes ne doit demander à ses entreprises de transport aérien de consulter d'autres entreprises de transport aérien à propos des tarifs qu'elles imposent ou se proposent d'imposer pour les services couverts par ces arrangements.

3) Chacune des Parties contractantes peut demander à être notifiée du tarif qui sera imposé à son ou à ses propres entreprises de transport aérien désignées. Aucune des Parties contractantes ne peut demander à être notifiée des tarifs qui seront imposés par l'entreprise ou les entreprises de transport aérien désignées de l'autre Partie contractante. Les tarifs doivent rester en vigueur à moins qu'ils soient désapprouvés par la suite selon les dispositions des paragraphes 5 ou 6 ci-après.

4) L'intervention des Parties contractantes devra être limitée à :

a) La protection des consommateurs à l'encontre de tarifs qui sont excessifs du fait de l'abus d'une position dominante sur le marché;

b) La prévention de tarifs dont l'application constituerait un comportement anticoncurrentiel dont le but explicite est ou serait, ou dont l'intention est, de prévenir, de limiter, de manipuler la compétition ou d'exclure un concurrent d'une route.

5) Chacune des Parties contractantes peut décider unilatéralement de ne pas permettre qu'un tarif soit imposé par une de ses entreprises de transport aérien désignées. Toutefois, une telle décision ne peut être prise que s'il apparaît à l'autorité aéronautique de la Partie contractante que le tarif imposé ou qui va être imposé correspond aux critères établis au paragraphe 4 ci-dessus.

6) Aucune des Parties contractantes ne peut prendre une décision unilatérale pour empêcher l'entrée en vigueur ou contester la validité du tarif imposé ou qui va être imposé par une entreprise de transport aérien de l'autre Partie contractante. Si l'une des Parties contractantes estime que le tarif ne correspond pas aux recommandations énoncées au paragraphe 4 ci-dessus, elle peut demander des consultations et notifier à l'autre Partie contractante les raisons de son désaccord. Ces consultations doivent avoir lieu dans un délai maximum de quatorze (14) jours après réception de la demande. S'il n'y a pas d'accord, le tarif entrera en vigueur ou restera en cours de validité.

7) Nonobstant les dispositions des paragraphes 3, 5 et 6 ci-dessus, aucune des Parties contractantes ne peut demander à être notifiée des tarifs pour le transport de marchandises entre les deux États. Lesdits tarifs prennent effet lorsque l'entreprise de transport aérien en question le décidera.

8) Nonobstant les dispositions des paragraphes 1 à 7 ci-dessus, les tarifs qui seront pratiqués par l'entreprise ou les entreprises de transport aérien désignées de la République de Trinité-et-Tobago dans le cadre de transports effectués entièrement dans la Communauté européenne sont soumis au droit communautaire.

Article 8. Droits de douane, taxes et frais

1) Les Parties contractantes exemptent de tous droits de douane, taxes d'accise nationales et autres charges similaires :

a) Les aéronefs exploités en services aériens internationaux par l'entreprise ou les entreprises de transport aérien désignées de l'une ou l'autre Partie contractante; et

b) Les articles suivants introduits, par une entreprise de transport aérien désignée d'une Partie contractante sur le territoire de l'autre Partie contractante :

i) Le matériel de réparation, d'entretien et de service et ses composants;

ii) L'équipement pour le service des passagers et ses composants;

iii) Le matériel de manutention des marchandises et ses composants;

iv) Le matériel de sécurité, y compris les composants pour l'incorporation de matériel de sécurité;

v) Le matériel d'instruction et de formation;

vi) Les documents de l'entreprise de transport aérien et des exploitants; et

c) Les articles suivants introduits par une entreprise de transport aérien désignée d'une Partie contractante, sur le territoire de l'autre Partie contractante ou fournis à une entreprise de transport aérien désignée d'une Partie contractante sur le territoire de l'autre, à savoir :

i) Les provisions de bord (y compris mais non exclusivement les denrées alimentaires, les boissons et le tabac), qu'elles soient introduites ou prises à bord sur le territoire de l'autre Partie contractante;

ii) Les carburants (sous réserve des paragraphes 5 et 6 du présent article), les lubrifiants et approvisionnements techniques d'utilisation immédiate;

iii) Les pièces détachées y compris les moteurs; et

d) Le matériel informatique et ses composants, introduits par une entreprise de transport aérien désignée de l'une des Parties contractantes sur le territoire de l'autre Partie contractante, pour faciliter les travaux dans un ou plusieurs domaines comme :

i) La réparation, l'entretien ou le service des aéronefs;

ii) La prise en charge des passagers à l'aéroport et à bord de l'aéronef;

iii) Le chargement des marchandises dans l'aéronef ou leur déchargement;

iv) Les contrôles de sécurité en ce qui concerne les passagers ou les marchandises;

à condition que, dans le cas des alinéas b) à d), le matériel soit utilisé à bord d'un aéronef ou dans les limites d'un aéroport international, en liaison avec l'établissement ou l'entretien d'un service aérien international par l'entreprise de transport aérien désignée concernée.

2) L'exonération des droits de douane, des taxes d'accise nationales et taxes nationales similaires ne s'étend pas aux frais afférents aux services fournis à l'entreprise ou aux entreprises de transport aérien désignées de l'une des Parties contractantes sur le territoire de l'autre Partie contractante.

3) Il peut être exigé que les équipements et les approvisionnements mentionnés au paragraphe 1 du présent article soient gardés sous la surveillance ou le contrôle des autorités compétentes.

4) Les exemptions prévues dans le présent article s'appliquent également dans le cas où l'entreprise ou les entreprises de transport aérien désignées de l'une des Parties contractantes ont conclu avec une ou plusieurs entreprises de transport aérien des arrangements en vue du prêt ou du transfert sur le territoire de l'autre Partie contractante des articles énumérés au paragraphe 1 du

présent article, à condition que ladite ou lesdites autres entreprises de transport aérien bénéficient des mêmes exonérations de la part de cette autre Partie contractante.

Article 9. Sécurité de l'aviation

1) Chaque Partie contractante peut demander des consultations à tout moment au sujet des normes de sécurité adoptées par l'autre Partie contractante dans n'importe quel domaine concernant les équipages, les aéronefs ou leur exploitation. Ces consultations ont lieu dans les trente (30) jours qui suivent la demande.

2) Conformément aux droits et obligations qu'elles ont contractés dans le cadre du droit international, les Parties contractantes réaffirment que l'obligation réciproque qu'elles ont de protéger la sécurité de l'aviation civile contre tous les actes d'intervention illicite fait partie intégrante du présent Accord. Sans limiter l'ensemble de leurs droits et obligations dans le cadre du droit international, les Parties contractantes s'efforcent en particulier d'agir conformément aux dispositions de la Convention relative aux infractions et à certains autres actes survenant à bord des aéronefs, signée à Tokyo le 14 septembre 1963, de la Convention pour la répression de la capture illicite d'aéronefs, signée à La Haye le 16 décembre 1970, de la Convention pour la répression d'actes illicites dirigés contre la sécurité de l'aviation civile, signée à Montréal le 23 septembre 1971, du Protocole complémentaire de Montréal pour la répression des actes illicites de violence dans les aéroports servant à l'aviation civile internationale, signé à Montréal le 24 février 1988, de la Convention sur le marquage des explosifs plastiques et en feuilles aux fins de détection, signée à Montréal le 1^{er} mars 1991 et de tout autre accord sur la sécurité de l'aviation qui devient contraignant pour les deux Parties contractantes.

3) Les Parties contractantes se rendent mutuellement, sur demande, toute l'assistance nécessaire pour prévenir la capture illicite d'aéronefs civils et les autres actes illicites portant atteinte à la sécurité desdits aéronefs, de leurs passagers et équipages, comme des aéroports et des installations de navigation aérienne, ainsi que toute autre menace contre la sécurité de l'aviation civile.

4) Dans leurs relations mutuelles, les Parties contractantes se conforment aux normes de sécurité aérienne en vigueur, établies par l'Organisation de l'aviation civile internationale et désignées comme Annexes à la Convention de Chicago dans la mesure où elles peuvent les appliquer aux Parties contractantes. Chaque Partie contractante exige des entreprises de transport aérien qu'elle a désignées d'exploiter les services convenus sur les routes indiquées, ainsi que des exploitants d'aéroports sur son territoire, qu'ils agissent conformément auxdites dispositions relatives à la sécurité de l'aviation.

5) Chaque Partie contractante convient que les entreprises de transport aérien désignées doivent observer les dispositions relatives à la sécurité de l'aviation mentionnées au paragraphe 4 ci-dessus, exigées par l'autre Partie contractante pour l'entrée sur le territoire de cette autre Partie contractante. En ce qui concerne leur départ du territoire du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord ou leur séjour sur ce dernier, les entreprises de transport aérien désignées doivent observer les dispositions relatives à la sécurité de l'aviation, conformément à la législation de la Communauté européenne. En ce qui concerne leur départ du territoire de la République de Trinité-et-Tobago ou leur séjour sur ce dernier, les entreprises de transport aérien désignées doivent observer les dispositions relatives à la sécurité de l'aviation, conformément à la législation en vigueur dans ce pays, ainsi qu'à la réglementation pertinente de la Communauté des Caraïbes applicable à la sécurité. Chaque Partie contractante veille à ce que des mesures adéquates soient

effectivement appliquées à la sécurité exercée sur son territoire pour protéger les aéronefs et pour procéder à l'inspection des passagers, de l'équipage, des bagages à main, des bagages, des marchandises et des provisions de bord de l'aéronef, avant et pendant l'embarquement ou le chargement. De même, chaque Partie contractante répond de façon favorable à toute demande émanant de l'autre Partie contractante pour la prise de mesures spéciales de sécurité en vue de faire face à une menace particulière.

6) Lorsque se produit un incident ou que surgit la menace de capture illicite d'un aéronef civil ou autres actes illicites à l'encontre de la sécurité de l'un de leurs aéronefs, de leurs passagers et de leurs équipages, ou encore des aéroports ou d'installations de navigation aérienne, les Parties contractantes se prêtent mutuellement assistance en facilitant les communications et autres mesures appropriées afin de mettre fin rapidement et avec un minimum de risques pour les vies humaines audit incident ou à ladite menace.

Article 10. Sûreté

1) Chaque Partie contractante peut demander des consultations à tout moment au sujet des normes de sûreté adoptées par l'autre Partie contractante dans n'importe quel domaine concernant les équipages, les aéronefs ou leur exploitation. Ces consultations ont lieu dans les trente (30) jours qui suivent la demande.

2) Si, après de telles consultations, l'une des Parties contractantes considère que l'autre Partie contractante n'applique pas ou ne fait pas respecter effectivement, dans un quelconque domaine, des normes de sécurité au moins égales aux normes minimales définies à cette date en application de la Convention de Chicago, la première Partie contractante communiquera à ladite autre Partie contractante ses conclusions et les mesures qu'elle juge nécessaires de prendre pour respecter ces normes minimales, et l'autre Partie contractante prend les mesures correspondantes appropriées. Si elle ne le fait pas dans les quinze (15) jours ou dans un délai plus long dont il peut être éventuellement convenu, cette défaillance constitue un motif pour l'application du paragraphe 1 de l'article 5 du présent Accord (révocation ou suspension du permis d'exploitation aérienne).

3) Nonobstant les obligations visées à l'article 33 de la Convention de Chicago, il est entendu que tout aéronef exploité par l'entreprise ou les entreprises de transport aérien désignées de l'une des Parties contractantes, ou en vertu d'un contrat de location pour le compte de l'entreprise ou des entreprises de transport aérien désignées, pour des services à destination ou en provenance du territoire de l'autre Partie contractante, peut, lorsqu'il se trouve sur le territoire de ladite autre Partie contractante, faire l'objet d'un contrôle par des représentants autorisés de ladite autre Partie contractante, à bord et à l'extérieur de l'aéronef, pour vérifier la validité de ses documents, de ceux de son équipage, ainsi que son état apparent et celui de son appareillage (dénommé dans le présent article « inspection sur l'aire de trafic »), à condition de ne pas provoquer de retards excessifs et que cela soit fait sur une base non discriminatoire.

4) Si une inspection ou une série d'inspections de cette nature donne des raisons sérieuses de penser que :

a) Un aéronef ou l'exploitation d'un aéronef n'est pas conforme aux normes minimales définies à cette date, conformément à la Convention de Chicago; ou

b) Les normes de sécurité définies à cette date, conformément à la Convention de Chicago, ne sont pas appliquées ou respectées effectivement;

la Partie contractante qui procède à l'inspection, aux fins de l'application des dispositions de l'article 33 de la Convention de Chicago, est libre de conclure que les conditions dans lesquelles les permis ou les licences concernant cet aéronef, ou l'équipage de cet aéronef, ont été délivrés ou validés, ou bien que les conditions dans lesquelles cet aéronef est exploité ne sont pas d'un niveau égal ou supérieur aux normes minimales définies en application de la Convention de Chicago.

5) Si le représentant de l'entreprise ou des entreprises de transport aérien désignées de l'une des Parties contractantes refuse l'accès à un aéronef de cette entreprise ou de ces entreprises de transport aérien, aux fins d'inspection sur l'aire de trafic, conformément aux dispositions du paragraphe 3 du présent article, l'autre Partie contractante peut en déduire que de graves problèmes du type mentionné dans le paragraphe 4 du présent article se posent et en tirer les conclusions mentionnées dans ledit paragraphe.

6) Chaque Partie contractante se réserve le droit de suspendre ou de modifier immédiatement les autorisations d'exploitation délivrées à l'entreprise ou aux entreprises de transport aérien désignées de l'autre Partie contractante si elle conclut, à la suite d'une inspection sur l'aire de trafic ou d'une série d'inspections, à un refus d'accès aux fins d'une telle inspection, de consultations ou d'autres éléments, qu'il est nécessaire d'agir immédiatement dans l'intérêt de la sûreté de l'exploitation d'une entreprise de transport aérien.

7) Les mesures prises par l'une des Parties contractantes, conformément aux dispositions énoncées au paragraphe 2 ou 6 du présent article, sont levées dès que les motifs pour lesquels elles ont été prises ont disparu.

Article 11. Leasing

Les entreprises de transport aérien désignées de chaque Partie contractante ont le droit d'exploiter des services avec des aéronefs (ou aéronefs plus équipage) loués en leasing auprès d'une compagnie aérienne, y compris d'autres entreprises de transport aérien, conformément aux termes des articles 9 (Sécurité) et 10 (Sûreté) et sous réserve des arrangements qui sont conclus de temps à autre entre les Parties contractantes.

Article 12. Contrôle de la circulation aérienne

1) Lorsque le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord a désigné une entreprise de transport aérien dont le contrôle est exercé et assuré par un autre État membre de la Communauté européenne, les droits de l'autre Partie contractante aux termes de l'article 10, s'appliquent également à l'adoption, à l'exercice ou au respect des normes de sécurité par cet autre État membre de la Communauté européenne, et pour ce qui est de l'autorisation d'exploitation de l'entreprise de transport aérien considérée.

2) Lorsque la République de Trinité-et-Tobago a désigné une entreprise de transport aérien dont le contrôle réglementaire est exercé et assuré par un autre État membre de la Communauté des Caraïbes, les droits de l'autre Partie contractante, aux termes de l'article 10 s'appliquent également à l'adoption, à l'exercice ou au respect des normes de sécurité par cet autre État membre de la Communauté des Caraïbes, et pour ce qui est de l'autorisation d'exploitation de l'entreprise de transport aérien considérée.

Article 13. Partage de codes

Toute(s) entreprise(s) de transport aérien pouvant être désignée(s) par une Partie contractante en vertu du présent Accord peut/peuvent conclure des accords de partage de codes avec une ou plusieurs entreprises de transport aérien de toute nationalité, à condition que :

- i) Chaque vol faisant partie d'un service auquel les arrangements s'appliquent soit assuré par une entreprise de transport aérien habilitée à exploiter ce vol;
- ii) Aucune des entreprises de transport aérien d'un État n'offre des services pour le transport de passagers locaux entre un point situé dans le territoire de l'autre État et un point situé dans un État tiers, ou entre deux points situés dans le territoire de l'autre État, sauf si elle est habilitée à exploiter et à transporter sous son nom du trafic local entre les deux points; et
- iii) Pour ce qui est de chaque billet vendu, l'acheteur est informé au point de vente du nom de l'entreprise de transport aérien qui exploitera les différents secteurs du service.

Article 14. Manutention au sol

Sous réserve de la législation et de la réglementation de chaque Partie contractante, y compris dans le cas du Royaume-Uni, du droit communautaire européen, chaque entreprise de transport aérien désignée est habilitée, sur le territoire de l'autre Partie contractante, à se charger elle-même de sa manutention au sol ou, si elle souhaite, à choisir entre plusieurs sous-traitants fournissant des services de manutention au sol pour la sous-traiter en tout ou en partie. Lorsque cette législation et cette réglementation limitent ou empêchent la manutention au sol par ses propres moyens, et lorsqu'il n'y a pas de concurrence réelle entre les fournisseurs susceptibles de fournir lesdits services, chaque entreprise de transport aérien désignée est traitée de façon non discriminatoire en ce qui concerne l'accès aux services de manutention au sol assurés par ses soins ou par un ou des fournisseurs.

Article 15. Transferts des recettes

Chaque entreprise de transport aérien désignée a le droit de convertir et de transférer dans un pays de son choix les recettes locales en excédent des dépenses locales. Ces conversions et transferts sont autorisés sans délai, sans aucune restriction, aux taux de change applicables aux transactions courantes en vigueur au moment où ces recettes sont présentées pour conversion et transfert. Elles ne sont soumises à aucune charge autre que celles normalement perçues par les banques pour effectuer ces conversions et transferts.

*Article 16. Représentation des entreprises de transport aérien
et exploitation commerciale*

Les entreprises de transport aérien désignées de chaque Partie contractante, et les autres entreprises de transport aérien autorisées par les Parties contractantes à exploiter des services sur les routes indiquées, ont le droit de :

- i) Conformément aux lois et règlements concernant l'entrée, le séjour et l'emploi de l'autre Partie contractante, faire entrer et employer sur le territoire de cette autre Partie contractante ses

cadres de direction, ses agents techniques et autre personnel spécialisé que l'entreprise de transport aérien considère nécessaires pour assurer les services de transport aérien convenus;

ii) Faire appel aux services et au personnel d'une autre organisation, société, ou entreprise de transport aérien installée sur le territoire de l'autre Partie contractante;

iii) Vendre et commercialiser des services de transport aérien sur le territoire de l'autre Partie contractante, soit directement, soit par le biais d'agents ou de tout autre intermédiaire désigné par l'entreprise de transport aérien. Celle-ci a le droit de vendre lesdits services de transport aérien, et toute personne a le droit d'acheter ces services, en monnaie du territoire en question ou dans toute autre monnaie librement convertible; et

iv) Ouvrir des bureaux sur le territoire de l'autre Partie contractante.

Article 17. Redevances d'usage

1) Les redevances d'usage pouvant être imposées aux entreprises de transport aérien d'une Partie contractante par les autorités ou organismes compétents en la matière de l'autre Partie contractante sont justes, raisonnables, non discriminatoires, équitablement réparties entre les catégories d'utilisateurs et, par ailleurs, conformes aux politiques de l'Organisation de l'aviation civile internationale concernant les redevances d'usage. Dans tous les cas, les redevances de cette nature sont appliquées aux entreprises de transport aérien de l'autre Partie contractante à des conditions qui ne sont pas moins favorables que les conditions les plus favorables accordées à toute autre entreprise de transport aérien au moment de leur application.

2) Les redevances d'usage imposées par une Partie contractante aux entreprises de transport aérien de l'autre Partie contractante peuvent être basées sur, mais non dépasser, le coût intégral pris en charge par les autorités ou organismes compétents pour fournir les installations et services appropriés d'aéroport, de navigation, de sécurité aérienne et à caractère environnemental, à l'aéroport ou dans le système de l'aéroport. Ces redevances peuvent comprendre un rendement raisonnable de l'actif après amortissement. Les installations et les services faisant l'objet de redevances d'usage doivent être fournis en fonction de leur efficacité et de leur rentabilité, et les tarifs sont basés sur des niveaux de service appropriés.

3) Chacune des Parties contractantes s'efforce de faire en sorte que des consultations aient lieu entre les autorités ou organismes compétents établis sur son territoire et les entreprises de transport aérien utilisant les services et installations, et que les autorités ou organismes compétents et les entreprises de transport aérien échangent ces informations si nécessaire pour permettre un examen du caractère raisonnable des redevances, conformément aux principes énoncés aux paragraphes 1 et 2 du présent article. Chacune des Parties contractantes s'efforce de faire en sorte que les autorités compétentes communiquent aux usagers, avec un préavis raisonnable, toute proposition de modification des redevances d'usage pour qu'ils puissent exprimer leur point de vue avant que lesdites modifications ne soient apportées.

4) Aucune Partie contractante n'est réputée, dans les procédures de résolution des litiges conformément à l'article 17, enfreindre une disposition du présent article, sauf si :

a) Elle s'abstient d'entreprendre ou de faire réaliser, dans un délai raisonnable, l'examen indépendant des redevances ou pratiques faisant l'objet d'une plainte de l'autre Partie contractante; ou

b) À la suite de cet examen, elle s'abstient de prendre toutes les mesures à sa portée pour modifier les redevances ou pratiques incompatibles avec le présent article.

Article 18. Statistiques

Les autorités aéronautiques de chaque Partie contractante fournissent aux autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante, sur demande, et selon ce dont ces dernières ont normalement besoin, les statistiques périodiques ou autres informations similaires qu'elles détiennent concernant le trafic acheminé dans le cadre des services convenus.

Article 19. Consultation

Chacune des Parties contractantes peut à tout moment demander des consultations avec l'autre en ce qui concerne la mise en œuvre, l'interprétation, l'application ou la modification du présent Accord ou le respect de ses dispositions. Ces consultations, qui peuvent être organisées entre les autorités aéronautiques, débutent dans un délai de soixante (60) jours à compter de la date à laquelle l'autre Partie contractante reçoit la demande écrite, à moins que les Parties contractantes en décident autrement.

Article 20. Règlement des différends

1) En cas de différend entre les Parties contractantes relatif à l'application ou à l'interprétation du présent Accord, les Parties contractantes s'efforcent en premier lieu de le régler par la voie de négociations.

2) Si les Parties contractantes ne parviennent pas à un règlement par voie de négociation, elles peuvent convenir de soumettre le différend à la décision d'une personne ou d'un organisme déterminé, sinon le différend est, à la demande de l'une des Parties contractantes, soumis à la décision d'un tribunal de trois arbitres qui est constitué de la manière suivante :

a) Chacune des Parties contractantes désigne un arbitre dans les trente (30) jours suivant la réception de la demande d'arbitrage. Un ressortissant d'un État tiers, qui fait fonction de président du tribunal, est désigné comme troisième arbitre, par accord entre les deux premiers, dans les soixante (60) jours qui suivent la désignation du deuxième;

b) Si l'une ou l'autre des désignations n'a pas été faite dans les délais indiqués ci-dessus, chacune des Parties contractantes peut prier le Président du Conseil de l'Organisation de l'aviation civile internationale de procéder aux nominations nécessaires dans les trente (30) jours. Si le Président est un ressortissant de l'une des Parties contractantes, le Vice-Président le plus ancien qui n'est pas ressortissant de l'une des Parties contractantes procède à la désignation.

3) Sous réserve des dispositions ci-après du présent article ou à moins que les Parties contractantes en conviennent autrement, le tribunal arbitral définit les limites de sa juridiction et fixe son règlement intérieur. Sur instruction du tribunal, ou à la demande de l'une ou l'autre des Parties contractantes, une réunion visant à préciser les questions soumises à l'arbitrage et les procédures à suivre est organisée dans un délai de trente (30) jours à compter de la date à laquelle le tribunal a été pleinement constitué.

4) Sauf si les Parties contractantes en conviennent autrement, ou si le tribunal ordonne qu'il en soit autrement, chaque Partie contractante soumet un mémoire dans un délai de quarante-cinq (45) jours à compter de la date à laquelle le tribunal a été pleinement constitué. Chaque Partie contractante peut présenter sa réplique dans les soixante (60) jours qui suivent le dépôt du mémoire de l'autre. À la demande de l'une ou l'autre des Parties contractantes, ou de sa propre initiative, le tribunal tient une audience dans les trente (30) jours qui suivent la date d'exigibilité des répliques.

5) Le tribunal s'efforce de rendre une sentence écrite dans les trente (30) jours qui suivent la clôture des audiences ou, en l'absence d'audience, dans les trente (30) jours qui suivent la présentation des répliques. La décision du tribunal est prise à la majorité des voix.

6) Les Parties contractantes peuvent présenter une demande d'éclaircissement en ce qui concerne la décision dans un délai de quinze (15) jours à compter de la date de sa réception, et les éclaircissements sont fournis dans un délai de quinze (15) jours à compter de la date de ladite demande.

7) La décision du tribunal lie les Parties contractantes.

8) Chaque Partie contractante prend à sa charge les frais de l'arbitre désigné par elle. Les autres dépenses du tribunal sont divisées en parts égales entre les Parties contractantes, y compris tous les autres frais encourus par le Président ou le Vice-Président du Conseil de l'Organisation de l'aviation civile internationale dans la conduite des procédures prévues à l'alinéa b) du paragraphe 2 du présent article.

Article 21. Amendement

Tout amendement du présent Accord convenu par les Parties contractantes prend effet dès confirmation par un Échange de notes.

Article 22. Enregistrement auprès de l'Organisation de l'aviation civile internationale

Le présent Accord et tout amendement qui pourrait lui être apporté sont communiqués pour enregistrement à l'Organisation de l'aviation civile internationale.

Article 23. Dénonciation

Chacune des Parties contractantes peut à tout moment notifier par écrit à l'autre Partie contractante sa décision de dénoncer le présent Accord. Ladite notification est simultanément communiquée à l'Organisation de l'aviation civile internationale. Le présent Accord prend fin à minuit (au lieu de réception de la notification) immédiatement avant le premier anniversaire de la date de réception de la notification par l'autre Partie contractante, à moins que la notification soit révoquée d'un commun accord avant l'expiration dudit délai. En l'absence d'un accusé de réception de l'autre Partie contractante, la notification est considérée comme ayant été reçue quatorze (14) jours après sa réception par l'Organisation de l'aviation civile internationale.

Article 24. Entrée en vigueur

1) Le présent Accord entre en vigueur à la date de sa signature.

2) L'Accord entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de Trinité-et-Tobago relatif aux services aériens entre et au-delà de leurs territoires respectifs, signé à Londres le 1^{er} mars 1967, et tout Échange de notes intervenu en vertu de celui-ci prend fin à la date d'entrée en vigueur du présent Accord.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT à Port of Spain le 16 mars 2010, en double exemplaire en langue anglaise.

Pour le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord :

ERIC JENKINSON

Pour le Gouvernement de la République de Trinité-et-Tobago :

COLM IMBERT

ANNEXE 1

TABLEAU DES ROUTES

Section 1

Routes devant être exploitées par l'entreprise ou les entreprises de transport aérien désignées du Royaume-Uni :

Points sur le territoire du Royaume-Uni – Points intermédiaires – Points à Trinité-et-Tobago – Points au-delà

NOTES :

1. Les points intermédiaires ou les points au-delà peuvent être omis à l'occasion de n'importe quel vol, à condition que le service commence ou se termine sur le territoire du Royaume-Uni.

2. Le trafic (y compris toutes les formes d'arrêt en cours de route) peut être embarqué à un point intermédiaire pour être ensuite déchargé sur le territoire de Trinité-et-Tobago ou embarqué sur le territoire de Trinité-et-Tobago pour être déchargé sur un point au-delà, et inversement, sauf lorsque les autorités aéronautiques des Parties contractantes en décident autrement de temps à autre.

Section 2

Routes devant être exploitées par l'entreprise ou les entreprises de transport aérien désignées de la République de Trinité-et-Tobago :

Points à Trinité-et-Tobago – Points intermédiaires – Points sur le territoire du Royaume-Uni – Points au-delà

NOTES :

1. Les points intermédiaires ou les points au-delà peuvent être omis à l'occasion de n'importe quel vol, à condition que le service commence ou se termine dans la République de Trinité-et-Tobago.

2. Le trafic (y compris toutes les formes d'arrêt en cours de route) peut être embarqué à un point intermédiaire pour être ensuite déchargé sur le territoire du Royaume-Uni ou embarqué sur le territoire du Royaume-Uni pour être déchargé sur un point au-delà, et inversement, sauf lorsque les autorités aéronautiques des Parties contractantes en décident autrement de temps à autre.

No. 48447

**United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland
and
Russian Federation**

Agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Russian Federation on the organisation of the direct encrypted communications system between the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Russian Federation. London, 15 February 2011

Entry into force: *15 February 2011 by signature, in accordance with article 10*

Authentic texts: *English and Russian*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, 18 March 2011*

**Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord
et
Fédération de Russie**

Accord entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la Fédération de Russie relatif à l'organisation du système direct de communications chiffrées entre le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et la Fédération de Russie. Londres, 15 février 2011

Entrée en vigueur : *15 février 2011 par signature, conformément à l'article 10*

Textes authentiques : *anglais et russe*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, 18 mars 2011*

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE RUSSIAN FEDERATION ON THE ORGANISATION OF THE DIRECT ENCRYPTED COMMUNICATIONS SYSTEM BETWEEN THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE RUSSIAN FEDERATION

The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Russian Federation, hereinafter referred to as the Parties, seeking the further development of Russo-UK relations, and considering their mutual interest in the creation and development of technical capabilities for confidential contacts at the highest level, have agreed the following:

ARTICLE 1

The Parties shall set up a direct encrypted communications system between the Russian Federation and the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland (hereinafter referred to as the encrypted communications system), which will be a complex of technologically interconnected equipment and communications channels and will be designed to guarantee the encrypted communications of the highest leadership of both states in crisis situations as well as in ordinary circumstances.

ARTICLE 2

The composition and quantity both of the technical equipment and of the communications channels between the Russian Federation and the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland included in the encrypted communications system will be determined by the volumes and types of information required for transmission.

In order to guarantee the appropriate level of reliability in the encrypted communications system, the communications channels will take geographically diverse routes.

ARTICLE 3

1. The competent bodies responsible for implementing this Agreement (hereinafter referred to as the competent bodies) are:

from the Russian Federation - the Federal'naya Sluzhba Okhrany (Federal Protective Service) of the Russian Federation;

from the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland - the Information and Communications Service of the Prime Minister's Office.

The Parties shall immediately inform each other via diplomatic channels of any change to their competent bodies.

2. The competent bodies shall jointly:

define the configuration and technical parameters of the communications channels, and also the specific types of equipment and encryption devices to be used;

guarantee technical maintenance, uninterrupted operation and security of the encrypted communications system;

draw up recommendations and rules for the running of the encrypted communications system and examine and resolve questions relating to the introduction of changes to its configuration and mode of operation.

ARTICLE 4

The Parties' competent bodies shall ensure that meetings are held between technical experts to resolve questions relating to the setting up, operation and improving of the encrypted communications system. The times and locations of such meetings shall be determined by agreement between the Parties' competent bodies.

ARTICLE 5

In accordance with its national law, each Party shall bear the expenses for the setting up, operation and improving of the encrypted communications system on its own national territory. The cost of any possible leasing of communications channels situated outside the territory of the Russian Federation and the territory of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland will be paid for by the Parties equally.

The Parties may reach an agreement about some other arrangement for paying for the setting up, operation and improving of the encrypted communications system. The detailed division of the expenses shall be determined by agreement between the Parties' competent bodies.

The carrying out of activity within the framework of this Agreement shall be dependent on the availability of funds allocated for these purposes.

ARTICLE 6

The construction, operational maintenance and repair of installations required for the secure and reliable operation of the encrypted communications system in the Russian Federation shall be carried out using man-power and resources of the Russian Party, and in the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, using man-power and resources of the UK Party.

Each of the Parties shall take appropriate measures to ensure the uninterrupted operation of the encrypted communications system on its own territory. In the event of disruption of the operation of the encrypted communications system owing to a fault in it beyond the national borders of the Parties, the Parties shall take measures to restore its operation in accordance with procedures established by the International Telecommunications Union.

ARTICLE 7

1. The concepts used in protecting classified information within the framework of this Agreement have the following meaning:

"classified information" is information that, regardless of how it is presented, is protected in accordance with statutory and other normative legal acts of each Party, is transmitted (received) in a manner laid down by each of the Parties, the unauthorised dissemination of which may harm the security and/or interests of the Russian Federation and/or the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland;

"classified information media" are material objects, including physical fields, in which classified information is represented in the form of characters, images, signals, technical solutions and processes;

"classification marking" is an essential detail, written on the medium itself and/or in accompanying documentation, indicating the classification level of the information contained on the medium;

"classified information clearance" is the procedure for registering the right of individuals to access classified information, and the right of competent bodies to carry out work using such information;

"access to classified information" is an individual's exposure, authorised in accordance with a Party's national law, to classified information, said individual having the appropriate clearance for such information;

"competent body for the protection of classified information" is a body that is authorised in accordance with statutory and other normative legal acts of the Party to transmit, receive, store, protect and use classified information and that is responsible for its protection.

2. The classification levels and their corresponding classification markings are as follows:

Russian Federation

**United Kingdom of Great Britain
and Northern Ireland**

Совершенно секретно
Секретно

Top Secret
Secret

3. A decision regarding the transmission of classified information will be taken by a Party in each individual instance in accordance with statutory and other normative legal acts of that Party.

The delivery of classified information media from one Party to the other Party will take place via diplomatic channels, in accordance with international treaties in force between the Parties. The appropriate competent body for the protection of classified information will confirm receipt of the classified information media. With the agreement of the competent bodies, other methods may be used for the delivery of classified information media.

4. The Parties shall immediately inform each other via diplomatic channels of any change to their competent bodies for the protection of classified information.

5. All classified information media received shall be clearly marked by the competent body for the protection of classified information with the corresponding level of classification in accordance with this article.

This obligation extends to classified information media formed in the course of cooperation between the Parties or obtained as a result of translation, copying or replication.

In relation to all such classified information media, the level of classification marked shall correspond to the classification marking of the classified information received.

6. Each Party's handling of classified information media, their registration and storage will be done in accordance with the requirements in force in relation to classified information of that Party.

7. Classified information media will be returned or destroyed with the written permission of the competent body for the protection of classified information of the Party that sent them.

The destruction of classified information media shall be documented, and the destruction process must exclude the possibility of the classified information being reproduced or restored.

The competent body for the protection of classified information of the Party that sent the classified information media shall be informed in writing of their destruction.

8. The classification markings of any classified information media received may only be changed with the written permission of the competent body for the protection of classified information of the Party that sent them.

The competent body for the protection of classified information of the Party that sent the classified information media shall inform the competent body for the protection of classified information of the other Party in writing of any change to the classification marking of the media sent.

The classification level of classified information produced in the course of cooperation between the Parties shall be determined, changed or removed by mutual agreement between their competent bodies for the protection of classified information.

9. Each Party will guarantee protection of classified information received from the other Party that is required for the setting up, operation and improving of the encrypted communications system, in accordance with its national law, and will take the same measures for the protection of the classified information as those taken in relation to its own classified information.

The competent body for the protection of classified information of the other Party shall be informed immediately of any violation of the requirements for the protection of classified information discovered by a Party's competent body for the protection of classified information that has led or may lead to its unauthorised dissemination.

The competent body for the protection of classified information of the Party in whose state the violation occurred shall carry out an investigation and take all the appropriate measures in accordance with statutory and other normative legal acts of that state.

The Parties' competent bodies for the protection of classified information shall inform each other of the results of the investigation and the measures taken.

10. The Parties shall not grant access to classified information transmitted by the other Party to a third party and they shall use classified information exclusively for the purposes stipulated at the time of transmission. Access to classified information shall only be granted to individuals who have the appropriate clearance including those who are directly involved in guaranteeing operation of the encrypted communications system's encryption equipment.

11. Questions arising between the Parties relating to the resolution of disputes and compensation for damage done to one of the Parties as a result of unauthorised dissemination of classified information shall be settled by means of negotiations

and consultations between the Parties' competent bodies for the protection of classified information.

ARTICLE 8

From the date that this Agreement comes into force the following agreements will cease to be valid: the Agreement between the Government of the Union of Soviet Socialist Republics and the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland concerning the establishment of a direct communications link between the Kremlin and the residence of the Prime Minister of the United Kingdom in London of 25th August 1967 ; the Agreement between the Government of the Union of Soviet Socialist Republics and the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on the improvement to the direct communications link between the Kremlin and the residence of the Prime Minister of the United Kingdom in London of 31st March 1987 ; and the Agreement between the Government of the Russian Federation and the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on the establishment of direct secure telephone links between the Kremlin in Moscow and 10 Downing Street in London of 9th November 1992 .

ARTICLE 9

Every two years the Parties shall develop a technical modernisation programme for the encrypted communications system. The refitting and technological improvement of the encrypted communications system shall take place every five years.

ARTICLE 10

This Agreement shall enter into force from the date on which it is signed by the Parties and shall be terminated six months from the date of receipt by one of the Parties of written notification from the other Party of its intention to terminate this Agreement.

In the event of termination of this Agreement, in respect of classified information the measures for its protection provided for in Article 7 of this Agreement will continue to be applied until the classification marking is removed in the prescribed manner.

Changes and additions to this Agreement may be made with the Parties' mutual written consent.

Done at London on the fifteenth day of February, 2011, in two copies, each in Russian and English, both texts having equal force.

**On behalf of the Government of the
United Kingdom of Great Britain
and Northern Ireland:**

**On behalf of the Government of
the Russian Federation:**

WILLIAM HAGUE

SERGEY LAVROV

[RUSSIAN TEXT – TEXTE RUSSE]

СОГЛАШЕНИЕ
между Правительством Российской Федерации и
Правительством
Соединенного Королевства Великобритании и Северной
Ирландии
об организации системы прямой шифрованной связи между
Российской Федерацией и Соединенным Королевством
Великобритании и Северной Ирландии

Правительство Российской Федерации и Правительство Соединенного Королевства Великобритании и Северной Ирландии, именуемые в дальнейшем Сторонами,

стремясь к развитию российско-британских отношений,
учитывая взаимную заинтересованность в создании и развитии технических возможностей для конфиденциальных контактов на высшем уровне,

согласились о нижеследующем:

Статья 1

Стороны создают систему прямой шифрованной связи между Российской Федерацией и Соединенным Королевством Великобритании и Северной Ирландии (далее - система шифрованной связи), представляющую собой комплекс технологически сопряженных технических средств и каналов связи и предназначенную для обеспечения шифрованной связью высшего руководства обоих государств как в обычных условиях, так и при чрезвычайных ситуациях.

Статья 2

Состав и количество технических средств, а также каналов связи между Российской Федерацией и Соединенным Королевством Великобритании и Северной Ирландии, входящих в систему шифрованной связи, определяются объемами и видами информации, необходимой для передачи.

Для обеспечения надлежащей надежности системы шифрованной связи каналы связи проходят по географически разнесенным трассам.

Статья 3

1. Компетентными органами, ответственными за реализацию настоящего Соглашения (далее - компетентные органы), являются:

от Российской Федерации - Федеральная служба охраны Российской Федерации;

от Соединенного Королевства Великобритании и Северной Ирландии - Служба информации и связи Канцелярии Премьер-министра.

Стороны незамедлительно уведомляют друг друга по дипломатическим каналам о любом изменении своих компетентных органов.

2. Компетентные органы совместно:

определяют конфигурацию и технические параметры каналов связи, а также подлежащие использованию конкретные типы аппаратуры шифрования и оборудования;

обеспечивают техническое обслуживание, бесперебойную

работу и безопасность системы шифрованной связи;

разрабатывают рекомендации и правила эксплуатации системы шифрованной связи, рассматривают и решают вопросы, связанные с внесением изменений в ее конфигурацию и режим работы.

Статья 4

Компетентные органы Сторон обеспечивают проведение встреч технических экспертов для решения вопросов, связанных с созданием, эксплуатацией и совершенствованием системы шифрованной связи. Место и сроки проведения таких встреч определяются компетентными органами Сторон по договоренности.

Статья 5

Каждая Сторона в соответствии с законодательством своего государства берет на себя расходы по созданию, эксплуатации и совершенствованию системы шифрованной связи на территории своего государства. Оплату стоимости возможной аренды каналов связи, проходящих за пределами территории Российской Федерации и территории Соединенного Королевства Великобритании и Северной Ирландии, Стороны осуществляют поровну.

Стороны могут договориться о другом порядке несения расходов по созданию, эксплуатации и совершенствованию системы шифрованной связи.

Детальное распределение расходов определяется по договоренности компетентных органов Сторон.

Осуществление деятельности в рамках настоящего Соглашения зависит от наличия средств, выделяемых на эти цели.

Статья 6

Строительство, эксплуатационное обслуживание и ремонт необходимых для обеспечения безопасной и надежной работы системы шифрованной связи сооружений, расположенных на территории Российской Федерации, осуществляются силами и средствами Российской Стороны, а на территории Соединенного Королевства Великобритании и Северной Ирландии - силами и средствами Британской Стороны.

Каждая из Сторон принимает соответствующие меры с целью обеспечения бесперебойной работы системы шифрованной связи на территории своего государства. В случае нарушения работы системы шифрованной связи из-за ее неисправности за пределами государственных границ Российской Федерации и Соединенного Королевства Великобритании и Северной Ирландии Стороны принимают меры по восстановлению ее работы в соответствии с процедурами, установленными Международным союзом электросвязи.

Статья 7

1. Термины, используемые при осуществлении защиты секретной информации в рамках настоящего Соглашения, означают следующее:

"секретная информация" - сведения, независимо от формы представления, защищаемые в соответствии с законодательными и иными нормативными правовыми актами государств Сторон, переданные (полученные) в порядке, установленном каждой из Сторон, несанкционированное распространение которых может нанести ущерб безопасности и (или) интересам Российской Федерации и (или) Соединенного Королевства Великобритании и Северной Ирландии;

"носители секретной информации" - материальные объекты, в том числе физические поля, в которых секретная информация находит свое отображение в виде символов, образов, сигналов, технических решений и процессов;

"гриф секретности" - реквизит, проставляемый на самом носителе и (или) в сопроводительной документации на него, свидетельствующий о степени секретности сведений, содержащихся в их носителе;

"допуск к секретной информации" - процедура оформления права физического лица на доступ к секретной информации и права компетентных органов на проведение работ с использованием секретной информации;

"доступ к секретной информации" - санкционированное в соответствии с законодательством государства Стороны ознакомление с секретной информацией физического лица, имеющего соответствующий допуск к такой информации;

"компетентный орган по защите секретной информации" - орган, уполномоченный в соответствии с законодательными и иными нормативными правовыми актами государства Стороны передавать, получать, хранить, защищать, использовать секретную

информацию и нести ответственность за ее защиту.

2. Степени секретности и соответствующие им грифы секретности

сопоставляются следующим образом:

Российская Федерация
Королевство

Соединенное

Великобритании и
Северной
Ирландии

"Совершенно секретно"

"Top Secret"

"Секретно"

"Secret".

3. Решение о передаче секретной информации принимается Стороной в каждом отдельном случае в соответствии с законодательными и иными нормативными правовыми актами государства этой Стороны.

Передача носителей секретной информации из государства одной Стороны в государство другой Стороны осуществляется по дипломатическим каналам в соответствии с международными договорами Сторон. Соответствующий компетентный орган по защите секретной информации подтверждает получение носителей секретной информации. По согласованию компетентных органов по защите секретной информации могут использоваться иные способы передачи носителей секретной информации.

4. Стороны незамедлительно уведомляют друг друга по дипломатическим каналам о назначении и изменении своих компетентных органов по защите секретной информации.

5. На всех полученных носителях секретной информации

компетентный орган по защите секретной информации дополнительно проставляет штамп о сопоставимости грифов секретности в соответствии с настоящей статьей.

Обязанность проставления штампов о сопоставимости грифов секретности распространяется на носители секретной информации, образовавшиеся в процессе сотрудничества Сторон, а также получаемые в результате перевода, копирования или тиражирования секретной информации.

Степень секретности всех полученных носителей секретной информации должна соответствовать грифу секретности переданной секретной информации.

6. Обращение с носителями секретной информации, их учет и хранение осуществляются в соответствии с требованиями, действующими в отношении секретной информации государства этой Стороны.

7. Носители секретной информации возвращаются или уничтожаются по письменному разрешению компетентного органа по защите секретной информации Стороны, их передавшей.

Уничтожение носителей секретной информации документируется, при этом процесс уничтожения должен исключать возможность воспроизведения и восстановления секретной информации.

Об уничтожении носителей секретной информации в письменной форме уведомляется компетентный орган по защите секретной информации Стороны, их передавшей.

8. Грифы секретности полученных носителей секретной информации могут изменяться только по письменному разрешению компетентного органа по защите секретной информации Стороны,

их передавшей.

Об изменении грифа секретности носителей секретной информации компетентный орган по защите секретной информации Стороны, их передавшей, в письменной форме уведомляет компетентный орган по защите секретной информации другой Стороны.

Степень секретности образовавшейся в процессе сотрудничества Сторон секретной информации определяется, изменяется или снимается по взаимному согласию их компетентных органов по защите секретной информации.

9. Каждая Сторона гарантирует защиту полученной от другой Стороны секретной информации, необходимой для создания, эксплуатации и совершенствования системы шифрованной связи, в соответствии с законодательством своего государства и принимает такие же меры защиты секретной информации, которые принимаются в отношении собственной секретной информации.

Об установленном компетентным органом по защите секретной информации одной Стороны нарушении требований по защите секретной информации, которое привело или может привести к ее несанкционированному распространению, незамедлительно извещается компетентный орган по защите секретной информации другой Стороны.

Компетентный орган по защите секретной информации Стороны, в государстве которой произошло нарушение, проводит разбирательство и принимает все надлежащие меры в соответствии с законодательными и иными нормативными правовыми актами этого государства.

Компетентные органы по защите секретной информации

Сторон уведомляют друг друга о результатах разбирательства и принятых мерах.

10. Стороны не предоставляют доступ к секретной информации, передаваемой другой Стороной, третьей стороне и пользуются ею исключительно в предусмотренных при ее передаче целях. Доступ к секретной информации предоставляется только лицам, имеющим соответствующий допуск и непосредственно участвующим в обеспечении работы аппаратуры шифрования системы шифрованной связи.

11. Возникающие между Сторонами вопросы, связанные с разрешением споров и возмещением ущерба, причиненного одной из Сторон в результате несанкционированного распространения секретной информации, решаются путем переговоров и консультаций компетентных органов по защите секретной информации Сторон.

Статья 8

С даты вступления в силу настоящего Соглашения в отношениях между Российской Федерацией и Соединенным Королевством Великобритании и Северной Ирландии прекращают действовать Соглашение между Правительством Союза Советских Социалистических Республик и Правительством Соединенного Королевства Великобритании и Северной Ирландии об установлении линии прямой связи между Кремлем и резиденцией Премьер-министра Соединенного Королевства в Лондоне от 25 августа 1967 г., Соглашение между Правительством Союза Советских Социалистических Республик и Правительством

Соединенного Королевства Великобритании и Северной Ирландии об усовершенствовании линии прямой связи между Кремлем и резиденцией Премьер-министра Соединенного Королевства в Лондоне от 31 марта 1987 г., а также Соглашение между Правительством Российской Федерации и Правительством Соединенного Королевства Великобритании и Северной Ирландии об организации прямой засекреченной телефонной связи между Кремлем в Москве и Даунинг-стрит, 10 в Лондоне от 9 ноября 1992 г.

Статья 9

Каждые два года Стороны разрабатывают программу технической модернизации системы шифрованной связи. Перевооружение и технологическое усовершенствование системы шифрованной связи осуществляются каждые пять лет.

Статья 10

Настоящее Соглашение вступает в силу с даты его подписания Сторонами и прекращает действие по истечении шести месяцев с даты получения одной из Сторон письменного уведомления другой Стороны о ее намерении прекратить действие настоящего Соглашения.

В случае прекращения действия настоящего Соглашения в отношении секретной информации продолжают применяться меры по ее защите, предусмотренные статьей 7 настоящего Соглашения, до снятия грифа секретности в установленном порядке.

В настоящее Соглашение могут быть внесены изменения и

дополнения по взаимной письменной договоренности Сторон.

Совершено в г. Лондон “15 “ Февраль 2011 г. в двух экземплярах, каждый на русском и английском языках, причем оба текста имеют одинаковую силу.

**За Правительство
Соединенного
Королевства Великобритании
и
Северной Ирландии**

WILLIAM HAGUE

**За Правительство
Российской
Федерации**

SERGEY LAVROV

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DE LA FÉDÉRATION DE RUSSIE RELATIF À L'ORGANISATION DU SYSTÈME DIRECT DE COMMUNICATIONS CHIFFRÉES ENTRE LE ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LA FÉDÉRATION DE RUSSIE

Le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la Fédération de Russie, ci-après dénommés les Parties, cherchant à développer davantage les relations russo-britanniques et considérant leur intérêt mutuel dans la création et le développement de capacités techniques afin d'assurer des contacts classifiés au plus haut niveau, sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Les Parties mettent en place un système direct de communications chiffrées entre la Fédération de Russie et le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord (ci-après dénommé le système de communications chiffrées), qui consiste en un ensemble d'équipements et de canaux de communication technologiquement liés et conçus pour assurer la communication chiffrée entre les plus hauts responsables des deux États en situations de crises ainsi que dans des circonstances ordinaires.

Article 2

La composition et la quantité de l'équipement technique ainsi que des canaux de communication entre la Fédération de Russie et le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord qui composent le système de communications chiffrées seront déterminés par du volume et le type d'informations requises pour la transmission.

Afin d'assurer le niveau approprié de fiabilité dans le système de communications chiffrées, les canaux de communication prendront des itinéraires géographiquement diversifiés.

Article 3

1. Les organes compétents responsables de la mise en œuvre du présent Accord (ci-après dénommés les organes compétents) sont les suivants :

Pour la Fédération de Russie – le Federal'naya Sluzhba Okhrany (Service fédéral de protection) de la Fédération de Russie;

Pour le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord – le Service d'informations et de communications du Cabinet du Premier Ministre.

Les Parties sont tenues de se communiquer immédiatement, par la voie diplomatique, toute modification apportée à leurs organes compétents.

2. Les organes compétents s'engagent conjointement :

À définir la configuration et les paramètres techniques des canaux de communication, ainsi que les types spécifiques du matériel et des dispositifs de codage à utiliser;

À garantir l'entretien technique, le fonctionnement ininterrompu et la sécurité du système de communications chiffrées;

À élaborer des recommandations et des règles concernant le fonctionnement du système de communications chiffrées et à examiner et à résoudre toutes les questions relatives à l'introduction de modifications à sa configuration et à son mode d'exploitation.

Article 4

Les organes compétents des Parties veillent à ce que des réunions soient organisées entre les experts techniques pour résoudre les questions relatives à l'installation, l'exploitation et l'amélioration du système de communications chiffrées. Les dates et les lieux de ces réunions seront convenus par les organes compétents des Parties.

Article 5

Conformément à sa législation nationale, chaque Partie prend à sa charge les coûts inhérents à l'installation, l'exploitation et l'amélioration du système de communications chiffrées sur son propre territoire national. Le coût de toute location éventuelle de canaux de communications situés en dehors du territoire de la Fédération de Russie et du territoire du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord est réparti équitablement entre les Parties.

Les Parties peuvent parvenir à un accord concernant tout autre arrangement pour le paiement de l'installation, de l'exploitation et de l'amélioration du système de communications chiffrées. La répartition détaillée des frais sera déterminée sur accord entre les organes compétents des Parties.

La réalisation d'une activité dans le cadre du présent Accord dépend de la disponibilité des fonds alloués à ces fins.

Article 6

La construction, l'entretien opérationnel et la réparation des installations requises pour assurer le fonctionnement sûr et fiable du système de communications chiffrées sont effectués, en Fédération de Russie, par la main-d'œuvre et les ressources de la Partie russe, et au Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, par la main-d'œuvre et les ressources de la Partie britannique.

Chacune des Parties prend les mesures appropriées pour garantir le fonctionnement ininterrompu du système de communications chiffrées sur son propre territoire. En cas de perturbation du fonctionnement du système de communications chiffrées dû à un défaut qui dépasse les frontières nationales des Parties, les Parties s'efforcent de le remettre en état conformément aux procédures établies par l'Union internationale des télécommunications.

Article 7

1. Les expressions utilisées dans le cadre du présent Accord en matière de protection des informations classifiées ont la signification suivante :

Les « informations classifiées » sont les renseignements qui, quelle que soit leur présentation, sont protégés conformément aux instruments réglementaires et autres instruments normatifs de chaque Partie, qui sont transmis (reçus) d'une manière déterminée par chacune des Parties, et dont la diffusion non autorisée peut nuire à la sécurité et/ou aux intérêts de la Fédération de Russie et/ou du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord;

Les « supports d'informations classifiées » sont des objets matériels, y compris des champs physiques, dans lesquels les informations classifiées sont représentés sous la forme de caractères, d'images, de signaux, de solutions techniques et de processus;

Le « marquage de classification » est une information essentielle, écrite dans le support de transmission lui-même et/ou accompagnant les documents, qui consiste en une indication du niveau de classification des renseignements contenus dans le support;

L'« habilitation à l'accès aux informations classifiées » est la formalité d'enregistrement du droit des individus à accéder aux informations classifiées et du droit des organes compétents à effectuer des travaux à l'aide desdits renseignements;

L'« accès aux informations classifiées » est l'exposition d'une personne physique, autorisée conformément à la législation nationale d'une Partie, aux informations classifiées, ladite personne physique disposant de l'habilitation appropriée pour accéder auxdits renseignements;

L'« organe compétent pour la protection des informations classifiées » est un organe qui est autorisé, conformément aux instruments réglementaires et autres instruments normatifs de la Partie, à transmettre, recevoir, conserver, protéger et utiliser des informations classifiées et qui est responsable de leur protection.

2. Les niveaux de classification et leurs marquages de classification correspondants sont les suivants :

Fédération de Russie	Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord
Совершенно секретно	Top Secret
Секретно	Secret

3. Une décision concernant la transmission de renseignements classifiés sera prise par une Partie dans chaque cas individuel, conformément aux instruments réglementaires et autres instruments normatifs de ladite Partie.

La fourniture de supports d'informations classifiées d'une Partie à l'autre Partie se fait par la voie diplomatique, conformément aux traités internationaux en vigueur entre les Parties. L'organe compétent approprié pour la protection des informations classifiées est tenu de confirmer la réception des supports d'informations classifiées. Sur accord des organes compétents, d'autres méthodes peuvent être utilisées pour fournir les supports d'informations classifiées.

4. Les Parties s'informent immédiatement, par la voie diplomatique, de tout changement apporté à leurs organes compétents pour la protection des informations classifiées.

5. L'organe compétent pour la protection des informations classifiées est tenu de mentionner sur tous les supports d'informations classifiées reçus le niveau de classification correspondant conformément au présent article.

Cette obligation s'étend aux supports d'informations classifiées formés dans le cadre de la coopération entre les Parties ou obtenus par suite d'une traduction, d'une copie ou d'une reproduction.

En ce qui concerne tous ces supports d'informations classifiées, le niveau de classification indiqué doit correspondre au marquage de classification des informations classifiées reçus.

6. Le traitement des supports d'informations classifiées par chaque Partie, ainsi que leur enregistrement et leur stockage seront effectués conformément aux réglementations en vigueur de ladite Partie concernant les informations classifiées.

7. Les supports d'informations classifiées doivent être renvoyés à l'expéditeur ou détruits avec la permission écrite de l'organe compétent pour la protection des informations classifiées de la Partie qui les a envoyés.

La destruction des supports d'informations classifiées sera documentée, et le processus de destruction doit exclure la possibilité de reproduction ou de restauration des informations classifiées.

L'organe compétent pour la protection des informations classifiées de la Partie qui a envoyé les supports d'informations classifiées sera informé par écrit de leur destruction.

8. Les marquages de classification de tout support d'informations classifiées reçu ne peuvent être modifiés qu'avec la permission écrite de l'organe compétent pour la protection des informations classifiées de la Partie qui les a envoyés.

L'organe compétent pour la protection des informations classifiées de la Partie qui a envoyé les supports d'informations classifiées est tenu d'informer par écrit l'organe compétent pour la protection des informations classifiées de l'autre Partie de toute modification apportée au marquage de classification des supports envoyés.

Le niveau de classification des informations classifiées produits dans le cadre de la coopération entre les Parties sera déterminé, modifié ou supprimé sur accord mutuel de leurs organes compétents pour la protection des informations classifiées.

9. Chacune des Parties garantit la protection des informations classifiées reçus de l'autre Partie et requis pour l'installation, l'exploitation et l'amélioration du système de communications chiffrées, conformément à sa législation nationale, et applique les mêmes mesures de protection des informations classifiées que celles qu'elle applique à ses propres informations classifiées.

L'organe compétent pour la protection des informations classifiées de l'autre Partie sera informé immédiatement de toute violation des exigences de protection des informations classifiées décelée par l'organe compétent pour la protection des informations classifiées d'une Partie et qui a entraîné ou qui pourrait entraîner leur diffusion non autorisée.

L'organe compétent pour la protection des informations classifiées de la Partie dans l'État duquel la violation a eu lieu mènera une enquête et prendra toutes les mesures appropriées conformément aux instruments réglementaires et autres règlements normatifs dudit État.

Les organes compétents des Parties pour la protection des informations classifiées s'informeront mutuellement des résultats de l'enquête et des mesures prises.

10. Les Parties n'accordent pas l'accès à des informations classifiées transmis par l'autre Partie à une tierce partie et elles utilisent les informations classifiées uniquement aux fins stipulées au

moment de la transmission. L'accès aux informations classifiées n'est accordé qu'aux personnes physiques qui disposent d'une habilitation appropriée, y compris celles qui sont directement chargées de garantir le fonctionnement du matériel de codage du système de communications chiffrées.

11. Les questions survenant entre les Parties concernant la résolution des différends et l'indemnisation pour les dommages causés à l'une des Parties du fait de la diffusion non autorisée d'informations classifiées seront réglées par voie de négociations et de consultations entre les organes compétents des Parties pour la protection des informations classifiées.

Article 8

Les accords suivants cesseront de s'appliquer dès l'entrée en vigueur du présent Accord : l'Accord entre le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques et le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord concernant l'établissement de lignes de communication directes entre le Kremlin et la résidence du Premier Ministre du Royaume-Uni à Londres, signé le 25 août 1967; l'Accord entre le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques et le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord pour l'amélioration des lignes de communication directes entre le Kremlin et la résidence du Premier Ministre du Royaume-Uni à Londres, signé le 31 mars 1987; et l'Accord entre le Gouvernement de la Fédération de Russie et le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord relatif à l'établissement de lignes de communication directes et sûres entre le Kremlin à Moscou et 10 Downing Street à Londres, signé le 9 novembre 1992.

Article 9

Tous les deux (2) ans, les Parties élaboreront un programme de modernisation technique pour le système de communications chiffrées. La remise à neuf et l'amélioration technologique du système de communications chiffrées se feront tous les cinq (5) ans.

Article 10

Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature par les Parties et sera dénoncé six (6) mois après la date de réception par l'une des Parties d'une notification écrite de l'autre Partie faisant état de son intention de dénoncer le présent Accord.

En cas de dénonciation du présent Accord, les mesures de protection prévues à l'article 7 du présent Accord continueront de s'appliquer aux informations classifiées jusqu'à ce que le marquage de classification soit supprimé de la manière prescrite.

Des modifications et ajouts peuvent être apportés au présent Accord sur accord mutuel écrit des Parties.

FAIT à Londres, le 15 février 2011, en double exemplaire, chacun en langues russe et anglaise, les deux textes faisant également foi.

Au nom du Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord :

WILLIAM HAGUE

Au nom du Gouvernement de la Fédération de Russie :

SERGEY LAVROV

No. 48448

**International Development Association
and
Cambodia**

Financing Agreement (Ketsana Emergency Reconstruction and Rehabilitation Project) between the Kingdom of Cambodia and the International Development Association (with schedules, appendix and International Development Association General Conditions for Credits and Grants, dated 31 July 2010). Phnom Penh, 11 November 2010

Entry into force: *14 December 2010 by notification*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Development Association, 7 March 2011*

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Association internationale de développement
et
Cambodge**

Accord de financement (Projet de reconstruction et de réhabilitation d'urgence après le typhon Ketsana) entre le Royaume du Cambodge et l'Association internationale de développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux crédits et aux dons de l'Association internationale de développement, en date du 31 juillet 2010). Phnom Penh, 11 novembre 2010

Entrée en vigueur : *14 décembre 2010 par notification*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Association internationale de développement, 7 mars 2011*

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 48449

**Spain
and
Estonia**

Security Agreement on the protection of classified information between the Kingdom of Spain and the Republic of Estonia (with annex). Madrid, 11 November 2005

Entry into force: *26 January 2007 by notification, in accordance with article 14*

Authentic texts: *English, Estonian and Spanish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Spain, 9 March 2011*

**Espagne
et
Estonie**

Accord de sécurité pour la protection des informations classifiées entre le Royaume d'Espagne et la République d'Estonie (avec annexe). Madrid, 11 novembre 2005

Entrée en vigueur : *26 janvier 2007 par notification, conformément à l'article 14*

Textes authentiques : *anglais, estonien et espagnol*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Espagne, 9 mars 2011*

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

SECURITY AGREEMENT

ON THE PROTECTION OF CLASSIFIED INFORMATION

between

THE KINGDOM OF SPAIN

and

THE REPUBLIC OF ESTONIA

The Kingdom of Spain and the Republic of Estonia, hereafter referred to as the Parties, in order to safeguard the Classified Information exchanged directly between the Parties or through public entities or private companies.

Have agreed on the following provisions:

ARTICLE 1 APPLICABILITY

- (1) This Agreement sets out procedures for the protection of Classified Information exchanged between the Parties and falling under the responsibility of the respective National Security Authorities.
- (2) This Agreement may not be invoked by either Party in order to obtain Classified Information that the other Party has received from a Third Party.

ARTICLE 2 DEFINITIONS

For the purpose of this Agreement:

- (1) **“Classified Information”** means any information (namely knowledge that can be communicated in any form) or “material”, determined to require protection against unauthorised disclosure which has been so designated by security classification.
 - a) the term **“Material”** means any item or substance from which information can be derived. This includes “documents” and any item of machinery, equipment, weapon or weapon-systems either manufactured or in the process of manufacture,
 - b) the term **“Document”** means any form of recorded information regardless of its physical form or characteristics, e.g. written or printed matter (inter alia letter, drawing, plan), computer storage media (inter alia fixed disk, diskette, chip, magnetic tape, CD), photograph and video recording, optical or electronic reproduction of them.
- (2) **“Contract”** means an agreement between two or more Contractors creating and defining enforceable rights and obligations between them.
- (3) **“Classified Contract”** means a contract which contains or involves Classified Information.
- (4) **“National Security Authority”** means the authority designated by a Party as being responsible for the implementation and supervision of this Agreement.
- (5) **“Contractor”** means a natural person or a legal entity possessing the legal capability to undertake Contracts.

- (6) **“Facility”** means
an installation, plant, factory, laboratory, office, university or other educational institution or commercial premises (including any associated warehouse, storage areas, utilities and components which when related by function and location, form an operating entity) of a legal person, or any government department and establishment.
- (7) **“Originating Party”** means
the Party initiating the Classified Information.
- (8) **“Receiving Party”** means
the Party to which the Classified Information is transmitted.
- (9) **“Third Party”** means
any international organisation or state that is not a Party to this Agreement.
- (10) **“Personnel Security Clearance”** means the document granted by the relevant authorities of the Parties to a person, that will allow the access to Classified Information, in accordance with the respective national laws and regulations;
- (11) **“Facility Security Clearance”** means the document proving that a legal person and its facilities have the physical and organisational capability to use and deposit Classified Information, in accordance with the national laws and regulations.
- (12) **“Need-to-know”** means that access to Classified Information may only be granted to a person who has a verified need to know such information in connection with his official and professional duties, within the framework of which the information was released to the Receiving Party.

ARTICLE 3 SECURITY CLASSIFICATIONS

- (1) Classified Information shall be assigned one of the following equivalent security classification levels:

SPANISH	ENGLISH	ESTONIAN
SECRETO	TOP SECRET	TÄIESTI SALAJANE
RESERVADO	SECRET	SALAJANE
CONFIDENCIAL	CONFIDENTIAL	KONFIDENTSIAALNE
DIFUSIÓN LIMITADA	RESTRICTED	PIRATUD

- (2) The Receiving Party and/or entities from its State shall neither downgrade the classification nor declassify the received Classified Information without the prior written consent of the Originating Party. The Originating Party shall inform the Receiving Party of any changes in security classification of the transmitted information.
- (3) The Receiving Party shall mark the received Classified Information with its own equivalent security classification. Translations and reproductions shall be marked with the same security classification as the originals.

**ARTICLE 4
NATIONAL SECURITY AUTHORITIES**

- (1) The National Security Authorities responsible for the implementation and supervision of all aspects of this Agreement are:

In the Kingdom of Spain:

Secretary of State Director of the National Intelligence Centre
National Security Office
Avda. Padre Huidobro, s/n
28023 Madrid
SPAIN

In the Republic of Estonia:

National Security Authority
Department of Security
Ministry of Defence
Republic of Estonia
Sakala Str. 1
15094 Tallinn
ESTONIA

- (2) Each National Security Authority shall, on request, pass to the other National Security Authority information about its security standards and shall enable mutual visits by certified officials.

**ARTICLE 5
SECURITY PROTECTION**

- (1) In accordance with their national laws and regulations, both Parties shall take appropriate measures to protect Classified Information, which is transmitted, received, produced or developed as a result of any agreement or relation between the Parties or entities of their States. The Parties shall afford to all transmitted, produced or developed Classified Information the same degree of security protection as is provided for their own Classified Information of the equivalent level of classification, as defined in Article 3 of this Agreement.
- (2) On request, the National Security Authorities of the Parties, taking into account their national laws and regulations, shall assist each other during the vetting procedures of their citizens or facilities living or located in the territory of the other Party, preceding the issue of the Personnel Security Clearance and the Facility Security Clearance.
- (3) The Parties shall recognise the Personnel and Facility Security Clearance issued in accordance with the national laws and regulations of the other Party. The equivalent of the security clearances shall be in compliance with Article 3 of this Agreement.

- (4) The National Security Authorities shall communicate to each other any information related to changes of the Personnel and Facility Security Clearances, particularly concerning cases of withdrawal or downgrading of their classification level.

ARTICLE 6 DISCLOSURE OF CLASSIFIED INFORMATION

- (1) The Parties shall not release, disclose or permit the release or disclosure of Classified Information received under this Agreement to Third Parties, or to their nationals or public or private entities, without the prior written consent of the Originating Party. Classified Information transmitted from one Party to the other Party shall be used for the specified purpose only.
- (2) Nothing in this Agreement shall be taken as an authority for, or to govern the release, use, exchange or disclosure of information in which intellectual property rights exist, until the specific written authorisation of the owner of these rights has first been obtained, whether the owner is one of the Parties or a Third Party.

ARTICLE 7 ACCESS TO CLASSIFIED INFORMATION

Access to Classified Information and to specific areas where classified activities are performed or where Classified Information is stored, shall be limited only to those persons who have been granted appropriate Personnel Security Clearance and who have a "need-to-know".

ARTICLE 8 VISITS

- (1) Visits entailing access to Classified Information by nationals from one Party to the other Party are subject to prior written authorisation given by the National Security Authority of the host Party.
- (2) Visits entailing access to Classified Information by a national of a Third Party, shall only be authorised upon the written consent of the Originating Party.
- (3) The National Security Authority of the sending Party shall notify the National Security Authority of the host Party of expected visitors in accordance with the procedures defined in the Annex to this Agreement. This Annex forms an integral part to this Agreement. Visit procedures as defined in the Annex can be changed on the basis of written consent of both National Security Authorities.

ARTICLE 9 CONTRACTS

- (1) One Party, wishing to place a Classified Contract with a Contractor of the other Party, or wishing to authorise one of its own Contractors to place a Classified Contract in the

territory of the other Party within a classified project, shall obtain through its National Security Authority prior written assurance from the National Security Authority of the other Party that the proposed Contractor holds a Facility Security Clearance of an appropriate level and has the suitable Facilities to handle and store Classified Information of the same level.

- (2) Every Classified Contract concluded between entities of the Parties and/or private companies, under the provisions of this Agreement, shall contain an appropriate security section identifying the following aspects:
 - a) Classification guide and list of Classified Information;
 - b) Procedure for the communication of changes in the classification of information;
 - c) Communication channels and means for electromagnetic transmission;
 - d) Procedure for the transportation of classified material;
 - e) Relevant authorities responsible for the co-ordination of the safeguarding of Classified Information related to the Contract;
 - f) An obligation to notify any actual or suspected loss, leak or compromise of the Classified Information.
- (3) Any subcontractor must fulfil the same security obligations as the Contractor.
- (4) Notification of any classified project, agreement, contract or subcontract shall be forwarded in advance to the National Security Authority of the State where the work is to be performed.
- (5) Copy of the security section of any Classified Contract shall be forwarded to the National Security Authority of the Party where the work is to be performed, to allow adequate security monitoring.

ARTICLE 10 COMMUNICATIONS AND TRANSMISSIONS

- (1) Classified Information shall normally be transmitted between the Parties through the military or diplomatic channels.
- (2) If the use of such channels would be impractical or unduly delay receipt of the Classified Information, transmissions may be undertaken by appropriately security cleared personnel empowered with a courier certificate issued by the Party which transmits the Classified Information.
- (3) The Parties may transmit Classified Information by electronic means in accordance with security procedures mutually determined by the relevant authorities.
- (4) Delivery of large items or quantities of Classified Information arranged on a case by case basis shall be approved by both National Security Authorities.

- (5) Other means of transmission of Classified Information may be used if approved by both National Security Authorities.

ARTICLE 11 BREACH OF SECURITY

In case of a breach of security concerning loss, leak and compromise of Classified Information originated by or received from the other Party or suspicion that Classified Information has been disclosed to unauthorised persons, the National Security Authority of the Party where the breach occurs shall inform the National Security Authority of the other Party as soon as possible and take appropriate action to ensure that such an incident is properly investigated. The other Party shall, if required, co-operate in the investigation. The National Security Authority of the other Party shall be informed of the results of the investigation and shall receive a final statement on the reasons and extent of the security violation.

ARTICLE 12 EXPENSES

Each Party shall bear its costs in connection with the implementation and supervision of all aspects of this Agreement.

ARTICLE 13 SETTLEMENT OF DISPUTES

Any dispute regarding the interpretation or application of this Agreement shall be resolved by consultations between the National Security Authorities of the Parties or, in the case that such a settlement is impossible to reach, between duly authorised representatives of the Parties.

ARTICLE 14 FINAL PROVISIONS

- (1) This Agreement is concluded for an indefinite period. This Agreement is subject to approval in accordance with the national laws and regulations of both Parties and shall enter into force thirty days after the last written notification has been received indicating that the necessary conditions for this Agreement to enter into force have been fulfilled. This Agreement may be terminated at any time by either Party with a written notification. In such a case the Agreement expires six months after receipt of ~~this~~ notification.
- (2) Amendments to the present Agreement may be made at any time with the consent of both Parties in written form. Such amendments shall enter into force in accordance with paragraph (1) of this Article.

(3) In the event of termination, Classified Information and/or items transmitted under the terms of this Agreement shall be returned to the other Party as soon as possible. Remaining Classified Information and/or items shall be protected in accordance with the provisions of this Agreement.

Done in Madrid on 11 November 2005 in two originals in the Spanish, Estonian and English languages. In case of different interpretations the English version of the Agreement shall prevail.

**On behalf of the Kingdom of
Spain**



ALBERTO SAIZ CORTES
Secretary of State Director of
National Intelligence Centre.

**On behalf of the Republic of
Estonia**

A handwritten signature in black ink, appearing to read "Herman Simm".

HERMAN SIMM
Director of the Estonian
National Security Authority.

Annex to the Security Agreement on the Protection of Classified Information between the Kingdom of Spain and the Republic of Estonia.

Visit Requirements

- (1) Visits entailing access to Classified Information shall be allowed by one Party to visitors from the other Party only if they have been:
 - a) granted appropriate Personnel Security Clearance by the National Security Authority or other relevant authority of the sending Party; and
 - b) authorised to receive or to have access to Classified Information in accordance with the national laws and regulations of their Party.
- (2) The National Security Authority of the sending Party shall notify the National Security Authority of the host Party of the planned visit through a request for visit, which has to be received at least twenty (20) working days before the visit or visits take place.
- (3) In urgent cases, the request for visit could be transmitted at least five (5) working days before.
- (4) The request for visit shall include:
 - a) Visitor's first and last name, place and date of birth, nationality, passport or ID card number;
 - b) Name of the establishment, company or organisation he/she represents or to which he/she belongs;
 - c) Name and address of the establishment, company or organisation to be visited;
 - d) Certification of the visitor's Personnel Security Clearance and its validity;
 - e) Object and purpose of the visit or visits;
 - f) Expected date and duration of the requested visit or visits. In case of recurring visits the total period covered by the visits should be stated;
 - g) Name and phone number of the point of contact at the establishment/facility to be visited, previous contacts and any other information useful to determine the justification of the visit or visits;
- (5) The validity of visit authorisation shall not exceed twelve months.
- (6) All visitors will comply with the national laws and regulations on the protection of Classified Information of the host Party.

[ESTONIAN TEXT – TEXTE ESTONIEN]

HISPAANIA KUNINGRIIGI

JA

EESTI VABARIIGI

SALASTATUD TEABE KAITSE KOKKULEPE

HISPAANIA KUNINGRIIGI JA EESTI VABARIIGI SALASTATUD TEABE KAITSE KOKKULEPE

Hispaania Kuningriik ja Eesti Vabariik, edaspidi "pooled", et kaitsta omavahel või oma avalik- või eraõiguslike isikute vahel vahetatavat salastatud teavet, on kokku leppinud järgmises.

ARTIKKEL 1 KOHALDATAVUS

- (1) Kokkuleppega sätestatakse poolte vahel vahetatava ja nende julgeoleku volitatud esindajate vastutusalasse jääva salastatud teabe kaitse kord.
- (2) Kumbki pool ei või kasutada kokkulepet, et saada salastatud teavet, mida teine pool on saanud kolmandatelt isikutelt.

ARTIKKEL 2 MÕISTED

Kokkuleppes kasutatakse järgmisi mõisteid.

- (1) "Salastatud teave" teave (s.t mis tahes vormis edasiantavad teadmised) või materjal, mida on vaja kaitsta loata avalikustamise eest ja mis on märgistatud vastava salastatuse tasemega.
 - a) "Materjal" ese või aine, millest on võimalik saada teavet, sealhulgas dokumendid ning masinate, seadmete, relvade ja relvasüsteemide valmis või tootmisjärgus osised.
 - b) "Dokument" mis tahes füüsilisel kujul ja omadustega salvestatud teave, näiteks kirjutised ja trükised (sealhulgas kirjad, joonised, plaanid), elektroonilised andmekandjad (sealhulgas kõvakettad ja disketid, kiibid, magnetlindid, laserkettad), fotod ja videod, nende optilised ja elektroonilised reproduktsioonid.
- (2) "Leping" kahe või enama lepinglase kokkulepe, millega nähakse ette nendevahelised õigused ja kohustused.
- (3) "Salastatud leping" leping, mis sisaldab salastatud teavet või on sellega seotud.
- (4) "Riigi julgeoleku volitatud esindaja" asutus, mille kumbki pool on määranud vastutavaks käesoleva kokkuleppe täitmise ja selle järelevalve eest.
- (5) "Lepinglane" füüsiline või juriidiline isik, kellel on õigus sõlmida lepinguid.
- (6) "Ehitis" juriidilise isiku või riigiasutuse või -ettevõtte seade, tehas, vabrik, labor, kontor, ülikool või muu haridusasutus või äriruumid (sealhulgas nendega seotud laod, hoiualad, tarvikud ja komponendid, mis ehitisega funktsiooni ja asukoha poolest seotuna moodustavad toimiva üksuse).

- (7) **“Päritolupool”** pool, kellelt salastatud teave pärineb.
- (8) **“Vastuvõttev pool”** pool, kellele edastatakse salastatud teavet.
- (9) **“Kolmas isik”** rahvusvaheline organisatsioon või riik, kes ei ole kokkuleppe pool.
- (10) **“Füüsilise isiku juurdepääsuluba”** dokument, mille poolte asjaomased asutused väljastavad isikule ja mis võimaldab juurdepääsu salastatud teabele kooskõlas poolte asjakohaste riigisiseste õigusaktidega.
- (11) **“Juriidilise isiku juurdepääsuluba”** dokument, mis tõendab, et juriidiline isik ja tema ehitised on reaalselt ja organisatoorselt sobilikud salastatud teabe kasutamiseks ja hoidmiseks kooskõlas riigisiseste õigusaktidega.
- (12) **“Põhjendatud teadmisyajadus”** salastatud teabele võimaldatakse juurdepääs üksnes isikule, kellel on tõestatud vajadus saada sellist teavet oma teenistus- ja ametikohustuste tõttu, mille raames teave vastuvõtvale poolele väljastati.

ARTIKKEL 3 SALASTATUSE TASEMED

- (1) Salastatud teave märgistatakse ühega järgmistest üksteisele vastavatest salastatuse tasemetest:

HISPAANIA KEELES	INGLISE KEELES	EESTI KEELES
SECRETO	TOP SECRET	TÄIESTI SALAJANE
RESERVADO	SECRET	SALAJANE
CONFIDENCIAL	CONFIDENTIAL	KONFIDENTSIAALNE
DIFUSIÓN LIMITADA	RESTRICTED	PIIRATUD

- (2) Vastuvõttev pool ja/või tema füüsilised või juriidilised isikud ei vähenda saadud teabe salastatuse taset ega kustuta teabe salastatust ilma päritolupoole eelneva kirjaliku nõusolekuta. Päritolupool teatab vastuvõtvale poolele kõik edastatud teabe salastatuse taseme muudatused.
- (3) Vastuvõttev pool märgistab saadud salastatud teabe salastatuse taseme omakeelse vastega. Tõlked ja koopiad märgistatakse sama salastatuse tasemega kui originaalid.

ARTIKKEL 4 RIIGI JULGEOLEKU VOLITATUD ESINDAJAD

- (1) Riikide julgeoleku volitatud esindajad, kes vastutavad kokkuleppe täitmise ja selle järelevalve eest, on järgmised:

Hispaania Kuningriigis:
Välisminister, Riikliku Luurekeskuse direktor
Riiklik Julgeolekubüroo
Avda. Padre Huidobro, s/n
28023 Madrid
HISPAANIA

Eesti Vabariigis:
Riigi julgeoleku volitatud esindaja
Kaitseministeeriumi julgeolekuosakond
Eesti Vabariik
Sakala 1
15094 Tallinn
EESTI

- (2) Kummagi riigi julgeoleku volitatud esindaja annab teise riigi julgeoleku volitatud esindajale tolle taotlusel teavet oma julgeolekunõuete kohta ning võimaldab volitatud ametiisikute vastastikuseid külastusi.

ARTIKKEL 5

SALASTATUD TEABE KAITSE

- (1) Pooled võtavad kooskõlas oma õigusaktidega meetmeid, et kaitsta salastatud teavet, mida edastatakse, saadakse, koostatakse või töötatakse välja tulenevalt poolte või nende füüsiliste või juriidiliste isikute vahelistest kokkulepetest või suhetest. Pooled tagavad kooskõlas kokkuleppe artikliga 3 kogu edastatud, koostatud või välja töötatud salastatud teabele samasuguse kaitse nagu oma samaväärsel tasemel salastatud teabele.
- (2) Poolte julgeoleku volitatud esindajad aitavad vastava taotluse korral ja oma õigusaktidest lähtudes teineteisel kontrollida oma riigi füüsilisi ja juriidilisi isikuid, kes elavad või asuvad teise poole territooriumil, enne juurdepääsulubade väljastamist.
- (3) Pooled tunnustavad teise poole õigusaktide kohaselt väljastatud füüsiliste ja juriidiliste isikute juurdepääsulube. Juurdepääsulubade tasemed peavad olema kooskõlas kokkuleppe artikliga 3.
- (4) Riikide julgeoleku volitatud esindajad teatavad teineteisele kõigist muudatustest seoses füüsiliste ja juriidiliste isikute juurdepääsulubadega, eeskätt aga nende tühistamisest või nende taseme alandamisest.

ARTIKKEL 6

SALASTATUD TEABE AVALIKUSTAMINE

- (1) Pooled ei loovuta, avalikusta ega luba loovutada või avalikustada kokkuleppe alusel saadud salastatud teavet kolmandatele isikutele, nende kodanikele ega avalik- või eraõiguslikele isikutele ilma päritolupoole eelneva kirjaliku nõusolekuta. Salastatud teavet, mida üks pool edastab teisele poolele, kasutatakse üksnes määratud eesmärgil.
- (2) Kokkuleppega ei lubata ega reguleerita intellektuaalse omandi õigusi sisaldava teabe loovutamist, kasutamist, vahetamist või avalikustamist selliste õiguste omaniku

eelneva selgesõnalise kirjaliku loata, olenemata sellest, kas nende õiguste omanik on üks pooltest või kolmas isik.

ARTIKKEL 7 JUURDEPÄÄS SALASTATUD TEABELE

Juurdepääs salastatud teabele ja aladele, kus toimub salastatud tegevus või kus hoitakse salastatud teavet, võimaldatakse üksnes isikutele, kellel on nõuetekohane juurdepääsuluba ja põhjendatud teadmisyajadus.

ARTIKKEL 8 KÜLASTUSED

- (1) Poolte kodanike vastastikused külastused, millega kaasneb juurdepääsuvajadus salastatud teabele, võivad toimuda vastuvõtva poole julgeoleku volitatud esindaja eelneval kirjalikul loal.
- (2) Kolmandate isikute esindajate külastused, millega kaasneb juurdepääsuvajadus salastatud teabele, on lubatud üksnes päritolupoole kirjalikul nõusolekul.
- (3) Lähetava poole julgeoleku volitatud esindaja teatab kavandatavast külastusest vastuvõtva poole julgeoleku volitatud esindajale kokkuleppe lisas määratud korras. Kõnealune lisa on kokkuleppe lahutamatu osa. Lisas määratud külastuskorda võib muuta mõlema poole julgeoleku volitatud esindajate kirjalikul nõusolekul.

ARTIKKEL 9 LEPINGUD

- (1) Pool, kes soovib sõlmida salastatud lepingut teise poole lepinglasega või volitada oma lepinglast sõlmima teise poole territooriumil salastatud projekti põhjal salastatud lepingut, hängib oma riigi julgeoleku volitatud esindaja kaudu teise poole julgeoleku volitatud esindajalt eelneva kirjaliku kinnituse selle kohta, et pakutud lepinglasel on nõuetekohase tasemega juriidilise isiku juurdepääsuluba ning sama tasemega salastatud teabe kasitlemiseks ja hoidmiseks sobivad ehitised.
- (2) Poolte füüsiliste või juriidiliste isikute ja/või eraettevõtete vahel käesoleva kokkuleppe kohaselt sõlmitud salastatud lepingud peavad sisaldama asjakohast julgeolekuosa, mis sisaldab järgmist:
 - a) salastamisjuhend ja salastatud teabe loend;
 - b) teabe salastatuse muutmisest teatamise kord;
 - c) sidekanalid ja elektromagnetside vahendid;
 - d) salastatud materjali vedamise kord;

- e) lepinguga seotud salastatud teabe kaitse kooskõlastamise eest vastutavad asutused;
 - f) kohustus teatada salastatud teabe kadumisest, lekkest või ohtusattumisest või sellekohasest kahtlusest.
- (3) Alltöövõtja peab täitma samu julgeolekukohustusi kui lepinglane.
 - (4) Teade salastatud projektide, kokkulepete ning pea- ja alltöövõtulepingute kohta edastatakse eelnevalt selle riigi julgeoleku volitatud esindajale, kus töö tehakse.
 - (5) Salastatud lepingu julgeolekuosa koopiat edastatakse selle poole julgeoleku volitatud esindajale, kelle territooriumil töö tehakse, et tal oleks võimalik jälgida julgeolekunõuete täitmist.

ARTIKKEL 10 TEABEVAHETUS

- (1) Salastatud teavet vahetavad pooled harilikult diplomaatiliste või sõjaväekanalite kaudu.
- (2) Kui nende kanalite kasutamine ei ole otstarbekas või aeglustab tarbetult salastatud teabe edastamist, võivad teavet edastada nõuetekohase juurdepääsulooga isikud, kellel on salastatud teavet edastava poole väljastatud kulleritunnistus.
- (3) Pooled võivad salastatud teavet vahetada elektrooniliselt, pidades kinni asjaomaste asutuste vastastikku kokkulepitud julgeolekunõuetest.
- (4) Suurte esemete või salastatud teabe koguste vahetamiseks annavad mõlema poole julgeoleku volitatud esindajad iga kord eraldi loa.
- (5) Salastatud teabe vahetamiseks võib mõlema poole julgeoleku volitatud esindajate heakskiidul kasutada muid võimalusi.

ARTIKKEL 11 SALASTATUD TEABE KAITSE NÕUETE RIKKUMINE

Salastatud teabe kaitse nõuete rikkumise korral, mis on seotud teise poole koostatud või temalt saadud salastatud teabe kadumise, lekkimise ja ohtusattumisega või kahtlusega, et salastatud teave on avalikustatud vastava juurdepääsuloata isikutele, teatab selle poole julgeoleku volitatud esindaja, kelle territooriumil julgeolekunõuete rikkumine toimus, teise poole julgeoleku volitatud esindajale võimalikult kiiresti juhtunust ning võtab meetmeid juhtunu nõuetekohaseks uurimiseks. Teine pool võtab vajaduse korral uurimisest osa. Teise poole julgeoleku volitatud esindajale teatatakse uurimise tulemustest ning edastatakse lõpparuanne julgeolekunõuete rikkumise põhjuste ja ulatuse kohta.

ARTIKKEL 12 KULUD

Kumbki pool kannab kokkuleppe täitmise ja selle järelevalvega seotud enda kulud.

**ARTIKKEL 13
VAIDLUSTE LAHENDAMINE**

Vaidlused kokkuleppe tõlgendamise ja kohaldamise üle lahendavad konsultatsioonide teel poolte julgeoleku volitatud esindajad või, kui sel viisil kokkuleppele ei jõuta, poolte täievolilised esindajad.

**ARTIKKEL 14
LÖPPSÄTTED**

- (1) Kokkuleppe sõlmitakse määramata ajaks. Kokkuleppe tuleb kummagi poole õigusaktide kohaselt heaks kiita ning see jõustub kolmekümnendal päeval pärast seda, kui saabub viimane teade selle kohta, et kokkuleppe jõustumiseks vajalik riigisisene menetlus on lõppenud. Kumbki pool võib kokkuleppe igal ajal kirjaliku teatega lõpetada. Sellisel juhul lõpeb kokkuleppe kuus kuud pärast teate saamist.
- (2) Kokkulepet võib mõlema poole kirjalikul nõusolekul igal ajal muuta. Muudatused jõustuvad lõike 1 kohaselt.
- (3) Kokkuleppe lõppemise korral tagastatakse kokkuleppe alusel saadud salastatud teave ja esemed võimalikult kiiresti teisele poolele. Ülejäänud salastatud teavet ja esemeid kaitstakse kokkuleppe kohaselt.

Koostatud Madrid on 11 November 2005 kahes originaaleksemplaris hispaania, eesti ja inglise keeles. Kokkuleppe erineva tõlgendamise korral lähtutakse ingliskeelsest variandist.

Hispaania Kuningriigi nimel



ALBERTO SAIZ CORREAS

Eesti Vabariigi nimel


HERMAN SIMM

Hispaania Kuningriigi ja Eesti Vabariigi vahelise salastatud teabe kaitse kokkuleppe lisa

Külastuskord

- (1) Üks pool lubab teise poole isikute külastusi, millega kaasneb juurdepääsuvajadus salastatud teabele, üksnes juhul, kui:
 - a) lähetava poole julgeoleku volitatud esindaja või muu asjaomane asutus on nende külastajatele väljastanud nõuetekohase füüsilise isiku juurdepääsuloa ning
 - b) nendel külastajatel on õigus saada salastatud teavet või juurdepääs salastatud teabele kooskõlas lähetava poole õigusaktidega.
- (2) Lähetava poole julgeoleku volitatud esindaja teatab kavandatavast külastusest vastuvõtva poole julgeoleku volitatud esindajale külastustaotlusega, mis peab kätte saadud olema vähemalt kakskümmend (20) tööpäeva enne külastust või külastusi.
- (3) Pakiistel juhtudel tuleb külastustaotlus saata vähemalt viis (5) tööpäeva varem.
- (4) Külastustaotlus peab sisaldama järgmist:
 - a) külastaja ees- ja perekonnanimi, sünniaeg ja -koht, kodakondsus, passi või isikutunnistuse number;
 - b) selle asutuse, ettevõtte või organisatsiooni nimi, mida külastaja esindab või kuhu ta kuulub;
 - c) külastatava asutuse, ettevõtte või organisatsiooni nimi ja aadress;
 - d) tõend külastaja füüsilise isiku juurdepääsuloa olemasolu ja kehtivuse kohta;
 - e) külastuse või külastuste eesmärk ja otstarve;
 - f) külastuse või külastuste kavandatav kuupäev ja kestus. Korduskülastuste korral tuleb märkida külastuste koguperiood;
 - g) külastatava asutuse/ehitise kontaktisiku nimi ja telefoninumber, varasemad kontaktid ja muu teave, mis aitab otsustada külastuse või külastuste põhjendatuse üle.
- (5) Külastusloa kehtivus ei tohi ületada 12 kuud.
- (6) Kõik külastajad peavad täitma vastuvõtva poole salastatud teabe kaitset reguleerivaid õiguseakte.

[SPANISH TEXT – TEXTE ESPAGNOL]

ACUERDO DE SEGURIDAD

PARA LA PROTECCIÓN DE INFORMACIÓN CLASIFICADA

entre

EL REINO DE ESPAÑA

Y

LA REPÚBLICA DE ESTONIA

El Reino de España y la República de Estonia, en adelante denominados las Partes, a fin de salvaguardar la información clasificada intercambiada directamente entre las Partes o a través de entidades públicas o empresas privadas.

Han acordado las siguientes disposiciones:

ARTÍCULO 1 APLICABILIDAD

- (1) El presente Acuerdo establece procedimientos para la protección de la Información Clasificada intercambiada entre las Partes y bajo la responsabilidad de las respectivas Autoridades Nacionales de Seguridad.
- (2) Ninguna de las Partes podrá acogerse al presente Acuerdo para obtener Información Clasificada que la otra Parte haya recibido de una Tercera Parte.

ARTÍCULO 2 DEFINICIONES

A los efectos del presente Acuerdo:

- (1) Por **“Información Clasificada”** se entenderá cualquier información (es decir, conocimiento que pueda ser comunicado de cualquier forma) o **“material”**, respecto de los cuales se decida que requieren protección contra su divulgación no autorizada y a los que se haya asignado una clasificación de seguridad.
 - a) Por **“Material”** se entenderá cualquier artículo o sustancia del que pueda obtenerse información. Comprenderá los **“Documentos”** y cualquier artículo de maquinaria, equipo, arma o sistema de armas tanto fabricado como en proceso de fabricación.
 - b) Por **“Documento”** se entenderá cualquier forma de información registrada independientemente de su forma o características físicas, por ejemplo, material escrito o impreso (entre otros, carta, dibujo, plano), soportes informáticos (entre otros, disco duro, disquete, chip, cinta magnética, CD), fotografía y grabación en vídeo y su reproducción óptica o electrónica.
- (2) Por **“Contrato”** se entenderá el acuerdo entre dos o más Contratistas por el que se crean y definen derechos y obligaciones entre ellos.
- (3) Por **“Contrato Clasificado”** se entenderá un Contrato que contenga o implique Información Clasificada.
- (4) Por **“Autoridad Nacional de Seguridad”** se entenderá la autoridad designada por una Parte como responsable de la aplicación y supervisión del presente Acuerdo.

- (5) Por “**Contratista**” se entenderá una persona física o jurídica que posea la capacidad jurídica para concluir Contratos.
- (6) Por “**Establecimiento**” se entenderá cualquier instalación, planta, fábrica, laboratorio, oficina, universidad u otra institución docente o local comercial (incluidos cualesquiera almacenes asociados, áreas de almacenamiento, servicios y componentes que formen una entidad operativa cuando estén relacionados por su función y ubicación) de una persona jurídica, o cualquier departamento y establecimiento gubernamental.
- (7) Por “**Parte Originadora**” se entenderá la Parte que genere la Información Clasificada.
- (8) Por “**Parte Receptora**” se entenderá la Parte a la que se transmita Información Clasificada.
- (9) Por “**Tercera Parte**” se entenderá cualquier organización internacional o Estado que no sea Parte en el presente Acuerdo.
- (10) Por “**Habilitación Personal de Seguridad**” se entenderá el documento concedido por las autoridades pertinentes de las Partes a una persona, que permitirá el acceso a Información Clasificada conforme a las respectivas leyes y reglamentos nacionales.
- (11) Por “**Habilitación de Seguridad del Establecimiento**” se entenderá el documento que acredite que una persona jurídica y sus instalaciones tienen la capacidad física y organizativa para manejar y custodiar Información Clasificada, conforme a las leyes y reglamentos nacionales.
- (12) Por “**Necesidad de Conocer**” se entenderá que el acceso a la Información Clasificada sólo puede concederse a una persona que tenga una necesidad comprobada de conocer tal información para desempeñar sus obligaciones oficiales y profesionales, en cuyo marco se cedió la información a la Parte Receptora.

ARTÍCULO 3 CLASIFICACIONES DE SEGURIDAD

- (1) Se asignará a la Información Clasificada uno de los siguientes niveles equivalentes de clasificación de seguridad:

ESPAÑOL	INGLÉS	ESTONIO
SECRETO	TOP SECRET	TÄIESTI SALAJANE
RESERVADO	SECRET	SALAJANE
CONFIDENCIAL	CONFIDENTIAL	KONFIDENTSIAALNE
DIFUSIÓN LIMITADA	RESTRICTED	PIRATUD

- (2) La Parte Receptora y/o las entidades de su Estado no podrán reducir el grado de clasificación ni desclasificar la Información Clasificada recibida sin el previo consentimiento por escrito de la Parte Originadora. La Parte Originadora informará a la Parte Receptora de cualquier cambio en la clasificación de seguridad de la información transmitida.
- (3) La Parte Receptora marcará la Información Clasificada recibida con su propia clasificación de seguridad equivalente. Las traducciones y reproducciones serán marcadas con la misma clasificación de seguridad que sus originales.

ARTÍCULO 4 AUTORIDADES NACIONALES DE SEGURIDAD

- (1) Las Autoridades Nacionales de Seguridad responsables de la aplicación y supervisión de todos los aspectos del presente Acuerdo son:

En el Reino de España:

Secretario de Estado, Director del Centro Nacional de Inteligencia
Oficina Nacional de Seguridad
Avda. Padre Huidobro, s/n
28023 Madrid
España

En la República de Estonia:

Autoridad Nacional de Seguridad
Departamento de Seguridad
Ministerio de Defensa
República de Estonia
Sakala Str. 1
15094 Tallinn
ESTONIA

- (2) Cada Autoridad Nacional de Seguridad proporcionará a la otra Autoridad Nacional de Seguridad, previa petición, información sobre sus normas de seguridad y permitirá visitas mutuas por oficiales acreditados.

ARTÍCULO 5 PROTECCIÓN DE LA SEGURIDAD DE LA INFORMACIÓN

- (1) De conformidad con sus leyes y reglamentos nacionales, ambas Partes aplicarán las medidas apropiadas para proteger la Información Clasificada que se transmita, reciba, produzca o desarrolle como resultado de cualquier acuerdo o relación entre las Partes o entidades de sus Estados. Las Partes concederán a toda la Información Clasificada transmitida, producida o desarrollada el mismo grado de protección de la seguridad que

se conceda a su propia Información Clasificada de nivel de clasificación equivalente, tal y como se define en el Artículo 3 del presente Acuerdo.

- (2) Bajo petición, las Autoridades Nacionales de Seguridad de las Partes, teniendo en cuenta sus leyes y reglamentos nacionales, se asistirán durante los procedimientos de investigación de sus ciudadanos o establecimientos que residan o estén ubicados en el territorio de la otra Parte, antes de la expedición de la Habilitación Personal de Seguridad y de la Habilitación de Seguridad del Establecimiento.
- (3) Las Partes reconocerán las Habilitaciones de Seguridad Personal y del Establecimiento expedidas con arreglo a las leyes y reglamentos nacionales de la otra Parte. La equivalencia de las habilitaciones de seguridad se ajustará a lo dispuesto en el Artículo 3 del presente Acuerdo.
- (4) Las Autoridades Nacionales de Seguridad se comunicarán cualquier información relativa a cambios en las Habilitaciones de Seguridad Personal y del Establecimiento, en particular los casos de su revocación o de disminución del nivel de clasificación.

ARTÍCULO 6 DIVULGACIÓN DE INFORMACIÓN CLASIFICADA

- (1) Las Partes no cederán, divulgarán ni permitirán la cesión o divulgación de Información Clasificada recibida en virtud del presente Acuerdo a Terceras Partes, o a sus nacionales o entidades públicas o privadas, sin el previo consentimiento por escrito de la Parte Originadora. La Información Clasificada transmitida de una Parte a la otra Parte se usará sólo para el fin especificado.
- (2) Nada de lo dispuesto en el presente Acuerdo podrá tomarse como autorización o regulación de la cesión, uso, intercambio o divulgación de información sobre la que existan derechos de propiedad intelectual, hasta que se obtenga la autorización específica por escrito del titular de esos derechos, tanto si el titular es una de las Partes como si es una Tercera Parte.

ARTÍCULO 7 ACCESO A INFORMACIÓN CLASIFICADA

El acceso a Información Clasificada y a las zonas específicas donde se desempeñen actividades clasificadas o donde se almacene Información Clasificada se limitará únicamente a aquellas personas a las que se haya concedido Habilitación Personal de Seguridad apropiada y que tengan Necesidad de Conocer.

ARTÍCULO 8 VISITAS

- (1) Las visitas de nacionales de una Parte a la otra Parte que supongan acceso a Información Clasificada estarán sujetas a la previa autorización por escrito de la Autoridad Nacional de Seguridad de la Parte anfitriona.

- (2) Las visitas que supongan acceso a Información Clasificada por un nacional de una Tercera Parte sólo se autorizarán con el consentimiento por escrito de la Parte Originadora.
- (3) La Autoridad Nacional de Seguridad de la Parte remitente notificará a la Autoridad Nacional de Seguridad de la Parte anfitriona las visitas previstas con arreglo a los procedimientos definidos en el Anexo del presente Acuerdo. Dicho Anexo forma parte integrante del presente Acuerdo. Los procedimientos de visita establecidos en el Anexo podrán ser modificados sobre la base del consentimiento por escrito de ambas Autoridades Nacionales de Seguridad.

ARTÍCULO 9 CONTRATOS CLASIFICADOS

- (1) La Parte que desee adjudicar un Contrato Clasificado a un Contratista de la otra Parte o autorizar a uno de sus propios Contratistas a concluir un Contrato Clasificado en el territorio de la otra Parte en el contexto de un proyecto clasificado deberá obtener previamente, a través de su Autoridad Nacional de Seguridad, una garantía por escrito de la Autoridad Nacional de Seguridad de la otra Parte de que el Contratista propuesto posee una Habilitación de Seguridad del Establecimiento del nivel apropiado y tiene instalaciones adecuadas para manejar y almacenar Información Clasificada del mismo nivel.
- (2) Todo Contrato Clasificado concluido entre entidades de las Partes y/o empresas privadas, en virtud de las disposiciones del presente Acuerdo, incluirá una sección apropiada relativa a la seguridad en la que se especifiquen los siguientes aspectos:
 - a) Guía de clasificación y listado de Información Clasificada;
 - b) Procedimiento para la comunicación de los cambios en la clasificación de la información;
 - c) Canales de comunicación y medios para la transmisión electromagnética;
 - d) Procedimiento para el transporte de Material Clasificado;
 - e) Autoridades pertinentes responsables de la coordinación de la protección de la Información Clasificada relacionada con el Contrato;
 - f) La obligación de notificar cualquier pérdida, fuga o comprometimiento de Información Clasificada, real o presunto.
- (3) Todo subcontratista deberá cumplir las mismas obligaciones de seguridad que el Contratista.

- (4) Se adelantará una notificación de cualquier proyecto, acuerdo, contrato o subcontrato clasificado a la Autoridad Nacional de Seguridad del Estado donde se vaya a desempeñar el trabajo.
- (5) Se remitirá una copia de la sección de seguridad de cualquier Contrato Clasificado a la Autoridad Nacional de Seguridad de la Parte donde se vaya a desempeñar el trabajo, para permitir un control de seguridad adecuado.

ARTÍCULO 10 COMUNICACIONES Y TRANSMISIONES

- (1) La Información Clasificada se transmitirá normalmente entre las Partes a través de canales militares o diplomáticos.
- (2) Si el uso de tales canales no resultara práctico o retrasara excesivamente la recepción de la Información Clasificada, las transmisiones podrán llevarse a cabo por personal con habilitación de seguridad apropiada y con acreditación de correo emitida por la Parte que transmite la Información Clasificada.
- (3) Las Partes podrán transmitir Información Clasificada por medios electrónicos de conformidad con los procedimientos de seguridad mutuamente aceptados por las autoridades pertinentes.
- (4) El envío de grandes artículos o cantidades de Información Clasificada acordado caso por caso será aprobado por ambas Autoridades Nacionales de Seguridad.
- (5) Se podrán utilizar otros medios de transmisión de Información Clasificada si lo aprueban ambas Autoridades Nacionales de Seguridad.

ARTICULO 11 INFRACCIÓN DE SEGURIDAD

En caso de que ocurra una infracción de seguridad concerniente a pérdida, fuga y comprometimiento de Información Clasificada originada por la otra Parte o recibida de ella o se sospeche que la Información Clasificada ha sido divulgada a personas no autorizadas, la Autoridad Nacional de Seguridad de la Parte en que se haya producido la infracción de seguridad informará a la Autoridad Nacional de Seguridad de la otra Parte tan pronto como sea posible y realizará las acciones apropiadas para asegurar que tal incidente se investigue de forma adecuada. La otra Parte, si se requiere, cooperará en la investigación. La Autoridad Nacional de Seguridad de la otra Parte será informada de los resultados de la investigación y recibirá un informe final sobre las razones y el alcance de la infracción de seguridad.

ARTÍCULO 12 GASTOS

Cada Parte cubrirá sus propios gastos derivados de la aplicación y supervisión de todos los aspectos del presente Acuerdo.

ARTÍCULO 13 SOLUCIÓN DE CONTROVERSIAS

Cualquier controversia relativa a la interpretación o aplicación del presente Acuerdo se resolverá mediante consultas entre las Autoridades Nacionales de Seguridad de las Partes o, en el caso de que sea imposible alcanzar tal solución, entre representantes de las Partes debidamente autorizados.

ARTÍCULO 14 DISPOSICIONES FINALES

- (1) El presente Acuerdo se concluye por un período de tiempo indefinido. El presente Acuerdo estará sujeto a aprobación con arreglo a las leyes y reglamentos nacionales de ambas Partes y entrará en vigor treinta días después de que se reciba la última notificación escrita por la que se comunique el cumplimiento de las condiciones necesarias para la entrada en vigor del mismo. El presente Acuerdo podrá ser denunciado en cualquier momento por cualquiera de las Partes mediante notificación escrita. En ese caso, el Acuerdo expirará seis meses después de la recepción de esta notificación.
- (2) Se podrán realizar enmiendas al presente Acuerdo en cualquier momento con el consentimiento escrito de ambas Partes. Tales enmiendas entrarán en vigor con arreglo a lo dispuesto en el apartado (1) de este Artículo.
- (3) En caso de terminación, la Información Clasificada y/o los artículos transmitidos de conformidad con el presente Acuerdo se devolverán a la otra Parte tan pronto como sea posible. La Información Clasificada y/o artículos restantes se protegerán con arreglo a las disposiciones del presente Acuerdo.

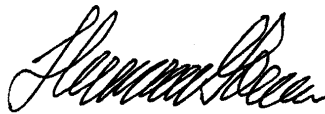
Hecho en Madrid el 11 de noviembre de 2005 en dos originales, cada uno de ellos en español, estonio e inglés. En caso de discrepancias de interpretación prevalecerá la versión inglesa del Acuerdo.

En nombre del Reino de España



ALBERTO SANZ CORREAS
Secretario de Estado Director
del Centro Nacional de Inteligencia

En nombre de la República de Estonia



HERMAN SIMM
Director de la Autoridad Nacional de
Seguridad.

Anexo al Acuerdo de Seguridad para la Protección de Información Clasificada entre el Reino de España y la República de Estonia

Requisitos de la Visita

- (1) Cada Parte permitirá las visitas de visitantes de la otra Parte que supongan acceso a Información Clasificada sólo si:
 - a) Se les ha concedido **Habilitación Personal de Seguridad** apropiada por la **Autoridad Nacional de Seguridad** u otra autoridad pertinente de la Parte remitente; y
 - b) Han sido autorizados a recibir o tener acceso a Información Clasificada conforme a las leyes y reglamentos nacionales de su Parte.
- (2) La **Autoridad Nacional de Seguridad** de la Parte remitente notificará a la **Autoridad Nacional de Seguridad** de la Parte anfitriona la visita prevista mediante una solicitud de visita, que deberá recibirse al menos veinte (20) días laborables antes de que la visita o visitas tengan lugar.
- (3) En casos urgentes, la solicitud de visita podrá ser transmitida con al menos cinco (5) días laborables de antelación.
- (4) La solicitud de visita incluirá:
 - a) Nombre y apellidos del visitante, lugar y fecha de nacimiento, nacionalidad y número de pasaporte o tarjeta de identidad;
 - b) Nombre del establecimiento, empresa u organización a la que representa o a la que pertenece;
 - c) Nombre y dirección del establecimiento, empresa u organización objeto de la visita;
 - d) Certificación de la **Habilitación Personal de Seguridad** del visitante y vigencia de la misma;
 - e) Objeto y finalidad de la visita o visitas;
 - f) Fecha y duración previstas de la visita o visitas solicitadas. En el caso de visitas periódicas deberá indicarse el período total cubierto por las mismas;
 - g) Nombre y número de teléfono del punto de contacto en el establecimiento/instalación que se visitará, contactos previos y cualquier otra información útil para determinar la justificación de la visita o visitas.
- (5) La validez de la autorización de la visita no excederá los doce meses.
- (6) Todos los visitantes respetarán las leyes y reglamentos nacionales sobre protección de Información Clasificada de la Parte anfitriona.

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD DE SÉCURITÉ POUR LA PROTECTION DES INFORMATIONS CLASSIFIÉES ENTRE LE ROYAUME D'ESPAGNE ET LA RÉPUBLIQUE D'ESTONIE

Le Royaume d'Espagne et la République d'Estonie, ci-après dénommés les Parties, en vue de sauvegarder les informations classifiées échangées directement entre les Parties ou par l'intermédiaire d'entités publiques ou de sociétés privées,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Applicabilité

(1) Le présent Accord définit les procédures de protection des informations classifiées échangées entre les Parties et relevant de la responsabilité des Agences nationales de sécurité.

(2) Le présent Accord ne peut être invoqué par l'une ou l'autre Partie en vue d'obtenir des informations classifiées que l'autre Partie a reçue d'une tierce partie.

Article 2. Définitions

Aux fins du présent Accord :

(1) L'expression « informations classifiées » s'entend de toute information (notamment les connaissances susceptibles d'être communiquées sous quelque forme que ce soit) ou de tout « matériel » nécessitant une protection contre toute divulgation non autorisée, qui a été désigné(e) par une classification de sécurité.

a) Le terme « matériel » s'entend de tout élément ou de toute substance pour lequel/laquelle il est possible d'obtenir des informations. Ce concept couvre les « documents » et tous les éléments de machinerie, les équipements, les armes ou les systèmes d'armes manufacturés ou en cours de fabrication.

b) Le terme « document » s'entend de toute forme d'information enregistrée indépendamment de sa forme physique ou de ses caractéristiques, tels que des écrits ou des imprimés (entre autres les lettres, les schémas et les plans), des supports informatiques (entre autres les disques durs, les disquettes, les puces, les bandes magnétiques, les CD), des photographies et des enregistrements vidéo, et leur reproduction optique ou électronique.

(2) Le terme « contrat » s'entend d'un accord souscrit entre deux ou plusieurs contractants et qui crée et définit des droits et des obligations contraignants entre eux.

(3) L'expression « contrat classifié » s'entend d'un contrat qui prévoit des dispositions pour l'utilisation d'informations classifiées.

(4) L'expression « Agence nationale de sécurité » s'entend de l'autorité désignée par une Partie comme étant chargée de la mise en œuvre et de la supervision du présent Accord.

(5) Le terme « contractant » s'entend d'une personne physique ou morale dotée de la capacité juridique de conclure des contrats.

(6) Le terme « installation » s'entend de toute installation, centrale, usine, laboratoire, bureau, université ou autre institut d'enseignement, ou local commercial (y compris tout type d'entrepôts associés, de zones d'entreposage, les services et les composants formant une entité opérationnelle lorsqu'ils sont reliés de par leur fonction et leur situation) d'une personne morale, ou tout département ou établissement public.

(7) L'expression « Partie d'origine » s'entend de la Partie qui communique les informations classifiées.

(8) L'expression « Partie destinataire » s'entend de la Partie à laquelle les informations classifiées sont transmises.

(9) L'expression « tierce partie » s'entend d'une organisation internationale ou d'un État qui n'est pas partie au présent Accord.

(10) L'expression « habilitation personnelle de sécurité » s'entend du document délivré par les autorités compétentes des Parties à une personne, autorisant l'accès aux informations classifiées conformément aux lois et règlements nationaux respectifs.

(11) L'expression « habilitation de sécurité d'installation » s'entend du document prouvant qu'une personne morale et ses installations ont la capacité physique et organisationnelle d'utiliser et de déposer des informations classifiées, conformément aux lois et règlements nationaux.

(12) L'expression « besoin de savoir » signifie que l'accès aux informations classifiées ne peut être accordé qu'à une personne qui a une nécessité vérifiée de connaître lesdites informations pour l'accomplissement de ses fonctions officielles et professionnelles dans le cadre desquelles les informations ont été communiquées à la Partie destinataire.

Article 3. Classifications de sécurité

(1) Les informations classifiées se verront attribuer l'un des niveaux équivalents de classification de sécurité suivants :

ESPAGNOL	FRANÇAIS	ESTONIEN
SECRETO	TOP SECRET	TÄIESTI SALAJANE
RESERVADO	SECRET	SALAJANE
CONFIDENCIAL	CONFIDENTIEL	KONFIDENTSIAALNE
DIFUSIÓN LIMITADA	RESTREINT	PIRATUD

(2) La Partie destinataire et/ou les entités de son État ne peuvent ni abaisser le niveau de la classification, ni déclassifier les informations classifiées reçues sans le consentement préalable écrit de la Partie d'origine. La Partie d'origine informe la Partie destinataire de tout changement apporté à la classification de sécurité des informations transmises.

(3) La Partie destinataire indique sur les informations classifiées reçues son propre niveau équivalent de classification. Les traductions et reproductions seront marquées de la même classification que les informations originales.

Article 4. Agences nationales de sécurité

(1) Les Agences nationales de sécurité responsables de la mise en œuvre et de la supervision de tous les aspects du présent Accord sont les suivantes :

Pour le Royaume d'Espagne :

Secrétaire d'État, Directeur du Centre national du renseignement

Bureau de sécurité nationale

Avenue Padre Huidobro, s/n

28023 Madrid

ESPAGNE

Pour la République d'Estonie :

Agence nationale de sécurité

Département de la sécurité

Ministère de la défense

Route Sakala 1

15094 Tallinn

ESTONIE

(2) Chacune des Agences nationales de sécurité devra, sur demande, transférer à l'autre Agence nationale de sécurité des informations touchant les normes de sécurité qu'elle applique et autorisera les visites mutuelles par des fonctionnaires agréés.

Article 5. Protection de la sécurité

(1) Conformément à leurs lois et règlements nationaux, les deux Parties prennent les mesures appropriées afin de protéger les informations classifiées, qui sont transmises, reçues, produites ou développées en vertu de tout accord ou de toute relation entre les Parties ou entités de leurs États. Les Parties appliquent aux informations classifiées transmises, produites ou développées le même niveau de protection de sécurité que celui accordé à leurs propres informations classifiées assorties d'un niveau de classification équivalent, tel que défini à l'article 3 du présent Accord.

(2) Sur demande, les Agences nationales de sécurité des Parties, tenant compte de leurs lois et règlements nationaux, se portent mutuellement assistance au cours des procédures de contrôle de sécurité de leurs citoyens vivant sur le territoire de l'autre Partie ou de leurs installations situées sur le territoire de l'autre Partie, avant la délivrance de l'habilitation personnelle de sécurité et de l'habilitation de sécurité d'installation.

(3) Les Parties reconnaissent les habilitations personnelles de sécurité et d'installation délivrées conformément aux lois et règlements nationaux de l'autre Partie. L'équivalence des habilitations de sécurité sera conforme à l'article 3 du présent Accord.

(4) Les Agences nationales de sécurité se communiquent toute information liée aux changements apportés aux habilitations personnelles de sécurité et d'installation, en particulier en ce qui concerne les cas de retrait ou de baisse de leur niveau de classification.

Article 6. Divulgateion des informations classifiées

(1) Les Parties ne sont pas autorisées à communiquer, divulguer ou autoriser la communication ou la divulgation d'informations classifiées reçues en vertu du présent Accord à des tierces parties, ou à leurs ressortissants ou sociétés publiques ou privées sans l'accord préalable par écrit de la Partie d'origine. Les informations classifiées transmises d'une Partie à l'autre Partie ne seront utilisées qu'aux fins spécifiées.

(2) Aucune des dispositions du présent Accord n'est considérée comme autorisant la communication, l'utilisation, l'échange ou la divulgation d'informations sur lesquelles il existe des droits de propriété intellectuelle, ou comme régissant de telles activités, sans l'autorisation préalable et spécifique, donnée par écrit, du propriétaire de ces droits, que ledit propriétaire soit l'une des Parties ou une tierce partie.

Article 7. Accès aux informations classifiées

L'accès aux informations classifiées et aux zones spécifiques dans lesquelles des activités classifiées sont menées à bien ou dans lesquelles des informations classifiées sont conservées sera limité seulement aux personnes titulaires d'une habilitation personnelle de sécurité appropriée et qui ont « besoin d'en connaître ».

Article 8. Visites

(1) Les visites impliquant l'accès aux informations classifiées par des ressortissants d'une Partie à l'autre Partie sont subordonnées à une autorisation préalable écrite de l'Agence nationale de sécurité de la Partie hôte.

(2) Les visites impliquant l'accès à des informations classifiées par un ressortissant d'une tierce partie ne sont autorisées que sur le consentement écrit de la Partie d'origine.

(3) L'Agence nationale de sécurité de la Partie expéditrice indique à l'Agence nationale de sécurité de la Partie hôte l'identité des visiteurs attendus conformément aux procédures définies dans l'Annexe au présent Accord. Ladite Annexe forme partie intégrante du présent Accord. Les procédures de visite définies à l'Annexe peuvent être modifiées sur la base du consentement écrit des deux Agences nationales de sécurité.

Article 9. Contrats

(1) Une Partie qui souhaite conclure un contrat classifié avec un contractant de l'autre Partie ou qui souhaite autoriser l'un de ses propres contractants à conclure un contrat classifié sur le territoire de l'autre Partie dans le cadre d'un projet classifié obtiendra au préalable, par l'intermédiaire de son Agence nationale de sécurité, l'assurance écrite de l'Agence nationale de sécurité de l'autre Partie que le contractant proposé possède une habilitation de sécurité d'installation d'un niveau approprié, ainsi que les installations requises pour traiter et stocker des informations classifiées de même niveau.

(2) Chaque contrat classifié conclu entre les entités des Parties et/ou des sociétés privées, en vertu des dispositions du présent Accord, comprendra une section appropriée relative aux questions de sécurité identifiant les aspects suivants :

- a) Guide de classification et liste d'informations classifiées;
- b) Procédure de communication des changements de classification des informations;
- c) Canaux de communication et moyens de transmission électromagnétique;
- d) Procédure de transport de matériel classifié;
- e) Autorités compétentes responsables de la coordination de la sauvegarde des informations classifiées faisant l'objet du contrat;
- f) Une obligation de notifier toute perte, fuite ou compromission constatée ou présumée des informations classifiées.

(3) Tout sous-traitant doit remplir les mêmes obligations de sécurité que le contractant.

(4) La notification de tout projet, accord, contrat ou sous-contrat classifié sera transférée au préalable à l'Agence nationale de sécurité de l'État où le travail doit être réalisé.

(5) Une copie de la section de tout contrat classifié relative à la sécurité sera transférée à l'Agence nationale de sécurité de la Partie où le travail doit être réalisé, pour permettre une surveillance adéquate en matière de sécurité.

Article 10. Communications et transmissions

(1) Les informations classifiées seront normalement transmises entre les Parties par la voie diplomatique ou militaire.

(2) Si l'utilisation de ces canaux n'est pas possible ou retarde indûment la réception des informations classifiées, des transmissions peuvent être effectuées par le personnel habilité au niveau de la sécurité disposant d'un certificat de messenger remis par la Partie qui transmet les informations classifiées.

(3) Les Parties peuvent transmettre les informations classifiées par la voie électronique, conformément aux procédures de sécurité mutuellement convenues par les autorités intéressées.

(4) La livraison d'importantes quantités d'informations classifiées fournies au cas par cas sera approuvée par les deux Agences nationales de sécurité.

(5) D'autres voies de transmission des informations classifiées peuvent être utilisées, pour autant qu'elles soient approuvées par les deux Agences nationales de sécurité.

Article 11. Atteinte à la sécurité

En cas d'atteinte à la sécurité qui entraîne une perte ou une fuite, ou qui compromet les informations classifiées provenant ou reçues de l'autre Partie, ou qui permet de soupçonner que des informations classifiées auraient été communiquées à des personnes non autorisées, l'Agence nationale de sécurité de la Partie où survient l'atteinte est tenue d'informer dans les plus brefs délais l'Agence nationale de sécurité de l'autre Partie et de prendre les mesures appropriées pour que l'incident fasse l'objet d'une enquête appropriée. L'autre Partie coopère, le cas échéant, à cette en-

quête. L'Agence nationale de sécurité de l'autre Partie est informée des résultats de l'enquête et reçoit le rapport définitif quant aux raisons et à l'étendue de l'atteinte à la sécurité.

Article 12. Frais

Chaque Partie prend en charge les frais qu'elle a encourus dans le cadre de l'application et de la supervision de tous les aspects du présent Accord.

Article 13. Règlement des différends

Tout différend relatif à l'interprétation ou la mise en œuvre du présent Accord est résolu par voie de consultations entre les Agences nationales de sécurité des Parties ou, s'il est impossible de parvenir à un règlement, entre les représentants dûment autorisés des Parties.

Article 14. Dispositions finales

(1) Le présent Accord est conclu pour une durée indéterminée. Il est soumis à approbation, conformément aux lois et règlements nationaux des deux Parties, et entre en vigueur trente (30) jours après la dernière notification écrite indiquant que les conditions nécessaires à l'entrée en vigueur du présent Accord ont été remplies. L'une ou l'autre Partie pourra mettre fin au présent Accord à tout moment sur notification écrite. Dans ce cas, l'Accord expire six (6) mois après réception de la notification.

(2) Des modifications peuvent être apportées au présent Accord à tout moment avec le consentement écrit des deux Parties. Les modifications entrent en vigueur conformément aux modalités énoncées au paragraphe 1 du présent article.

(3) En cas de dénonciation, les informations classifiées et/ou les éléments transmis en vertu du présent Accord seront remis à l'autre Partie le plus rapidement possible. Les informations classifiées et/ou les éléments restants seront protégés conformément aux dispositions du présent Accord.

FAIT à Madrid le 11 novembre 2005 en deux exemplaires originaux, en langues espagnole, estonienne et anglaise. En cas d'interprétations différentes, la version anglaise de l'Accord prévaudra.

Pour le Royaume d'Espagne :

ALBERTO SAIZ CORTÉS

Secrétaire d'État

Directeur du Centre national du renseignement

Pour la République d'Estonie :

HERMAN SIMM

Directeur de l'Agence estonienne de sécurité

ANNEXE À L'ACCORD DE SÉCURITÉ POUR LA PROTECTION DES INFORMATIONS CLASSIFIÉES ENTRE LE ROYAUME D'ESPAGNE ET LA RÉPUBLIQUE D'ESTONIE

Exigences en matière de visites

(1) Les visites impliquant l'accès à des informations classifiées seront autorisées par une Partie pour les visiteurs de l'autre Partie, uniquement si :

a) L'Agence nationale de sécurité ou une autre autorité compétente de la Partie expéditrice a accordé au visiteur concerné une habilitation personnelle de sécurité appropriée; et si

b) Les visiteurs sont autorisés à obtenir ou à avoir l'accès aux informations classifiées conformément aux lois et règlements nationaux de leur Partie.

(2) L'Agence nationale de sécurité de la Partie expéditrice avisera l'Agence nationale de sécurité de la Partie hôte de la visite prévue via une demande de visite, laquelle devra être reçue au moins vingt (20) jours ouvrables avant la ou les visites.

(3) En cas d'urgence, la demande de visite peut être transmise au moins cinq (5) jours ouvrables au préalable.

(4) La demande de visite doit comporter les informations suivantes :

a) Nom et prénom du visiteur, date et lieu de naissance, nationalité et numéro de passeport ou de la carte d'identité;

b) Nom de l'établissement, de l'entreprise ou de l'organisme que le visiteur représente ou duquel il fait partie;

c) Nom et adresse de l'établissement, de l'entreprise ou de l'organisme à visiter;

d) Certification de l'habilitation personnelle de sécurité du visiteur et sa validité;

e) Objet et but de la visite ou des visites;

f) Date et durée prévues de la visite ou des visites demandées. Dans le cas de visites répétées, la période totale durant laquelle les visites seront effectuées doit être indiquée;

g) Nom et numéro de téléphone du point de contact de l'établissement/installation à visiter, contacts antérieurs et toute autre information utile pour justifier la ou les visites;

(5) La validité de l'autorisation de visite n'excédera pas douze (12) mois.

(6) Tous les visiteurs se conformeront aux lois et règlements nationaux pour la protection des informations classifiées de la Partie hôte.

14-00357

ISBN 978-92-1-900707-9



**UNITED
NATIONS**

**TREATY
SERIES**

Volume
2741

2011

I. Nos.
48415-48449

**RECUEIL
DES
TRAITÉS**

**NATIONS
UNIES**
